資治通鑑

沈志华 张宏儒 主编

中华书局

第十九册 后梁均王乾化三年至后晋齐王开运二年

白　话

资治通鉴

第二百六十九至二百八十四卷

主　编　沈志华　张宏儒
副主编　马　陪　李丹慧
　　陈苏林

中华书局

资治通鉴第二百六十九卷

后梁纪四　　后梁均王乾化三年(癸酉,公元 913 年)

1 十二月,吴国镇海节度使徐温、平卢节度使朱瑾率领诸将抵御后梁王景仁,两军在赵步相遇。当时,吴国征集的士卒还未到齐,徐温率领着四千余士卒与王景仁交战,终因寡不敌众而战败退却。王景仁乘胜率兵追击,快追到险要的地方,吴国的官兵都吓得惊恐失色。这时,吴国的左骁卫大将军宛丘人陈绍举起枪来高声疾呼,说:"诱敌太深了,可以进攻了。"于是他跃上战马,回头还击后梁军,吴国的士卒也跟着他一起与后梁军作战,后梁军才撤退。事后徐温拍着陈绍的背说:"若不是你聪明勇敢,我们几乎就要陷入困境了。"于是赏赐给陈绍很多金帛,陈绍全部赏赐分给部下。吴国的军队征集起来以后,又与后梁军战于霍丘,结果后梁军大败,王景仁和几个骑兵走在队伍的后面,吴国的士卒不敢逼近。后梁军在渡过淮水向南撤退时,在水浅的渡津作了标志;吴军霍丘守将朱景将这些标志浮在木头上移到水深的地方。等到后梁军战败回逃的时候,都按照过河时设置的标志涉水渡河,结果被溺死的士卒有一半以上,吴国人把被溺死的后梁军尸体集中起来在霍丘封筑成高土冢,以此来炫耀自己军队所取得的胜利。

2 庚午(初三),晋王李存勖任命周德威为卢龙节度使兼侍中,任命李嗣本为振武节度使。

燕主刘守光被周德威击败后，将要向南投奔沧州刘守奇，由于步行过河，水寒冷，脚肿了，而且迷失了道路，行至燕乐县境内时，白天藏匿在阬谷之中，好几天都没有吃上饭，就让他的妻子祝氏到老农张师造家讨饭。老农张师造觉得刘守光的妻子祝氏形状很怪异，盘问得知刘守光的住处，于是连刘守光的三个儿子一并捉拿起来。癸酉(初六)，晋王正要举行宴会时，将吏把刘守光押送刚刚到达，晋王对他们说："主人为什么要这样畏避客人呢？"于是将刘仁恭和刘守光一并安置到客舍，并赐给他们衣食用具。随后晋王又命令掌管书牍记录的官员王缄起草露布，晓示天下。王缄不知露布的旧例，便把情况书写在布匹上，派人拉着。

晋王打算经过云州、代州回晋阳，赵王王熔和王处直请求经由中山、真定，并取道井陉返回晋阳，晋王听从了他们的意见。庚辰(十三日)，晋王从幽州出发，刘仁恭父子都戴着枷锁在露布之下。刘守光的母亲和父亲将唾沫唾在他的脸上并骂他说："逆贼，把我的家败坏到这种地步！"刘守光只是低着头而已。甲申(十七日)，行至定州，住在关口的城楼里面。丙戌(十九日)，晋王和王处直拜谒北岳庙。这一天，行至行唐，赵王王熔在路上迎接谒见了晋王。

四年(甲戌，公元 914 年)

1 春季，正月，戊戌朔(初一)，赵王王熔到晋王的军帐中为晋王上寿敬酒。王熔希望能见刘太师一面，晋王命令看守刘仁恭、刘守光的官吏卸掉刘仁恭、刘守光所戴的枷械，并把他们领到帐中同宴，王熔回拜了他们，又赠送给他们衣服、鞍马、酒馔。己亥(初二)，晋王和王熔在行唐的西面打猎，随后王熔把晋王送到边境上才分别。

2 丙午(二十一日)，前蜀主王建命令太子元膺判管六军，始建崇勋府，设置僚属，后来改称为天策府。

3 壬子(十五日),晋王用白绢捆绑着刘仁恭父子,高奏凯歌进入了晋阳城。丙辰(十九日),晋王将俘虏刘仁恭父子献于太庙,并亲临刑场斩杀刘守光。临刑前刘守光高声呼喊说:"我刘守光死而无恨,然而教我刘守光不降服的人是李小喜。"晋王把李小喜召来证明刘守光的话是否事实,李小喜怒目斥骂刘守光说:"你乱伦的禽兽行为也是我教的吗?"晋王对他出言无礼的行为十分生气,于是先斩杀了李小喜。刘守光说:"我刘守光善于骑马射箭,大王要成功霸业,为什么不留下我,让我为您效劳呢?"刘守光的两个妻子李氏和祝氏在一旁责备他说:"皇上,事已如此,活着又有什么好处呢?"随即伸出脖子接受砍戮。刘守光至死都不停地号泣求饶。晋王命令节度副使卢汝弼等给刘仁恭戴上枷锁。押送到代州,刺取了他的心血祭祀了先王李克用陵墓,然后将他斩杀。

有人劝赵王王熔说:"大王所称尚书令是梁国的官名,大王既然与梁国为仇敌,就不应当再用梁国的官名。况且自从唐太宗登位以来,没有敢称这种官名的。现在晋王为盟主,功高位低,不如用尚书令这个官位来推崇他。"王熔说:"很对。"于是与王处直各自派一些人去推举晋王为尚书令,晋王再三辞让,最后才接受了,并和过去的唐太宗一样,开建府署,设置行台。

4 高季昌因为前蜀的夔州、万州、忠州、涪州四州过去隶属荆南,打算用武力来夺取这些地方。一开始用水军攻打夔州。当时前蜀镇江节度使兼侍中嘉王王宗寿镇守忠州,夔州刺史王成先请求率领甲士作战,王宗寿只把穿白布袍的士卒配备给他。王成先率领这些白袍士卒迎战高季昌,高季昌放出火船焚烧了前蜀的浮桥,前蜀招讨副使张武架起铁索桥来阻拦高季昌的火船,结果火船无法通过。这时正好遇上风向调转,荆南高季昌的部队被火烧死和淹死的士卒很多。高季昌改乘战船逃跑,并给船蒙上牛皮,但被飞石击

中，船尾被砸断，高季昌又改乘小船逃跑。在这次战役中，荆南兵大败，被俘虏和斩杀的共有五千人左右。夔州刺史王成先秘密派人向前蜀主奏告王宗寿不配备给戴甲士卒的情况，结果被王宗寿获知，于是召见王成先，并斩杀了他。

5 后梁帝因为岐人曾多次来侵犯，二月，甲戌(初七)，调感化节度使康怀英为永平节度使，镇守长安。康怀英即康怀贞，因为避讳后梁帝均王朱友贞的名字而改为康怀英。

6 夏季，四月丙子(初十)，前蜀主王建调镇江军去治理夔州。

7 丁丑(十一日)，司空兼门下侍郎、同平章事于兢因为犯了徇私迁补军校的罪，降为工部侍郎，后来又贬任莱州司马。

8 吴国的袁州刺史刘景崇叛背吴国，归附于楚。刘景崇是刘威的儿子。楚将许贞率领一万人马来援救他，吴国的都指挥使柴再用、米志诚率领许多将领来讨伐他。

9 楚国的岳州刺史许德勋率领水军在楚吴边境上巡逻，到了半夜的时候，突然刮起了南风，楚国的都指挥使王环乘风直捣吴国的黄州，用绳梯登上了城墙，然后直奔州署，俘获了吴国刺史马邺，大肆抢劫之后返回。许德勋说："鄂州的军队很可能阻截我们，应该防备他们的进攻。"王环说："我军进入黄州时，鄂人根本不知道，这次路过是突然通过州城，此时他们自救不暇，哪里还敢阻截我们。"于是举起旗敲起鼓列队而行，鄂人根本没敢逼近他们。

10 五月，朔方节度使兼中书令颍川王韩逊去世，军中推选他的儿子韩洙为留后。癸丑(十七日)，后梁帝正式颁诏任用韩洙为朔方节度使。

11 吴国都指挥使柴再用与刘崇景、许贞在万胜冈打仗，结果柴再用大败敌军，刘崇景和许贞放弃了袁州而逃跑。

12 晋王攻克幽州以后，打算入侵别的地方。秋季，七月，晋王

在赵州会见赵王王熔和周德威，并向南入侵邢州，李嗣昭率领昭义军和他们会师。杨师厚从魏州率领军队去援救邢州，在漳水东面安营扎寨。晋王军队行至张公桥时，裨将曹进金率军投奔来降。后来，晋军撤退，燕、赵、潞诸镇的军队也都率兵回营。八月，晋王回到晋阳。

13 前蜀武泰节度使王宗训镇守黔州，贪暴不法，擅自回到成都。庚辰(十六日)，他见到前蜀主王建以后，提出很多要求，而且说话时语言十分狂悖。王建十分生气，便命令他的卫士把王宗训活活打死。戊子(二十四日)，任命内枢密使潘峭为武泰节度使、同平章事，翰林学士承旨毛文锡为礼部尚书，判枢密院。

川江三峡上有一座挡水的低坝，有人劝说王建趁夏秋川江水涨时，打开低坝，直灌江陵。毛文锡进谏说："高季昌虽然不顺服，但他的百姓们有什么罪呢？陛下将要用崇高的品德来怀柔天下，怎么能忍心把邻国的百姓当成鱼鳖的食物呢？"王建于是停止了水灌江陵的计划。

14 后梁帝任命福王朱友璋为武宁节度使。以前的武宁节度使王殷是朱友珪所立的，他因为害怕，不敢接受替代的制命，便背叛后梁而归附了吴国。九月，后梁命淮南西北面招讨应接使牛存节和开封尹刘郛率兵讨伐王殷。冬季，十月，牛存节等驻扎在宿州。这时吴国派遣平卢节度使朱瑾等率兵援救徐州，牛存节等率兵迎战，结果朱瑾的部队被击败，吴国的军队才撤回。

15 十一月，乙巳(十三日)，南诏国侵犯黎州，前蜀主派遣夔王王宗范、兼中书令王宗播、嘉王王宗寿为三招讨，阻击南诏的侵略军。丙辰(二十四日)，在潘仓嶂打败了南诏侵略军，斩杀南诏酋长赵嵯政等。壬戌(三十日)，又在山口城击败了南诏军队。十二月，乙亥(十三日)，攻下南诏武侯岭等十三个村寨。辛巳(十九日)，又

7188
06

在大渡河击败了南诏军队，俘获和斩杀数万南诏士卒，南诏人争先恐后地抢着过河逃跑，桥被压断，又有数万人被水淹死。王宗范等将要制成浮桥渡过大渡河继续攻打南诏军队，前蜀主通知王宗范等，命令他们撤回。

癸未(二十一日)，前蜀光州刺史兼北路制置指挥使王崇铎向岐国的阶州和固镇发起进攻，攻下细砂等十一个村寨，斩杀四千人。甲申(二十二日)，指挥使王崇俨又攻下岐国长城关等四个村寨，斩杀二千人。

16 岐国静难节度使李继徽被他的儿子李彦鲁毒死，李彦鲁自己当了留后官。

贞明元年(乙亥，公元 915 年)

1 春季，正月，己亥(初八)，前蜀主驾临得贤门接受蛮夷的俘虏，并大赦了他们。起初，黎、雅蛮夷酋长刘昌嗣、郝玄鉴、杨师泰三人虽然向内归属于唐，也曾受过后唐的封爵和赏赐，号称猺金堡三王，实际上却偷偷地私通南诏，并为南诏充当侦察和向导。镇守蜀地的人多数是文官，虽然知道他们的情况，但不敢去问个究竟。此时，前蜀主责备他们泄漏军机，在成都把他们斩了，并且捣毁了猺金堡。从此以后，南诏不敢再侵犯前蜀的边境。

2 二月，牛存节等攻下了彭城，王殷全族都自焚。

3 三月，丁卯(初七)，封右仆射兼门下侍郎、同平章事赵光逢以太子太保，退休归居。

4 天雄节度使兼中书令邺王杨师厚去世。杨师厚在晚年时常居功自诲，擅自夺取财赋，并挑选军中勇敢善战的士卒设置私人军队数千人，号称银枪效节都，供给赏赐十分优厚，打算恢复过去牙兵的盛况。后梁帝虽然表面上对他尊礼有加，内心却很忌恨他，到他死后，在宫中暗自庆贺。租庸使赵岩、判官邵赞对后梁帝说："魏

博一带是唐朝心腹中的蠹虫，之所以二百余年来不能铲除它的割据形势，主要原因是地广兵强。罗绍威、杨师厚占据这块地方以后，朝廷都不能够控制它。陛下如果不乘此时重新考虑，就像所说的‘弹除脓血不净，必将重新瘀结’，怎么能够知道未来的天雄节度使不像杨师厚呢？应当将魏博六州分为两镇，削弱它的权力。”后梁帝认为言之有理，于是任命原平卢节度使贺德伦为天雄节度使。在相州增置了昭德军，割出澶、卫二州隶属相州，任命原宣徽使张筠为昭德节度使，又将魏州的将士、府库财产的一半分给相州。张筠是海州人。贺德伦、张筠已经赴任，但朝廷又害怕魏州人不服，于是又派遣开封尹刘郛率兵六万，从白马渡过黄河，以讨伐镇州、定州为名，其实是虚张声势用威力来强迫魏人服从。

魏州士卒数百年来都是父子相承，族与族之间婚姻盘结，不愿意分离。天雄节度使贺德伦多次催促他们分离，但答应离开的人都哀叹怨恨，甚至连营聚集在一起号啕大哭。己丑(二十九日)，开封尹刘郛的军队驻扎在南乐，先派澶州刺史王彦章率领龙骧骑兵五百人进入魏州，驻扎在金波亭。魏州的士卒们互相谋划说：“朝廷非常忌恨我们的军府强盛，打算用计策让我们军府自行残破。我们六个州历代都是一个藩镇，士卒从来没有远出过河门，一旦骨肉流离，生不如死。”当天晚上，魏军大乱，放火掠夺，包围了金波亭，澶州刺史王彦章斩杀了守门士卒才得以逃出。第二天早晨，魏州乱兵进入了后梁军主将居住的牙城，杀了贺德伦的亲兵五百余人，并劫持了贺德伦，把他放到了牙城的城楼上。有个效节军军校叫张彦的人，率领自己的同伙，拔出刀枪，制止抢劫活动。

夏季，四月，后梁帝派遣供奉官扈异前往抚慰魏军，并答应让张彦做刺史。张彦请求恢复相、澶、卫三州隶属天雄的旧制。扈异回到朝廷以后说，张彦容易对付，只需命令刘郛派兵增援，马上就

可以拿回张彦的首级来。后梁帝因此没有同意任命张彦做刺史，仅仅以褒扬的诏书回答他。使者返回魏军时，张彦将诏书撕碎扔在地上，用手指着南面怒骂朝廷，并对贺德伦说："天子愚昧昏庸，听凭别人牵着鼻子走。现在我的军队虽然还很强盛，但是如果没有外援，仍然不能自立，应当向晋王表示亲善。"于是逼着贺德伦写信向后晋王求援。

5 李继徽的养子李保衡杀死了李彦鲁，自称静难留后，并带着邠、宁二州归附后梁。后梁帝下诏，任命李保衡为感化节度使，任命河阳留后霍彦威为静难节度使。

6 吴国的镇海节度使徐温让他的儿子牙内都指挥使徐知训出任淮南行军副使和内外马步诸军副使。

7 晋王接到贺德伦的信以后，便命令马步副总管李存审从赵州出发去占据临清。五月，李存审到达临清，后梁开封尹刘郛的军队驻扎在洹水。贺德伦又派出使者向晋王告急，晋王亲率大军从黄泽岭东下，在临清与李存审会师，这时他们仍然怀疑魏人有诈，所以按兵不进。贺德伦派判官司空颋前去慰劳晋王军队，秘密地对晋王说："除乱当除根。"进而把张彦凶残狡诈的情况告诉了晋王，劝说晋王首先把张彦除掉，就没有什么忧患了。晋王听了之后没有表态。司空颋是贝州人。

晋王率领军队向前推进，驻扎在永济。张彦挑选银枪效节五百人，都全副武装，加强自卫，到永济拜见晋王，晋王登上驿站的城楼对他说："你欺凌逼迫主帅，残害百姓，连日来迎马诉冤的就有百余批。我今天率兵而来，目的是安定百姓，并非来贪图别人的土地。你虽然对我有功，但为了向魏州人民谢罪，不得不将你杀掉。"于是晋王斩了张彦及其同伙共七人，其余的乱兵吓得腿都发抖，十分恐惧。晋王把其余乱兵召集来对他们说："有罪的只有八人，其余的一

概不追究。从今以后你们应当竭力成为我的亲信。”大家听后都跪伏在地感谢，高呼万岁。第二天，晋王宽带轻衣，十分从容地继续前进，命令张彦的士卒披甲执枪，全副武装，跟随在晋王的两侧，把他们仍然作为帐前银枪都。乱军士兵从此顺服了晋王。

刘郛听到晋军将要到来，选出一万多士卒从洹水直达魏县。晋王留下李存审的军队驻扎在临清，同时派遣史建瑭屯兵魏县来抵御刘郛，晋王亲自率领随身护卫的士兵到了魏县，与刘郛在漳河的两岸安营扎寨。

后梁帝听说魏博这个重要军镇投降了晋王，感到十分悔恨和恐惧，于是派遣天平节度使牛存节率兵驻扎在杨刘，声援刘郛。不久，牛存节病死，又用匡国节度使王檀代替了他。

8 岐王李茂贞派遣彰义节度使刘知俊包围了邠州，后梁将霍彦威坚守邠州抵御。

9 六月，庚寅朔(初一)，贺德伦率领将吏请求晋王入府慰劳士卒。晋王入府以后，贺德伦送上天雄军府印和天雄旌节，请求晋王兼管天雄军，晋王一再辞让说：“近来听说汴梁强寇侵逼您的军镇，所以亲自督率士卒，远道来相救；又听说城中百姓最近遭到严重残害和灾难，所以亲自暂时进城安抚一下。您却不能理解、信任，竟用印节来表示推让，这不合我的心愿。”贺德伦又一再拜谢说：“现在寇敌逼近，军营中最近又有大的变化，人心未安，我的亲信臣仆都被张彦杀死，形势十分孤弱，怎么能统率大家呢？一旦发生事情，唯恐辜负晋王的大恩。”晋王于是接受了他的印节。贺德伦带领将吏拜贺，晋王按照规制任命贺德伦为大同节度使，并派他立即赴任。贺德伦到了晋阳，被张承业留了下来。

这个时候，银枪效节都在魏州城仍然很骄横，于是晋王下令：“从今以后如有结为朋党、传播流言和以暴力掠夺百姓的人，坚决

杀掉，决不宽容。”任命沁州刺史李存进为天雄都巡按使。凡有传播流言蜚语来动摇民众及用武力强夺别人一钱以上的人，李存进都砍头裂尸示众。过了十来天，城中非常安静，没有敢吵吵嚷嚷的人。李存进本姓孙，名字叫重进，振武人。

晋王经常出征打仗，天雄军府的事情都委托判官司空颋处理。司空颋依仗他的才干和势力，小怨小忿都要报复，经常受贿，又很骄横奢侈。他有个侄儿在黄河以南，司空颋秘密派人把他召来，都虞候张裕抓住司空颋的使者，报告了晋王，晋王谴责司空颋说：“自从我得到魏博以后，日常事务都委托你来处理，你为什么如此欺骗我？难道不可以事先向我报告吗？”很客气地让他回家。就在这一天，在军门将司空颋的家族都杀掉。随即让判官王正言代替了他的职务。王正言是郓州人。

魏州孔目吏孔谦，勤劳敏捷，多计谋，善于管理簿记帐册，晋王任命他为支度务使。孔谦能够婉转变通，讨好有权势的要人，因此对他的宠信和任用越来越稳固。魏州新遭动乱以后，府库财物空竭，民间也很疲惫。集中并、魏、镇三镇的士卒，在黄河边作战将近十年，军队的供给从未有过短缺，这些全靠孔谦之力。然而紧急征集重敛财物，使魏博六州的百姓愁苦不堪，以致百姓归怨于晋王，也是孔谦所为。

张彦献魏博叛归晋国时，贝州刺史张源德不听从他，北面联合沧州、德州，南面连接刘郭来抵御晋军，曾多次断绝镇州、定州的粮路。有人劝晋王说：“请先派兵万人夺取张源德占据的贝州，然后再向东夺取沧州、景州，这样沿海一带的地方都可以归我们晋国所有。”晋王说：“不像你们所说的那样。贝州城防坚固，兵士很多，不易突然袭击，德州隶属沧州，且没有防备，如能夺取并派兵防守，这样沧州、贝州就不能往来，两个州孤立之后，就可以夺取。”于是晋

王派遣五百骑兵，昼夜兼行，前往袭击德州。德州刺史没想到晋军会到来，翻越城墙逃走，德州被晋军攻下，晋王任命辽州守捉将马通为德州刺史。

秋季，七月，晋军在一个晚上偷袭澶州，并攻破。此时澶州刺史王彦章正在刘郛的军营中，晋人在城内俘获了王彦章的妻子，晋人待他们十分优厚。晋人派出秘密使者前去引诱王彦章，王彦章杀了晋使，晋人把他的全家都杀死。晋王任命魏州将领李岩为澶州刺史。

晋王在魏县慰劳军队，趁机率领百余骑兵沿河而上，偷偷地侦察刘郛的军营。此时正好遇上天气阴暗，刘郛在河流拐弯处的丛林中埋伏下五千多士兵，一边呼叫一边击鼓冲了出来，把晋王包围了好几层。晋王策马腾跃，大声疾呼，率领骑兵突围，所向披靡。副将夏鲁奇等手持刀剑与刘郛的围兵奋力战斗，从午时一直打到申时才逃出去，有七名骑兵在战斗中死亡，夏鲁奇亲手杀死百余人，他自己遍体伤痕，正好这时李存审的援兵赶到，这才得免于难。晋王回过头来对随从骑兵说："差点儿成为俘虏被人讥笑。"骑兵们说："这次正足以让敌人见见大王的英俊威武。"夏鲁奇是青州人。晋王因此更加喜爱他，并赐姓名叫李绍奇。

刘郛认为晋军都在魏州作战，晋阳城一定空虚，打算用奇计袭取晋阳，于是偷偷地率兵从黄泽出发向西开进。晋军感到刘郛军队好多天没有出来，寂静无声，也没有什么活动迹象，于是派出骑兵去侦察刘郛的军营，结果城中没有烟火，只是有时看到旗帜顺着城堞来回走动。晋王说："我听说刘郛用兵，一步百计，这里面一定有诈。"于是又派出一些人去侦察，发现顺着城堞来回走动的旗帜是用草捆绑的草人打着旗帜骑着驴在城上来回走动。后来抓到城里年老体弱的人查问，都说刘郛军队已经离开两天了。晋王说："刘郛

擅长于偷袭别人，但在决战上有所欠缺，估计刘郭的军队刚刚走到山下。”于是晋王迅速派出骑兵去追赶刘郭。这时正好遇上十几天来阴雨连绵，黄泽的道路更加艰险，烂泥有一尺多深，士卒们都是拉着藤葛等树木向前推进，好多人都腹泄脚肿，有十分之二三的士卒因此而死亡。晋将李嗣恩领兵日夜兼行，抢先进入晋阳城，晋阳城内的人得知他回来，便整顿军队，防备刘郭的进攻。刘郭行到乐平时，干粮将要吃完，又听说晋阳已有防备，追兵又在后面，士卒们都感到害怕，行将溃散，刘郭告谕他的将士们说：“现在我们离开家乡已有一千多里，深入了敌境，前面和背后都有敌兵，这里山高谷深，就像掉在井里一样，下一步将怎么办呢？只有奋力战斗，也许可以免于不幸，否则就只能以死来回报君王、父老了。”将士们停止了哭泣。晋将周德威听说刘郭率军自黄泽西上，于是率领一千多骑兵从幽州出发前往援救晋阳，行至土门时，刘郭已经整顿部队下了山，从邢州陈宋口渡过漳河水向东而去，驻扎在宗城。刘郭在进军、撤军往来中，战马死掉将近一半。

这时，晋军缺乏军粮，刘郭得知临清有晋军的积蓄，打算占据临清来断绝晋军的粮道。周德威紧急追赶刘郭的军队，两天两夜赶到南宫，然后派出骑兵抓了刘郭的十多个哨兵，把他们的手腕打断以后放了他们，让他们回去告诉刘郭说：“周德威已经占据了临清。”刘郭的士卒十分惊骇。第二天早晨，周德威率军劫掠刘郭的军营而过，进入临清，刘郭率领部队迅速到了贝州。这时，晋王率军驻扎在博州，刘郭驻扎在堂邑，周德威率军攻打刘郭，没有攻下。第二天，刘郭驻扎在莘县，晋军接踵而来，刘郭整治莘城，挖了壕沟坚守着，并从莘城到黄河筑起了甬道，用来运送粮饷。晋王则在莘城以西三十里安下军营，两军烟火相望，每天都要打好几次仗。

晋王特别喜爱元行钦的勇猛刚强，便向代州刺史李嗣源索求，

李嗣源不得已，把元行钦献给晋王，晋王任命他为散员都部署。并赐给他姓名叫李绍荣。李绍荣曾深入敌军奋力作战，不幸面部被剑刺中，但他没有放松战斗，幸好高行周率军救了他，才免于一死。晋王又打算索求高行周，但难以启齿，便秘密派人去用官禄来引诱他。高行周推辞说："代州培养的壮士也是为了大王，我侍奉代州也就同侍奉大王一样。代州人从死亡中解救了行周兄弟，我不忍心辜负了代州人。"晋王才作罢。

10 绛州刺史尹皓攻打晋王的隰州，八月，又攻打慈州，都没有攻克。王檀与昭义节度使留后贺瓌一起攻打澶州，把澶州攻克，并抓获了晋王任命的澶州刺史李岩，将他押送到东都。后梁帝任命杨师厚旧部杨延直为澶州刺史，让他率一万士卒去援助刘郛，并招诱魏州人前去。

11 晋王派遣马步副总管李存审率领五千士卒去攻打贝州。贝州刺史张源德有三千士卒，每天夜晚出去抢劫，贝州人民甚为痛苦，请求李存审挖沟阻止他们出城骚扰，以使人民能安居耕耘。李存审便发动贝州八县的丁夫，挖堑壕把城围起来。

刘郛在莘城驻守了很长时间，军粮不能运输供给，晋军曾多次到他的营寨下挑衅，刘郛的部队不出来。于是晋军断绝了他的甬道，一千多人手持斧刀砍伐刘郛的寨木，后梁的士卒惊恐地逃出营寨，被晋人俘获回去。

后梁帝下诏书谴责刘郛劳师费粮，造成伤亡大，又不速战，刘郛回奏说："我们本来计划用骑兵攻打他的心腹晋阳，回师时夺取镇、定二州，以十天为期，清除河朔一带的敌人。但天时不利，十多天阴雨连绵，军粮匮乏，士卒疲病。此后，又打算占据临清断绝晋军的粮饷，然而周德威突然来到，奔驰如神。我现在退保莘县，让士卒们一边休息一边训练，以待下一步继续作战。我看到晋军的士卒很

多，又善于骑射，确实是一支强敌，从来没有敢轻视。如果有空隙可乘，我哪敢偷安养寇！”后梁帝又向刘郭询问取决胜利的策略，刘郭回答说：“我今天还没有什么好的策略，只希望能得到每人十斛粮食，这样敌人就可以打败。”后梁帝十分生气，谴责刘郭说：“将军你储备粮食，是准备打败敌人呢，还是打算防止饥饿呢？”于是派遣中使前往督战。

刘郭召集诸军将领说：“主上深居宫中，不了解军队作战，仅仅和一些新提升的年轻人商量对策。作战在于随机应变，不能预先估计。现在敌军还很强大，和他们作战一定不利于我们，怎么办呢？”诸位将领都说：“不管胜负应当决于一战，这样一直拖下去又能等到什么呢？”刘郭没有说话，不高兴，退下来对他亲近的人说：“主上昏暗愚昧，臣下阿谀奉承，将帅骄傲，士兵懈惰；我不知将要死在什么地方！”一天，刘郭在军营门口又召集诸军将领，每人面前放了一杯河水，让他们喝掉，众将领不解其中的意思。刘郭给他们解释说：“一杯水都难以喝掉，滔滔不绝的河水难道能够穷尽吗？”诸将都吓得变了脸色。

几天以后，刘郭率领一万多士卒逼近镇、定的军营，镇、定二州的人都感到害怕。晋将李存审率领二千骑兵拦腰截击刘郭，李建及率领一千多银枪军前来援助，结果刘郭被打得大败，奔逃回去。晋军奋力追赶，一直追到刘郭营寨之下，俘虏和斩杀了一千多人。

12 刘岩到楚国迎接他的妻子，楚王马殷派永顺节度使马存护送他们。

13 乙未(初七)，前蜀主王建任命兼中书令王宗绾为北路行营都制置使，兼中书令王宗播为招讨使，一起攻打秦州。任命兼中书令王宗瑶为东北面招讨使，同平章事王宗翰为副使，一起攻打凤州。

14 庚戌(二十二日),吴国任命镇海节度使徐温为管内水陆马步诸军都指挥使、两浙都招讨使、守侍中、齐国公,镇守润州,并把升、润、常、宣、歙、池六州都作为他的巡察范围,国家的各种军政事务他都参与决策,和过去一样。把徐知训留在广陵掌管那里的政权。

15 当初,后梁帝做均王时,娶了河阳节度使张归霸的女儿作为妃子,即位以后,打算把她立为皇后。皇后认为皇帝没有去祭祀天帝,所以一直辞让。九月,壬午(二十四日),张妃病重,于是册封她为德妃,当天晚上她就病死了。

康王朱友敬,眼睛里有两个瞳子,自己说他可以当天子,于是就阴谋发动叛乱。冬季,十月,辛亥(二十四日)夜晚,德妃将要出葬,朱友敬派了几个心腹偷偷藏在寝殿。后梁帝发现之后,光着脚翻墙逃了出去。召集宿卫兵在寝殿里搜查,只要抓住叛乱的人就马上杀死。壬子(二十五日),抓获了朱友敬,并把他杀死。

后梁帝因此猜忌、疏远了宗室人员,只信用赵岩及德妃的兄弟张汉鼎、张汉杰,从兄弟张汉伦、张汉融,让他们担任了亲近皇帝的官职,让他们参与朝廷谋议;每次出兵一定派他们监护。赵岩等依权弄势,贪脏枉法,在旧有将相中挑拨离间。敬翔、李振虽然主持政务,但他们所说的话很多都不被采用。李振经常装病不去参与政事,以此来回避赵岩、张归霸家族。后来政事越来越乱,以至于后梁朝灭亡。

16 刘郛派遣士卒去晋王那里诈降,企图贿赂为晋王做饭的厨师来毒死晋王,后来事情败露,晋王杀死了这些士卒及其同党五人。

17 十一月,己未(初三)夜晚,前蜀的宫中失火。自从前蜀得到成都以来,一些宝物奇货都储藏在百尺楼里,这次大火,全部化为

灰烬。诸军都指挥使兼中书令王宗侃率领卫兵打算进入宫中救火，但蜀主关起门来不让他们进去。庚申(初四)的早晨，大火还没有熄灭，蜀主走出义兴门外会见了群臣，并命令有司把太庙神主都召集起来，又让他们去视察都城，说完以后，又回到宫中，把宫门关闭起来，将相们都向蜀主进献帷幕和食物。

18 壬戌(初六)，前蜀实行大赦。

19 乙丑(初九)，后梁帝改换了年号。

20 己巳(十三日)，前蜀王宗翰率兵出青泥岭，攻克固镇，与秦州将领郭守谦在泥阳川交战。前蜀兵败退，撤到鹿台山坚守。辛未(十五日)，王宗绾率军在金沙谷击败秦州士兵，抓获了他们的将领李彦巢等，乘胜开赴秦州。兴州刺史王宗铎攻克阶州，阶州刺史李彦安投降。甲戌(十八日)，王宗绾攻下成州，俘获刺史李彦德。前蜀军行至上染坊，秦州节度使李继宗派他的儿子李彦秀拿着牌印迎降于前蜀军。王宗绛进入秦州，上表荐排阵使王宗侠为秦州留后。后梁将领刘知俊在邠州进攻霍彦威，半年也没有攻克，后来听说秦州已经投降前蜀军，刘知俊的妻、子都迁往成都。刘知俊撤军回到凤翔，很害怕祸及己身，于是在夜晚率领七十个亲信，过关斩将逃出军营，庚辰(二十四日)，投奔前蜀军。王宗绾从河池、两当率兵前进，适逢王宗瑶攻打凤州，癸未(二十七日)，攻克凤州。

21 岐国义胜节度使、同平章事李彦韬知道岐王很衰弱，十二月，率领耀州、鼎州来投降。李彦韬就是温韬。乙未(初九)，后梁帝下诏改耀州为崇州，改鼎州为裕州，改义胜军为静胜军，恢复李彦韬姓温，名叫昭图，他所任的一切官职和原来一样。

22 丁未(二十一日)，前蜀对犯罪的人实行大赦；改明年的年号为通正。在凤州设置了武兴军，割出文州、兴州隶属于凤州，任命前利州团练使王宗鲁为凤州节度使。

23 这一年，清海、建武节度使兼中书令刘岩任命吴越王钱镠为吴越国王，而自己则为南平王，并上表请求封自己为南越王并加都统，后梁帝没有答应。刘岩对他的僚属们说："现在中国杂乱纷纷，谁为天子！怎能长途跋涉，经历险阻来侍奉伪庭呢？"从此和朝廷断绝了贡献和使臣。

二年(丙子，公元 916 年)

1 春季，正月，后梁朝宣武节度使、守中书令、广德靖王朱全昱去世。

2 后梁帝听说原来的河南府参军李愚学问与操行都很好，于是召他来担任左拾遗官，并充当崇政院直学士。衡王朱友谅位尊身贵，李振等人见了都要向他跪拜，李愚见了只行拱手礼，后梁帝听说以后责备他，说："衡王朱友谅是我的兄长，我见了他都要跪拜，而你却行拱手礼，这样可以吗？"李愚回答说："陛下是以本家人的礼来见衡王的，向他跪拜是应该的。李振等是陛下的家臣。我和衡王素无来往，不敢妄有所屈。"李愚见了衡王一直是这样，后梁帝竟以他固执抗命而罢他为邓州观察判官。

3 前蜀主任命李继崇为武泰节度使、兼中书令、陇西王。

4 二月，辛丑(十六日)夜，吴国的宿卫将马谦、李球劫持着吴王杨隆演登上城楼，并派守库士兵去讨伐徐知训。徐知训将要逃出城外，严可求劝他说："军城有变，你首先丢弃了众将士而自己逃跑，众将士又将依靠谁呢？"徐知训因此才没有出走。此时众将士仍然犹豫害怕，但严可求却关起门来去睡觉，在门外边都可以听见他的鼾声，这样府中才稍微安定了一些。壬寅(十七日)，马谦等在天兴门外摆开阵势，此时诸道副都统朱瑾从润州来到，看了看马谦摆出的阵势，说："不必害怕。"回过头来对着外面的人众举手高呼，乱兵纷纷溃散。于是抓获了马谦和李球，将他们斩杀。

5 后梁帝曾多次催促刘郭作战，但刘郭却闭门不出。于是晋王留副总管李存审坚守军营，他亲自去贝州慰劳包围张源德的军队，并扬言回归晋阳。刘郭听到之后，上奏请求袭击魏州，后梁帝告诉他说："现在全国都交给你，社稷存亡，在此一举，希望你努力去作战。"于是刘郭命令澶州刺史杨延直率领一万人开赴魏州，杨延直半夜时到达魏州城南，城中晋军选拔了五百壮士偷偷出城袭击杨延直的军队，杨延直没有防备，溃散逃跑。第二天早晨，刘郭的全部军队从莘县来到魏州城东，和杨延直剩下的军队会合。李存审率领营中的军队紧跟在他们的后面，李嗣源率领城中的部队出城迎战后梁军。这时晋王也从贝州到达，与李嗣源的军队正好在刘郭军队的前面。刘郭看到，惊讶地说："是晋王啊！"于是刘郭引兵稍作退却，晋王率军紧随其后，一直到了旧元城的西面，与李存审的部队相遇。晋王的军队在西北面摆出方阵，李存审在东南面摆出方阵，刘郭的军队则在他们的中间摆开圆阵，刘郭军队四面受敌，双方交战很久，后梁军大败，刘郭率数十骑兵冲出了包围逃跑。后梁军有七万多步卒，被晋军包围住攻打，后梁军败兵爬上了树，以致树被压断。晋军一直追到黄河边上，后梁军几乎全部被杀死或淹死。刘郭收集起被击散的军队从黎阳渡过黄河，退守滑州。

匡国节度使王檀秘密上疏建议派关西军队袭击晋阳，后梁帝听从了他的意见，派河中、陕、同华诸镇军队共计三万余人，开出阴地关，很快到达晋阳城下，昼夜急攻。由于城中没有准备，于是征发各司的工匠以及市民们登城拒守，城墙有好几处几乎被踩陷。监军张承业感到非常害怕。这时原来代北的将领安金全退居在太原，前去拜见张承业，并对他说："太原是晋王的根本之地，如果失守，国家大事就全部完了。我虽年老有病，但仍为国担忧，请求把库存兵甲交给我，我为你去攻打后梁军。"张承业将库存兵甲交给了安金

全。安金全率领着他的子弟以及退下来将领的家人共有几百人，乘夜间出晋阳北门，在羊马城内向后梁军发起了进攻。后梁军将士感到非常惊恐，引兵退却。晋昭义节度使李嗣昭听说晋阳被敌人侵袭，派牙将石君立率领五百骑兵前往援救。石君立早上从上党出发，晚上就赶到了晋阳。后梁军扼守汾河桥，石君立击败了他们，直奔晋阳城下，他高声大呼说："昭义侍中大军已经到来。"于是率军开进晋阳城。当天夜晚，石君立与安金全等率兵分别从晋阳城各门出击后梁军，后梁军被打死打伤的有十分之二三。次日晨，王檀领兵在晋阳城外大肆抢劫一番后撤回。晋王的性情喜欢居功自夸，因为这次晋阳解围的谋略不是他想出来的，所以对安金全等也就都没有奖赏。

当后梁兵重重包围在晋阳城下时，大同节度使贺德伦军队的士兵有很多人逃奔后梁军，张承业害怕贺德伦策划兵变，就将他抓了起来，并斩杀了他。

后梁帝听说刘郭战败，又听说王檀也没有成功，叹息地说："我的事业就要完了。"

6 三月，乙卯朔(初一)，晋王进攻卫州，壬戌(初八)，卫州刺史米昭投降了晋王。晋王又攻惠州，惠州刺史靳绍逃走，晋王抓住他斩了，把惠州改为磁州。晋王回到魏州。

7 后梁帝曾多次要召见刘郭，刘郭始终没有到，己巳(十五日)，后梁帝任命刘郭为宣义节度使，并让他率兵驻扎在黎阳。

8 夏季，四月，晋人攻下洺州，并任命魏州都巡检使袁建丰为洺州刺史。

9 刘郭被打败后，河南地区的人们都十分害怕，刘郭又多次没有接受后梁帝的召见，因此将帅部卒都有些动摇。后梁帝派遣捉生都指挥使李霸率领他的所属部队一千多人驻扎在杨刘，癸卯(十九

日),他率领部队开出宋门,当天晚上,又率部队从水门入城,大声喧闹,放火剽掠,反叛了后梁帝,攻打梁宫的建国门,后梁帝登上建国门楼抵抗。龙骧四军都指挥使杜晏球率领五百骑兵驻扎在球场,李霸的叛军把帐篷上浇上油,用长竿子架起来,准备点燃后烧毁城楼,形势十分危急。杜晏球从门缝里看到李霸的军队没有穿戴铠甲、头盔,于是率领骑兵向李霸发起进攻,士卒们奋力作战,一会儿李霸的叛军就被打败逃走了。后梁帝看到有骑兵去抗击反叛的军队,便高声地说:"这不是我的龙骧将士吗!谁是叛军的首领?"杜晏球回答说:"叛乱者只有李霸一部,其他的军队都没有动。陛下只管率领控鹤禁军守住宫城,等到天明,我一定能够击败叛军。"接着,杜晏球就率军讨伐李霸的反叛军队,并将叛军全营将士以及他们的家属全部诛灭。杜晏球也因此功而被提拔为单州刺史。

10 五月,吴越王钱镠派遣浙西安抚判官皮光业从建州、汀州、虔州、郴州、潭州、岳州、荆南一路向后梁朝廷入贡。皮光业是皮日休的儿子。

11 六月,晋王对邢州发起进攻,保义节度使阎宝在邢州抗拒坚守。后梁帝派捉生都指挥使张温率领五百士卒前往救援,张温却率领军队投降了晋王。

12 秋季,七月,甲寅朔(初一),晋王到达魏州。

13 后梁帝嘉许吴越王钱镠贡献勤快。壬戌(初九),加封钱镠为诸道兵马元帅。朝廷里很多人认为钱镠入贡,是贪图市场贸易,不应当过份地用名爵来封。翰林学士窦梦征拿着丧服麻布哭泣,后梁帝认为他犯了罪,贬他为蓬莱尉。窦梦征是棣州人。

14 甲子(十一日),吴国牙将周郊发动叛乱,进入府署,杀了大将秦师权等人,大将陈祐等出兵讨伐周郊,并把他斩杀。

15 八月,丁酉(十五日),起用以太子少保退休的赵光逢为司

空，兼任门下侍郎、同平章事。

16 丙午(二十四日)，前蜀主任命王宗绾为东北面都招讨，集王王宗翰、嘉王王宗寿为第一、第二招讨，率领十万大军从凤州出发。任命王宗播为西北面招讨，武信军节度使刘知俊、天雄节度使王宗侔、匡国军使唐文裔为第一、第二、第三招讨，率领十二万大军从秦州出发，前往讨伐岐王。

17 晋王亲自率领军队进攻邢州，昭德节度使张筠丢弃相州逃跑，晋王又将相州隶属于天雄军，任命李嗣源为相州刺史。晋王派人告诉后梁保义军节度使阎宝说相州已被攻下，又派降将张温率领援兵到邢州城下向他指明利害，阎宝便献城投降了晋王。晋王任命阎宝为东南面招讨使、领天平节度使、同平章事，任命李存审为安国节度使，镇守邢州。

18 契丹王阿保机率领三十万大军，号称百万大军，从麟州、胜州出发向晋王的蔚州发动进攻，并攻下了蔚州，俘虏了振武节度使李嗣本。阿保机又派出使者向大同防御使李存璋送去了木刻的书信向他索求货财，李存璋斩杀了使者。契丹又向云州发起了进攻，李存璋倾全力抗拒。

19 九月，晋王回到晋阳。晋王的性情仁厚孝敬，所以他虽然经营着河北，但还经常回到晋阳去看望曹夫人，每年有两三次。

20 晋人派兵威胁沧州，顺化节度使戴思远放弃沧州城而跑到东都，沧州将领毛璋带领全城投降晋王。晋王命令李嗣源率兵前去镇守安抚沧州，李嗣源派毛璋回到晋阳。晋王调李存审为横海节度使，镇守沧州。任命李嗣源为安国节度使。李嗣源又任用安重诲为中门使，把他当做自己的心腹，安重诲也尽力为李嗣源效力。安重诲是应州的胡人。

21 晋王亲自率兵去援救云州，走到代州时，契丹人听说晋王

来救，就领兵离去，晋王也就还师。之后晋王又任命李存璋为大同节度使。

22 晋人包围贝州已一年有余，张源德听说河北诸州都已经归晋王所有，所以打算投降晋国。于是他就和大家商量，大家认为当弹尽粮绝的时候投降，恐怕仍不能免于一死，所以没有听从张源德的意见。大家一起杀死了张源德，全城士卒绕城坚守。后来城中的粮食吃完了，以至食人为粮。这时才对晋国将领说："我们出去投降，又害怕被你们杀死，请求让我们穿着甲胄，拿着兵器出去投降，等到事情安定然后就把我们放了。"晋国将领答应了他们的请求，贝州士卒三千余人出城投降了晋军，他们把兵甲放下以后，晋军包围了他们，并全部杀死。然后晋王任命毛璋为贝州刺史。从此以后河北地区都归晋国所有，只有黎阳还被后梁占据着。

23 晋王到达魏州。

24 吴国光州将领王言杀死了光州刺史载肇，吴王派遣楚州团练使李厚前往讨伐王言。庐州观察使张崇没等接到命令就率兵赶往光州，王言弃城逃跑。吴王让李厚暂时管理光州。张崇是慎县人。

25 庚申(初八日)，前蜀的新宫落成，它的位置在旧宫的北面。

26 天平节度使兼中书令琅邪忠毅王王檀招募了很多盗贼，安置在他的帐下充当亲兵，己卯(二十七日)，盗贼乘王檀没有防备，突然进入王檀军府将王檀杀死。天平节度副使裴彦率领军府的部队讨伐盗贼，并把他们都诛杀了，因此，军府才获得了安定。

27 冬季，十月，甲申(初二)，前蜀王宗绾等率领军队开出大散关，大败岐兵，俘虏和斩杀了一万余人，夺取了宝鸡。己丑(初七)，王宗播等率兵开出旧关，到达陇州。丙寅(疑误)，岐国保胜节度使兼侍中李继岌害怕岐王对他有所猜忌，于是率领二万多士卒放弃陇州，投奔前蜀军。前蜀兵对陇州发起进攻，并任命李继岌为西北

面行营第四招讨。前蜀将刘知俊会合王宗绾等围攻凤翔，岐兵不敢出城作战。这时正遇上下大雪，于是前蜀主下诏撤回军队。前蜀主恢复了李继岌的姓名，叫桑弘志。桑弘志是黎阳人。

28 丁酉(十五日)，后梁帝任命礼部侍郎郑珏为中书侍郎、同平章事。郑珏是郑綮的侄孙子。

29 己亥(十七日)，前蜀实行大赦。

30 晋王派遣使者出使吴国，商量两国共同攻打后梁。十一月，吴国任命行军副使徐知训为淮北行营都招讨使，以及朱瑾等率兵开赴宋、亳和晋军配合。过了淮河以后，将讨伐后梁的檄文张贴到各州县，进兵包围了颍州。

31 十二月，戊申(二十七日)，前蜀实行大赦，改明年的年号为天汉，国号为大汉。

32 楚王马殷听说晋王攻下河北一带，便派出使者要求互通友好，晋王也派使者回报楚王。

33 这一年，庆州又背叛后梁归属于岐，岐将李继陟率兵占据了这个地方。后梁帝下诏任命左龙虎统军贺瓌为西面行营马步都指挥使，让他率兵讨伐庆州，打败岐兵，并攻下宁、衍二州。

34 河东监军张承业既显贵又当权，他的侄儿张璠等五人从同州来这里投靠他，晋王因为张承业的缘故，都予以提拔任用。张承业治家非常严格，他有个侄儿成为强盗，杀死贩牛人，张承业立刻将他处死，晋王派人去解救，但已经来不及了。晋王任命张璠为麟州刺史，张承业对张璠说："你本来是车度的一个普通百姓，曾与刘开道一起为贼，一贯不守法，现在如果你还不改悔，不知哪天你就会被杀死。"从此以后，张璠无论到了哪里，都不敢贪暴。

35 吴越牙内先锋都指挥使钱传珦在闽国娶了妻，从此以后闽与吴越互通友好往来。

36 闽国开始铸造铅钱，与过去使用的铜钱并行。

37 起初，燕人苦于刘守光对他们的残酷虐待，军士中有很多人归属契丹，刘守光被围困在幽州时，幽州北面的士民们有很多被契丹人抢夺过去，契丹由是日益强大起来。契丹王阿保机自称皇帝，契丹国人称他为天皇王，以他的妻子述律氏为皇后，设置了百官。至此，契丹王改年号为神册。

述律后勇敢果断，又多权变，阿保机每兴师动众，述律后经常参与谋划。阿保机曾经穿过沙漠攻打党项，留下述律后守卫帐幕，黄头、臭泊二室韦打算乘阿保机不在而合伙率兵抢掠帐幕。述律后知道了这件事后，整治兵众等待他们到来，率兵奋力反击，大破二室韦的士兵，由此，述律后名震诸夷。述律后有母亲、婆婆，述律后都坐在床上接受她们的礼拜，述律后说："我只拜天，是不拜人的。"晋王李存勖刚刚治理河北时，打算结交契丹作为后援，所以经常把阿保机当作叔父来侍奉，把述律后当作叔母来侍奉。

刘守光的晚年非常衰困，曾派遣参军韩延徽到契丹国去求援，契丹主对于他不行拜见礼十分生气，于是就把韩延徽发配到野外牧马。韩延徽是幽州人，很有智谋，也很懂写文章。述律后对契丹主说："韩延徽能够操守气节而不屈服，是当今的贤者，怎么能侮辱他而让他去放马呢？应当以礼相待而起用他。"于是契丹主召见韩延徽，并和他谈话，非常喜欢他，于是把他当作主要的参谋人物，只要一有举动，就要去和他商量。韩延徽初到契丹时就教契丹建牙开府，修筑城郭，设立市场里巷，用来安置汉民，使每个人都有配偶，开垦种植荒田。从此以后，汉族人都各自安居乐业，逃亡的人越来越少。契丹能够威服各国，韩延徽给予了很大帮助。

没多久，韩延徽逃奔到晋阳。晋王打算把他安置在自己的幕府里，掌书记王缄很嫉妒他。韩延徽感到不能自安，所以请求回幽州

看望母亲，路过真定时，在同乡人王德明家住下。王德明问他下一步到哪里去，韩延徽说："现在河北地区都归晋国所有，应当重新回到契丹国去。"王德明说："你叛背了契丹国，而今又要返回去，这不是去找死吗？"韩延徽说："契丹国自从我出走后，国王如丧手目，今天我再返回契丹国，契丹国王的手目不是又完备了吗？他怎么能够杀害我呢？"等他看望了母亲以后，就又重新回到了契丹国。契丹国主听说韩延徽回来非常高兴，就好像韩延徽从天而降，国王抚着韩延徽的背说："前一段你走到哪里去了？"韩延徽说："我很思念母亲，本想请假回去看看，但又害怕国王不答应我，所以我就私自回去了。"从此以后，契丹国主待他更加丰厚。契丹国主称皇帝时，就任命韩延徽为宰相，一直提拔到中书令。

晋王派出使者到契丹国，韩延徽借机给晋王写信，追叙了当初所以北去契丹的原因。并且说："不是我不留恋英明的君主，也不是我不思念故乡，我之所以不能留在晋国，正是害怕王缄嫉妒我而说我的坏话。"因此又以老母相托，信中又说："有我韩延徽在此，契丹国一定不会向南侵扰。"所以在李存勖成为后唐庄宗的时期，契丹不向南面深入侵扰，靠的是韩延徽之力。

三年(丁丑，公元 917 年)

1 春季，正月，后梁帝下诏命令宣武节度使袁象先前往援救颍州，到达颍州时，吴军已自撤退。

2 二月，甲申(初五)，晋王率兵进攻黎阳，刘鄩率兵抗拒，双方交战几天，晋军因攻不下而退去。

3 晋王的弟弟威塞军防御使李存矩驻守新州，他骄横懒惰，不能治理，他的侍从奴婢们经常干预政事。晋王命他到山北面的部落地区去招募一些勇敢善战的人以及刘守光的逃兵，来扩充向南讨伐的军队。他又强迫百姓出马，百姓们有的用十头牛去换一匹战

马，加上期限非常紧迫，以至边境的百姓悲叹愤怒。李存矩征得五百匹战马，自己带领送往前方，派寿州刺史卢文进为裨将。前去送马的人们都害怕长途差役，李存矩又对他们不加体恤。甲午(十五日)，行到祁沟关，小校宫彦璋和士卒们谋划说："我听说晋王的军队和梁国的军队旗鼓相当，晋王的骑兵又死伤不少。我们舍弃父母妻儿，为别人在异乡作战，千里来送死，而使长又不怜惜我们，怎么办呢？"大家都说："杀死使长，拥护卢将军回到新州，据城自守，他们能把我们怎么样呢？"于是拿起武器，大声疾呼，直奔传舍。次日晨，李存矩还没有起床，就被这些人给杀死了。卢文进未能制止，自己捶着胸哭李存矩说："奴辈害了郎君，让我以什么脸面去见晋王呢？"于是被大家拥簇回到新州，新州守将杨全章拒绝接纳。他们又攻打武州，结果又被雁门以北都知防御兵马使李嗣肱打败。晋将周德威也派兵追讨，卢文进率众投奔契丹。晋王听说李存矩因为治理不得法而导致叛乱，于是杀了李存矩的侍从奴婢及幕僚数人。

4 当初，在幽州以北七百里的地方有一个渝关，关下有一条渝水直通于海。从关东北顺着海有一条路，这条路的狭窄处只有几尺宽，旁边都是高低起伏的山峰，山高不可攀越。北至进牛口，过去在这里设置有八防御军，招募乡土兵士把守。这里的田租都供给军用，不需送到蓟县，幽州每年往这里运送布帛和绵絮，做成衣服供士兵穿戴。这里每年都收获很早，坚壁清野后等待契丹的入侵，契丹军来了，他们就关起壁垒不出去作战，等到契丹军离开，就选拔一些勇敢善战的士卒占据隘口阻截他们，契丹军经常失利而退走。这里的士兵们都自己耕种田园，奋力作战而立功者，会加赏封官。因此，契丹人也不敢轻易进来侵略。周德威任卢龙节度使时，他依仗自己勇敢而从不修整边防设备，于是慢慢失掉了渝关的险要，契丹人也经常来营州、平州之间放牧和割草。周德威还嫉妒幽州旧将

领中有名望的人，往往把他们杀掉。

吴王派遣使者送给契丹主“猛火油”，说：“攻城时，用这种油点燃焚烧城楼，敌人用水来浇它，火势更旺。”契丹主特别高兴，便选拔三万骑兵准备攻打幽州，述律后讥笑他说：“哪里有为了试验油而发起对一国的攻打？”因此指着军帐前面的树对契丹主说：“这棵树没有树皮，它还可以生长吗？”契丹主回答说：“不可以。”述律后说：“幽州城也和这棵树一样。我们只用三千骑兵埋伏在幽州城的旁边，抢掠了它的四周，使城中没有粮食可吃，不用几年，幽州城自然会处于困境，何必如此轻举妄动！万一打不胜，被中原各国所讥笑，我们的部落也就会解体。”契丹主于是停止了对幽州城的进攻。

三月，卢文进引契丹兵迅速向新州发起进攻，新州刺史安金全不能坚守，弃城逃跑。卢文进因此任命他的部将刘殷为新州刺史，让他坚守新州。晋王派周德威会合河东、镇州、定州的部队向新州发起进攻，十几天都未能攻克。契丹主率领三十万大军前往援救，周德威由于寡不敌众，被契丹打得大败，赶快逃奔回去。

5 楚王马殷派遣他的弟弟马存攻打吴国的上高，俘获了很多人口、财物而回。

6 契丹乘胜前进包围了幽州，声言有百万大军，挂毡毯的大车和毡帐布满了山上山下。卢文进教他们攻城的方法，挖地道，白天黑夜四面一起进攻，城里挖地穴点燃膏油来阻截他们。又在城边垒起土山以居高临城，城中熔铜来投洒敌人，每天杀死的人近一千，就这样还进攻不止。周德威秘密派出使者到晋王那里告急，此时晋王刚和后梁军相持在河上，想分兵救援，又觉得兵力太少，打算不去救援，又怕失去幽州。于是和诸将商量，只有李嗣源、李存审、阎宝劝晋王去解救幽州。晋王高兴地说：“从前唐太宗得到一个李靖还能抓获颉利，今天我有猛将三人，又有什么可忧虑的呢？”李存

审、阎宝认为敌人没有带多少军用物资，这种形势不会维持太久，等到他们在野外掠夺不到什么，粮食吃完的时候，就会自己撤回去。然后紧追其后而攻打。李嗣源说："周德威是国命所系的大臣，现在幽州朝夕难保，恐怕这段时间里就会发生变化，哪有时间等待敌人的衰弱！我请求身为前锋赶赴前线作战。"晋王说："你说得很对。"当天就让他整理军队。夏季，四月，晋王命令李嗣源领兵率先前进，在涞水驻扎下来，阎宝率领镇州、定州的军队跟在后面。

7 吴国升州刺史徐知诰整治城市府舍非常兴盛。五月，徐温巡行到升州，非常喜欢这里的繁华富裕。润州司马陈彦谦劝徐温把镇海军的治所迁到升州，徐温听从了他的意见，把徐知诰调任为润州团练使。徐知诰请求调到宣州，徐温没有答应，徐知诰很不高兴。宋齐丘偷偷对徐知诰说："三郎骄傲放纵，迟早要失败。润州离广陵只是一水之隔，这是上天授与你的。"徐知诰听后也觉得高兴，于是马上去上任。三郎，指的是徐温的长子徐知训。于是徐温任命陈彦谦为镇海节度判官。徐温只抓大事，具体事情全部委托陈彦谦来办理，从此江、淮地区也可称得上是管理得不错的地方。陈彦谦是常州人。

8 高季昌和孔勍重新和好，又恢复了过去的进奉。

资治通鉴第二百七十卷

后梁纪五　　后梁均王贞明三年(丁丑,公元 917 年)

1 秋季,七月,庚戌(初三),前蜀主王建任命桑弘志为西北面第一招讨,王宗宏为东北面第二招讨。己未(十六日),任命兼中书令王宗侃为东北面都招讨,武信节度使刘知俊为西北面都招讨。

2 晋王李存勖认为李嗣源、阎宝的兵力较少,不足与契丹国抗衡,辛未(二十八日),又命令李存审率兵去加强他们的兵力。

3 前蜀飞龙使唐文扆在朝中掌权,张格依附于他,与司徒、判枢密院事毛文锡争夺权力。毛文锡准备把他的女儿嫁给左仆射兼中书侍郎、同平章事庾传素的儿子,亲族聚会在枢密院寻欢作乐,没有事先奏明前蜀主,前蜀主听到音乐声,感到很奇怪,唐文扆趁机说毛文锡的坏话。八月,庚寅(十三日),将毛文锡降为茂州司马。把毛文锡的儿子司封员外郎毛询流放到维州,并把他全家的财产没收归公。把毛文锡的弟弟翰林学士毛文晏贬为荣经县尉。把庾传素降为工部尚书,让翰林学士承旨庾凝绩暂管内枢密院的事情。庾凝绩是庾传素的本家弟弟。

4 清海、建武节度使刘岩在番禺称帝,国号为大越,实行大赦,改年号为乾亨。任命后梁使者赵光裔为兵部尚书,节度副使杨洞潜为兵部侍郎,节度判官李殷衡为礼部侍郎,三人一并为同平章事。新修了三座祖庙,追尊祖父刘安仁为太祖文皇帝,父亲刘谦为代祖

圣武皇帝，哥哥刘隐为烈宗襄皇帝，并把广州作为兴王府。

5 契丹围困幽州将近二百天，幽州城内十分困难。晋将李嗣源、阎宝、李存审率领七万名士卒和骑兵在易州会师。李存审说："敌众我寡，敌人的骑兵多，我们的步兵多，如果在平原上两军相遇，敌人用一万名骑兵践踏我们的阵地，我们的兵士将被他们活活踩死而没有活着回去的。"李嗣源说："敌人没有多少军需，我们行军必须随军拉着粮食，如果在平原上两军相遇，敌人一定会抢我们的粮食，我军将不战自败。不如从山中偷偷地直抵幽州，形成和幽州城内结合的形势。如果在途中遇上敌人，我们就占据险要的地方来抵御他们。"甲午(十七日)，李嗣源、阎宝、李存审率兵从易州向北出发，庚子(二十三日)，翻过大房岭，沿着山涧向东进发。李嗣源和他的养子李从珂率领三千骑兵为前锋部队，在距离幽州六十里的地方，与契丹军队相遇。契丹军队感到惊恐而退却，晋军从两翼紧随其后。契丹军在山上走，晋军在山涧走，每到一个谷口，契丹军就拦截晋军，李嗣源父子奋力战斗，才能继续前进。到达山口时，契丹部队用一万多骑兵挡在晋军前面，晋军将士吓得脸都变了色。李嗣源带领百余骑兵率先前进，他脱掉甲胄，扬鞭上马，并用契丹语对契丹人说："你们无故侵犯我们的疆土，晋王命令我率兵百万直捣西楼，消灭你们种族。"于是跃马奋击，三次冲入契丹军阵，斩杀契丹酋长一人。晋军后面的部队也赶了上来，一起向契丹军进攻，契丹军队退却，晋军才得以出了山口。李存审命令他的士卒伐木，做成防御营寨的鹿角，每人手持一根，部队停下来时，就做成营寨。契丹军队绕着晋军的营寨经过，晋军从营寨中万箭齐发，射击契丹军，飞出来的箭遮天蔽日，契丹死伤的人马几乎把路堵塞。晋军快要到达幽州时，契丹军早已严阵以待。李存审命令部队在契丹军的后面摆好阵势，告诫他们暂不要动。他先命令疲弱的军队拿着点燃

的柴草前进，使烟雾遮天，契丹人不知道晋军到底有多少人马。在这种情况下晋军击鼓喧闹，一起出战，李存审催促后面的军队乘势追击，契丹被打得大败，席卷其全部士卒从北山逃跑，满山遍野都是契丹军丢弃了的战车、帐蓬、铠甲、羊、马等。晋军乘胜追击，俘获和斩杀了的契丹兵数以万计。辛丑(二十四日)，李嗣源等进入幽州，周德威见到他，握着他的手痛哭流涕。

契丹任命卢文进为幽州留后，后来又任命他为卢龙节度使。卢文进经常居住在平州，每年都要率领奚人骑兵入侵晋国的北部，杀掠百姓。晋国人从瓦桥运粮食到蓟州，虽然有部队护送，但也不免被契丹人所抄掠。每逢契丹人侵略，卢文进就带领汉族士兵作为向导，卢龙巡守所属各州都被抢劫得残破不堪。

6 刘郭从滑州回到朝廷，朝廷决定以失守河朔而处罚他。九月，解除刘郭的平章事，贬调他出任亳州团练使。

7 冬季，十月，己亥(二十三日)，后梁帝加封吴越王钱镠为天下兵马元帅。

8 晋王回到晋阳。由于连年出征，凡军府政事一律委托监军使张承业办理，张承业积极督促农桑生产，储备钱粮，收买兵马，征收赋税，执法严格，从不宽容权贵亲戚，因此晋阳城内平静，军队粮饷不缺。晋王有时候需要钱去博戏或者赏赐给乐官、伶人，张承业吝惜不肯给他，晋王也拿不到钱。于是晋王在钱库里摆了一桌酒席，让他的儿子李继岌给张承业跳舞，张承业用饰有珍宝的带子和币马赠送给李继岌。晋王指着库里积存的钱物高声叫着李继岌的小名对张承业说："和哥缺钱，七哥你应当用一堆积钱送给他，宝带、币马不算丰厚。"张承业说："我送给少爷的彩礼，都是从我的俸禄里支出的，钱库里的钱，是大王用来给养战士用的，我不敢用公物作为个人的私礼。"晋王听了很不高兴，借酒用话讽刺他，张承业生

气地说:“我是皇上的老臣,并不是为我的子孙打算,我之所以珍惜这库里的钱,是为了帮助大王成就霸业,不然的话,大王可以自己随便取用,何必还问我呢?不过钱财用完,百姓也就会远离你,你的事业将一无所成。”晋王十分生气,回过头向李绍荣要剑,张承业站起来,拉住晋王的衣服,哭着说:“我受先王临终之命,发誓为国家诛灭汴梁朱氏,如果因为吝惜库存的钱物而死于大王手下,我在地下见到先王也就无愧了。今日请大王处死好了!”阎宝从旁拉开张承业的手,让他退下。张承业气愤地使劲用拳把阎宝打倒在地,并且骂他说:“阎宝,你是朱温的同党,降晋后晋国对你有大恩大德,你不尽忠报国,反而想用谄媚的手段来求得安身吗?”曹太夫人听说这件事后,急忙让人去召晋王,晋王惊慌地直叩头,向张承业道歉,说:“我因为喝多了酒而顶撞了七哥,这也必然得罪于太夫人,请七哥为了减轻我的过错而痛饮几杯。”于是晋王连饮四杯,而张承业却一杯也不肯喝。晋王入宫后,曹太夫人派人去向张承业道歉,并说:“小儿顶撞了特进,刚才已经责打了他。”第二天,曹太夫人和晋王一起来到张承业的府第向他道歉。不久,按照先帝的遗旨,授予张承业开府仪同三司、左卫上将军、燕国公。张承业一再推辞不接受,一直到死都只称唐官。

掌书记卢质嗜酒而且轻傲,曾经称呼晋王的弟弟们为猪狗,晋王怀恨在心。张承业害怕他因此招致祸患,抽空对晋王说:“卢质曾经多次无礼,请代为大王杀掉他。”晋王说:“我正在招贤纳士来完成我的功业,七哥为什么要说这样过份的话?”张承业站起来祝贺他说:“大王能够如此,还怕得不到天下吗?”卢质因此得以免祸。

晋王的元妃是卫国韩夫人,其次是燕国伊夫人,再次是魏国刘夫人。刘夫人最受晋王宠爱,她的父亲是成安人,以行医占卜为业。刘夫人小的时候,被晋将袁建丰抢了回来,把她送进了王宫。刘夫

人性情狡猾泼悍，放荡，好忌妒人。她跟随晋王在魏，其父听说她已经显贵，就到魏宫拜见晋王，晋王召袁建丰来辨认。袁建丰说："当初得到刘夫人时，有一个黄须老头保护着她，就是这个老人。"晋王把这番话告诉了刘夫人，刘夫人这时正和其他几位夫人争宠，互相比门地高低，对她的出身寒微感到耻辱。她非常生气地说："我离开家乡时的情景还大概记得，我的父亲不幸死于兵乱，我曾守着他的尸体痛哭，然后才离开了他，今天哪里来的什么乡巴佬敢到这里？"于是让人在宫门口把刘老头儿打了一顿。

9 越主刘岩派客省使刘瑭出使吴国，告诉吴王他已经即位，并且劝吴王也称帝。

10 闰十月，戊申(初二)，前蜀主任命判内枢密院庾凝绩为吏部尚书、内枢密使。

11 十一月，丙子朔(初一)，正逢冬至，前蜀主去圜丘祭天。

12 晋王听说黄河上的冰已结满河床，说："打了好几年仗，由于受黄河的限制，不能渡河作战，如今河床自己结满了冰，这是天助我们。"于是他很快地赶到魏州。

13 前蜀主任用刘知俊为都招讨使，各位将领都是原来的有功之臣，很多人不听从他的命令，而且还嫉妒他，所以他没建立什么战功。唐文扆经常诋毁他，前蜀主也嫉妒他的才能，曾对亲近的人说："我已经老了，刘知俊不是你们这些人所能驾驭的。"十二月，辛亥(初六)，拘捕了刘知俊，说他想阴谋叛乱，在炭市把他斩杀。

14 癸丑(初八)，前蜀大赦，改明年的年号为光天。

15 壬戌(十七日)，后梁帝任命张宗奭为天下兵马副元帅。

16 后梁帝论评平定庆州的战功，丁卯(二十二日)，任命左龙虎统军贺瓌为宣义节度使、同平章事，不久又任命他为北面行营招讨使。

17 戊辰(二十三日),晋王在朝城打猎。这一天,天气特别冷,晋王看到黄河的冰很坚固,就率领步兵、骑兵过河。后梁军三千士卒驻扎在杨刘城,沿河数十里,栅垒相望,晋王迅速发起进攻,全部攻克了这些栅垒。接着进攻杨刘城,派出步兵先夺取后梁军营寨,然后用芦苇塞满防御的堑壕,从四面发起进攻,当天就攻下了杨刘城,并抓获守将安彦之。

在杨刘城失守以前,后梁租庸使、户部尚书赵岩曾对后梁帝说:"陛下即位以来,还没有去南郊祭天,议论这件事的人认为陛下和诸侯没什么两样,被四方所轻视。请陛下去西都行郊祀礼,并谒拜宣陵。"敬翔进谏说:"自从刘郭失利以来,公私都处于十分困难的时刻,人心惶惶。现在要去祭祀圜丘,必定要施行赏赐,这是为了图虚名,而受实害。况且晋国劲敌近在黄河边上,御驾车马怎么轻易出动?等到北方平定以后,再去郊祀也不晚。"后梁帝没有听从敬翔的进谏。己巳(二十四日),后梁帝到了洛阳,视察了御用的车子和章服,装饰了宫阙。去南郊祭祀的日子已定,突然听说杨刘城失守,道路上的人都传说晋军已经到了大梁,并扼住汜水。跟从后梁帝出行的官员们都很担忧自己的家,相互哭泣。后梁帝恐慌而失去了主意,于是停止了郊祀,奔回大梁。

18 甲戌(二十九日),后梁帝任命河南尹张宗奭为西都留守。

19 这一年,闽王王审知给他的儿子牙内都指挥使王延钧娶了越主刘岩的女儿。

四年(戊寅,公元 918 年)

1 春季,正月,乙亥朔(初一),前蜀大赦,恢复国号为蜀。

2 后梁帝回到大梁。晋军一直侵掠到郓州、濮州以后才率军而还。敬翔上疏说:"国家连年战事失利,疆土日益缩小。陛下深居宫中,和您一起共商大事的人都是您的左右亲幸之人,怎么能估量到

敌国的胜负呢？先帝在世的时候，拥有河北的全部疆土，亲自驾驭着豪杰将士，仍不得志。今天敌人已经到了郓州，还不能引起陛下的注意。我听说李存勖继位以来，到今年已经十年了，每当攻城作战，无不亲自冲锋陷阵，最近攻打杨刘时，亲自背着柴束走在士卒的前面，结果一鼓攻下杨刘城。陛下温文儒雅自守，安然自若，而派贺瓌之流去抵挡敌人，期望他们驱逐敌寇，我不知道他们能做什么。陛下应当广泛询访老人，另外寻找一些别的方法。如果不能这样，忧患就不能停止。我虽然无才，但国家给我的恩情很大，陛下如果一定缺乏人才，我请求到边疆为国效力去。”他的奏书送给后梁帝以后，赵岩、张归霸之流说敬翔是在发泄怨恨。后梁帝没有起用他。

3 吴王任命右都押牙王祺为虔州行营都指挥使，并让他率领洪、抚、袁、吉的部队去攻打谭全播。严可求用厚禄招募了一些熟悉赣石之险的水工，所以吴兵全部到达虔州城下时，虔州人才知道。

4 前蜀太子王衍嗜酒好色，喜欢游戏。前蜀主曾经从夹城路过，听到太子和诸王斗鸡击球喧闹的声音，叹息地说：“我身经百战建立的大业，这些人能够守得住吗？”因此对当时拥立王衍为太子的张格产生恶感，但因为徐贤妃在内为之作主，所以就没有废除太子。信王王宗杰很有才略，经常陈述对时政的意见，前蜀主很器重他，因而产生了废王衍立宗杰的想法。二月，癸亥(二十日)，王宗杰突然病死，前蜀主对他的死感到十分怀疑。

5 后梁河阳节度使、北面行营排阵使谢彦章率领好几万兵向杨刘城发起进攻。甲子(二十一日)，晋王率领轻骑从魏州直达黄河边上。谢彦章修筑起壁垒坚守阵地，并决开黄河，河水弥漫了好几里，用来阻止晋军，晋军不能前进。谢彦章是许州人。安彦之被打败以后，他的士卒很多人聚集在兖州、郓城一带的山谷之中成为强

盗，坐观梁、晋二国的成败。后来晋王招募他们，其中有不少人就投靠了晋王。

6 己亥(疑误)，前蜀主任命东面招讨使王宗侃为东、西两路诸军都统。

7 三月，吴越王钱镠开始设置元帅府，并安排了一些官属。

8 夏季，四月，癸卯朔(初一)，前蜀主立子王宗平为忠王，王宗特为资王。

9 岐王派出使者到前蜀，请求互通友好。

10 己酉(初七)，后梁帝任命吏部侍郎萧顷为中书侍郎、同平章事。

11 后梁保大节度使高万金去世。癸亥(二十一日)，任命忠义节度使高万兴兼任保大节度使，并让他镇守鄜州和延州。

12 后梁司空兼门下侍郎、同平章事赵光逢因老辞官，己巳(二十七日)，以司徒的身分回乡归居。

13 前蜀主王建自从永平末年得病以来，一直视力昏暗不明，到现在更加严重。因为北面行营招讨使兼中书令王宗弼沉着有谋略，五月，把他召回，任命为马步都指挥使。乙亥(初三)，王建让大臣们到他的寝殿，告诉他们说："太子没有什么能耐，但我不能违背诸位的请求，越过次序而立了他。如果他担不起大业，可以把他安置在别的宫中，但不要把他杀死。只要是王氏子弟，诸位可以选择辅助他们当中有才能的人。徐妃的兄弟们，只可以照顾他们的俸禄和官位，一定不要让他们掌握兵权和参与政事，以成全他们的宗族。"

内飞龙使唐文扆掌管皇帝的亲兵时间已经很长，经常参预一些机密的事情。他打算除去诸大臣，于是派人把守住宫门。王宗弼等三十余人到朝堂，但不得入见前蜀主，唐文扆常以前蜀主的名义

来慰抚他们，等前蜀主一死，他就发难。他还派出同党内皇城使潘在迎到外面去侦察，潘在迎把唐文扆的阴谋告诉了王宗弼等人。于是王宗弼等推开宫门进去，向前蜀主说明了唐文扆的罪行，前蜀主让天册府掌书记崔延昌暂管六军事，让太子入宫侍候自己的病。丙子(初四)，把唐文扆降为眉州刺史。翰林学士承旨王保晦因附会唐文扆，也削了他的官位，把他流放到泸州。潘在迎是潘炕的儿子。

丙申(二十四日)，前蜀主下诏，将中外财赋、中书除授、诸司刑狱案牍的事情专门委派给庾凝绩管理，将都城以及行营军旅的事情委派宣徽南院使宋光嗣管理。

丁酉(二十五日)，削了唐文扆的官职爵位，流放到雅州。辛丑(二十九日)，任命宋光嗣为内枢密使，并和兼中书令王宗弼、王宗瑶、王宗绾、王宗夔一同受遗诏辅政。当初，前蜀主虽然依照唐制设置了枢密使，专用士人，到唐文扆犯罪时，前蜀主认为好多将领都是许州的旧友，害怕他们不能听从幼主的使用，所以用宦者宋光嗣取代士人做枢密使。从此宦者才掌握权力。

六月，壬寅(初一)，前蜀主去世。癸卯(初二)，太子王衍即皇帝位。尊崇徐贤妃为太后，徐淑妃为太妃。任命宋光嗣判六军诸卫事。

乙卯(十四日)，杀了唐文扆、王保晦。又命令西面招讨副使王全昱在秦州杀了天雄节度使唐文裔，免去左保胜军使领右街使唐道崇的官。

14 吴国内外马步都军使、昌化节度使、同平章事徐知训傲慢淫暴。威武节度使、抚州知州李德诚家里有几十个女艺人，徐知训想要，李德诚派使者前往道歉说："我家的女艺人年龄都大了，有的已经有了孩子，不足以侍候贵人，应当为您寻找一些年轻美丽的女子。"徐知训十分生气，对使者说："以后我要杀了李德诚，连同他的妻子也一起要过来。"

徐知训对吴王杨隆演戏弄轻慢，没有君臣礼节。曾和吴王扮作优伶，他自己当参军，让吴王当僮奴，把头发扎为两个丫角，穿着破旧的衣服，手里拿着帽子，跟在他后面。徐知训又曾和吴王在浊河上划船，吴王先起来，徐知训用弹子儿弹他。徐知训也曾和吴王在禅智寺一起赏花，徐知训喝酒时很狂悖傲慢，吴王都被他吓哭了，四座的人害怕得两腿发抖。吴王的左右侍从扶着他登船，徐知训乘轻便的船追逐，因没有追上吴王，就用铁器打死了吴王亲近的官吏。将佐们没有敢说话的，徐知训的父亲徐温都不知道这些事。

徐知训和他的弟弟徐知询都对徐温的养子徐知诰没有礼貌，唯独三弟徐知谏对徐知诰以兄礼相待。徐知训曾经召集他的兄弟们一起喝酒，徐知诰没有参加，徐知训十分生气地说："讨饭的家伙不想喝酒，难道想吃剑吗？"后来徐知训又曾和徐知诰一起喝酒，埋伏了甲兵，准备杀死徐知诰，徐知谏暗踩徐知诰的脚以示意，徐知诰假装起来上厕所而逃走。徐知训把剑交给他的亲信刁彦能，让他去追赶徐知诰把他杀掉。刁彦能骑马追到半路上，只是举起剑来向徐知诰表示一下就回去了。回来后告诉徐知训说是没有追上。

平卢节度使、同平章事、诸道副都统朱瑾派他家里的女艺人去问候徐知训，徐知训打算强行占为己有，朱瑾已经愤愤不平。徐知训又恨朱瑾的地位比自己高，于是在泗州设置了静淮军，派朱瑾出任静淮节度使，朱瑾因此更加仇恨徐知训，但从外表上对待徐知训更加谨慎。朱瑾有匹非常喜爱的马，冬天把它圈在用布做的帐篷里，夏天把它圈在用纱做的葛帐里。朱瑾的宠妓很漂亮。徐知训路过朱瑾家时向他告别，朱瑾摆了酒席，自己拿着酒杯，让宠妓出来唱歌，并用自己所喜爱的马送给徐知训为他祝寿，徐知训十分高兴。朱瑾领着徐知训进了中堂，让他的勇士们埋伏在户内，然后让他的妻子陶氏出来拜见徐知训，徐知训答拜，朱瑾用笏板从后面把

徐知训打倒在地，呼叫出勇士们把他杀死。在此之前，朱瑾在庑下拴了两匹暴躁的马，在准备杀徐知训时，秘密地让人去把马解开，两匹马相互踢咬，声音很大，所以外面的人没有听见里面的事情。朱瑾提着徐知训的脑袋出去时，徐知训的数百随从都已经逃跑了。朱瑾又骑着马直奔王府，把徐知训的头拿出来给吴王看，并对吴王说："我已经为大王除掉了祸害。"吴王感到害怕，用衣服遮住了脸不敢看，向里面走，说："舅舅你自己干的，我也不想知道。"朱瑾说："这小子不足以和他共成大事。"于是用徐知训的头去击柱，然后拔出剑来出了王府。子城使翟虔等已经关上了府门，率兵准备讨伐朱瑾，于是朱瑾从后面翻越城墙，结果摔下去脚骨折断。他回过头对追赶的人们说："我为万人除害，我一个人来承担大家的忧患。"说完就自杀了。

徐知诰在润州听说徐知训遇难，就采用了宋齐丘的计策，当天率兵渡过了长江。朱瑾已死，便安抚了军府。这时，徐温的几个儿子都没有什么能耐，徐温于是让徐知诰代徐知训去管理吴国政事，把朱瑾的尸体沉入雷塘，并诛灭了他的家族。

朱瑾杀了徐知训以后，泰宁节度使米志诚带着十几个骑兵打听朱瑾的去向，听说他已经死了，才返了回去；宣谕使李俨十分贫困，住在海陵。徐温怀疑他与朱瑾同谋，所以把他也杀掉。严可求害怕米志诚不接受命令，谎称袁州兵把楚兵打得大败，所在将吏都入朝祝贺，让勇士们埋伏在戟门口，等米志诚来到，抓获杀死，并把他的几个儿子也杀死。

15　壬戌(十九日)，晋王从魏州去杨刘慰劳军队，他亲自划船到黄河上测量水的深浅，河水的深度只淹没了枪。晋王对各将说："梁军没有作战的真意，只是想用水阻止我军过河，使我军士气衰落，应当涉水过河向梁军发起进攻。"甲子(二十一日)，晋王率亲信

部队首先过河，各路军都跟着，士卒们提起衣服，横背着枪，组成军阵向前推进。这一天，河水下落，水深刚到膝盖。后梁匡国节度使、北面行营排陈使谢彦章率师在河岸边抵御晋军，晋军不能继续前进，就稍稍向后退却，后梁军紧随着他们。到了河中间，晋军击鼓呐喊，继续前进，谢彦章顶不住，又退回河岸，晋军乘胜追击，后梁军大败，死伤的士卒不可胜数，黄河水都染成红色，谢彦章只身逃去，免于一死。这一天，晋军攻陷了临河的四个营寨。

16 前蜀唐文扆被杀以后，太傅、门下侍郎、同平章事张格内心感到不安，有人劝张格假装称病，等待命令。礼部尚书杨玢害怕自己失去势力，对张格说："你有拥立皇帝的大功，不必担忧。"庚午(二十七日)，把张格降为茂州刺史，把杨玢降为荣经县尉。吏部侍郎许寂、户部侍郎潘峤都因与张格同党被降了官位。不久，又把张格降为维州司户，庾凝绩上奏请求把张格迁到合水镇，并命令茂州刺史顾承鄖侦察张格的隐私。王宗侃的妻子和张格是同姓，想保全张格，于是对顾承鄖的母亲说："要告诫你的儿子，不要替别人报仇，否则将来会归罪于你。"顾承鄖听从了他母亲的话。庾凝绩知道以后，十分生气，按公事失职让顾承鄖承担了他应负的罪责。

秋季，七月，壬申朔(初一)，前蜀主封兼中书令王宗弼为钜鹿王，王宗瑶为临淄王，王宗绾为临洮王，王宗播为临颍王，王宗裔、王宗夔以及兼侍中王宗黯都为琅琊郡王。甲戌(初三)，封王宗侃为乐安王。丙子(初五)，任命兵部尚书庾传素为太子少保兼中书侍郎、同平章事。前蜀主不亲自处理政事，内外官员的变动都由王宗弼来处理。王宗弼收到的贿赂很多，都归为私有，上上下下都有怨气。宋光嗣聪明且善于迎合，前蜀主十分宠爱信赖他，前蜀由此也就逐渐衰弱。

17 吴国的徐温回到广陵的朝内，他怀疑诸将都参与了朱瑾的

谋划，准备大开杀戒。徐知诰、严可求一起陈述了徐知训的罪恶和导致被杀的原因之后，徐温的怒气才稍缓解一些。于是让人到雷塘打捞起朱瑾的尸骨埋葬，并谴责徐知训的左右将领不能匡救他的责任，让他们都承担了应有的罪责。唯独刁彦能经常规劝徐知训，徐温很赏识他。戊戌(二十七日)，任命徐知诰为淮南节度行军副使、内外马步都军副使、通判府事，兼江州团练使。让徐知谏暂管润州团练的事情。后来徐温又回到金陵镇守，总管吴朝大事，其余的政事，全都由徐知诰决定。

徐知诰和徐知训的所作所为截然相反，侍奉吴王特别恭敬，接见士大夫很谦虚，以宽容驭使众人，以节俭约束自己。用吴王的命令，全部免除天祐十三年以前所拖欠的税收，其余的等到年景丰收时再交纳。他访求贤才，接受规劝，铲除奸滑，杜绝请托。因此百姓们很自然地归心于他，就连那些耆宿老将和强悍勇夫也无不悦服。在此以前，吴国征收丁口钱，又要按照耕种的田地亩数交钱，以致钱重物轻，百姓们感到十分困苦。宋齐丘劝说徐知诰，他认为："钱并不是耕种养桑可以得到的，现在让百姓们交钱，就是让百姓们弃本逐末。请求免除丁口钱，其余的税钱全部折合谷帛交纳，细绢每匹值一千钱的可以当三千税钱。"有人说："这样下去，朝廷每年失掉的钱就有亿万。"宋齐丘说："哪里有百姓富足了而国家还贫穷的呢？"徐知诰听从了他的意见。从此以后，江、淮之间空旷的土地也全部开垦出来，遍野都种植上了桑柘树，国家因此富足起来。

徐知诰打算起用宋齐丘，但遭到徐温的反对，于是提拔他为殿直、军判官。徐知诰每天晚上都领宋齐丘到水亭密谈，经常谈到半夜。有时候在殿堂，把屏障撤去，摆上一个大火炉，相向而坐，都不说话，用铁筋在灰上写字，随即就用勺子把字涂掉，所以，他们所谋划的事情，外面的人们无法得知。

18 虔州非常险要而坚固，吴军久攻不下。后来军中流行瘟疫，王祺也病了，于是吴王任命镇南节度使刘信为虔州行营招讨使。没过多久，王祺病死。谭全播请求吴越、闽、楚援救。吴越王钱镠任命统军使钱传球为西南面行营应援使，让他率领二万大军前往攻打信州；楚将张可求率领一万余人驻扎在古亭；闽军驻扎在雩都，准备援救谭全播。信州驻军只有数百人，迎战吴越军，不利。吴越军队包围了信州城。信州刺史周本打开城门，在城门里面支起空帐篷，叫他手下的官吏登上城楼在音乐声中摆开宴席作乐饮宴。吴越军向城楼上射出的箭如雨一般密集，但信州官吏们安坐不动。吴越人疑有伏兵，到了半夜，他们撤了回去。吴王任命前舒州刺史陈璋为东南面应援招讨使，并让他率兵入侵苏州、湖州，钱传球从信州南下驻扎在汀州。晋王派出秘密使者拿着书信去吴国请求会师，吴人以攻打虔州的艰难而推辞。

19 晋王准备大举进攻后梁，周德威率幽州三万骑兵和步卒，李存审率一万多沧州、景州骑兵、步卒，李嗣源率一万多邢州、洺州骑兵、步卒，王处直派将率一万多易州、定州骑兵、步卒，以及麟、胜、云、蔚、新、武等州的奚、契丹、室韦、吐谷浑各部落，把兵汇集起来。八月，又汇合河东、魏博的部队，在魏州举行盛大的检阅。

20 前蜀各位亲王都统率军队，彭王王宗鼎对他的兄弟说："亲王掌管部队，是祸乱之本。现在主上年轻而大臣们都很强悍，进谗离间的事将要增多，修缮武器，训练士卒，都不是我们所应当做的。"因此他坚决辞去军使职务，前蜀主答应了他的请求，只让他管理书舍、种植松竹来自寻乐趣。

21 后梁泰宁节度使张万进不怕危险，喜欢动乱。当时，皇帝宠爱的人掌权，很多人都向张万进索取贿赂。张万进听说晋国的军队将要出去作战，己酉(初九)，张万进派使者归附于晋国，并请求晋

国给予援助。后梁帝任命亳州团练使刘郛为兖州安抚制置使，并让他率兵讨伐张万进。

22 甲子(二十四日)，前蜀顺德皇后去世。

23 乙丑(二十五日)，前蜀主任命内给事王廷绍、欧阳晃、李周辂、宋光葆、宋承薀、田鲁俦等为将军及军使，这些人都干预政事，骄横贪暴，成为前蜀的大患，周庠曾恳切地劝谏，但前蜀主不听。欧阳晃对他的住处狭小感到不快，有一个夜晚，他借风放火，把西邻军的营寨烧了几百间，第二天早晨，他就叫一些工匠把他的住处扩大。前蜀主对这件事情也不闻不问。宋光葆是宋光嗣的堂弟。

24 晋王从魏州到了杨刘，率兵抢掠郓、濮以后而回，他沿着黄河而上，驻扎在麻家渡。贺瓌、谢彦章率后梁兵驻扎在濮州北面的行台村，两军相持不战。

晋王喜欢亲自率领轻骑逼近敌人的营寨去挑战，有好几次处境十分危险窘迫，幸亏依靠李绍荣奋力抗战在两翼保卫，才得免于难。赵王王熔和王处直都曾派出使者给晋王送信说："百姓的性命和您连在一起，国家的兴旺也和您联系在一起，怎么能自己轻率到这个地步！"晋王笑着对使者说："安定天下，不经百战怎么能办到？怎么可以深居帷房自己养肥呢？"

一天早晨，晋王准备出营作战，都营使李存审拉住他的马一边哭一边劝说："大王应当为了天下多加保重自己。那些作战率先冲锋陷阵的事是将士们的职责，是我李存审这类人做的，不是大王应做的事情。"晋王被李存审拉住了马的缰绳才返回。又一天，晋王乘李存审不在，骑着马迅速跑了出去，回过头对他的左右说："那老家伙妨碍别人游戏！"晋王率领好几百骑兵直抵后梁军营寨，后梁将谢彦章在河堤下埋伏了五千余精锐部队。晋王率领十几个骑兵刚过河堤，谢彦章的伏兵冲了出来，把晋王包围了十来层，晋王在包

围圈中奋力作战，他的后援骑兵在包围圈外面攻打，晋王才冲出了包围圈。这时李存审的援救部队也正好赶到，后梁军才撤了回去。晋王到这时才开始认识到李存审原来给他讲的话完全是一片忠心。

25 吴国刘信派他的将领张宣等率领三千士卒在一个晚上于古亭袭击了楚将张可求，并攻下古亭。他又派梁诠等去袭击吴越和闽国的部队，两国部队听说楚军已被打败，也就率兵退却了。

26 梅山蛮侵略邵州，楚将樊须率兵把他们击退。

27 九月，壬午(十二日)，前蜀内枢密史宋光嗣把判六军的官位让给了兼中书令王宗弼，前蜀主同意了。

28 吴将刘信昼夜急攻虔州，打死了好几千人，但仍没有攻下。于是派人去游说谭全播，领取人质，接收了贿赂就撤兵了。徐温非常生气，把刘信的使者打了一顿。刘信的儿子刘英彦掌管亲兵，徐温交给刘英彦三千士兵，说："你的父亲处在上游的地方，率领着十倍于虔州的士卒，都不能攻下一个城，这是一种反叛，你可以率领这些军队前往，与你的父亲一起反叛。"同时又派昇州牙内指挥使朱景瑜同他一起去，说："谭全播的士卒都是农夫出身，饥寒交迫已经好几年了，妻子又在包围圈的外面，重重包围已经解除，都互相庆贺离去。只要他们听说吴军还要来，一定都会逃跑，谭全播所守的城也就成了空城，只要我们再去，就一定能够攻陷。"

29 冬季，十一月，壬申(初三)，前蜀在永陵埋葬了神武圣文孝德明惠皇帝王建，庙号为高祖。

30 越主刘岩到南郊去祭祀，实行大赦，改国号叫汉。

31 刘信听到徐温所说的话以后，十分害怕，又率兵返回去攻打虔州。先头部队刚刚到达，虔州的军队就都溃逃了。谭全播逃到了雩都，刘信的部队追上把他抓获。吴国任命谭全播为右威卫将

军，承领百胜节度使。

在此以前，吴越王钱镠经常由虔州到朝廷入贡，现在这条道路断绝，于是开始从海上到达登州、莱州，然后再到大梁。

32 起初，吴国的徐温自认为权力虽大，但地位却很低，劝吴王说："现在大王和各将领都是节度使，虽然有都统的名义，但不能临事辖制，请建立吴国，称皇帝，来治理这一带。"吴王没有答应。

严可求曾多次劝说徐温用次子徐知询取代徐知诰来管理吴国政事，徐知诰和骆知祥谋划，决定派出严可求任楚州刺史。严可求接受命令，到金陵，见到徐温，劝徐温说："我秉奉唐朝的年号，一直以使国家复兴为说辞。现在朱、李争权夺利，朱氏一天天衰落下去，李氏一天天兴旺起来。一旦李氏统治了天下，我们能够甘心做他的大臣吗？不如先建立吴国，顺应民心所望。"徐温十分高兴，又把严可求留在身边，让他参理政事，并让他起草准备建立国家的礼仪。徐知诰知道严可求不可能去出任楚州刺史，于是就把自己的女儿嫁给了严可求的儿子严续。

33 晋王打算夺取大梁，后梁军阻挡在前面，一百多天坚守壁垒不出来作战。十二月，庚子朔(初一)，晋王率兵推进，在距离后梁军十里的地方停了下来。

当初，北面行营招讨使贺瓌擅长率领步兵，而排阵使谢彦章擅长率领骑兵，贺瓌对谢彦章与自己齐名耿耿于怀。一天，贺瓌和谢彦章在野外练兵，贺瓌指着一块高地说："这里可以立栅垒来防御敌人。"现在，晋军恰恰在这块高地上立起了栅垒，贺瓌怀疑谢彦章与晋军通谋。贺瓌几次想出战，对谢彦章说："主上把国家的军队全部交给我们两人，江山社稷依靠我们。今天强大的敌人逼压在我们门前，我们却停留不战，这样可以吗？"谢彦章说："强大的敌人前来入侵欺凌，速战速决最有利于他们。现在我们深沟高垒，占据着渡

口的要害地方，他们怎么敢深入进来！如果我们轻率地和他们作战，万一有什么失误，大事就办不成了。”贺瓌更加怀疑谢彦章，就在后梁帝面前说了谢彦章的坏话，并和行营马步都虞候曹州刺史朱珪谋划，设宴请客，暗藏武士，杀死谢彦章和濮州刺史孟审澄、别将侯温裕，然后以谢彦章谋划叛乱上奏于后梁帝。孟审澄、侯温裕，都是骑兵中好的将领。丁未(初八)，后梁帝任命朱珪为匡国留后。癸丑(十四日)，又任命他为平卢节度使兼行营马步副指挥使，作为对他的奖赏。

晋王听说谢彦章被杀死，高兴地说：“他们的将帅自相残杀，不要多久就会灭亡。贺瓌残暴肆虐，失去了士卒的心，我们如果率兵直捣他的国都大梁，他们怎么能坚守不动呢？有幸和他们打一仗，可以保证战无不胜。”晋王打算亲自率领一万骑兵直捣大梁，周德威说：“梁军虽然杀了良将，但他的军队还是很完整的，如果想轻率行动侥幸取胜，未必能有好处。”晋王没有听从他的意见。戊午(十九日)，下达命令，让军中所有的老弱将士全回魏州，他率兵直奔汴梁。庚申(二十一日)，把军营毁掉，率兵前进，号称十万大军。

34 辛酉(二十二日)，前蜀改明年年号为乾德。

35 贺瓌听说晋王已率兵向西行动，于是也放弃营垒跟在晋军后面。晋王征发魏博三万民丁随从部队，让他们为部队修筑栅垒，部队一到，栅垒等工程立即就修好。壬戌(二十三日)，到达胡柳陂。癸亥(二十四日)早晨，探子报告后梁的军队从后面跟了上来。周德威说：“敌人从后面来，没有可以休息的地方，我军栅垒已很坚固，而且守备也有富余，我们既然已经深入敌人境界，一定要考虑周全，不可以轻率行动。这里离大梁城很近，后梁的士卒们都很思念家人，心中愤怒又激动，如果不用谋略来制服他们，恐怕很难如愿以偿。大王应该按兵不动，我请求用骑兵先去骚扰一下，使他们得

不到休息，到晚上营垒还没有修好，柴火锅灶还没准备齐全，乘他们疲乏的时候，可以一举消灭。”晋王说：“从前在黄河上恨没有看到敌人，现在敌人来了又不打，还等待什么，你为什么胆怯呢！”回过头对李存审说：“你运送粮草先出发，我为你殿后，快去消灭敌人。”于是把他的亲信部队先派出去。周德威不得已率领幽州的军队跟从着晋王，临行前对他的儿子说：“我不知死在什么地方啊！”

贺瓌将军队组织成战阵赶到，横跨数十里。晋王率领禁卫军攻打后梁军的战阵，奋勇冲杀，往返十多里。行营左厢马军都指挥使、郑州防御使王彦章的军队先被击败，向西逃到濮阳。晋军的武器、粮草在阵地的西面，他们看见后梁军的旗帜，吓得逃散。散兵进入了周德威率领的幽州阵营，幽州军队的阵营也被扰乱，自相践踏，周德威不能制止，周德威父子都战死。魏博节度副使王缄和武器、粮草同行，结果也战死。

晋国的军队队伍已乱，后梁军从四面集合起来，攻势甚猛。晋王占据在高丘收集散兵，到了中午，军队才又重新振作起来。坡中有一座土山，贺瓌率兵占据了它。晋王对他的将士们说：“今天得到这座山的人就可以取得胜利，我和你们一起夺取。”于是他率兵首先登上了山，李从珂和禁卫军大将李建及率领步兵跟在他的后面，后梁兵见势纷纷下山，于是晋军夺取了这座山。

到了傍晚，贺瓌的军队在山的西面列阵，晋军望见面带惧色。晋军有些将领认为部队的散兵还没有全部集合起来，不如先收兵回营，明早再继续战斗。天平节度使、东南面招讨使阎宝说：“王彦章的骑兵已经到了濮阳，山下只有步卒，傍晚时都想回家，我们居高临下攻打，一定会打败他们。如今大王已经深入敌境，配合部队又出师不利，如果再率兵撤退，一定会被打败。一些尚未集合全的部队听说又被梁军打败，一定会不战自败。凡与敌人决战一争胜

负，只有认真观察形势，形势已搞清楚，就要果断，不能疑惑。大王的成功与失败，在此一举。如果不能决一死战，夺取胜利，即使收复散兵回到北面，河朔一带也就不归大王所有了。”昭义节度使李嗣昭说：“敌人没有营垒，日夜都想回家，只要用精锐的骑兵去骚扰，使他们不能吃晚饭，等他们退却时，我们就追击，这样就可以打败他们。我们如果收兵回营，他们就会整理好部队卷土重来，胜负就不可知了。”李建及穿起战衣横执武器就出发，说：“敌人的大将已经逃跑，大王的骑兵一无所失，现在攻打这些疲乏的士卒，就像摧毁腐朽之物一样轻而易举。大王只管登山，观看臣下为王破敌。”晋王惊讶地说：“如果不是你们这么说，我几乎耽误大计。”李嗣昭、李建及率骑兵高声呼喊着冲向后梁军的阵营，其他部队在后面紧跟，后梁军大败。元城令吴琼、贵乡令胡装，各率一万多平民百姓在山下拉着柴，弄得灰尘弥漫，击鼓呼喊助威。后梁军士卒自相踩踏，山上到处都堆着后梁军丢弃的兵甲，后梁军被打死的人几乎达三万。胡装是胡证的曾孙。在这一天，两军损失的士卒各有三分之二，都不能重新振兴起来。

晋王回到军营，听说周德威父子都已战死，哭得十分悲痛，说：“丧失了我的好将领，这是我的罪过。”于是把他的儿子幽州中军兵马使周光辅升任为岚州刺史。

李嗣源和李从珂失去联系，李嗣源看到晋军被挫败，也不知道晋王去了哪里，有人说：“晋王已经向北渡过了黄河。”于是李嗣源也踏着冰向北渡过黄河，准备到相州去。这一天，李从珂跟着晋王夺下了土山，晚上战斗中也有功劳。甲子(二十五日)，晋王进攻濮阳，予以攻克。李嗣源听到晋军胜利的消息，又到濮阳来见晋王，晋王很不高兴，说：“你以为我死了吗？过了黄河准备去哪里？”李嗣源叩头谢罪。晋王认为李从珂战斗有功，但只赐给他一大钟酒来罚他

喝。从此以后晋王对待李嗣源冷淡了一些。

36 起初，契丹主的弟弟撒剌阿拨号称北大王，打算在国内阴谋作乱。事情被发觉后，契丹主责备他说："我和你亲如手足，而你却起了这种心，我如果杀了你，这和你有何差别？"于是把他关了一年监狱就又释放了他。后来撒剌阿拨率众投奔到晋国，晋王给他的待遇非常丰厚，并把他作为养子，任命他为刺史。在胡柳作战的时候，他的妻子也投奔来晋国。

晋军到了德胜渡，王彦章败散的士卒有走到大梁的，他们说："晋军取得胜利，将要来到这里。"不一会儿，晋国的散兵也有先到大梁询问住处的，大梁人误认为晋军已到，于是京城大惊。后梁帝赶快驱赶京城的人登上城的高处，又打算逃到洛阳，只因已是夜晚才作罢。后梁军被击败的散卒回到大梁的不到千人，被打伤逃散的人各自都回到了家乡，一个月多以后才整顿成军。

五年(己卯，公元 919 年)

1 春季，正月，辛巳(十二日)，前蜀主到南郊去祭祀，实行大赦。

2 晋将李存审在德胜南北修筑了两城坚守阵地。晋王任命李存审代周德威为内外蕃汉马步总管。晋王回到魏州以后，派李嗣昭到幽州暂时管理军府事。

3 汉主刘岩立越国夫人马氏为皇后，马氏皇后是楚王马殷的女儿。

4 三月，丙戌(十八日)，前蜀北路行营都招讨、武德节度使王宗播等从散关进攻岐国，他们渡过渭水，打败岐将孟铁山。后来赶上大雨才撤回部队，分兵驻扎在兴元、凤州和威武城三地。戊子(二十日)，天雄节度使、同平章事王宗昱进攻陇州，没有攻下。

5 前蜀主奢侈放纵没有节制，每天和太后、太妃在显贵的大臣

家里游玩饮宴，以及到附近郡县的名山去玩，饮酒赋诗，花费不可胜数。依仗内教坊使严旭强行把平民百姓的女孩子抢回送入宫中，有些百姓为了保全女子，向严旭送上厚礼而得免。严旭的官一直升到蓬州刺史。太后、太妃都各自发出教唆的命令去卖刺史、县令、录事参军等官职，每一官位，都有好多人争抢着送礼，礼送得多的人就可以买上。

6 晋王亲自为卢龙节度使，任命中门使李绍宏管理军府事，以代替李嗣昭。李绍宏是个宦官，本姓马，晋王赏赐给他姓名，让他和主持岚州事务的孟知祥都任中门使。孟知祥又推荐教练使雁门人郭崇韬，说他能够管理难度大的事，晋王任命郭为中门副使。郭崇韬很洒脱倜傥，有才智谋略，临事果断，晋王宠信他，一天比一天尊崇。在此之前，中门使吴珪、张虔厚相继犯罪，到李绍宏出镇幽州以后，孟知祥害怕引起祸端，就装病辞官。晋王便任命孟知祥为河东马步都虞候。从此以后，郭崇韬专门典管国家机密。

7 后梁帝下诏，命令吴越王钱镠大举讨伐淮南。钱镠任命节度副大使钱传瓘为诸军都指挥使，率领五百艘战船，从东洲攻打吴国。吴国派遣舒州刺史彭彦章及副将陈汾抵御后梁军。

8 吴国徐温带领将帅以及藩镇官吏请求吴王杨隆演称帝，吴王没有答应。夏季，四月，戊戌朔(初一)，吴王登王位。实行大赦，改年号为武义。修建宗庙和社稷坛台，设置朝廷百官，宫殿的礼乐典章全用天子的礼制。以金行继承唐的土行，腊月用丑。改谥武忠王杨行密为孝武王，庙号为太祖；改谥威王杨渥为景王；尊他的母亲为太妃。任命徐温为大丞相，都督中外诸军事，诸道都统，镇海、宁国节度使，守太尉兼中书令、东海郡王。任命徐知诰为左仆射、参政事兼知内外诸军事，仍然领管江州团练使。任命扬府左司马王令谋为内枢密使，营田副使严可求为门下侍郎，盐铁判官骆知祥为中

书侍郎，前中书舍人卢择为吏部尚书兼太常卿，掌书记殷文圭为翰林学士，馆驿巡官游恭为知制诰，前驾部员外郎杨迢为给事中。卢择是醴泉人。杨迢是杨敬之的孙子。

9 钱传瓘和彭彦章两军相遇，钱传瓘命令每只船上都要装载上灰土、豆子以及沙子。乙巳(初八)，两军在长江边狼山交战。吴国的船乘风而进，钱传瓘率领船只躲避开吴船，等吴国的船只过去之后，钱传瓘又从吴船的后面紧跟着。吴国的船回过头来与钱传瓘交战，钱传瓘让士卒们顺风扬灰，弄得吴国士卒睁不开眼。等到两军船舷相靠近的时候，钱传瓘让士卒们在自己的船上撒沙子，向吴国的船上撒豆子，这些豆子上沾满了战斗中流的血，吴国士卒踩上这些沾满血的豆子，一动就都摔倒在地。钱传瓘因此放火烧了吴军的船只，结果吴军大败。彭彦章抵抗十分努力，武器用完后他又拿着木头继续作战，结果身上被打伤数十处，陈汾按兵不救，彭彦章知道免不了一死，于是就自杀了。钱传瓘俘获了吴军将领七十多人，斩杀了一千多人。吴国人斩杀了陈汾，把他的家产集中起来全部没收，将陈汾一半家产赏赐给彭彦章家，供养他的妻子终身。

10 后梁将贺瓌攻打德胜南城，四面八方一起推进，用竹片作索将十余艘战船连在一起，蒙上牛皮，并像城墙一样做了一些短墙和支架等，横摆在黄河上，以断绝晋军的援兵，使他们不能渡河。晋王亲自率兵前往援救，在黄河北岸摆开阵势，但不能前进。他派善于游泳的马破龙进入南城，见守将氏延赏，氏延赏对他说这里的弓箭石头都快用完了，不用多久就会被攻克。晋王在军营门口堆了不少金钱丝帛，招募能够击破战船的人。大家都不知道怎么办好。晋王的随身护卫将领李建及说："贺瓌率领他的全部军队来，希望在此一举。如果我军不渡过黄河，正好让他们得志。今天的事情，我李建及请求和他们决一死战。"于是他选拔了敢死效节亲兵三百

人，穿上铠甲，拿上刀斧，他领着勇士们乘船出发。快接近战船的时候，像雨一样密集的箭向他们射来，李建及让拿刀斧的人冲上战船，砍断竹索，又用木罂装上柴草，浇上油点燃，从上游顺水放下，随后又用大的战船载满士卒，一边击鼓，一边大声呼叫；向后梁军发起进攻。后梁军战船的竹笮被割断，便都随流漂了下去，士卒被烧死淹死的将近一半，晋军便渡过了黄河。贺瓌突围逃跑，晋军在后面追赶，一直追到濮州才返回去。贺瓌退扎在行台村。

11 前蜀主命令天策府的各位将领不得擅自离开自己驻守的防地。五月，丁卯朔(初一)，左散旗军使王承谔、王承勋、王承会违犯了命令，前蜀主免了他们的罪。从此以后，前蜀主颁布的禁令就行不通了。

12 楚军向荆南发起进攻，高季昌请求吴国援救，吴王命令镇南节度使刘信等率领洪、吉、抚、信四州的步兵从浏阳直奔潭州，命令武昌节度使李简等率领水军进攻复州。刘信等到了潭州的东边时，楚军放弃了进攻荆南而率兵回营。李简等进入复州，抓获了复州知州鲍唐。

13 六月，吴国军队在沙山把吴越军打败。

14 秋季，七月，吴越王钱镠派钱传瓘率领三万多士卒向吴国的常州进攻，徐温率各军将领抵御，右雄武统军陈璋率领水军从下面的海门跟在吴越军的后面。壬申(初七)，两军在无锡交战。这时恰好徐温生病发烧，不能统率军队。吴越军攻打吴军主力，射出的箭就像雨一样密集，镇海节度判官陈彦谦把主力部队的战旗战鼓迁在左边，找了一个长相和徐温一样的人，穿上铠甲，指挥作战，这样徐温才得以休息一阵。一会儿，徐温的病稍有好转，就出去抵御吴越兵。这个时候，由于久旱草枯，吴军乘风放火，吴越的军队乱成一团，被吴军打败。吴军杀死了吴越军的将领何逢、吴建，斩杀了一

万人。钱传瓘逃跑，吴军追到山的南面，又把吴越军打败。陈璋在香弯也击败了吴越军。

徐温招募能够活捉叛将陈绍的人，给赏赐百万。指挥使崔彦章抓获了陈绍。由于陈绍作战勇敢而又多计谋，徐温重新让他统率部队。

当初在衣锦作战时，吴军的马军指挥曹筠背叛投奔到吴越，徐温没有治他妻子的罪，反而对她很好。后来派出秘使去告诉曹筠说："你因为不得志而离开吴军，这是我的过错。你不必挂念你的妻子。"在这次战争中，曹筠又回到了吴军。徐温自己列举了过去没有任用曹筠的三点过错，却没有过问曹筠来去之罪，并把他的田地和住宅归还给他，恢复了他的军职。曹筠因内心深感惭愧而死。

徐知诰请求率领二千名步卒，换上吴越军队的铠甲、旗帜，跟在吴越败兵的后边，向东面出发，袭取苏州。徐温说："你的计策是好的，然而我想让士卒休息一下，没有时间按你讲的去办。"各将领都认为："吴越的军队主要依靠的是船只，现在天气大旱，水路干涸，这是老天灭亡他们的时候，应当将我们的步兵和骑兵全部调动起来，一举消灭他们。"徐温感叹地说："天下战乱很长时间了，百姓的困苦已非常严重，钱公也不可以轻易小看他。如果连续不断地作战，不肯松懈，才正是诸位所担忧的。现在战胜了他们，应该让他们害怕；我们息兵不战以怀柔，使得两地的百姓们各安其业，君臣们都高枕无忧，难道这不是好事吗？打仗多杀百姓又为了什么呢？"于是领兵回去。

吴越王钱镠看到了何逢的战马，悲痛得不能控制自己，所以将士们的心能归服他。钱镠宠姬郑氏的父亲犯了国法应当处死，左右大臣都为他请求免死，钱镠说："怎么能因为一个妇人家乱了我的国法。"休郑氏将其父斩首。钱镠从小就在军队中，黑夜从未上床睡

过，实在困倦的时候就枕上一个小圆木，或枕上一个大铃休息一下，睡着后小木枕或大铃一斜，他就醒了，他把这种枕头叫做“警枕”。此外，他还在卧室内放一个粉盘，如有什么需要记下来的就写在粉盘中，一直到老也是这样孜孜不倦。有时睡得正香甜的时候，如果外面有人来报告事情，他让侍女振动纸张就能醒来。有时他把铜丸弹到楼墙的外面，用这种办法来提醒打更的人。有一次他悄悄出去，半夜里敲北城门，守门官不肯开门，说：“即使是大王来也不能给开。”于是他从别的门进去。第二天，召见北城门官，很丰厚地赏赐了他。

15 丙戌(二十一日)，吴王立他的弟弟杨濛为庐江郡公，杨溥为丹阳郡公，杨浔为新安郡公，杨澈为鄱阳郡公，立他的儿子杨继明为庐陵郡公。

16 晋王回到晋阳以后，任命巡官冯道为掌书记。中门使郭崇韬认为陪晋王吃饭的人太多，请求减少一些人数。晋王很生气地说：“我为保卫国家而不怕牺牲的人准备了饭菜，也不能自做主张，可以让军中另外选择河北的领帅，我自己回太原去。”于是马上召见冯道，让他起草告示来告诉大家。冯道拿起笔迟疑徘徊，一直不写，说：“大王刚刚平定河南，安定了天下，郭崇韬所请求的也不是什么大的过错，大王不听从就算了，何必以此惊动远近，如果让敌国知道，就会说大王君臣不和，这不是扩大威望的好办法。”正好郭崇韬进来谢罪，晋王才停止让冯道写告示。

17 当初，唐朝消灭了高丽。天祐初年，高丽石窟寺的瞎眼和尚躬乂聚众占据了开州，并在那里自称为王，号大封国，到这时，派佐良尉金立奇向吴国纳贡。

18 八月，乙未朔(初一)，宣义节度使贺瓌去世。任命开封尹王瓚为北面行营招讨使。王瓚率领五万士卒从黎阳渡过黄河，乘其不

备而袭击了澶州、魏州，一直到了顿丘，遇到晋军才退回来。王瓒管理军队非常严格，令行禁止。他占据了在晋军上游十八里处的杨村，在黄河两岸修筑营垒，从洛阳运来竹木制造浮桥，从滑州接连不断地运来粮食。晋军蕃汉马步副总管、振武节度使李存进也在德胜制造浮桥，有人说："制造浮桥需要竹索、铁牛、石囤，这些东西我们都没有，怎么能成功？"李存进不听这些人的话，他用苇绳拴住大的战船，再拴在土山上的大树上，一个多月就修成了浮桥，人们都佩服他的聪明。

19 吴国徐温派遣使者拿着吴王的信到吴越，归还在无锡作战时的俘虏，吴越王钱镠也派遣使者请求和吴国友好往来。从此以后，吴国停止了作战，让百姓得到了休息，三十几个州的百姓安居乐业了二十多年。吴王和徐温曾多次给吴越王钱镠去信，劝说钱镠在国内称王，钱镠没有听从他们的话。

20 九月，丙寅(初二)，后梁帝下诏书解除刘岩的官职，并命令吴越王钱镠去讨伐他。钱镠虽然接受了命令，但没有去执行。

21 吴国庐江公杨濛很有才气，常叹息地说："我们的国家为他人所有，这样可以吗？"徐温听了杨濛的话后，对他产生了恶感。

资治通鉴第二百七十一卷

后梁纪六　　后梁均王贞明五年(乙卯,公元 919 年)

1 冬季,十月,吴国派杨濛出任楚州团练使。

2 晋王到魏州,派数万名士卒扩建德胜北城,每天都和后梁争战,大小战斗百余次,互有胜负。左射军使石敬瑭和后梁军在黄河边上交战,后梁军攻打石敬瑭,击断了石敬瑭战马的铠甲,横冲兵马使刘知远把自己的乘马给了石敬瑭,自己骑着断了甲的马在军队的后面慢慢走。后梁军怀疑晋军有伏兵,不敢靠近,因此他们都幸免于难。因此,石敬瑭更加宠爱刘知远。石敬瑭、刘知远的先人都是沙陀人。石敬瑭是李嗣源的女婿 。

3 刘郛在兖州包围张万进已经一年多,城中危急窘困,这时晋王正和后梁军在黄河上作战,无力解救兖州。张万进派遣他的亲信将领刘处让向晋王请求援兵,晋王没有答应。刘处让在军营门口割掉自己的耳朵,说:"如果不答应请求,活着不如死了。"晋王认为他很义气,准备出兵援救兖州。这时正好刘郛已经攻下兖州,灭了张万进家族,才停止出兵援助。晋王任命刘处让为行台左骁卫将军。刘处让是沧州人。

4 十一月,吴国武宁节度使张崇率兵侵犯安州。

5 丁丑(十三日),后梁帝任命刘郛为泰宁节度使、同平章事。

6 辛卯(二十七日),王瓒率兵到了戚城,与李嗣源交战,没有

取胜。

7 后梁军在潘张修筑营垒，储蓄粮食，潘张离杨村五十里。十二月，晋王率领骑兵从黄河南岸向西行进，阻截后梁军的送粮人，俘虏了送粮人而返。后梁军在要害路段埋伏了士兵，晋军大败。晋王领着几个骑兵逃走，后梁军用几百骑兵包围了他们。晋将李绍荣认出是自己军队的旗帜，就一个人骑马去奋力解救晋王，仅使晋王免于一死。戊戌(初五)，晋王又和王瓒在黄河南岸交战，王瓒先取得胜利，俘获了晋将石君立等。过了一阵，王瓒的军队被晋军打败，王瓒乘小船渡过黄河，跑回北城坚守。这次战败，有一万多士卒逃跑或被杀。后梁帝听说石君立非常勇敢，打算让他做自己的将领，把他关在监狱里，给他丰厚的待遇，并派人去劝诱他。石君立说："我是晋军的败将，如果在梁国被起用，虽竭诚效死，有谁能相信我呢？每个人都有自己的君主，怎么能忍心被仇人所用呢？"后梁帝还是很爱惜他，把俘获的其他晋将全部杀掉，只留下了石君立。晋王乘胜前进，一举攻下了濮阳。后梁帝把王瓒召回，任命天平节度使戴思远代理北面招讨使，驻扎在黄河抵御晋军。

8 己酉(十六日)，前蜀国雄武节度使兼中书令王宗朗犯了罪，前蜀主解除了他的官爵，恢复了他的姓名叫全师朗，命令武定节度使兼中书令桑弘志讨伐他。

9 吴国禁止百姓私藏武器，盗贼越来越多。御史台主簿京兆人卢枢上奏说："现在四方纷争，应当教百姓熟习战斗。况且善良的人是惧怕法律禁令的，而不安分守己的人舞弄干戈，这是想禁止争斗反而招来盗贼啊！应当组织民兵，让他们熟习战斗，各自保卫自己的家乡。"吴王听从了卢枢的意见。

六年(庚辰，公元 920 年)

1 春季，正月，戊辰(初五)，前蜀将领桑弘志攻克金州，抓获全

师朗，送到成都，前蜀主把他释放了。

2 吴将张崇进攻安州，没有攻下，率兵返回。

张崇在庐州，贪暴不法。庐江的百姓上诉，说庐江县令接受了贿赂。徐知诰派侍御史知杂事杨廷式前往审查，打算以此来威胁张崇一下。杨廷式说："杂端推事官，体制上非常重要，本职工作，不可不做。"徐知诰说："怎么办呢？"杨廷式说："给张崇戴上刑具，派一个官吏去升州，反复诘责都统。"徐知诰说："现在查办的不过是一个县令，何至如此！"杨廷式说："县令虽然是个小官，但张崇让他收取的民财都转献给了都统，难道可以舍去大官而去诘责一个小官吗？"徐知诰道歉说："本来知道小事不足以麻烦你。"徐知诰因此更加器重杨廷式。杨廷式是泉州人。

3 自从晋得到魏州以后，任命李建及为魏博内外牙都将，统率牙兵银枪效节都。李建及为人忠诚壮节，得到的赏赐全部分给士卒，与士卒们同甘共苦，所以能够得到士卒们对他尽心尽力，只要他出去作战，一定会立功，同僚们很嫉妒他。宦官韦令图监管李建及的军队，偷偷地对晋王说："李建及用自己的财物多次分给士卒，如此看来，他的志向不小，不能让他率领禁卫军了。"晋王产生了怀疑。李建及知道后，行之自若。三月，晋王免去李建及的军职，任命他为代州刺史。

4 南汉杨洞潜请求建立学校，开设贡举，量才授官，南汉主刘岩听从了他的意见。

5 夏季，四月，乙亥(疑误)，后梁帝任命尚书左丞李琪为中书侍郎、同平章事。李琪是李珽的弟弟，他的性情开朗出众，依仗赵岩、张汉杰的势力，颇通贿赂。萧顷和李琪同为宰相，萧顷谨慎秘密地观察李琪的短处。过了很久，有人想将试用的官改为正式的官，李琪就给他改试用官为守官，萧顷把这件事上奏给后梁帝。后梁帝

十分生气，想把李琪流放到远方，经赵岩、张汉杰帮助，才未流放，降为太子少保。

6 河中节度使冀王朱友谦率兵袭击并夺取了同州，赶走了忠武节度使程全晖。程全晖逃到了大梁。朱友谦任命他的儿子朱令德为忠武留后，并上表皇帝请求赐发符节和斧钺，后梁帝十分生气，没有答应。后来后梁帝害怕朱友谦心怀不满，己酉(十七日)，任命朱友谦兼任忠武节度使。后梁帝的命令下达时，朱友谦已向晋王请求符节和斧钺，归降于晋王，于是晋王直接发出亲笔手令任命朱令德为忠武节度使。

7 吴宣王很厚道，而且谦恭谨慎，徐温父子掌管全权，宣王从来没有不平之意表现在脸色上，徐温因此就安然自在。到了建国称王以后，宣王更没有什么所高兴的，经常喝酒，很少吃饭，慢慢就卧床生病了。

五月，徐温从金陵回朝，商议谁当为继承王位的人。有人迎合徐温的心意说："蜀先主刘备对武侯说：'嗣子没有才能，您可以自代王位。'"徐温严肃地说："我如果真有心取代王位，是在杀掉张颢的时候，哪能等到今日！即使杨氏没有儿子，有女儿也应当立她为王。再有敢胡说的，一律杀掉。"于是以宣王之命迎接丹杨公杨溥回来代理国政，调杨溥的哥哥杨濛任舒州团练使。

己丑(二十八日)，宣王去世。六月，戊申(十八日)，杨溥登吴王位。尊称他的母亲王氏为太妃。

8 丁巳(二十七日)，前蜀主让司徒兼门下侍郎、同平章事周庠以同平章事衔，出任永平节度使。

9 后梁帝任命泰宁节度使刘郛为河东道招讨使，率领感化节度使尹皓、静胜节度使温昭图、庄宅使段凝一起攻打同州。

10 闰五月，庚申朔(初一)，前蜀主在万里桥修建了高祖原庙，

带领后妃、百官，供上高祖生前最喜欢吃的食品，击鼓吹乐来祭祀高祖。华阳尉张士乔上书劝说前蜀主，认为这样做不合祭礼。前蜀主十分生气，打算把他杀掉。太后认为不能杀，于是免了他的官职，把他流放到黎州。张士乔感到愤怒，跳水自杀。

11 刘郛等包围了同州，朱友谦请求晋国援救。秋季，七月，晋王派遣李存审、李嗣昭、李建及、慈州刺史李存质率兵前去援救。

12 乙卯(二十六日)，前蜀主颁发诏书，准备到北边巡视。任命礼部尚书兼成都尹长安人韩昭为文思殿大学士，地位在翰林承旨之上。韩昭没有文才，用花言巧语、阿谀逢迎得到前蜀主宠幸，出入宫禁，在接近前蜀主时，请求卖通、渠、巴、集四州刺史官爵，用来修建他的住宅，前蜀主答应了。有识之士知道前蜀将要灭亡。

八月，戊辰(初十)，前蜀主从成都出发，他身披金甲，头戴珠帽，手执弓箭而行，随从的旌旗兵甲，连接起来有百余里长。雒县守令段融上书说："不宜远离都城，应委派大臣出去征讨。"前蜀主不听。九月，军队驻扎在安远城。

13 李存审等到了河中，当天过了黄河。后梁军平时很轻视河中兵，每次战斗都要穷追不舍。李存审挑选了二百名精兵，其中又搀杂了一些河中兵，一直逼近刘郛的军营。刘郛率领一千骑兵出去追逐，发现晋军已经来到，十分吃惊，从此以后，刘郛不敢轻易出动。晋军驻扎在朝邑。

河中事奉后梁时间已经很长，将士们都是脚踩两只船。各路军队都集中在河中，粮草价格昂贵，朱友谦的儿子们劝说朱友谦诚心归服后梁，以此来让后梁军撤兵，朱友谦说："从前晋王亲自率兵解救我的危急，手持火把连夜作战。现在正和后梁军相持，晋王又命令将帅披星戴月赶来援救，还给我们物资粮食，我们怎么能辜负他呢？"

晋军分兵去攻打华州，破坏了华州的外城。李存审等按兵不动，几十天后才逼近刘郛的军营，刘郛等率领全军出来迎战，被打得大败，只好收拾剩下的军队退守罗文寨。又过了十几天，李存审对李嗣昭说："野兽到了最困难的时候就会拼死搏斗，不如放开一条路让他们逃走，然后从后面追击他们。"于是李嗣昭派出人到沙苑去放马。刘郛等乘夜逃跑，李嗣昭率兵追击到渭水，又将刘郛的军队打败，斩杀和俘获很多。李存审等张贴檄文，告示关右，同时率兵攻占了很多地方，一直到下邽，谒拜了唐帝的陵墓，在陵前痛哭一番后返回。

河中的军队向崇州发起进攻，静胜节度使温昭图非常害怕。后梁帝派供奉官窦维劝他说："你仅仅有华原、美原两个县罢了，虽然名为节度使，其实是一个镇将，和一些强大的藩镇来比，怎么可以同日而语，你想扩大一点吗？"温昭图说："当然。"窦维说："让我为你来谋划。"于是就让温昭图上书请求改换个地方。后梁帝于是让汝州防御使华温琪暂为静胜留后。

14 冬季，十月，辛酉(初三)，前蜀主去了武定军，几天以后又回到安远。

15 十一月，戊子朔(初一)，前蜀主任命兼侍中王宗侃为山南节度使、西北面都招讨、行营安抚使，任命天雄节度使、同平章事王宗昱，永宁军使王宗晏，左神勇军使王宗信为三名招讨作为副职，辅助王宗侃领兵伐岐。他们率兵出故关，在咸宜修筑壁垒，后进入良原。丁酉(初十)，王宗侃向陇州发起进攻，岐王亲自率领一万五千军队驻扎在汧阳。癸卯(十六日)，前蜀将陈彦威从散关出兵，在箭筈岭击败了岐兵。前蜀军的粮食吃完后，才率兵回去。王宗昱驻扎在泰州，王宗侃驻扎在上邽，王宗晏和王宗信驻扎在武威城。

庚戌(二十三日)，前蜀主自安远城出发，十二月，庚申(初三)，

到达利州，阆州团练使林思谔来朝拜，请求前蜀主巡视阆州，前蜀主答应了他的请求。癸亥(初六)，顺江而下，龙舟彩船，光辉照映在江的两岸，这些都是强制沿江州县供应，老百姓开始发愁抱怨。壬申(十五日)，前蜀主到了阆州，阆州的百姓何康有个很漂亮的女儿，将要出嫁，前蜀主就夺为己有，然后赏赐给她的夫家一百匹丝帛，那个未婚夫极其悲痛而死。癸未(二十六日)，前蜀主到了梓州。

16 赵王王熔依仗世代镇守成德，颇得赵地人心，生长于富贵之家，容仪温文，悠然自得。他治理的府第园池，在当时是最好的。他经常游玩，不问政事，一切政事都依靠僚佐来处理。他深居府第，把大权交给了他的左右官员。行军司马李蔼、宦官李弘规掌管内外事务。宦官石希蒙尤其靠阿谀奉承得到宠爱。

当初，刘仁恭派牙将张文礼随他的儿子刘守文去镇守沧州，刘守文到幽州去看望父亲，张文礼随后占据了沧州城发动叛乱，沧州人讨伐他，他逃到了镇州。张文礼喜欢吹大话，自称会打仗，赵王王熔认为他很奇特，于是收为养子，并改名为德明，把全部的军事委托给他。德明率领着行营部队跟随着晋王，王熔想以德明为心腹，于是派都指挥使符习替代德明，让他回来，任防城使。

王熔晚年信佛，喜欢求仙，专门讲习佛经，又学习道家符箓，广设斋醮向仙道祈祷，合炼仙丹。在西山把馆宇装饰的非常华丽，经常去那里游玩。他登山观水，几个月后才回来，陪他的左右将士经常不下一万人。来往食宿，耗资巨大，军民都深受其苦。这个月，从西山回返，住在鹘营庄，石希蒙劝王熔再到别的地方去玩。李弘规对王熔说："晋王在黄河两岸和梁军血战，栉风沐雨，亲自冒着箭石率兵前进。而大王专门把供给军队用的物质挪用于一些不急的事情。况且时下正处在困难时期，人心难测，大王如果长期离开府第，远出游玩，万一有奸人叛变，关起关门，把我们隔在外面，该怎么办

呢?”赵王准备回去,石希蒙又偷偷地和赵王说:“李弘规胡乱猜想,口出不逊之言来威胁大王,专门对外夸示自己,以提高自己的威福。”于是赵王又留了下来,连续住了两夜还不想回去。李弘规于是让内牙都将苏汉衡率领亲军穿甲持刀,到帐篷前面对赵王说:“士卒们离家在外已经很长时间了,都希望跟从大王回去。”李弘规因此也劝赵王说:“石希蒙劝大王没完没了地游玩,而且还听说他准备谋害大王,请把他杀掉来向大家认错。”赵王不听,于是卫队士卒大声喧哗起来,杀了石希蒙,拿着他的头到赵王面前诉说。赵王十分生气也很害怕,于是赶快回到了府第。当天晚上赵王就派他的长子副大使王昭祚和王德明率兵包围了李弘规和李蔼的住宅,把他的全家全部杀掉,受牵连的有几十家。又将苏汉衡杀掉,拘捕了他的党羽,彻底追究他们反叛的情况,赵王的亲军感到十分惊恐。

17 吴国修筑的金陵城落成,陈彦谦将开支帐册送给徐温过目,徐温说:“我既然任用你办,我就不再检查核算了。”于是把那些帐簿全部烧了。

18 当初闽王王审知承照制书让他的侄儿泉州刺史王延彬兼任平卢节度使。王延彬治理泉州十七年,官民都安居乐业。正好在这个时候,王延彬得到了白鹿和紫芝等祥瑞物品,僧人浩源认为这是王延彬要做帝王的征兆。王延彬因此骄傲放肆起来,他偷偷派人过海去闽王那里纳贡,并请求闽王任命他为泉州节度使。事情败露后,王审知诛灭了浩源及其同党,罢免了王延彬的官爵,打发他回了家。

19 南汉主刘岩派遣使者到蜀国去互通友好。

20 吴越王钱镠派遣使者到楚国为他的儿子钱传琇求婚,楚王马殷答应了他的请求。

龙德元年(辛巳,公元 921 年)

1 春季，正月，甲午(初七)，前蜀主回到了成都。

2 当初，前蜀主为太子时，高祖王建为他聘兵部尚书高知言的女儿为妃，不受喜欢。韦妃入宫后，对高氏更加疏远，把她送回娘家。高知言为此吓得摔倒，吃不下饭死去。韦妃是徐耕的孙女，长得很漂亮，前蜀主到他母亲徐氏那里，见到此女十分喜欢，因此太后就把她留在后宫。前蜀主不愿意娶母亲家族的人为妻，于是假托说是韦昭度的孙女。开始任她为婕妤，后来逐渐升为正妃。

前蜀主经常挂起锦缎围成一个屏幕，在里面击球，往往到了较远的地方而外人不知道。他经常烧香，昼夜不绝。时间长了，又讨厌烧香，改用烧皂荚来改变室内气味。他还把缯帛堆成山的样子，然后在上面做一些宫殿楼观，有时经风吹雨淋坏了，就用新的把坏的换掉。有时在缯山上饮酒作乐，一住十来天还不想下来。在缯山的前面挖一条渠，一直通往前蜀主的宫内，有时晚上乘船回宫中，令宫女们手拿着一千余支蜡烛在前面的船上，脸朝后面站着，照得水面上如同白天一样明亮。有时在宫中大吃大喝，鼓乐沸腾，通宵达旦。这种情况是经常的。

3 甲辰(十七日)，后梁帝调静胜节度使温昭图任匡国节度使，镇守许昌。温昭图一向事奉赵岩，所以他能得到有名的藩镇。

4 前蜀主、吴主曾多次写信劝晋王称帝，晋王把这些书信让他的僚属们看，并说："从前王太师也曾给先王书信，劝说唐室已经灭亡，应该自己称帝，占据一方。先王对我说：'从前天子巡视石门时，我派兵去诛灭了乱臣贼子，当时，威振天下，我如果在那时挟持天子，占据关中，自己起草赐封九锡和禅让的文告，谁能禁止我?但是我家世代效忠皇帝，常为朝廷立功，我誓死不能这样做。你以后应当全心全意恢复唐朝社稷，小心不要效法这些人的做法。'先王对我讲的话好像还在耳边，这种建议我听都不敢听。"说完就哭了。

不久，晋王的左右将佐以及藩镇官吏们不断地劝他称帝，于是他让有关部门购买玉石制作传国宝物。以前黄巢攻破长安的时候，魏州僧人传真的师父得到过传国之宝，珍藏了四十年，这时，传真以为是一块普通的玉石，将准备把它卖掉，有人认出这块宝玉来，对传真说："这是传国之宝。"于是传真就到魏州行台献上宝玉。晋王的左右将佐们都举杯祝贺。

张承业在晋阳听说这件事后，到魏州劝晋王说："大王世世代代效忠唐朝王室，解救了唐朝的不少患难，所以老奴我三十多年来为大王收集财赋，招兵买马，誓死消灭叛逆之人，恢复唐朝的宗庙社稷。现在黄河以北刚刚安定下来，朱氏还存在，大王就急急忙忙登帝位，和你当初奋力作战的意思大不一样，这样天下的人心怎么能不离散呢？大王何不先灭掉朱氏，报了各位先王的深仇，然后寻到唐王室的后人拥立为帝，向南夺取吴国，向西夺取蜀国，横扫天下，合为一家，到那时候，即使高祖、太宗起死回生，又有谁敢位于你的上面呢？谦让的时间越长，所得到的就越牢固。老奴我没有别的想法，只是因为接受了先王的大恩，愿为大王创建万年大业的基础。"晋王听了以后说："这并不是我的愿望，只是对左右大臣的意见无可奈何。"张承业知道阻止不了，痛哭着说："诸侯们浴血奋战，本来是为了恢复唐朝大业，现在大王自己取得帝位，欺骗了老奴我啊。"马上把自己的封地交还给晋王。后来张承业得了病，没能再起来。

5　二月，吴国改年号为顺义。

6　赵王王熔把李弘规、李蔼杀掉后，让他的儿子王昭祚掌管政权。王昭祚性情骄傲，刚愎自用，掌握大权以后，把从前依附李弘规的人们都全家斩杀。李弘规部队的五百士卒打算逃跑，他们聚集在一起一边哭一边小声私语，不知道该往哪里去。正好这时赏赐各部

队，赵王恨他的亲军杀死石希蒙，便没有分给他们，大家更感到害怕。太保王德明平素就怀有异心，现在利用他们心里恐惧而更加激发他们说："赵王命令我把你们这些人全部坑杀。我觉得你们没有罪却被杀死，想服从赵王的命令但又不忍心杀你们，不杀你们我又得罪了赵王，怎么办呢？"大家都感动得流下了眼泪。

这天晚上，赵王的亲军中有人住在潭城的西门，他们在一起喝酒，相与谋划。喝得高兴的时候，有位勇敢的人说："我们很明白王太保的意思，今晚上就能让大家富贵了。"说完他们就翻过城墙进入城内。此时赵王正在烧香，接受符箓，两个人砍下王熔的头，随即焚烧了赵王的住宅。军校张友顺率领士卒来到王德明的住地，请他作留后，王德明恢复了姓名叫张文礼，把王氏的家族全部杀掉，只留下王昭祚的妻子普宁公主，以此来托身于后梁。

7 三月，吴国把吴越王钱镠堂弟龙武统军钱镠送回钱唐，钱镠也把吴国将领李涛送回广陵。徐温任命李涛为右雄武统军，钱镠任命钱镠为镇海节度副使。

8 张文礼派遣使者告诉晋王，赵州已乱，并且写信给晋王劝晋王称帝，请求晋王授予他符节和斧钺。这时晋王正在饮酒作乐，听到这件事后，扔掉酒杯悲痛地哭起来，准备去讨伐张文礼。晋王的左右僚臣们认为张文礼的罪过确实很大，然而晋正与后梁争战，不能再在近处树敌，应该答应他的请求来安定他们。晋王不得已，于夏四月派节度判官卢质秉承晋王的旨意授张文礼为成德留后。

9 陈州刺史惠王朱友能反叛，率军直趋大梁城。后梁帝下诏书命令陕州留后霍彦威、宣义节度使王彦章、控鹤指挥使张汉杰率兵讨伐朱友能。朱友能到了陈留以后被打败，又退还陈州，各路军队包围了陈州。

10 五月，丙戌朔(初一)，后梁改换年号。

11 当初，刘郭与朱友谦有姻亲关系。刘郭接受命令去讨伐朱友谦，到了陕州以后，先派遣使者给朱友谦送了一封信，给他讲明白怎么做会有祸，怎么做会有福。等待了一个多月，朱友谦不听从刘郭的意见，刘郭然后才进兵。尹皓、段凝向来很忌恨刘郭，就在后梁帝面前诬陷他说："刘郭在那里耽搁时间，保护敌人，使敌人有时间等待援兵。"后梁帝相信了他们的话。等到刘郭战败回来，因病请求解除自己的兵权，后梁帝下诏书，让他在西都洛阳看病，并秘密让洛阳留守张宗奭用毒酒害他，丁亥(初二)，刘郭死去。

12 六月，乙卯朔(初一)，出现日食。

13 秋季，七月，惠王朱友能投降。庚子(十七日)，后梁帝下诏免去他的死罪，降他为房陵侯。

14 晋王既然同意了藩镇官吏们的请求，就访求唐朝旧臣，打算准备朝廷百官。朱友谦派前礼部尚书苏循到行台，苏循到了魏州，进入牙城，看到官府就下拜，这叫做拜殿。见了晋王就高呼万岁，手舞足蹈，边哭边自称臣下。第二天，苏循又献给晋王三十支大笔，叫做"画日笔"。晋王十分高兴，马上就恢复苏循的原职，任命他为河东节度副使。张承业对苏循极为厌恶。

15 张文礼虽然接受了晋王的任命，但心里很不安，又秘密派使者通过卢文进向契丹求援。同时秘密派使者来告诉后梁说："王氏被敌兵杀死，但公主安全无羔。现在我已经向北面招请契丹人，请求朝廷派出一万精锐部队相助，从德州、棣州渡过黄河，这样晋人就没有空隙逃跑了。"后梁帝犹疑不决。敬翔说："陛下如果不乘这个机会收复黄河以北，那么晋人是很难再被攻破的。应当顺从他的请求，机不可失啊！"赵岩、张汉杰等人都说："现在强大的敌人离我们很近，就在黄河边上，用我们的全部兵力来抵抗他们，还怕支持不下来，哪里能够分出一万多士卒去援救张文礼呢！况且张文礼

脚踩两只船，打算以此来巩固自己，对我们有什么好处呢？”于是后梁帝停止了对张文礼的援救。

晋人曾多次在边境上和黄河的渡口边抓获张文礼送给契丹和后梁国的用蜡丸密封、用白绢书写的书信，晋王每次都派使者给张文礼送回去，张文礼感到惭愧惧怕。张文礼十分忌恨赵王原来的将领们，大多数都被诛杀。符习率领一万多赵国士卒随从着晋王在德胜，张文礼请求将符习召回，由别的将领代替，并且任用符习的儿子 符蒙为都督府参军，张文礼还派人带着钱财物品去慰劳前线将士，以讨好他们。符习见到晋王以后，一边哭泣一边请求留下，晋王说：“我和赵王曾经订立同盟共同抗敌，其情义像骨肉一般，不料一下子在身边发生祸端，我确实痛心。你如果没有忘记过去的君主，能为他报仇吗？我将援助你士卒和粮食。”符习和三十多位部将一起跪在地上边哭边说：“王熔交给我符习等人宝剑，让我们消灭敌寇。自从发生变乱以来，深冤大恨无处可诉，本想引剑自杀，但又想到这样对死去的人没有什么好处。现在大王怀念王熔对你的辅佐之恩，答应为王熔报仇，我符习等不敢麻烦尊府的士兵，我们愿意率领部下前去搏杀凶手，来报答王氏对我们世世代代的恩情，虽然死去也没什么悔恨的。”

八月，庚申(初七)，晋王任命符习为成德留后，又命令天平节度使阎宝、相州刺史史建瑭率兵帮助他，从邢州、洺州向北进发。张文礼原先肚子上长了个毒疮，甲子(十一日)，晋军攻下了赵州，赵州刺史王铤投降了晋军，晋王仍任命为赵州刺史，张文礼听说以后，惊恐而死。张文礼的儿子张处瑾不发布张文礼死亡的消息，而与他的同党韩正时谋划如何全力抵御晋军。九月，晋军渡过了滹沱河，包围了镇州，并把漕渠挖开，用水灌镇州，抓获了深州刺史张友顺。壬辰(初十)，史建瑭被流箭击中而身亡。

晋王打算分出一部分兵力去攻打镇州，后梁北面招讨使戴思远听说以后，谋划用杨村的人马去袭击德胜北城。晋王抓到投降的后梁兵后才知道了这件事。冬季，十月，己未(初七)，晋王命令李嗣源在戚城埋伏下士卒，命令李存审驻扎在德胜，先用骑兵去引诱后梁军，假装害怕。后梁兵于是争先恐后地向前推进，晋王率领主力部队严阵以待。后梁兵到了以后，晋王命令三千名铁骑奋力出击，后梁兵大败，戴思远逃往杨村，他的士卒有的被晋军所杀死杀伤，有的在逃跑时自相践踏，有的掉在河中的冰窟窿里，损失了两万余人。晋王任命李嗣源为蕃汉内外马步副总管、同平章事。

16 起初，义武节度使兼中书令王处直没有儿子，妖人李应之在陉邑得到一个名叫刘云郎的小孩儿，把他送给了王处直，并且说："这个小孩儿有贵人相。"让他收养为儿子，并起名叫王都。王都长大后，很会阿谀逢迎，弄虚作假，王处直特别喜欢他。后来王处直新建了一支军队，让他来统率。另外，王处直还有一个非嫡妻所生的儿子，名叫王郁，没有得到王处直的宠爱，于是就投奔到晋国，晋王李克用把自己的女儿嫁给了他，一直把他提拔到新州团练使。王处直的其他儿子都还幼小。后来王处直又任命王都为节度副大使，准备把他立为继承人。

晋王李存勖讨伐张文礼的时候，王处直认为平时镇州、定州唇齿相依，恐怕镇州失守后定州就十分孤单，因此坚决劝说晋王，认为现在正在防御后梁军的侵略，应该对张文礼宽大处理。晋王回答说，因为张文礼有弑君之罪，从道义上讲不能宽大。王处直又想暗中勾引后梁军，但又怕对易州、定州不利。王处直对这件事十分忧虑。他认为新州与契丹相邻，于是偷偷派人劝王郁，让他贿赂契丹，使侵略晋国的边境，以此来解镇州之围。王郁的左右将领们曾多次劝说，王郁没有听从。王郁平素非常嫉妒王都冒其宗族继承家业，

于是就以此来请求王处直把自己立为继承人，王处直答应了他的请求。

军府的人们都不愿招致契丹人入侵，王都也忧虑王郁夺取他的地位，于是与书吏和昭训密谋劫持王处直。正好遇上王处直与张文礼在城东饮宴，王处直晚上回来，王都将他统领的几百名新军士卒埋伏在王处直的府第，一起冲出来边呼边嚷将王处直劫持，并说："将士们不愿以城招致契丹人的入侵，请您回到西院。"于是把他和他的妻妾们幽禁在西院，并杀掉王处直在中山的全部子孙和他身边的心腹将佐。王都自称为留后，并将这些情况全部告诉了晋王。晋王就让王都代替了王处直的职位。

17 吴国徐温劝说吴王去南郊祭祀，有人说："现在礼乐还没有完备。况且唐朝在南郊祭祀时，耗资巨万，现在也办不到。"徐温说："哪有做了王不祭祀天的！我听说事奉上天贵在心诚，多耗费又有什么用呢？唐朝每次在南郊祭天，打开南门时，都要用一百斛油脂灌大门的枢纽，这都是衰世挥霍无度的弊病，怎么能效法呢？"甲子(十二日)，吴王在南郊祭天，并以太祖配享。乙丑(十三日)，实行大赦。加徐知诰为同平章事，兼任江州观察使。不久以后又改江州为奉化军，让徐知诰兼任节度使。

徐温听说寿州团练使崔太初因苛刻繁琐失掉民心，打算征调他。徐知诰说："寿州是边陲大镇，如果追究崔太初，恐怕引起动乱，不如令他回朝，这样把他留在朝廷。"徐温十分生气地说："一个崔太初尚不能制服，其他人又怎么样呢？"于是调他为右雄武大将军。

18 十一月，晋王派李存审、李嗣源镇守德胜，他亲自率兵攻打镇州。后梁将领张处瑾派其弟张处琪、幕僚齐俭向晋王认罪并请求投降，晋王没有答应，率领全部精锐部队继续进攻镇州，结果十几天也没攻下来。张处瑾派韩正时率领一千多骑兵冲出包围圈，直奔

定州，打算向王处直请求援救，晋军一直追到行唐，把韩正时俘获斩杀。

19 契丹主已经允许卢文进出兵援救张文礼，王郁又劝他说："镇州的美女如云，金帛如山，天皇王如能迅速赶到，那里的美女金帛都归您所有，不然的话，就归晋王所有了。"契丹主认为王郁说得对，于是带领全部人马向南进发。述律后劝他说："我们有西楼羊马之富，这里的乐趣已不可穷尽，何必要劳师远征而且冒着危险去求得那些利益呢？我听说晋王用兵，天下无敌，如有危险或被击败，后悔也就来不及了。"契丹主没有听从述律后的劝说。十二月，辛未(二十日)，契丹人向幽州发起进攻，晋将李绍宏环城自守。契丹人向南深入，包围了涿州，十几天后攻下，抓获了涿州刺史李嗣弼。又前进攻打定州。王都向晋王告急，晋王从镇州率领五千亲军前往援救，并派遣神武都指挥使王思同率兵驻扎在狼山以南来抵御契丹人。

20 后梁高季昌派都指挥使倪可福带领一万多士卒修筑江陵的外城，高季昌巡察时，指责工程进展太慢，用棍杖打了倪可福。高季昌的女儿是倪可福的儿子倪知进的妻子，高季昌对他的女儿说："回去告诉你公公说，我打算用威势迫使众人给我办事。"并将数百两白金送他。

21 这一年，汉以尚书左丞倪曙为同平章事。

22 辰州、溆浦的蛮夷侵犯楚国，楚宁远节度副使姚彦章率军击败他们。

二年(壬午，公元 922 年)

1 春季，正月，壬午朔(初一)，王都到西院看望王处直，王处直愤怒地用拳打王都的胸部，说："逆贼，我什么地方对不起你？"王处直手中没有武器，就想用嘴咬他的鼻子，王都用衣服挡住才避免咬

伤。没过多久，王处直因忧愤而死。

2 甲午(十三日)，晋王到达新城南面，侦察的骑兵回来说契丹军的前锋驻扎在新乐，准备过了沙河向南进军。将士们听后都感到害怕，士卒们有逃跑的，主将把逃跑的杀了，也无法禁止。诸将都说："契丹人把全国的军队都调了来，我们寡不敌众。又听说梁军入侵，应当把部队调回魏州以救根本重地。或者撤了包围镇州的部队，向西进入井陉来回避一下。"晋王犹豫不决。郭崇韬说："契丹人被王郁所诱惑，本来是为了夺取货财来的，他们并不能解救镇州的危难。大王最近击败梁军，威振夷、夏，契丹人听到大王已经到来，一定会灰心丧气，如果能锉败其前锋部队，就一定会逃跑。"李嗣昭从潞州来到这里，也说："现在强敌在前，我们只能前进，不能后退，不能轻易动摇人心。"晋王说："帝王的兴起，自有天命，契丹人能把我怎么样呢？我曾用数万军队平定了太行山以东地区，现在遇到这样小的敌人就回避他们，我还有什么面目来见天下人呢？"于是他亲自率领五千骑兵率先前进。到了新城北面，一半军队刚走出桑林，契丹军一万多骑兵看到，都吓得逃跑了。晋王将部队分为两路追逐他们，追出数十里，抓获了契丹主的儿子。当时沙河桥窄冰薄，契丹人掉在河里淹死了很多。当天晚上，晋王住在新乐。契丹主的车帐安置在定州城下，败兵到来，契丹军全部退守望都。

晋王来到定州，王都到马前去迎接，请求把自己的爱女嫁给晋王的儿子李继岌。

戊戌(十七日)，晋王率兵直捣望都，契丹兵迎战，晋王率亲军一千多骑兵率先前进，正好遇上奚族首领秃馁五千多骑兵，被秃绥所包围。晋王奋力冲战，出入好几次，从午时起一直战到申时都没有冲开包围。李嗣昭听说以后，率领三百骑兵从侧面攻打秃馁部队，秃馁的部队退走，晋王才从包围中解救出来。于是放手让士卒

奋力追击，契丹大败，一直向北追到易州。此时正好遇上十几天下大雪，平地积雪有几尺厚，契丹军的人马都没有吃的，冻饿死的人一个挨着一个倒在道路上。契丹主举起手指着天，对卢文进说："老天没有让我到这里来。"于是向北回去。晋王带兵跟踪，契丹人走，晋军也走，契丹人休息，晋军也休息。晋王看到契丹人在野外睡觉的地方，地上铺草，环绕的方方正正，都像编起来用剪刀剪过似的，虽然他们已经离开这里，地上铺的草还没有一根乱的。晋王很感叹地说："契丹人执法很严格，所以才能这样，这是中原地区的部队所不如的。"晋王到了幽州，派二百骑兵跟在契丹军后面，并告诉他们："契丹人出了边境以后你们就返回来。"这些骑兵依仗他们勇敢，边追边打，结果被契丹人全部抓获，只有两个骑兵从别的路上逃跑才没有被抓获。

契丹主责怪王郁，把他捆着带回来。从此以后契丹主不再听他的计谋了。

晋国代州刺史李嗣肱平定了妫、儒、武等州，晋王任命他为山北都团练使。

3 晋王北攻镇州的时候，李存审对李嗣源说："梁人听说我们在南边的兵少，他们不攻德胜，必袭魏州。我们两个人都集中在这里干什么呢？不如把军队分开来防备梁军的进攻。"于是两人就把军队分开，一部分驻扎在澶州。戴思远果然率领全部杨村的军队直奔魏州，李嗣源率兵走在他们的前面，驻扎在狄公祠，并派人通告了魏州方面，使他们有所准备。戴思远到了魏店，李嗣源派出将领石万全率骑兵挑战。戴思远知道晋军有了防备，就向西渡过洹水，攻下成安，大肆抢掠后返回。后来戴思远又率领五万士卒向德胜北城发起进攻，在城外挖了一条条壕沟，又修筑了层层墙垒，切断了晋军的出入之路，昼夜连续进攻，李存审全力坚守。晋王听说德胜

的形势危急，二月，从幽州出发，五天到达魏州。戴思远听说晋王率军将要到来，就烧毁了军营逃回杨村。

4 前蜀主喜欢微服出行，酒肆、歌舞艺人的家里无所不去。后来他怕人们认出他来，就下令让士民们都戴大帽子。

5 晋国天平节度使兼侍中阎宝修筑墙垒把镇州包围起来，并引滹沱水环绕在镇州四周。镇州城断绝了与外界的联系，城内的粮食也快吃完了。丙午(疑误)，镇州城派五百余人出城找食物。阎宝让他们出来，打算用伏兵把他们抓获。但这些人出来后就攻打工事，阎宝轻视他们，没有任何防备，不一会儿又有数千人到来。这时阎宝的军队还没有集合，镇州人毁坏了阎宝的包围工事冲了出去，并放火攻击阎宝的军营，阎宝不能抵御，退守赵州。镇州人把晋军修筑的墙垒等工事全部毁掉，并把他们的粮草拿走，好几天都拿不完。晋王听说此事，调昭义节度使兼中书令李嗣昭为北面招讨使，代替阎宝。

6 夏季，四月，前蜀军使王承纲的女儿将要出嫁，前蜀主把她收取宫内。王承纲请不要让女儿入宫，前蜀主非常生气，把王承纲流放到茂州。王承纲的女儿听说父亲被治罪，就自杀了。

7 甲戌(二十四日)，张处瑾派出一千多士卒到九门外去接夺自晋军的粮食，李嗣昭在旧营设下伏兵，阻击迎粮的士卒，差不多把梁军全都杀死或捕获。剩下五人隐藏在墙垒的废墟间，李嗣昭骑着马围着用箭射他们。镇州的士卒也射箭还击，击中了李嗣昭的脑部，李嗣昭箭袋子里的箭用完了，从脑袋上拔下那根箭来射镇州人，一箭就射杀一个。这时太阳正好落山，李嗣昭回到了军营里，被射伤的地方流血不止，当天晚上李嗣昭就死了。晋王听说后，好几天不食酒肉。李嗣昭的遗言说："把泽州、潞州的兵全部交给节度判官任圜，让他率领诸军继续攻打镇州。"任圜发布的命令和以前完

全一样，镇州人不知道李嗣昭被射死。任圜是三原人。

晋王任命天雄马步都指挥使、振武节度使李存进为北面招讨使。命令李嗣昭的儿子们护送李嗣昭的灵柩回晋阳，并把他安葬在那里。他的儿子李继能不接受归葬晋阳的命令，而率领他父亲的几千名牙兵，从军营护丧送回潞州。晋王派遣他的同母弟弟李存渥骑马急速追上李继能，并给他讲明要护丧到晋阳，李继能的兄弟们都感到忿怒，想杀掉李存渥，李存渥逃回。李嗣昭有七个儿子：李继俦、李继韬、李继达、李继忠、李继能、李继袭、李继远。李继俦是泽州刺史，应当承袭父亲的爵位，他平素比较软弱。李继韬凶暴狡猾，把李继俦囚禁在另外一个房间里，假装让士卒们劫持他请为留后，李继韬再公开谦让一番，然后把这件事报告晋王。晋王因为战争正在高潮，在不得已的情况下，改昭义军为安义，任命李继韬为留后。

8 阎宝战败后感到悲愤，背上长了个毒疮，在甲戌(二十四日)那一天病死。

9 南汉国主刘岩按照术士的话，到梅口镇去躲避灾难。这个地方接近闽的西部边境，闽将王延美率兵来袭击他，走到离刘岩还有几十里的地方时，侦察的人告诉了刘岩，刘岩赶紧逃跑，才免遭袭击。

10 五月，乙酉(初六)，晋将李存进到达镇州，在东垣渡安营扎寨，在滹沱水两侧修筑营垒。

11 晋国卫州刺史李存儒，本姓杨，名婆儿，因为会演戏，得到晋王的宠爱。他颇有膂力，晋王赐给他姓名，任命为刺史。他专门搜括民财，对防城的兵卒，也向他们每月征收钱币，然后放归，以免防守之役。八月，后梁庄宅使段凝和步军都指挥使张朗率兵连夜渡过黄河袭击，第二天早晨登城，抓获李存儒，攻下卫州。戴思远又和段凝攻下了淇门、共城、新乡，到这时，澶州以西、相州以南的地区

都归后梁所有。晋军失去了三分之一的军用储备，后梁军又振作起来。后梁帝任命张朗为卫州刺史。张朗是徐州人。

12 九月，戊寅朔(初一)，张处瑾派其弟张处球乘李存进没有防备，率兵七千突然到达东垣渡。这时晋国的骑兵也向镇州城开进，但两军并没有相遇。镇州的士卒赶到李存进的营门，李存进十分狼狈地率领着十几个人在桥上作战，镇州的士卒被击退，晋国的骑兵切断了他们后面的部队，前后夹攻，镇州的士卒几乎被消灭光，李存进也战死。晋王任命蕃汉马步总管李存审为北面招讨使。

镇州城内食尽力竭，张处瑾派出使者到行台请求投降，还没有得到回报，李存审的部队已兵临城下。丙午(二十九日)夜晚，镇州城中将领李再丰为内应，秘密地用绳子从城墙上把晋军拉进来，到天亮就全部登上了城，抓获了张处瑾的兄弟家人以及他的同党高濛、李藁、齐俭等，把他们送到了行台，赵人都请求把他们斩杀吃掉，张文礼的尸体在市上被车裂。赵王王熔原来的侍者在灰烬中找到了赵王的遗骸，晋王命令祭祀赵王，并将遗骸埋葬。晋王任命赵将符习为成德节度使，乌震为赵州刺史，赵仁贞为深州刺史，李再丰为冀州刺史。乌震是信都人。

符习不敢接受成德节度使，他辞让说："原来的节度使没有儿子而且还未安葬，我符习应当服重丧然后把他安葬，等到葬礼完毕之后，我再听从大王的命令。"安葬以后，他到了行台。赵人请求晋王兼领成德节度使，晋王答应了赵人的请求。晋王割出相、卫二州设置义宁军，任命符习为义宁军节度使。符习又辞让说："魏、博是大王的藩镇，不能分割，我希望得到黄河以南的一个镇，我符习自己去攻占。"于是晋王任命他为天平节度使、东南面招讨使。加任李存审兼侍中。

13·十一月，戊寅(初二)，晋特进、河东监军使张承业去世，曹

太夫人到张承业的府第为他服丧，和他的儿子、侄儿们服的丧礼一样。晋王听到张承业死的消息后，好几天都不吃饭。晋王命河东留守判官何瓒代管河东军府事。

14 十二月，晋王任命魏博观察判官晋阳人张宪兼任镇冀观察判官，暂管镇州军府事。

魏州的赋税拖欠得很多，晋王因此责怪司录济阴人赵季良，赵季良说："殿下什么时候能平定黄河以南？"晋王十分生气地说："你的职务是监督税赋，自己的职务都没干好，怎么敢干预我的军事！"赵季良回答说："殿下正在谋划攻取而不爱惜百姓，一旦百姓对你离心，恐怕连黄河以北也不能归殿下所有，更何况黄河以南呢！"晋王十分高兴，并且对他道歉。从此以后，晋王对赵季良很重视，每次商量大事都让他参与谋划。

15 这一年，契丹改年号为天赞。

16 大封王躬乂，性情残忍，海军统帅王建把他杀死，自立为王，仍然称高丽王，并以开州为东京，平壤为西京。王建生活节俭，对人宽厚，国内人民生活安定。

资治通鉴第二百七十二卷

后唐纪一　后唐庄宗同光元年(癸未,公元 923 年)

1 春季,二月,晋王下令设置百官,在河东、魏博、易定、镇冀四镇判官中选拔前朝的士族,想任命为宰相。河东节度判官卢质名列榜首,卢质坚决辞让,请求让义武节度判官豆卢革、河东观察判官卢程来充任。于是晋王马上召见豆卢革和卢程,并拜他们为行台左右丞相,任命卢质为礼部尚书。

后梁国主派遣兵部侍郎崔协等,任命吴越王钱镠为吴越国王。丁卯(二十二日),钱镠开始建国,仪仗与卫士的名称都和天子的制度一样,把居住的地方叫做宫殿,府署叫做朝廷,命令下达到所管辖范围内曰制敕,将吏都称臣下,只是没有改年号,上表疏时称为吴越国,而不再称某军节度,任命清海节度使兼侍中钱传瓘为镇海、镇东留后,总管军府事务。设置百官,有丞相、侍郎、郎中、员外郎、客省等使。

2 李继韬虽然接受晋王的命令为安义留后,但始终心里不安,他的幕僚魏琢、牙将申蒙又从中挑拨说:"晋国没有继承的人,最终是会被梁国所吞并的。"这时正好晋王在筹置百官,三月,晋王让监军张居翰、节度判官任圜赶赴魏州,魏琢、申蒙又劝李继韬说:"晋王着急地召见这两个人,其情可知啊!"李继韬的弟弟李继远也劝李继韬要依靠后梁。李继韬派李继远到大梁,请求把泽州、潞州归

属后梁而成为后梁的臣属。后梁主很高兴，下令把安义军改为匡义，任命李继韬为匡义节度使、同平章事。李继韬把他的两个儿子作为人质。

安义军的旧将领裴约戍守在泽州，边哭边对部下说："我侍奉原来的节度使李嗣昭二十多年，亲眼看见他把财物分给士卒共享，他立志消灭仇敌。但不幸去世，灵柩还没有安葬，他的儿子就背叛父亲和其他亲人，我宁死也不能服从。"于是他占据泽州坚守。后梁主任命勇将董璋为泽州刺史，并让他率兵攻打裴约。

李继韬分散财物来招募士卒，尧山人郭威前往应募。郭威因一气之下而杀死了市人，被捆起来送往监狱，李继韬珍惜郭威的才能和勇气，把他放了。

3 契丹侵略幽州，晋王问郭崇韬谁可以率兵作战，郭崇韬推荐横海节度使李存审。李存审这时正卧床生病，己卯(初五)，调李存审为卢龙节度使，用车子拉着他带病的身体前往。并任命蕃汉马步副总管李嗣源为横海节度使。

4 晋王在魏州牙城的南面修筑祭祀用的坛宇，夏季，四月，己巳(二十五日)，晋王登上祭坛，祭告上帝，随即登皇帝宝位，国号为大唐，实行大赦，改年号。尊其母晋国太夫人曹氏为皇太后，尊其父的正妻秦国夫人刘氏为皇太妃。任命豆卢革为门下侍郎，卢程为中书侍郎，两人都为同平章事，任命郭崇韬、张居翰为枢密使，卢质、冯道为翰林学士，张宪为工部侍郎、租庸使，又任命义武节度掌书记李德休为御史中丞。李德休是李绛的孙子。

后唐帝下诏命令卢程到晋阳册封太后、太妃。当初，太妃没有儿子，，性格贤惠，从不嫉妒。太后做武皇帝侍姬时，太妃经常劝说武皇帝要很好地对待她，太后也很谦让，因此两个人相处得很欢洽。到了受命册封时，太妃到太后的宫里祝贺，脸上显得很高兴，太

后反而显出羞愧的样子，感到不安。太妃说："希望我们的儿子能够长久地做皇帝，我们死后埋在地下，园陵有主，还有什么说的。"两个人因此又面对着面哭了一会儿。

豆卢革、卢程两人都很浅薄，没有其他才能，后唐帝认为他们是仕宦世家，过去霸府的僚属，所以就起用了他们。

当初，李绍宏为中门使，郭崇韬为中门副使。这时，李绍宏又从幽州召回，郭崇韬很忌恨原来和他在一起的人职位比自己高，就推荐张居翰为枢密使，李绍宏为宣徽使，李绍宏因此而怀恨郭崇韬。张居翰和顺谨慎，怕惹事，军政大权都由郭崇韬掌握。支度务使孔谦自称有才能，而且勤劳效力，应当担任租庸使。大家认为孔谦地位低微，出身贫寒，不应当很快地提拔他担当重任，所以郭崇韬推荐张宪担任租庸使，孔谦为副使。孔谦心中也不高兴。

后唐把魏州升为兴唐府，在这里建东京，又在太原府建西京，同时把镇州升为真定府，建北都。任命魏博节度判官王正言为礼部尚书，兼任兴唐尹。任命太原马步都虞候孟知祥为太原尹，充西京副留守。任命潞州观察判官任圜为工部尚书，兼真定尹，充北京副留守。任命皇子李继岌为北都留守、兴圣宫使，判六军诸卫事。当时的唐国共有十三个节度、五十个州。

闰四月，后唐帝追尊曾祖父李执宜为懿祖昭烈皇帝，追尊祖父李国昌为献祖文皇帝，追尊父亲晋王李克用为太祖武皇帝。在晋阳建立宗庙，从高祖、太宗、懿宗、昭宗至懿祖以下，共七个庙宇。

5 甲午(二十日)，契丹人侵略幽州，行至易定又退回。

这时契丹人经常入侵后唐，强夺他们的粮食，幽州一年的粮食不够半年用。卫州被后梁夺取，潞州内部也发生叛乱，人们都感到很危险，认为不能消灭后梁，后唐帝也为此担忧。这时正好后梁郓州将领卢顺密来投奔。在此之前，后梁天平节度使戴思远驻扎在杨

村，留下卢顺密和巡检使刘遂严、都指挥使燕颙驻守郓州。卢顺密告诉后唐帝说："驻守郓州的士兵不足一千人，刘遂严和燕颙都失掉了民心，可以攻取郓州。"郭崇韬等都认为："孤军远征，万一不利，白白丢掉数千人，卢顺密的话不可听从。"后唐帝秘密召见李嗣源，在帷帐中谋划说："梁人的计划是吞并泽州、潞州，东边没有什么防备，如果能取得东平，就击败了他的心腹之地。东平可以夺取吗？"李嗣源自从在胡柳战役中因为没有跟从晋王，率兵北渡黄河，一直感到惭愧，经常打算建立奇功来弥补过去的过错。于是他回答后唐帝说："现在打了一年多仗，百姓们很疲惫，如果不出奇制胜，怎能成就大的功业。我希望一个人挑起这次战役的重担，一定会有好消息报告皇帝。"后唐帝很高兴。壬寅(二十八日)，派遣李嗣源率领他所属部队的五千精锐士卒从德胜直取郓州。到达杨刘时，太阳已经落山，阴雨绵绵，道路漆黑，将士们都不想继续前进了。高行周说："这是天助我也，他们一定毫无准备。"黑夜，渡过黄河到了城下，郓州人根本不知道，李从珂首先登上城门，杀死守城门的士卒，打开城门让队伍进去，接着进攻牙城，城中大乱。癸卯(二十九日)早晨，李嗣源的部队全部进入城内，攻取了牙城。刘遂严、燕颙逃奔到大梁。李嗣源禁止士卒在城内焚烧强掠，安抚百姓，只把知州事节度副使崔筮、判官赵凤押送到兴唐。后唐帝十分高兴地说："总管你真是奇才，我们的事情成功了。"马上任命李嗣源为天平节度使。

后梁主听说郓州失守，十分害怕，在大街上把刘遂严、燕颙斩了，罢免了戴思远的招讨使官职，降为宣化留后。梁主派遣使者去责问驻守在北面的段凝、王彦章等将领，让他们前进作战。敬翔知道后梁王室已经很危险了，于是把绳子装在靴子里进宫内求见后梁主，说："先帝夺取天下的时候，不认为我敬翔没有才能，无论什么谋划都让我参与。现在敌人的势力更加强大，而陛下不听或忽视

我的话，我已经没有什么用了，不如死去。”把绳子从靴子里取出来就要上吊自缢。后梁主赶快劝阻，并问他有什么话想说。敬翔说：“现在的事情十分紧急，不用王彦章为大将，不能挽救梁王室的危亡。”后梁主听从了他的建议，让王彦章代替戴思远为北面招讨使，仍然用段凝为副招讨使。

后唐帝听说这件事后，亲自率领亲军驻守在澶州，命令蕃汉马步都虞候朱守殷坚守德胜，并告诫他说：“王铁枪勇敢果断，他们乘士卒愤怒激动的气势，一定会突然到来，应当谨慎小心地防备他们。”朱守殷是后唐帝小时候所用的奴仆。

后唐帝又派遣使者给吴王送去书信，告诉吴王说郓州已经被攻破，请他一起率兵攻打后梁。五月，使者到达吴国，徐温打算脚踩两只船，率领水上部队沿海向北而行，帮助取得胜利的一方。严可求说：“如果梁军请求我们登上陆地援助他们，用什么理由拒绝他们呢？”于是徐温才停止了行动。

6 后梁主召见王彦章，问他多长时间可以击败敌人，王彦章回答说：“三天。”左右大臣都哑然失笑。王彦章率兵出发，用了两天时间，飞速到达滑州。辛酉(十八日)，王彦章大办宴会，并秘密派人在杨村准备舟船。晚上，命令六百名士卒都拿着大斧，船上载着冶炼的工匠，准备了吹火用的皮囊和炭，顺流而下。这时宴会还没有结束，王彦章表面上是出去换衣服，实际上他率领数千精兵沿着黄河南岸直奔德胜。这时天下着小雨，朱守殷没有一点防备，王彦章船上的士兵将城门的锁用火烧断，用大斧把浮桥砍断。王彦章率兵迅速向南城发起进攻。浮桥被砍断，南城就被攻破，此时正好是接受命令以后的第三天。朱守殷用小船载着士卒渡过黄河来援救，但已来不及了。王彦章又向潘张、麻家口、景店诸寨发起进攻，都攻了下来。王彦章的声势大振。

后唐帝派遣宦官焦彦宾迅速赶到杨刘，与杨刘镇使李周在那里坚守。命令朱守殷放弃德胜北城，把房屋拆掉做成木筏，载着士兵和武器从黄河上向东漂下，帮助杨刘坚守，把德胜的粮草薪炭运往澶州，损失了将近一半。王彦章也把德胜南城的房屋拆掉，做成木筏，顺着黄河漂下去。王彦章和朱守殷各走一岸，每遇上黄河弯曲的地方，就在河中间战斗，射出的箭像雨一般密集，有时整船覆没，一日交战百余次，两军互有胜负。到达杨刘时，朱守殷的士卒有一半伤亡。己巳(二十六日)，王彦章、段凝率领十万大军向杨刘发起进攻，四面八方一起推进，昼夜不停 。把九艘大船连在一起，横放在黄河的渡口上，来阻挡朱守殷的援兵。杨刘城几次都差一点被攻陷，全靠李周与士卒同甘共苦，全力抵御，王彦章才没攻下，于是率兵退到城南驻扎，把营寨连起来坚守。

杨刘方面向后唐帝告急，请求皇帝日行百里赶快到达杨刘。后唐帝率兵前往援救，说："有李周在那里，有什么忧虑的。"于是日行六十里，在路上还照常打猎。六月，乙亥(初二)，到达杨刘。后梁军修筑了重重营垒，防守十分严密，很难深入，后唐帝十分担忧，就问郭崇韬怎么办好，郭崇韬回答说："现在王彦章据守着重要的渡口，他的意思是想坐取东平。如果大军不向南开进，那么东平就难以坚守。我请求在博州东岸修筑营垒，巩固黄河渡口，既可以接应东平，又可以分散敌人的兵力。只是忧虑王彦章侦察到我们的情况，直接逼近我们，到那时我们的城还修不好。希望陛下召募敢死的士卒，每天让他们挑动敌人出动来牵制他们，如果王彦章十几天不向东去，城垒就可以修好。"这时李嗣源在郓州坚守，黄河以北的消息一点也不通，人心离散，朝不保夕。正好后梁军右先锋指挥使康延孝秘密请求投降李嗣源，康延孝是太原地区的胡人，因为有罪，逃奔到后梁，当时属于段凝的部下。李嗣源派押牙临漳人范延光把康延

孝请求投降的信用蜡封好送到后唐皇帝那里，范延光因此对后唐帝说："杨刘把守很坚固，梁军一定攻不下来，请在马家口修筑城堡，打通通往郓州的道路。"后唐帝听从了他的意见，派郭崇韬率领万人连夜出发，兼程直奔博州，到马家口渡过黄河，昼夜不停地在那里修筑城堡。后唐帝则在杨刘，与后梁军昼夜苦战。郭崇韬修筑新城共用了六天时间，王彦章听到此事，便率领数万大军直奔新城，戊子(十五日)，对新城发起紧急攻击，把十余艘战船连起来放到河的中间，断绝郭崇韬的援兵。当时马家口城垒的板墙刚刚修好，但城墙很低小，修墙用的沙土质量也不好，还没有修建瞭望台和守备设施。郭崇韬慰劳士卒，以身率先，四面抗战，同时也派出密使向后唐帝告急。后唐帝从杨刘率领大军前来援救，在新城西岸摆开阵势，城里的士卒望见援兵来到，斗志倍增，大声斥骂后梁军，后梁军砍断了连接战船的绳子收回了战船。后唐帝的船刚要渡河，王彦章撤除了包围，退到邹家口坚守。郓州向后唐帝奏报的道路才打通。

李嗣源秘密上表请求治朱守殷覆军之罪，后唐帝没有接受。

7 秋季，七月，丁未(初五)，后唐帝率领军队沿着黄河向南开进，王彦章等放弃了邹家口，又开赴杨刘。甲寅(十二日)，游弈将李昭兴在清丘驿的南面击败了后梁军的流动部队。段凝以为后唐兵已从上游渡过了黄河，惊惧失色，当面指责王彦章不应当深入郓州之境。

8 乙卯(十三日)，前蜀侍中魏王王宗侃去世。

9 戊午(十六日)，后唐帝派骑将李绍荣直抵后梁营，抓获后梁军的哨兵，后梁军更加恐惧，李绍荣又用火点着木筏焚烧了后梁军连在一起的战船。王彦章等听说后唐帝率兵已经到达邹家口，己未(十七日)，撤去了杨刘的包围，逃到杨村去坚守。后唐军追击后梁

军，驻扎在德胜。后梁军先后紧急攻打后唐的几座城，士卒们遭受到箭石的射击，河水淹死、中暑而死的将近一万人，丢弃的物资、粮食、铠甲、武器、军锅、幕帐等，常常以千计。等到杨刘解除包围时，城中已经三天没有粮食吃了。

10 王彦章很憎恨赵岩、张汉杰干扰国政，他当了招讨使后，对其亲信说："等我成功返回，将杀掉全部奸臣，以此来答谢天下百姓。"赵岩、张汉杰听到这些话，私下议论说："我们宁愿被沙陀族杀死，也不能被王彦章所杀。"相互协力合作，准备搞倒王彦章。段凝平素就很嫉妒王彦章的才能，因而献媚依附赵、张，在军中动不动就和王彦章作对，千万百计地败坏损伤王彦章的声誉，惟恐他建立战功，经常偷偷地监视王彦章的过失，报告梁主。每次送来捷报，赵、张都把功劳说成是段凝的，因此王彦章竟没有建立功业。他回到杨村后，后梁主相信了谗言，又怕王彦章一旦取得成功难以控制，于是把他调回大梁，让他率兵和董璋一起攻打泽州。

甲子(二十二日)，后唐帝到杨刘去慰劳李周说："要不是你善于防守，我的事业早失败了。"

11 中书侍郎、同平章事卢程因私事求于兴唐府，兴唐府的官吏们没有答应，他就用鞭子抽打府吏们的背。光禄卿兼兴唐少尹任团是任圜的弟弟，后唐帝的叔伯姐姐的女婿，到了卢程那里去诉说，卢程骂他说："你怎么这样下贱，难道想依仗你老婆的力量吗？"任团把此事告给了后唐帝，后唐帝非常生气地说："我错看了这蠢东西，胆敢污辱我的九卿！"打算命令他自杀。卢质全力解救，才将他贬为右庶子。

12 裴约秘密派使者向后唐帝告急，后唐帝说："我哥哥不幸生下这个禽兽，只有裴约能够知道他的逆顺。"回头对北京内牙马步军都指挥使李绍斌说："泽州这块弹丸之地，我没什么用处，你为我

去把裴约叫回来。”八月，壬申(初一)，李绍斌率领五千士卒前往援救裴约，还没有到达泽州，泽州城已被攻破，裴约也战死，后唐帝十分痛惜。

13 甲戌(初三)，后唐帝从杨刘回到兴唐。

14 后梁主命令从滑州把黄河河堤打开，把水引向东面灌注曹、濮以及郓州三城，以隔断后唐兵。

15 当初，后梁主曾派遣段凝在黄河上监督大军作战，敬翔、李振多次请求罢免他。后梁主说：“段凝没有过错。”李振说：“等到他有了过错时，国家就危险了。”这时，段凝用厚礼贿赂赵岩、张汉杰，请求出任招讨使，敬翔、李振据理力争，认为不能任命段凝。最后由赵、张作主，竟用段凝代替了王彦章北面招讨使的职务，于是老将们很愤怒，士卒们也不服气。天下兵马副元帅张宗奭对后梁主说：“我做天下兵马副元帅，虽然已经老了，但足以为陛下抵御北方侵略者。段凝是个晚辈，他的功名不能服人，大家对此议论纷纷，恐怕要给国家带来深深的忧患。”敬翔也说：“军队的将帅关系到国家的安危，现在国家的形势已经危急，陛下怎么还不留意呢？”后梁主都没有听从。

戊子(十七日)，段凝率领五万大军驻扎在王村，从高陵津渡过黄河，掠夺抢劫了澶州各县，然后到了顿丘。

后梁主命令王彦章率领保銮骑士和其他兵力共一万余人驻扎在兖州、郓州境内，打算夺回郓州，并派张汉杰监督他的军队。

16 庚寅(十九日)，后唐帝率兵驻扎在朝城。

戊戌(二十七日)，康延孝率领一百多骑兵来投奔后唐，后唐帝脱下穿的锦袍玉带赏赐给他，并任命他为南面招讨都指挥使，兼任博州刺史。后唐帝让周围的人退下，然后向康延孝询问后梁的事情。康延孝回答说：“梁朝的地盘不算小，兵力也不算少，然而看他

过去所干的事情，最后必然会灭亡。为什么呢？梁主愚昧软弱，赵、张兄弟独揽大权，里面勾结皇宫的人员，外面接受贿赂，官职的高低只看贿赂的多少而定，对才能和品德不加选择，也不管有无功劳。段凝智勇全然没有，一夜之间竟升到王彦章、霍彦威的上面，自从段凝统兵以来，他任意约束士卒，以此来讨好权贵。梁王每次出兵，不能把军权交给将帅，经常用亲信来监督军队，军队前进与否，常受这些人制约。最近又听说梁主打算四面出击，命令董璋率领陕州、虢州、泽州、潞州的军队从石会关直驱太原，命令霍彦威率领汝州、洛州的军队从相州、卫州、邢州、洺州侵犯镇定，命令王彦章、张汉杰率领禁卫军攻打郓州，命令段凝、杜晏球率领大军抵挡陛下，决定在十月大举进攻。我自己认为梁兵集中在一起确实不少，但一分散开就不多了。希望陛下养精蓄锐来等待他们分兵作战，到那时您率领五千精锐的骑兵从郓州出发直捣大梁，抓获其伪主，十天一个月之间，天下即可平定。"后唐帝十分高兴。

17 前蜀主把文思殿大学士韩昭、内皇城使潘在迎、武勇军使顾在珣当作陪伴嬉游饮宴的人，经常陪侍前蜀主玩乐吃喝，他们和宫女们杂坐在一起，有时作一些艳歌相唱和，有时高谈阔论，戏谑放荡，轻慢粗俗，无所不为，前蜀主很喜欢他们这样做。顾在珣是顾彦朗的儿子。

当时枢密使宋光嗣等专断国家大事，任意施威肆虐，专门顺从前蜀主的欲望来盗用大权。宰相王锴、庾传素等各保自己的宠爱和俸禄，不敢规劝纠正。潘在迎经常劝前蜀主诛杀那些进谏的人，不要使他们诽谤国家。嘉州司马刘赞献陈后主三阁图，并作歌加以讽谕，贤良方正蒲禹卿在考场上的对策也很恳切直爽。前蜀主虽然没有怪罪他们，但也不起用他们。

九月，庚戌(初九)，前蜀主因为重阳节在宣华苑宴请亲近的大

臣，酒喝得正高兴时，嘉王王宗寿乘空极力陈说国家将要危亡，痛哭不已。韩昭、潘在迎说："嘉王喜欢在喝酒后哭泣。"因此一笑了之。

18 后唐帝在朝城，后梁将段凝率兵进军到临河县南面，澶州西面、相州南面每天都有敌人来侵犯。自从在德胜失利以来，损失粮草数百万，租庸副使孔谦凶暴地收取赋税来供应军需，很多百姓逃跑了，收上来的租税越来越少，仓库里的积蓄支持不了半年。泽州、潞州尚未攻下，卢文进、王郁率领契丹人曾多次经过瀛、涿的南面，传说等到草枯结冰就进一步深入后唐境。又听说后梁主准备从四面八方大举进攻后唐，后唐帝为此深深忧患，于是召集诸位将领商议对策。宣徽使李绍宏等都认为郓州城门之外都是敌人占领区，孤立遥远，难以坚守，占有不如放弃，请求用这些地方换取后梁的卫州和黎阳，和后梁定约和好，以黄河为界，停止战争，让百姓得到休息，等到财力稍有积蓄时，再进一步计划以后的行动。后唐帝听后，很不高兴，说："这样下去，我就没有葬身之地了。"于是停止与诸位将领商议，单独召见郭崇韬。郭崇韬回答说："陛下不梳头洗脸、不解甲已经十五年多，您的志向是想雪洗国家的深仇大恨。现在已经名正言顺地做了皇帝，黄河以北的士卒百姓们天天盼望天下太平，现在刚刚得到郓州这块很小的地方，不能坚守而要放弃它，这样怎么能将中原大地全部占有呢？我所担心的是将士们灰心丧气，将来粮食吃完了，大家都离散，虽然划河为界，又有谁来为陛下坚守阵地呢？我曾详细地向康延孝询问过黄河以南的情况，揣度自己，估计敌人，日夜思考这些事情，我认为成败的机会就在今年。梁国现在将全部精锐部队交给了段凝，占领我们的南边，又把河堤决开，以此来保护自己，说我们不能马上渡过黄河，他依靠这些有利条件就没有再设防。他们派王彦章逼近郓州，目的是希望有奸人

动摇，在我们内部发生变化。段凝本来不是什么将材，他不能临阵决策，没有什么可畏惧的。投降过来的人都说大梁没有什么军队，如果陛下留下部分兵力坚守魏州，保卫杨刘，亲自率领精锐部队与郓州会合起来，长驱直入汴梁，城中本来就很空虚，一定会望风自溃。如果伪主投降或者被杀，那么他们的各将领自然也会投降。不然的话，今年秋天五谷不丰收，军粮将要吃完，如果陛下不下定决心，大的功业怎么可以成功？俗话说：'当道筑室，三年不成。'帝王顺应天运，一定会有天命，关键是陛下不能再迟疑了。"后唐帝说："这些正合乎我的想法。大丈夫成则为王，败则为虏，我已经决定行动了。"司天上奏说："今年天道不利，深入敌境一定不会成功。"后唐帝没有听信。

王彦章率兵过了汶水，即将向郓州发起进攻，李嗣源派遣李从珂率领骑兵迎战，并在递坊镇打败了王彦章的前锋部队，抓获了三百多名将士，斩杀了二百多人，王彦章退守中都。戊辰(二十七日)，捷报上奏到朝城，后唐帝十分高兴，对郭崇韬说："郓州首战告捷，这足以壮大我们的士气。"己巳(二十八日)，命令将士们把全部家属送回兴唐府。

19 冬季，十月，辛未朔(初一)，出现日食。

20 后唐帝送魏国夫人刘氏、皇子李继岌回到兴唐府，和他们诀别说："事情的成败，在此一举。如果不能成功，就把我们全家集合起来到魏宫全部自焚。"仍然命令豆卢革、李绍宏、张宪、王正言共同坚守东京。

壬申(初二)，后唐帝率领大军从杨刘渡过黄河，癸酉(初三)，到达郓州，半夜，继续进军，过了汶水，命令李嗣源为前锋部队，甲戌(初四)早晨，与后梁军相遇，一战就打败了后梁军，一直追到中都，包围了中都城。城中没有防备，不一会儿，后梁军冲出包围，后

唐军奋勇追击，打败了后梁军。王彦章率领几十个骑兵逃跑，龙武大将军李绍奇单人独马追击他，李绍奇听出是王彦章的声音，说："王铁枪！"于是拔出长稍刺向王彦章，王彦章负重伤，马跌倒，抓获了王彦章，同时抓获了后梁军都监张汉杰、曹州刺史李知节、副将赵廷隐、刘嗣彬等二百多人，斩杀了好几千人。赵廷隐是开封人。刘嗣彬是刘知俊同族的后代。

王彦章曾经对人说："李存勖是个斗鸡小儿，没有什么可怕的。"到现在，后唐帝李存勖对王彦章说："你常说我是小儿，今天服不服？"又问王彦章说："你名为善战将领，为什么不坚守兖州？中都没有修筑防御工事，怎么能保卫住？"王彦章回答说："天命已去，没有什么好说的。"后唐帝很珍惜王彦章的才能，打算起用他，赐药让他治疗伤口，曾多次派人去诱导他。王彦章说："我本是一个平民，承蒙梁国的恩爱，把我提拔成上将，与皇帝交战了十五年。今天兵败力穷，死是预料之中的事，纵使皇帝可怜我让我活着，我拿什么面目去见天下的人呢？哪里有早晨还是梁国的将领，晚上就变成唐朝的大臣的道理。这些我是不能干的。"后唐帝又派李嗣源亲自去说服他，王彦章躺着对李嗣源说："你不是邈佶烈吗？"王彦章平素很轻视李嗣源，所以用小名来叫他。这时，各位将领都在举杯庆贺胜利，后唐帝也举杯对李嗣源说："今日之功，全靠你和郭崇韬的力量。如果听了李绍宏等人的话，就耽误了我的大事了。"

后唐帝又对各位将领说："原来我所忧患的只有王彦章，今天他已被抓获，这是天意要消灭梁国。段凝目前还在黄河边上，是进是退，应该向哪个方向去才好呢？"各位将领认为："传说梁国没有什么防备，但不知道是虚是实。现在东方各镇的兵力都集中到段凝的军队里，所剩下的全是空城，用陛下的天威去攻打这些城池，没有攻不下的。如果先扩大我们占据的地方，东面靠近海边，然后乘

空行动，这样可以万无一失。”康延孝则坚决请求急速攻取大梁。李嗣源说：“兵贵神速。现在王彦章已被抓获，段凝一定还不知道，即使有人跑去告诉他，段凝是信是疑也需要三天时间来决定。假使他知道了我军所向，就会发兵援救。如果我们从直路去，有决口的黄河阻挡，需要从白马以南渡过黄河，几万军队，船只难以很快地办到。从这里去大梁最近，前面也没有高山险要的地方，把部队排成方阵，所向无阻，这样昼夜兼程，过两个晚上就能到达。段凝还没离开黄河边，朱友贞就会被我们抓获。康延孝所讲是对的，请求陛下率领大军慢慢推进，我愿率领一千骑兵作为前锋。”后唐帝听从了他的意见。命令下达后，各路军队都踊跃希望出发。

这天晚上，李嗣源率领前锋部队快速直奔大梁。乙亥(初五)，后唐帝从中都出发，抬着王彦章跟随在后面。后唐帝派中使问王彦章说：“我们此行能取得胜利吗？”王彦章回答说：“段凝率领有精锐部队六万人，虽然主将没有才能，但也不会马上投降，几乎很难击败他们。”后唐帝知道他最终也不会被利用，于是就把他杀掉了。

丁丑(初七)，后唐军到达曹州，后梁军驻守在那里的将领投降了后唐军。

王彦章的败卒有先跑回大梁的，有人告诉后梁主，王彦章已经被后唐军抓获，后唐军长驱直入，即将到来。后梁主把全家集合在一起边哭边说：“世运已经完了。”又召集大臣们问他们有什么办法，大臣们都回答不上来。后梁主对敬翔说：“我平时忽视你的话，才到了今天这步。现在事情非常紧急，你不要怨恨过去。该怎么办呢？”敬翔边哭边说：“我蒙受先帝的厚恩，差不多三十多年了，名为宰相，其实是朱家的老奴，侍奉陛下如同儿子一般。我前前后后贡献的意见，无一不是忠心耿耿。陛下当初起用段凝时，我极力建议不可使用，小人们相依附勾结，所以才导致有今天这样。现在唐军

将要到来，段凝隔在黄河以北，不能赶来援救。我打算请陛下出去到北面狄族那里躲避一下，陛下一定不会听从我的意见；如果请求陛下出奇兵与唐军交战，陛下一定不会果断决定。即使使汉代的张良、陈平重返人世，谁又能为陛下想出好办法来呢？我希望陛下赐我先死，我不忍心看到国家的灭亡。”于是和后梁主面对面痛哭一场。

后梁主派出张汉伦骑马急追段凝的军队。张汉伦到滑州时，从马上掉下来摔伤了脚，后来又被水挡住不能前进。

当时城中还有几千控鹤军，朱珪请求率领这些军队出去迎战，后梁主没有答应，而命令开封尹王瓒驱赶市民登城守备。

当初，后梁陕州节度使邵王朱友诲是朱全昱的儿子，生性聪明，人心多归向他。有人说他引诱禁卫军打算叛乱，后梁主就把他召了回来，和他的哥哥朱友谅、朱友能一起关在别的房子里。后唐军将要到来时，后梁主怀疑他们弟兄们会乘危谋乱，于是把他们和皇弟贺王朱友雍、建王朱友徽全部杀掉。

后梁主登上大梁城建国楼，当面选择亲信，丰厚地赏赐他们，让他们穿上老百姓的衣服，又送给他们一份用蜡封的诏书，让他们去催促段凝的军队，刚刚告别，这些人就都逃跑躲藏起来了。有人请求后梁主到洛阳，把各军集合起来抵御后唐军，后唐军虽然占领了都城，但形势不允许他们久留。有人请求到段凝的军队那里。控鹤都指挥使皇甫麟说：“段凝本来就不是将才，他的官位是因为他妹妹才晋升的，现在正值危难之际，希望他面对情势灵活机动地取得胜利，立下扭转败局的功劳是很难的。况且段凝听到王彦章已被击败，他的胆子已被吓破，怎么知道他能够在最后时刻为陛下尽忠尽节呢？”赵岩说：“事态发展到现在这样，一下此楼，谁的心都难保证。”后梁主决定不到段凝那里。后来又召来宰相郑珏商量，郑珏请

求自己拿着传国之宝去假装投降后唐军来缓解国难。后梁主说："今天固然我不敢再爱国宝，只是如果按你的这一办法去办，真能解除国难吗？"郑珏低下头，好久才说："恐怕不能。"后梁主的左右大臣们都缩着脖子发笑。后梁主日夜哭哭涕涕，不知道怎么办好。他把传国之宝放在卧室里，有一天忽然不见了，后梁主以为是左右太臣们偷去迎接后唐军去了。

戊寅(初八)，有人报告说后唐军已经过了曹州，满天都是尘埃，赵岩对跟从他的人说："我对待温韬很好，他一定不会对不起我。"于是跑到了许州。

后梁主对皇甫麟说："李氏是我世世代代的仇人，理难投降他们，不能等着让他们来杀害我。如果我不能自杀，你可以把我的头砍下来。"皇甫麟哭着说："我为陛下挥剑抗战死于唐军之手是可以的，但不敢接受这个诏令。"后梁主说："你打算出卖我吗？"皇甫麟想自杀，后梁主拉住他说："我和你一起死。"皇甫麟于是杀了梁主，随即自杀。后梁主为人温和并恭敬，而且简朴，没有荒淫方面的过失。只是特别宠爱和相信赵岩、张汉杰，使他们独断专行，作威作福，丢弃和疏远了敬翔、李振等旧臣，不听他们的意见，所以最终导致灭亡。

己卯(初九)早晨，李嗣源的军队到达大梁城，向封丘门发起进攻，王瓒开门出来投降，李嗣源进入城内，安抚城内军民。这一天，后唐帝从梁门进入城内，后梁国的百官们在后唐帝的马前迎接，并跪那里请罪，后唐帝慰劳他们，让他们回到各自的官位上。李嗣源出来迎接并祝贺唐帝，后唐帝喜不自胜，用手拉着李嗣源的衣服，用头撞了一下李嗣源说："我取得天下，是你父子二人的功劳，我和你们共享天下。"后唐帝命令访求后梁主，不一会儿，有人拿着后梁主的脑袋献给了后唐帝。

李振对敬翔说:“如果唐帝下诏洗雪我们,我们朝见新的君主吗?”敬翔说:“我们两人是梁国的宰相,君主昏庸不能接受进谏,国家要灭亡了不能拯救,如果新的君主问我们,将用什么话来回答呢?”这天晚上天还未亮的时候,有人来报告敬翔说:“崇政使太保李振已经入朝投降了。”敬翔叹息地说:“李振枉为大丈夫!朱氏与新君世世代代为仇敌,现在国亡君死,即使新的君主不杀掉我,我还有什么脸再进入大梁的建国门呢?”于是自缢而死。

庚辰(初十),后梁百官又在朝廷大堂内等待治罪,后唐帝宣布赦免他们。

赵岩到了许州,温昭图迎接他到住所,杀了他把头献给了后唐帝,把赵岩所送的东西全部没收。温昭图恢复了原名温韬。

辛巳(十一日),后唐帝下诏命令王瓒收回朱友贞的尸体,停放在佛寺里,给他的头部涂上油漆,然后入殓,放在太社里面。

段凝从滑州渡过黄河前往增援,命令诸军排阵,使杜晏球为前锋。到封丘后,遇上李从珂的部队,杜晏球率先投降了后唐军。壬午(十二日),段凝率领其五万大军到达封丘,也脱去铠甲请求投降。段凝带领着将领们到宫门等待治罪,后唐帝慰劳赏赐了他们,并晓谕士卒,让他们都各自回到自己住的地方。段凝出入于后唐廷公卿之间,扬扬自得,脸上没有一点愧色,后梁的旧臣们见了,都想咬他的脸,挖他的心。

丙戌(十六日),后唐帝下诏贬后梁中书侍郎同平章事郑珏为莱州司户、萧顷为登州司户、翰林学士刘岳为均州司马、任赞为房州司马、姚颉为复州司马、封翘为唐州司马、李怿为怀州司马、窦梦征为沂州司马、崇政学士刘光素为密州司户、陆崇为安州司户、御史中丞王权为随州司户,以上这些人世世代代蒙受唐朝的恩德而在后梁做官又很显贵。刘岳是刘崇龟的侄儿。姚颉是万年人。封

翘是封敖的孙子。李怿是京兆人。王权是王龟的孙子。

段凝、杜晏球上书后唐帝说:“伪梁的要害人物赵岩、赵鹊、张希逸、张汉伦、张汉杰、张汉融、朱珪等窃取权力,作威作福,残害百姓,不可不杀。”后唐帝下诏:“敬翔、李振带头帮助朱温颠覆唐帝。契丹撒剌阿拨叛兄弃母,辜负恩德,背叛国家,应当和赵岩等在街市上诛灭全族。其余的文武将吏一概不追究。”又下诏追废朱温、朱友贞为平民,毁掉他们的宗庙神主。

后唐帝和后梁军在黄河上作战时,后梁拱宸左厢都指挥使陆思铎善于射箭,经常在箭杆上亲自刻上姓名。他射后唐帝时,射中后唐帝的马鞍,后唐帝把箭拔下收藏起来。到现在,陆思铎跟随大家一起投降,后唐帝拿出当初的箭给他看,陆思铎跪地等待治罪,后唐帝安慰他,把他释放了。不久,后唐帝授他为龙武右厢都指挥使。

因为豆卢革还在魏州,后唐帝命令枢密使郭崇韬暂行中书事。

后梁的各藩镇都逐渐进朝投降,有的上表请求治罪,后唐帝都安慰、释放了他们。宋州节度使袁象先首先入朝投降,陕州留后霍彦威稍晚一点。袁象先用车拉着数十万珍宝财货,贿赂了刘夫人以及权贵、伶官、宦者等人,十几天来,朝内外都争相说他好,受到后唐帝很高的宠爱。己丑(十九日),后唐帝下诏,后梁的节度使、观察使、防御使、团练使、刺史以及各位将校官员,一律不更改,将校官吏中原先投奔后梁的人一律不追究。

庚寅(二十日),豆卢革从魏州来。甲午(二十四日),加封郭崇韬为守侍中,兼任成德节度使。郭崇韬的权力兼管内外,谋划经营,全心全意没有一点隐瞒,他也很能引荐人物,豆卢革只能接受已定的谋略,不能删裁改正。

丙申(二十六日),后唐帝赐给滑州留后段凝姓名叫李绍钦,赐

给耀州刺史杜晏球姓名叫李绍虔。

乙酉(疑误),后梁西都留守河南尹张宗奭来朝见,后唐帝恢复了他的名字叫张全义,张全义所献钱币、马匹数以千计。后唐帝命令皇子李继岌、皇弟李存纪等把他当作兄长来对待。后唐帝打算挖掘后梁太祖的坟墓,砍开他的棺材,烧了他的尸体。张全义上书说:"朱温虽然是国家的大仇人,然而他已经死去,无法再给他加什么刑罚,诛灭了他的全家,已经够报仇的了,请求不要砍开他的棺材和焚烧他的尸体,以此来存留下皇帝对他的恩情。"后唐帝听从了他的意见,只是铲除了他坟上的阙室,砍掉了他坟上的树木而已。

戊戌(二十八日),后唐帝加封天平节度使李嗣源兼任中书令。任命北京留守李继岌为东京留守、同平章事。

21 后唐帝派遣使者去各道宣谕,说后梁主任命的五十多名节度使都已向后唐帝上表进贡。

楚王马殷派他的儿子牙内马步都指挥使马希范入见后唐帝,交回洪、鄂行营都统印符,并送上本道将吏的册籍。

荆南节度使高季昌听说后唐帝消灭了后梁,为避后唐庙讳,改名叫高季兴。他打算亲自入朝,梁震说:"唐有吞并天下的志向,你用重兵把守着险要的地方还担心不能保全自己,何况长途跋涉数千里去入朝?而且你是朱氏的旧将,怎么能知道他不以仇敌来对待你呢?"高季兴没有听从他的意见。

22 后唐帝派遣使者把消灭了后梁的事去告诉了吴、前蜀,两国都感到害怕。徐温责怪严可求说:"你以前阻止我的计策,现在怎么办?"严可求边笑边说:"听说唐主刚刚取得中原地区,意满骄傲,使用下面的人时根本没有法度,不出数年,内部将会产生变化,我对他们说话时恭敬谦虚些,送上丰厚的礼物,守卫好我们的国境,使百姓得到安宁,以此来等待他们发生变化。"后唐使到吴国说是

唐帝下的诏书，吴人不接受。后唐帝改变了书信规格，用平等国家的口气，说："大唐皇帝致书于吴国主"，吴人回信时称"大吴国主上大唐皇帝"，信中的用辞和礼节就像下级对待上级一样。

23 吴国有人上告寿州团练使钟泰章侵占或卖掉了官马，徐知诰用吴王的命令派遣滁州刺史王稔去巡察霍丘，从而代为寿州团练使，改钟泰章任饶州刺史。徐温把钟泰章叫回金陵，让陈彦谦责问他，连续三次，他都不回答。有人问钟泰章说："你为什么自己不辩解一下呢？"钟泰章说："我在扬州时，在十万大军中号称壮士，寿州离淮水只有几里远，步兵、骑兵不下五千人，我如有别的想法，难道王稔能靠他单人匹马代替了我？我的情义是不辜负国家，把我贬为县令也行，何况刺史呢！为什么要自己辩解来张扬朝廷的过失呢？"徐知诰打算对其他几位将领绳之以法，并请求把钟泰章抓起来治罪。徐温说："如果不是钟泰章，我早已死在张颢的手下，现在我富贵了，怎么可以对不起他呢？"于是命令徐知诰为他的儿子徐景通娶了钟泰章的女儿，并以此解脱了钟泰章的罪过。

24 舆鬼星附近出现彗星，有一丈多长，前蜀国的司天监说国家将会有大灾。前蜀主下诏书，让在玉局化修筑道场。右补阙张云上疏，他认为："百姓的怨气上升到天上，所以才出现了彗星。这是国家灭亡的征兆，不是祈求祛除灾难可以解决的。"前蜀主非常生气，把张云流放到黎州，结果死在路上。

25 郭崇韬上书说："河南节度使、刺史中上表的人只称姓名，没有授给新官，恐怕心中还有些担心和疑虑。"十一月，开始发布皇帝的命令，任命给他们新官。

26 滑州留后李昭钦通过伶人景进向皇宫贡献了财货，结果被任命为泰州节度使。

后唐帝小时候就喜欢音乐，所以伶人倍受宠爱，经常侍奉在他

左右。后唐帝有时候也自己涂上粉墨，和优伶一起在宫庭里玩，来讨刘夫人高兴，他艺名为“李天下”。因为他在演戏时，自己喊自己“李天下，李天下”，有一个叫敬新磨的戏子突然上前打他的脸，后唐帝突然变了脸色，众戏子也感到害怕，敬新磨慢慢地说：“治理天下的人只有一个，你还呼谁呢？”后唐帝听了很高兴，于是赏赐给他丰厚的礼物。后唐帝曾经在中牟打猎，践踏了百姓的庄稼，中牟县令站在他的马前进谏说：“陛下是老百姓的父母，怎么能够毁坏了他们所吃的东西呢？是想让他们饿死后把尸体扔到山沟里吗？”后唐帝听了十分生气，大声斥责让他离去，准备杀死他。敬新磨赶快追上他，并把他抓回后唐帝的马前，责骂他说：“你当县令，难道不知道我们的天子喜欢打猎吗？为什么你要任意让百姓耕种，来妨碍我们的天子驰骋打猎呢？你罪当处死。”因此请求后唐帝把他杀掉，后唐帝笑了笑就把他给释放了。

优伶们常出入于皇宫，捉弄欺负士大夫，大臣们非常愤恨，但又不敢对他们生气，反而有人依附或拜托他们求得后唐帝的恩泽，四面八方的藩镇官员们也争相贿赂、巴结。害政害人最严重的，景进是第一个。景进喜欢采集一些民间小事说给后唐帝听，后唐帝也想知道一些外面的事情，于是把景进当作自己的耳目。景进每次去后唐帝那里报告事情，后唐帝都要让左右的人们退下去后才问他，因此景进也乘机说别人一些坏话，干预政事。从将相大臣往下的官员们都害怕他，孔谦常把他当作兄长来对待他。

27 壬寅(初二)，岐王李茂贞派遣使者给后唐帝送来信，信中对后唐帝消灭了后梁国表示祝贺，岐王以叔父自居，信中的话语和礼仪也很傲慢。

28 癸卯(初三)，河中节度使朱友谦入朝拜见后唐帝，后唐帝设宴款待了他，给他的赏赐无法计算。

29 张全义请求后唐帝把京都迁到洛阳。后唐帝听从了他的意见。

30 乙巳(初五),后唐帝赐给朱友谦姓名叫李继麟,让李继岌把他当作兄长来对待。

31 后唐帝任命康延孝为郑州防御使,赐给他姓名叫李绍琛。

32 撤销了北都,复称成德军。

33 后唐帝赐给宣武节度使袁象先姓名叫李绍安。

匡国节度使温韬入朝拜见后唐帝,后唐帝赐给他姓名叫李绍冲。李绍冲把许多金帛送给刘夫人和一些权贵伶宦,十几天后,又派他返回原来的镇所。郭崇韬说:"国家为唐朝洗除了耻辱,温韬几乎挖遍了唐朝皇帝的陵墓,他的罪过和朱温相等,怎么能让他又去管方镇,天下的义士会说我们些什么呢?"后唐帝说:"在进入大梁之初就已经赦免了他的罪行。"最终还是派他去了。

34 戊申(初八),中书上奏认为:"国家的财用还不够充实,请求酌量留下三省、寺、监官员,其余的机构一律撤消,等到现任的官员任满二十五个月以后,按照次序来代替他们。武官们职位在上将军以下的,命令枢密院也按照这一方法执行。"后唐帝接受了这个意见。但官员们多所叹息埋怨。

35 当初,后梁国均王朱友贞在洛阳将要去南郊祭天时,听说杨刘被攻陷而停止,但祭祀用的东西还都在。张全义请求后唐帝赶快巡幸洛阳,谒拜太庙以后就到南郊祭天。后唐帝听从了他的意见。

36 丙辰(十六日),后唐帝又把后梁东京开封府改为宣武军汴州。后梁国以宋州为宣武军,后唐改名为归德军。

37 后唐帝下诏命令文武官员先到洛阳。

38 有人议论说任命功臣郭崇韬为宰相,他不了解朝廷的典章

制度,应当用前朝名家来辅佐他。有人推荐礼部尚书薛廷珪,太子少保李琪也曾当过太祖时的册礼使,他们都是师长宿儒,而且有文才,应当为宰相。郭崇韬上奏说薛廷珪华而不实,没有做宰相的本事;而李琪险诈,没有士大夫的风范;尚书左丞赵光胤廉洁正直,后梁朝还没有灭亡的时候,北方人都说他有做宰相的才略。豆卢革推荐礼部侍郎韦说,说他熟悉朝廷的典章制度。丁巳(十七日),后唐帝任命赵光胤为中书侍郎,与韦说同为同平章事。赵光胤是赵光逢的弟弟。韦说是韦岫的儿子。薛廷珪是薛逢的儿子。赵光胤性格轻率,喜欢自夸,韦说谨慎庄重,遵守常法。

赵光逢自从后梁朝罢免了他宰相以后,关起门来不和外面宾客交往,赵光胤有时去看望他,谈话中涉及到政事。有一天,赵光逢在他的门上写上:"请不要谈中书省的事。"

39 租庸副使孔谦对张宪的公正很害怕,他想一个人专管租庸使一司的事务,于是他对郭崇韬说:"东京是个重要的地方,需要一个大臣去镇守,这个人非张公不可。"郭崇韬于是上奏请求任命张宪为东京副留守,主管留守的事务。戊午(十八日),任命豆卢革判租庸使,兼任诸道盐铁转运使。孔谦大失所望。

40 己未(十九日),后唐帝让张全义守尚书令,让高季兴守中书令。当时高季兴入朝拜见后唐帝,后唐帝对他很好,后唐帝从容地问他:"我计划向吴国和蜀国发起进攻,这两国里先打哪个呢?"高季兴认为前蜀国道险,难以夺取,于是回答说:"吴国地薄民穷,夺取它没有什么好处,不如先攻打蜀国。蜀国的土地富饶,再加上蜀主荒淫,百姓们都怨恨他,攻打他一定会取得胜利。攻下蜀国以后,顺流而下,再夺取吴国,这样就易如反掌。"后唐帝说:"很好!"

41 辛酉(二十一日),后唐帝又把过去后梁国的永平军大安府改为西京京兆府。

42 甲子(二十四日),后唐帝从大梁出发。十二月,庚午(初一),到达洛阳。

43 吴越王钱镠任命行军司马杜建徽为左丞相。

44 壬申(初三),后唐帝下诏书把汴州的宫苑作为行宫。

45 后唐帝把耀州改为顺义军,延州改为彰武军,邓州改为威胜军,晋州改为建雄军,安州改为安远军。其余的藩镇,都恢复了唐朝时的旧名称。

46 庚辰(十一日),御史台上奏说:“朱温篡夺君位,删改了本朝的《律令格式》,烧掉了旧的法律书,现在台司及刑部、大理寺所用的全是伪朝的法律条文。听说定州国库里保存有完整的本朝《律令格式》,请求下令定州,让他们抄录一份送上。”后唐帝听从了他的意见。

47 李继韬听说后唐帝消灭了后梁国,又担忧又害怕,不知怎么办好,想向北逃到契丹人那里,正好此时后唐帝下诏让他到朝廷。李继韬准备出发上朝,他的弟弟李继远说:“哥哥因为反叛而闻名,哪里容得下你?你去和不去一个样,不如挖沟修垒,坐吃存粮,这样还可以延长一些活的时间。如果你入朝,立刻就会被杀死。”也有人对李继韬说:“你的父亲对国家曾经立过大功,皇帝对于你来说就如同叔父,你去朝廷一定不会出什么事。”李继韬的母亲杨氏,善于理财,家产万贯,于是李继韬和他的母亲一同前往,携带了四十万两银子,其他礼物带的也相当可观,还有不少货币,一起送去贿赂皇宫里的人。皇宫里的伶人、宦官们都争着为他们说好话,说:“李继韬当初并没有什么邪恶阴谋,只是被一些奸诈邪恶的坏人所迷惑。李嗣昭是个好人,不能无后。”杨氏又亲自进宫去拜见后唐帝,并按照她先人的话边哭边请求后唐帝赐死。后来她又请求刘夫人同情她,刘夫人也为她说好话。李继韬去拜见后唐帝请求治罪

时，后唐帝把他给赦免了。李继韬在皇宫里住了一月多，经常跟着后唐帝出去游玩打猎，所受宠爱和原来一样。后唐帝的弟弟义成节度使、同平章事李存渥经常毁谤李继韬，李继韬感到心中很不安。于是他又贿赂后唐帝的左右，请求让他回原来的方镇，后唐帝没有答应。后来李继韬秘密派人送给他弟弟李继远一封信，请他弟弟让士卒们在军营放火，希望后唐帝再派自己回去安抚士卒，事情败露之后，辛巳(十二日)，把他贬为登州长史，不久在天津桥南斩杀了他，同时还斩杀了他的两个儿子。后唐帝又派使者去上党斩杀了李继远，让李继达任军城巡检。

后唐帝又召代理知军州事李继俦到朝廷，自李继韬被杀后，李继俦占据了李继韬的家室，他挑选了一些妓妾，搜寻了一些钱财，不多时就准备上路了。李继达生气地说："我家兄弟父子同时被斩杀了四人，大哥没有一点骨肉之情，这样贪财好色，我真感到害羞，无脸见人，活着不如死去。"甲申(十五日)，李继达穿着丧服，率领他部下一百余骑兵坐在李继俦家大门口呼喊说："谁和我一起造反？"于是攻打李继俦的家，杀了李继俦。节度副使李继珂听说李继达叛乱，于是招募了一千多市民，向子城发起进攻。李继达知道已经没有什么办法，于是他打开东门，跑回了自己的家，把他的妻子儿子全部杀掉，准备投奔契丹，他出城走了几里路以后，跟从他的骑兵们都逃散了，于是他也自杀了。

48　甲申(十五日)，吴王又派遣司农卿洛阳人卢苹出使后唐，严可求预料到后唐帝要问卢苹些什么，教卢苹怎样回答。卢苹来到，果然都如严可求所料。卢苹回去说，后唐帝整天游玩打猎，又吝啬财产，拒绝劝谏，内外都很怨恨他。

49　高季兴在洛阳时，后唐帝的左右伶人宦官们贪得无厌地向他索取财物，高季兴十分憎恨。后唐帝打算留下高季兴，郭崇韬劝

后唐帝说:“陛下刚刚取得天下,诸侯们都不过是派子弟或将佐们来朝入贡,只有高季兴亲自来朝,应当表扬奖励他,以此来劝那些不亲自来的诸侯。如把他扣留下来不让他回去,这样背信弃义,让天下灰心失望,这不是长远之计。”于是后唐帝派高季兴回去。高季兴出来后日夜兼程,到了许州以后,对跟随他的人们说:“这次行动有两个失误:我入朝是一个失误,朝廷把我放了又是一个失误。”路过襄州时,节度使孔勍留高季兴吃饭,到了半夜,高季兴冲出关口逃跑。丁酉(二十八日),到了江陵,高季兴握着梁震的手说:“没听你的话,差点儿逃不出虎口。”他又对将佐们说:“新朝皇上经过百战刚得到黄河以南地区,他举起手来对有功之臣们说:‘我靠我十个指头夺得了天下。’如此居功自夸,别人都没有一点功劳,这样谁不灰心。而且皇上还迷恋于捕猎和女色,怎么能够长久统治天下呢?我没有什么担忧的。”于是他修缮城池,积蓄粮食,招纳原来后梁国的旧兵,做战斗的准备。

资治通鉴第二百七十三卷

后唐纪二　后唐庄宗同光二年(甲申,公元 924 年)

1 春季,正月,甲辰(初五),幽州上奏说契丹人入侵,到了瓦桥。后唐帝任命天平军节度使李嗣源为北面行营都招讨使,陕州留后霍彦威为副招讨使,宣徽使李绍宏为监军,让他们率军援救幽州。

2 孔谦又对郭崇韬说:"首座相公豆卢革日理万机,事务繁忙,而且居住的地方离朝廷很远,租庸簿册等积压很多,应当另外选择人来充当租庸使。"当时,豆卢革亲手写借条向省库借钱数十万,孔谦拿豆卢革亲手写的借条给郭崇韬看,郭崇韬稍微批评了一下豆卢革。豆卢革感到害怕,上奏请求郭崇韬专管租庸事务,郭崇韬坚决辞让。后唐帝问说:"那么谁可以呢?"郭崇韬回答说:"孔谦虽然管理金谷事务时间较长,但如果急急忙忙委此大任,恐怕不孚众望,请再度起用张宪。"后唐帝立即下令召见张宪。孔谦更加失望。

3 岐王听说后唐帝进入洛阳,内心感到不安,于是派遣他的儿子行军司马彰义节度使兼侍中李继峘向后唐帝进贡,开始上表称臣。后唐帝认为他是前朝旧老,和太祖是同辈人,于是特加厚礼,每次下诏书时只称岐王而不称其名。庚戌(十一日),加封李继峘为中书令,并把他送回去。

4 后唐帝下敕:"宦官不应在外面居留,前朝宦官以及各道监军和私人家里所养的人,不论贵贱,一律遣送回朝廷。"当时在后唐

帝左右已有五百人，到这个时候几乎多达千人。后唐帝都赐给他们优厚的待遇，委派他们担任一定的职务，把他们当作心腹。自天祐以来朝内都用一般官吏代替宦官担任宫内各司使，此时又起用宦官，宦官逐渐干预政事。不久又设置各道监军，节度使出去打仗或留在朝廷时，军府的政事都由监军来裁决，他们凌驾在主帅之上，仗势争权夺利，因此各藩镇对他们都十分愤恨。

5 契丹军开出边境。后唐帝命令李嗣源率兵回师，命令泰宁节度使李绍钦、泽州刺史董璋驻守在瓦桥。

6 李继晖见后唐军十分强大，回来告诉岐王，岐王更加感到害怕。癸丑(十四日)，岐王上表请求以藩臣的礼节来对待自己，后唐帝下诏没有答应。

7 孔谦不满张宪的到来，于是对豆卢革说："钱谷这些小事，一个精干的官吏即可以办理。魏都是个很重要的地方，怎么能反过来不重视呢？兴唐尹王正言品行有余，才能不足，不得已的话，可以让他身居朝廷，大家来辅佐他，还是胜过专门委任他担一方的军政事务。"豆卢革为孔谦在郭崇韬面前推荐王正言，于是郭崇韬上奏请求把张宪留在东京。甲寅(十五日)，任命王正言为租庸使。王正言糊涂软弱，孔谦是贪图他容易被控制，才提名他出任租庸使的。

8 李存审奏告后唐帝契丹人已经离去，重新得到新州。

9 戊午(十九日)，后唐帝下敕：盐铁、度支、户部三司一并隶属于租庸使管辖。

10 后唐帝派遣他的弟弟李存渥、他的儿子李继岌到晋阳迎接太后、太妃，太妃说："祖宗陵庙在这里，如果我们都一起去，每年祭祀的时候谁来这里奉祀祖宗。"于是她留了下来。太后即将到时，庚申(二十一日)，后唐帝到河阳去迎接；辛酉(二十二日)，后唐帝随从太后一起进入洛阳。

11 二月，己巳朔(初一)，后唐帝到南郊去祭天，同时对全国罪犯实行大赦。孔谦打算搜刮民财来讨好后唐帝，凡赦文中免除征收的人，孔谦仍然要向他们征收。从此以后，每次后唐帝下发诏令，人们都不相信，百姓们忧愁怨恨。

郭崇韬刚到汴梁、洛阳时，接受了很多藩镇给他的馈赠，他的亲信中有人规劝他，郭崇韬说："我的职位兼将相，俸禄元数，怎么要搜刮外财呢？只是因为梁朝末期，贿赂成风，现在黄河以南的藩镇官吏都是原来梁朝的旧臣，都是皇帝的仇人，如果拒绝他们，他们心里能不害怕吗？我是为国家先收藏在我的家里。"等到后唐帝快要到南郊祭天时，郭崇韬带头贡献慰劳军队的钱十万缗。在此之前，宦官们曾劝说后唐帝把国家的财赋分为内外二府，州县税收上交的入外府，充当国家经费用；方镇贡献的入内府，供皇帝宴席、游玩以及赏赐左右大臣用。这样，外府的费用经常短缺无余，而内府的财赋则堆积如山。等到有关部门去筹办郊祀时，缺乏慰劳军队的费用，郭崇韬对后唐帝说："我已经把所有的家产拿出来资助郊祀大礼，希望陛下也拿出内府一些钱财来帮助主管部门。"后唐帝沉默了好大一会儿说："我在晋阳自有积蓄，可以让租庸使用车拉点来资助。"于是在李继韬的住地取了数十万金帛来帮助主管部门。军队士卒们对此很不满意，开始怨恨，并产生了叛离的想法。

12 河中节度使李继麟请求专卖安邑、解县的盐，每季给朝廷送一次盐赋。己卯(十一日)，任命李继麟为制置两池榷盐使。

13 辛巳(十三日)，进封岐王李茂贞为秦王，并且允许他朝见时不称名，不下拜。

14 郭崇韬知道李绍宏心中不快，于是设置内句使，掌管考核三司财赋，让李绍宏任内句使，希望消除他的不满，但李绍宏始终不高兴，结果，只是使州县里增加了移报手续的麻烦。

郭崇韬位兼将相，又兼任地方节度使，他以天下为己任，其权力和皇帝相近，每天早晚门前的车马都是满满的。他的性情刚愎而急躁，遇事易发脾气，后唐帝宠爱的人想求他办事，多数都遭到失败。宦官们很憎恨他，每天在后唐帝那里说他的短处。郭崇韬感到很愤怒，想制服他们但又不能。豆卢革、韦说曾经问他说："汾阳王郭子仪本是太原人，后迁到华阴，您世世代代在雁门，难道是他的枝派吗？"郭崇韬因此回答说："因遭动乱，谱谍丢失，曾经听先人说，上距汾阳王只有四世。"豆卢革说："既然如此，那么本是同一祖宗了。"从此，郭崇韬以出生高门而悠然自处，同时也重视辨别人的门第，推荐选拔一些华而不实的人，鄙视一些过去有功劳的故旧，有人向郭崇韬请求封官，郭崇韬说："我很了解你的功绩和才能，但因出身寒门，不敢起用，害怕名流们讥笑。"因此，宫廷内皇帝宠幸的人忌恨他，朝廷外过去的功臣们怨恨他。郭崇韬曾多次请求把枢密使让给李绍宏，后唐帝始终没有答应。他又请求把一部分枢密院的事情分给宦官掌握的内诸司，以此来减轻他的一些权力，但宦官们却没完没了地指责他的过失。郭崇韬感到愁闷不得志，于是和他的亲信们商量准备到本镇去回避。有人说："不可以。蛟龙离开了水，蝼蚁都可以制服它。"

在此以前，后唐帝打算把刘夫人立为皇后，因有正妃韩夫人在，皇太后平素又恨刘夫人，郭崇韬也曾多次劝说，因此后唐帝没有把刘夫人立为皇后。于是，亲信们劝郭崇韬说："您如果请求立刘夫人为皇后，皇帝一定很高兴。这样，内有皇后的帮助，那些伶宦们就不会成为您的忧患了。"郭崇韬听从了这些人的意见。于是和宰相带领百官一起上奏，请求立刘夫人为中宫皇后。癸未(十五日)，后唐帝立魏国夫人刘氏为皇后。皇后出身很贫寒，等到她显贵以后，专力集蓄财物，她在魏州时，那些柴草果菜都进行贩卖。等到立

为皇后以后，四方送给朝廷的贡品都分为二份，一份送给皇帝，一份送给中宫。因此财宝堆积如山，只用来抄写佛经或馈赠尼师而已。

这时，皇太后发的诰令，皇后发的教令，和皇帝发的制敕在藩镇中相互交行，藩镇的官吏们奉之如一。

15 后唐帝下诏，命令蔡州刺史朱勍疏浚索水，使索水成为水上运输道路。

16 三月，己亥朔(初一)，前蜀主在怡神亭宴请亲近的大臣们，喝酒喝得正高兴时，君主、大臣以及宫人都脱掉了帽子，露出发结，喧哗吵闹，为所欲为。知制诰京兆人李龟祯劝前蜀主说："君主大臣沉湎于酒，对国家的政事不忧愁，我担心这会促使北面敌人算计我们。"前蜀主不听他的规劝。

17 乙巳(初七)，镇州报告说契丹人将要侵犯边境。后唐帝诏令横海节度使李绍斌、北京左厢马军指挥使李从珂率领骑兵分路防备。命令天平节度使李嗣源驻守在邢州。李绍斌本姓赵，名行实，幽州人。

18 丙午(初八)，加封高季兴兼任尚书令，进封为南平王。

19 李存审自认身为诸将之首，没有得到参与攻克汴梁之功，感到激愤，病情加重，曾多次上表请求朝见皇帝，郭崇韬扣压住不许他入朝。李存审的病情更加厉害，上表请求在活着的时候能见到后唐帝，因此才答应了他的请求。当初，后唐帝曾和右武卫上将军李存贤空手搏击，李存贤没有使出全部技能，后唐帝说："你如能胜我，当授予你节度使之职。"于是李存贤按照他说的，但仅把他击得向前倾跌就住了手。等到允许李存审入见时，后唐帝任命李存贤为卢龙行军司马，过了十几天任命他为节度使，说："手搏之约，我不能说话不算数。"

20 庚戌(十二日),幽州上奏说契丹人侵犯新城。

21 有功之臣都害怕伶宦毁谤,内心都感到不安。蕃汉内外马步副总管李嗣源请求解除兵权,后唐帝没有答应他。

22 自从唐末衰乱以来,士大夫家有人将作官凭证在同族亲戚中出卖,于是乱了礼教,甚至有舅舅拜见外甥的、叔叔拜见侄儿的。在候选、候补的人员中,弄虚作假的人很多。郭崇韬想革除这种弊病,请求让吏部严加考核。当时参加南郊祭天的行事官有一千二百多人,其中正式由吏部注官的才几十个人,涂改委任官职文凭的人占十分之九。候选、候补官员的人有的在道路上号啕大哭,有的饿死在旅馆。

23 唐室先祖的陵墓早先被温韬所挖,庚申(二十二日),任命工部郎中李途为长安按视诸陵使。

24 皇子李继岌代替张全义判六军诸卫事。

25 夏季,四月,己巳朔(初一),群臣给后唐帝上尊号曰昭文睿武至德光孝皇帝。

26 后唐帝派遣客省使李严出使前蜀,李严十分夸耀后唐帝的威德,有统一天下的志向。而且还说朱氏篡夺政权时,诸侯们却没有一点儿为唐王室尽力的举动。王宗俦认为他的话是在攻击前蜀,请求把他斩杀,但前蜀主没有听从他的意见。宣徽北院使宋光葆对前蜀主说:"晋王有进一步逼迫我国的野心,我们应当选将练兵,在边境上驻守军队,积蓄粮秣,建造战船,以防他来侵略。"于是前蜀主任命宋光葆为梓州观察使,并充当武德节度留后。

27 乙亥(初七),封楚王马殷兼任尚书令。

28 庚辰(十二日),后唐帝赐给原保义留后霍彦威姓名叫李绍真。

29 秦忠敬王李茂贞去世,留下奏文,希望任命他的儿子李继

暕代理凤翔军府事。

30 当初，安义牙将杨立很受李继韬宠爱，李继韬被杀以后，杨立经常闷闷不乐，打算叛乱。正巧这时朝廷准备派三千安义兵去戍守涿州，杨立对他的士卒们说："在此之前，潞州的士卒从没有戍守过边境，现在朝廷把我们这些人驱赶到很远的边塞去，大概是不想让我们在潞州了。我们与其死在沙漠边塞，不如据城自守，事情如果成功了，大家就会富贵起来，事情如果不成功，我们就集合起来做盗贼。"因此聚众鼓噪，攻打子城的东门，烧掠街上的商店。节度副使李继珂、监军张宏祚弃城逃走，杨立自称为留后，并派遣他的将士们上表请求后唐帝发给留后应持有的旌节信物。后唐帝下诏任命天平节度使李嗣源为招讨使、武宁节度使李绍荣为部署、帐前都指挥使张廷蕴为马步都指挥使前去讨伐杨立。

31 孔谦将钱借贷给百姓，然后让百姓们用低价的丝来偿还贷款，而且经常下发檄文让州县的官吏们来督促。翰林学士承旨、代理汴州知州卢质上书后唐帝说："梁国的赵岩曾任租庸使，因为他利用借款来向百姓搜刮财物，和百姓们结下怨仇。陛下破旧立新，为民除害，但有关部门没有改掉他们的所作所为，这就像赵岩又复活一样。今年春季因霜寒损害了庄稼，收获的茧丝也很少，只收正税还怕有人逃亡躲税，何况又增加了借贷，百姓怎么能忍受得了。臣下只侍奉天子，不侍奉租庸使，敕旨还没有颁发，租庸使就频繁地下达文书，希望能够及早颁发明确的命令。"但后唐帝没有答复他。

32 南汉主率兵入侵闽国，军队驻扎在汀州、漳州的边境上。闽人还击，南汉主被击败逃走。

33 当初在胡柳战役中，优伶周匝被梁人抓获，后唐帝经常思念他。到后唐军进入汴梁的那天，周匝在马前拜见后唐帝，后唐帝

十分高兴。周匝在后唐帝面前哭诉说:“臣之所以能够安全活到今天,全靠梁教坊使陈俊、内园栽接使储德源的帮助,希望陛下能把两个州封赏给他们,以此来报答他们的恩情。”后唐帝答应了他的请求。郭崇韬劝后唐帝说:“陛下要封赏的应该是那些和你共同夺取天下的人,这些人都是英豪忠勇之士。今天大功刚刚告成,这些人中还没有一个人得到封赏,而首先任命一个优伶为刺史,恐怕要失掉天下人们的心。”因此周匝的建议没有实行。一年之后,优伶经常提起这件事,后唐帝对郭崇韬说:“我已经答应过周匝,我感到很不好意思见到这三个人。你所讲的都很正确,但还应当看在我的面子上委屈执行一下。”五月,壬寅(初五),后唐帝任命陈俊为景州刺史,储德源为宪州刺史。当时亲军中有跟从后唐帝转战南北而没有封得刺史的人无不愤怒叹息。

34 乙巳(初八),右谏议大夫薛昭文给后唐帝上疏,认为:“诸道对抗朝廷的人很多,征伐的手段,不可一下子止息不用。此外,士卒们长时间出征作战,赏给不丰厚,很多人贫穷,应当把各方的贡品以及为南郊祭祀收缴的杂税赏赐给他们。再者,黄河以南的各路军队都是过去梁国的精锐部队,恐怕那些和朝廷对抗的藩镇官吏们会偷偷地用丰厚的利益来引诱他们,朝廷应当加以安抚。还有,举家离乡背井的人们,应当放宽和减少他们的徭役赋税,以此来安慰他们,并把他们再吸引回来。又有,不是急需的土木劳役,应当加以裁减。最后,请求选择一些没用的空地去放马,不要使马践踏了京畿的民田。”后唐帝都没有听从他的意见。

35 戊申(十一日),前蜀主派李严回归后唐。当初,后唐帝派李严进入前蜀,让他用马交换前蜀宫中珍贵的玩赏器物,但前蜀法规定,蜀国上好的丝织品不能流入中原地区,做工比较粗劣的可以让流入中原地区,当地人称为“入草物”。李严回到后唐后,把这些情

况告诉了后唐帝，后唐帝很生气地说："王衍难道可以免为入草之人吗？"李严于是对后唐帝说："王衍像小孩子一样癡愚，昏乱放纵，不亲自处理政事，把一些过去的老人排斥得很远，亲近小人。他用的那些掌权的大臣王宗弼、宋光嗣等，靠奉承皇帝而专横跋扈，贪得无厌，贤愚颠倒，刑赏混乱，君臣上下相互都崇尚奢侈荒淫。以我来看，大兵一来，他们就会土崩瓦解，我们可以在极短的时间内把蜀国得到。"后唐帝深感他讲得对。

36 后唐帝因为潞州反叛的缘故，庚戌(十三日)，下诏命令全国各州镇不得擅自修筑深沟城垒，全部拆毁原来的防城设施。

37 壬子(十五日)，新上任的宣武节度使兼中书令、蕃汉马步总管李存审在幽州去世。李存审出身贫寒，他经常告诫孩子们说："你们的父亲小时候拿着一把剑离开了家乡，四十多年来，爵位一直升到将相，在这期间，死里逃生不是一两次，剖开骨头取出箭头就有一百多次。"因而把从身上取出的箭头交给了他的孩子们，命令他们把箭头收藏起来，说："你们生活在富裕的家庭里，应当知道你们的父亲起家是很不容易的。"

38 幽州方面报告说契丹人又将入侵，甲寅(十七日)，命令横海节度使李绍斌出任东北面行营招讨使，并让他率领大军渡过黄河向北进军。契丹的人军队驻扎在幽州东南城门外，到处都是敌人的骑兵，他们所用的粮草大多是从当地抢夺来的。

39 壬戌(二十五日)，任命李继晖为凤翔节度使。

40 乙丑(二十八日)，任命代理归义留后曹义金为归义节度使。当时，瓜州、沙州的人和吐蕃人杂居在一起，曹义金派遣使者从小道上朝入贡，所以后唐帝才任命他为节度使。

41 李嗣源率领的部队的前锋到达潞州时已经夕阳西下。军队刚刚安顿好，张廷蕴就率军中一百多名壮士越过沟坎登城，守城的

人无力抵抗，他们斩关，迎接诸军进入城内。等到天亮的时候，李嗣源和李绍荣到达潞州，潞州城已经被攻下，李嗣源等不大高兴。丙寅(二十九日)，李嗣源上奏皇帝说潞州已经平定。六月，丙子(初九)，在镇国桥杀死了杨立及其同党。潞州城高池深，后唐帝命令夷平。

42 丙戌(十九日)，后唐帝任命武宁节度使李绍荣为归德节度使、同平章事，并留他在宫中，担任警卫，给他的待遇十分丰厚。后唐帝有时和太后、皇后一起到他家串门。后唐帝有个宠姬，长得很漂亮，曾生过一个儿子，刘皇后很嫉妒她。这时李绍荣的妻子正好去世，一天，绍荣在宫中侍奉后唐帝，后唐帝就问绍荣说："你还再娶妻子吗？我为你去求婚。"皇后因此就指着后唐帝的宠姬对后唐帝说："皇上很可怜绍荣，为什么不把小妾赏赐给他呢？"皇帝难以拒绝，只是含含糊糊答应了。皇后赶快让李绍荣拜谢皇帝，第二天一早，后唐帝去看他的宠姬时，已经被轿子抬出了皇宫。后唐帝因为这件事情托病，好几天都没吃饭。

43 壬辰(二十五日)，后唐帝任命天平节度使李嗣源为宣武节度使，并代替李存审为藩汉内外马步总管。

44 秋季，七月，壬寅(初五)，前蜀主任命礼部尚书许寂为中书侍郎、同平章事。

45 孔谦又在郭崇韬面前说王正言的坏话，同时用丰厚的礼物来贿赂那些伶人宦官，想求得租庸使，最终还是没有得到，心里很不高兴。癸卯(初六)，他给后唐帝上表请求解除他的职务，后唐帝看了很生气，认为他想逃避事务，准备以法处理他，景进到后唐帝面前求情解救，才使他免于处分。

46 当初后梁把黄河的堤坝打开，连续几年使曹州、濮州受害，甲辰(初七)，后唐帝命令右监门上将军娄继英督率汴州、滑州的士

卒,把决口堵住。但没过多久,河堤又被冲坏了。

47 庚申(二十三日),在新州设置了威武军。

48 契丹人依仗自己的强大,派遣使者到后唐帝那里请求用幽州安置卢文进。当时,东北地区各夷族都已经归属契丹,并受其役使,只有勃海国还没有降服。契丹主谋划入侵后唐,又怕勃海国人从后面截获他们,于是先发兵攻打勃海国的辽东地区,并派遣其将领秃馁和卢文进占据营州、平州等地来干扰后唐的燕地。

49 八月,戊辰(初二),前蜀主任命右定远军使王宗锷为招讨马步使,率领二十一军驻扎在洋州。乙亥(初九),任命长直马军使林思锷为昭武节度使,率兵戍守在利州,防备后唐军。

50 后唐租庸使王正言中风得病,神志恍惚,不能处理政事,景进在后唐帝面前反复说这件事情。癸酉(初七),后唐帝任命租庸副使、卫尉卿孔谦为租庸使,任命右威卫大将军孔循为租庸副使。孔循就是赵殷衡,后梁灭亡时才恢复了真实姓名。孔谦从此才实现他的愿望,他为了满足后唐帝的欲望而对百姓们加重赋税,紧急征集,民不聊生。癸未(十七日),后唐帝赏赐给孔谦号叫丰财赡国功臣。

51 后唐帝又派遣使者李彦稠入前蜀国,九月,己亥(初三),李彦稠到达成都。

52 癸卯(初七),后唐帝在近郊打猎。当时后唐帝经常出去游玩打猎,随从的骑兵们践踏了老百姓的庄稼。洛阳令何泽爬伏在草木丛生的地方等待着皇帝的到来,后唐帝来到后,他拦住马规劝说:"陛下征集赋税时很紧急,现在庄稼就要熟了。,又来践踏它,这让官吏们以什么理由来对百姓说?让百姓们怎么生活?臣下希望皇上先赐我死。"后唐帝安慰他并把他送走。何泽是广州人。

53 契丹人向渤海国发起进攻,无功而还。

54 前蜀国前山南节度使兼中书令王宗侃认为前蜀主已经丧失了品德,与王宗弼谋划把前蜀主废掉,王宗弼犹豫不决。庚戌(十四日),王宗侃因为忧愁愤恨而死。王宗弼对枢密使宋光嗣、景润澄等说:"王宗侃曾让我杀掉你们,今日王宗侃一死就没有后患了。"宋光嗣等人边哭边跪向王宗弼表示感谢。王宗弼的儿子王承班听说后,对人们说:"我家难免一场灾难了。"

55 乙卯(十九日),前蜀主任命前镇江军节度使张武为峡路应援招讨使。

56 丁巳(二十一日),幽州方面报告契丹人入侵。

57 冬季,十月,辛未(初六),天平节度使李存霸、平卢节度使符习上奏说:"所属州官多称他们只按照租庸使的柬帖来行公事,节度使司根本不知道这一情况,这样把规程打乱了。"租庸使上奏说,近来租庸使的柬帖都是直接下发到各州,不通过节度观察使。后唐帝下命令说:"按朝廷旧例,敕令不下发到各州,各州官吏也不能单独上奏。今天天平、平卢两道所讲的事情,是本朝过去的规定。租庸使所讲的是梁朝的近事。从今以后,不是各支郡亲自进奉的,都必须先移交本道,然后再由本道上奏。租庸使催办征收赋税时也要书写牒文报告观察使。"虽然下达了这道命令,实际上并没有执行。

58 易定方面报告说契丹人入侵。

59 前蜀国宣徽北院使王承休请准在各军中选择一万两千勇敢善战的士卒,安置在属于国主管辖的左、右龙武步骑四十军里,武器及供给都要优于其他军队,任命王承休为龙武军马步都指挥使,裨将安重霸为副指挥使,旧将们对此事无不感到愤怒耻辱。安重霸是云州人,他用狡诈、巴结、贿赂的手段来侍奉王承休,所以王承休特别喜欢他。

60 吴越王钱镠又开始向本朝贡献物品，壬午(十七日)，后唐帝依据他在后梁时的官爵重新任命。钱镠贡献的物品很多，并且贿赂那些掌握大权的人们，请求后唐帝发给他金印、玉册，赐诏允许他朝见不称姓名，称为国王。主管官吏说："按旧的规定，只有天子用玉册，王公们都用竹册。而且，不是四方夷族，一律不封国王。"但皇帝还是委曲顺从了钱镠的意思。

61 吴王到白沙观看叠层的大船，下命令把白沙改名叫迎銮镇。徐温从金陵来朝拜吴王。在此以前，徐温让他的亲信官吏翟虔担任阁门、宫城、武备等使，让他观察吴王的起居，翟虔防卫、限制吴王很严格。到现在，吴王对徐温说"雨"字时总要改为"水"字，徐温请吴王解释一下这个缘故。吴王说："这是翟虔父亲的名字，我避讳这个字已很熟练了。"吴王因此对徐温说："你对我的忠诚，我是很了解的，然而翟虔无礼，宫中以及宗室所需要的东西多数都得不到。"徐温听后赶快低头认罪，请求把翟虔斩了，吴王说："杀他太过份了，把他迁徙到很远的地方就可以了。"于是把翟虔徙到了抚州。

62 十一月，前蜀主派遣其翰林学士欧阳彬来后唐互通友好。欧阳彬是衡山人。又送李彦稠从蜀回国。

63 癸卯(初九)，后唐帝率领他的亲军在伊阙打猎，命令跟随他的官吏们谒拜后梁太祖的坟墓。后唐帝一行在伊阙翻山越岭，连日不停，有时夜里合围野兽。随从后唐帝的士卒有不少人掉在深崖狭谷中摔死，有不少人被摔伤。丙午(十二日)，回到皇宫中。

64 前蜀主认为已经和后唐帝互通友好了，于是就撤了戍守在威武城的士卒，又把关宏业等二十四军调回成都。戊申(十四日)，又撤了武定、武兴招讨刘潜等三十七军。

65 丁巳(二十三日)，后唐帝赐给护国节度使李继麟世世代代享受特殊待遇的铁契，并任命他的儿子李令德、李令锡都为节度

使，李继麟的儿子凡是能自己穿衣的都给封了官，他家受到的宠爱在所有藩镇中是居于首位的。

66 庚申(二十六日)，蔚州方面报告说契丹人入侵。

67 辛酉(二十七日)，前蜀主撤了天雄军的招抚讨伐任务，命令王承骞等二十九军回到成都。

68 十二月，乙丑朔(初一)，前蜀主任命右仆射张格兼任中书侍郎、同平章事。当初，张格犯了罪的时候，中书吏王鲁柔乘机威逼过他，等他又当了宰相掌握了权力时，就用杖打死了王鲁柔。许寂对人们说："张公才能虽高但见识短浅，杀死一个王鲁柔，其他人谁能保全自己？这是他自取祸难的开始。"

69 前蜀主撤了戍守在金州的部队，下令让王承勋等七军回到成都。

70 己巳(初五)，后唐帝命令宣武节度使李嗣源率领三万七千名警卫部队赶到汴州，不久又去幽州抵御契丹人的侵略。

71 庚午(初六)，后唐帝和皇后到张全义的住处，张全义把贡献给皇帝的物品全部摆出来。酒喝得正高兴的时候，皇后奏请后唐帝说："妾从小失去父母，一见老人就想念自己的父母，请把张全义当作父亲来侍奉他。"后唐帝答应了她的请求。张全义惶恐不安，一再推辞。皇后再三坚持，最后张全义接受了皇后的拜礼，于是又拿出一些贡品送给皇后表示感谢恩德。第二天，皇后命令翰林学士赵凤写信感谢张全义，赵凤秘密上奏后唐帝说："自古以来没有作为天下之母的皇后拜大臣作父亲的。"后唐帝表扬他耿直，但最终还是按皇后的意思办了。从此以后，皇后和张全义每天都派遣使者往来问候、馈赠东西，从来没有间断过。

72 当初，唐朝僖宗、昭宗的时候，宦官们虽然十分强盛，但没有出任节度使建节的人。前蜀国安重霸劝王承休请求出任秦州节

度使，王承休对前蜀主说："秦州美女特别多，我请求为陛下去选择一些贡献上来。"前蜀主答应了他的请求。庚午(初六)，前蜀主任命王承休为天雄节度使，并封他为鲁国公。把龙武军作为王承休的卫队。

73 乙亥(十一日)，前蜀主任命原来的武德节度使兼中书令徐延琼为京城内外马步都指挥使。徐延琼以外戚的身份代替王宗弼位列旧将领的上面，大家都感到不平。

74 壬午(十八日)，太原方面报告说契丹人入侵岚州。

75 辛卯(二十七日)，前蜀主改明年的年号为咸康。

76 卢龙节度使李存贤去世。

77 在这一年里，前蜀主调普王宗仁为卫王，雅王宗辂为幽王，褒王宗纪为赵王，荣王宗智为韩王，兴王宗泽为宋王，彭王宗鼎为鲁王，忠王宗平为薛王，资王宗特为莒王。同时撤了宗辂、宗智、宗平三人的军队职务。

三年(乙酉，公元 925 年)

1 春季，正月，甲午朔(初一)，前蜀国实行大赦。

2 丙午(初三)，后唐帝下令有司，改葬昭宗和少帝。最后竟因费用不足而停止。

3 契丹人入侵幽州。

4 庚子(初七)，后唐帝从洛阳出发。庚戌(十七日)，皇帝到达魏州。

5 后唐帝下诏，命令平卢节度使符习在离酸枣较远的地方修筑河堤以防御黄河决口。

6 当初，李嗣源北征契丹时，路过兴唐，东京的武库中有供给皇帝用的精细的铠甲，李嗣源写了牒文给副留守张宪，取走五百具铠甲，张宪因军队在行军中，没有时间奏告后唐帝就给了李嗣源。

后唐帝知道这件事后很生气地说:“张宪不遵守诏令,擅自把我的铠甲给了李嗣源,这是什么意思?”于是罚了张宪一个月的俸禄,并命令他亲自去军中把铠甲取回。

后唐帝因为义武节度使王都即将来朝拜,打算开辟一块球场,张宪说:“近来把行宫阙廷做为球场,前年陛下在那里即位,这个坛不能毁掉,请在宫西开辟球场。”几天过去了,球场还没有修成,后唐帝下令毁掉即位时用的坛。张宪对郭崇韬说:“这个坛是皇帝用来给上帝祭祀的,是皇帝一开始受命于上帝的地方,怎么能把它毁掉呢?”郭崇韬很从容地把这件事告诉了后唐帝,后唐帝反而马上命令马军虞候和步军虞候把坛毁掉。张宪私下对郭崇韬说:“忘天背本,这是最大的不吉祥。”

7 二月,甲戌(十一日),任命横海节度使李绍斌为卢龙节度使。

8 丙子(十三日),李嗣源奏告后唐帝在涿州击败了契丹人。

9 后唐帝认为契丹人的存在是个忧患,和郭崇韬谋划,因有名望的老将们差不多都不在了,李绍斌的威望平时也不高,于是就想调李嗣源去镇守真定,作为李绍斌的后援,郭崇韬深感这样做是很适宜的。当时郭崇韬兼管真定,后唐帝想调郭崇韬去镇守汴州,郭崇韬推辞说:“臣下在朝掌管机密,在朝外又参与重大政事,富贵到了极点,何必还要再管藩镇呢?况且朝廷大臣们有的已经跟从陛下好多年了,身经百战,所得到也不过是一个州官。我无汗马功劳,只是陛下的左右侍从,随时辅佐圣上谋划一些事情,爵位升到这样高,我心中经常感到不安。现在乘委任有功或贤能的人,让我解脱现在职位,这才是我最大的希望啊!况且汴州是关东的要害地方,人多地富,我既然不到官府所在地,只能令别人代为管理,这和空一个城有什么两样呢?这不是巩固国家的办法。”后唐帝说:“我深

知你对我一片忠心，然而你为我出谋划策，夺取了汶阳，保住并且巩固了黄河的渡口，以后又从这条路乘虚直捣大梁，成全了我的帝业，难道百战之功可以和你相比吗？今天我显贵地成为天子，怎么可以使你没有寸土之地呢？”郭崇韬坚决推辞，后唐帝于是答应了他的请求。庚辰(十七日)，调李嗣源为成德节度使。

10 南汉主听到后唐帝消灭了后梁感到很害怕，于是派宫苑使何词来朝进贡，并偷偷地察看一下中原的强弱。甲申(二十一日)，何词到了魏都。他回去后对南汉主说，后唐帝骄傲荒淫，不管政事，不必害怕。南汉主听了非常高兴，从此以后断绝了和中原的来往。

11 后唐帝性情刚愎好胜，不愿意权归臣下，到了洛阳之后，听信了伶人宦官的谗言，对过去那些老的将领颇疏远忌恨。李嗣源家在太原，三月，丁酉(初五)，他上表请求调卫州刺史李从珂为北京内牙马步都指挥使，这样对他照顾家里比较方便。后唐帝看了之后很生气地说：“李嗣源掌握兵权，身居大镇，军政大权在我手中，他怎么能为他的儿子提出请求呢？”于是贬李从珂为突骑指挥使，让他率领几百人戍守在石门镇。李嗣源对这件事又担忧又害怕，上书申辩，很长时间才缓解了和后唐帝的关系。辛丑(初九)，李嗣源请求到东京去朝见，后唐帝没有答应。郭崇韬认为李嗣源功高位重，也很嫉妒他，私下对人说：“总管令公李嗣源并不是久为人下的人，皇家子弟都比不了他。”于是偷偷劝后唐帝把李嗣源召来，让他任警卫官，罢免了他的军权，以后又劝后唐帝把李嗣源除掉，后唐帝都没有听从他的意见。

12 己酉(十七日)，皇帝从魏州出发，从德胜渡过黄河，经历杨村、戚城，去观看了一下过去打过仗的地方，并指示群臣们要以此为乐。

13 洛阳的宫殿修建得宏伟深邃，宦官们打算让后唐帝增加扩

充侍妾和宫女，于是就假装说宫中黑夜里发现鬼物。后唐帝打算让巫觋们来驱逐这些鬼物，宦官说："我过去侍奉懿宗、僖宗，在那个时候，六宫里的侍妾宫女无论贵贱，都不下万人。现在妃嫔们居住的地方有一大半是空的，所以鬼物就来这里游玩了。"于是后唐帝命令宦官王允平、伶人景进去民间挑选女子，远的地方到了太原、幽州、镇州。回来后把这些女子安排在妃嫔们住的地方，不只三千人，也不问她们从什么地方来的。后唐帝从兴唐回来时，用牛车拉着很多女子，满路上接连不断，到处都是。张宪上奏说："魏州各营妇女逃亡的有一千多人，可能是那些扈从的军队士卒们挟持着把她们藏起来，然后把她们带走了。"其实是都进入宫内了。

庚辰(疑误)，后唐帝到了洛阳。辛酉(二十九日)，下诏又把洛阳改为东都，兴唐府为邺都。

14 夏季，四月，癸亥朔(初一)，出现日食。

15 当初，五台山的僧人诚惠用虚妄的邪术来迷惑人，他自己说能制服天上的龙，能呼风唤雨。后唐帝尊敬相信他，并亲自带领皇后、皇妃以及皇弟、皇子们去拜见诚惠，诚惠安稳地坐在那里也不起来，跟随后唐帝去的大臣们没有敢不跪拜的。当时天气正值大旱，后唐帝从邺都把诚惠迎接到洛阳，请他祈雨，士民们从早到晚都来看他祈雨，结果好几十天过去了也没下雨。有人对诚惠说："皇上请你来祈雨，结果没有应验，他将会烧死你。"诚惠听后就逃跑了，因感到惭愧害怕而死。

16 庚寅(二十八日)，中书侍郎、同平章事赵光胤去世。

17 太后自从和太妃分别之后，经常恍恍忽忽不高兴，虽然娱乐玩耍的东西在她面前到处都是，但也不能使她开颜而笑。太妃和太后分别之后，也闷闷不乐而生病。太后派遣宫廷医生连续不断地去给她看病，后来听说太妃的病情加重，她愁得连饭也吃不下去。

于是她对后唐帝说:“我和太妃恩如姐妹,我想亲自去看望一下她。”后唐帝借口天气热,道路远,苦苦规劝她不要去,好长时间才阻止了太后,只是派遣皇弟李存渥等前去迎接侍奉。五月,丁酉(初六),北都上奏说太妃去世。太后听说后十分悲哀,连续几天吃不下饭,后唐帝守在太后身边安慰解释。太后因此得病,又想亲自去给太妃送葬,后唐帝极力劝阻,她才没有去。

18 闽王王审知得病卧床,命令他的儿子节度副使王延翰暂时代管军府事。

19 从春天到夏天一直天旱,六月,壬申(十一日),才开始下了雨。

20 后唐帝受不了盛夏湿热的气候,在皇宫里选择地高凉爽的地方避暑,都不满意。宦官们因此对后唐帝说:“我记得长安在全盛时期,大明、兴庆等高大的建筑就有数百座。如今圣上竟没有个避暑的地方,宫殿的华丽还不如当时公卿们的住宅。”后唐帝于是命令宫苑使王允平另外修建一座楼,用来给后唐帝避暑。宦官们说:“郭崇韬经常愁眉不展,是因为孔谦老议论费用不足,恐怕陛下虽然想修建一座楼来避暑,但最后怕建不成。”后唐帝说:“我自己用内府的钱来修建,和租庸使管的经费无关。”但后唐帝心里仍然忧虑郭崇韬来劝谏。于是派宫中的使者对郭崇韬转达他的话说:“今年的盛暑异常,朕过去在黄河边与梁军对垒,行军的军营低下潮湿,穿着铠甲骑着马,亲自抵挡箭石,也没感到这么热。现在深居宫中而难以度过这个暑天,怎么办呢?”郭崇韬回答说:“陛下过去在黄河边时,强敌还没有消灭,深深思念的是洗除耻辱和杀敌报仇,那时虽然也有酷暑,但您也不在意。现在外面的忧患已经消除,国内诸侯都臣服,所以虽然有珍贵的高台和空闲的馆所,仍然觉得很闷热。陛下倘若没有忘记艰难的时候,那么暑热就会自然消除。”后

唐帝听后没有说什么话。宦官们说:“郭崇韬的宅第,和皇宫没有什么两样,因此他不了解圣上的暑热。”后唐帝最终还是命令王允平修筑楼阁。每天参加修建楼阁的人有一万多,所耗费的钱财十分巨大。郭崇韬劝后唐帝说:“今年两河干旱,军队的供给也不充足,希望能够停止修建,等到丰年时再开始动工。”后唐帝没有听从他的规劝。

21 后唐帝将讨伐前蜀国,辛卯(三十日),下诏天下,收买战马。

22 吴镇海节度判官、楚州团练使陈彦谦身体有病,徐知诰害怕他留下遗言谈及继嗣的事,于是送给他药品和金银丝帛,运送物品的车在路上接连不断。陈彦谦临终时偷偷留下了一封遗书送给了徐温,请求能让他的亲生儿子继承他的爵位。

23 太后病得很厉害。秋季,七月,甲午(初三),成德节度使李嗣源以边境战事逐渐停下来为理由,上表请求进朝廷看望一下太后。但后唐帝没有答应他的请求。壬寅(十一日),太后去世。后唐帝由于过份的悲痛,五天以后才开始吃饭。

24 八月,癸未(二十三日),河南县令罗贯被杖打而死。起初,罗贯任礼部员外郎,性情刚直,被郭崇韬赏识,任用他去当河南县令。他在任河南县令期间,处理政事从不回避那些有权有势之家,伶人宦官们请求托办事情的书信堆满了桌子,他一个也不给回答,把这些书信全部拿去让郭崇韬看,郭崇韬把这些事上奏给后唐帝,因此那些伶人宦官们对罗贯恨得咬牙切齿。河南尹张全义也认为罗贯很高傲,十分讨厌罗贯,派奴婢去告诉皇后,皇后和伶人宦官们一起诋毁罗贯,后唐帝听了虽然内心很生气,但还没有发作出来。正好这时后唐帝亲自前往寿安察看修筑坤陵的人们,这里的道路泥泞,桥梁多数也毁坏。后唐帝就问主管这里的是谁,宦官们回

答后唐帝说是河南县令罗贯。后唐帝听了十分生气，下令把罗贯抓入监狱。监狱吏们用棍子打他，打得罗贯体无完肤。第二天，后唐帝下诏要把罗贯杀死。郭崇韬劝后唐帝说："罗贯犯了桥路不修的罪，但按照法律也不应该定死罪。"后唐帝很生气地说："太后的灵驾很快就要出发，天子经常往来于这段路间，这里的桥路不修治，你说他无罪，太袒护他了。"郭崇韬说："陛下是国家最尊崇的人，为一个县令生气，让天下人说陛下用法不平，这是我的罪过。"后唐帝说："既是你喜欢的人，那任凭你来裁决。"于是后唐帝拂袖而起，进入宫中，郭崇韬跟随着没完没了地向后唐帝论说奏请。后唐帝亲自把殿门关了，郭崇韬没有进入宫中。最后罗贯还是被处死，在府门前把他的尸体示众，远近人们都认为他死得冤枉。

丁亥(二十七日)，后唐帝派遣吏部侍郎李德休等前去赏赐给吴越国王玉册、金印、红袍御衣。

26 九月，前蜀主和太后、太妃到青城山游玩，经过丈人观、上清宫，又到了彭州阳平化、汉州三学山，后来才回去。

27 乙未(初五)，后唐立皇子李继岌为魏王。

28 丁酉(初七)，后唐帝与宰相商议讨伐前蜀，威胜节度使李绍钦平时巴结讨好宣徽使李绍宏，李绍宏推荐说："李绍钦有盖世奇才，孙子、吴起都不如他，可以委任他干大事。"郭崇韬说："李绍钦是亡国之将，他奸诈献媚到了无与伦比的地步，不能相信他。"大家又推举李嗣源，郭崇韬说："契丹方面正打的激烈，总管李嗣源不能离开河朔。魏王应当是君位的继承人，但他没有立过什么特殊功劳，请按照过去的惯例，任命他为讨伐蜀国的统帅，成全他的威名。"后唐帝说："儿子还小，怎么能让他单独前去，应当给他寻找一个副统帅。"后来后唐帝又说："没有人可以代替你。"庚子(初十)，任命魏王李继岌出任西川四面行营都统，郭崇韬担任东北面行营

都招讨制置等使，军队的全部事务都委托给郭崇韬。又任命荆南节度使高季兴担任东南面行营都招讨使，凤翔节度使李继晖担任都供军转运应接等使，同州节度使李令德担任行营副招讨使，陕州节度使李绍琛担任藩汉马步军都排阵斩斫使兼马步军都指挥使，西京留守张筠担任西川管内安抚应接使，华州节度使毛璋担任左厢马步都虞候，邠州节度使董璋担任右厢马步都虞候，客省使李严担任西川管内招抚使，率兵六万前往讨伐蜀国。同时下诏让高季兴率兵夺取夔、忠、万三州作为荆南巡属。都统设置中军，以供奉官李从袭担任中军马步都指挥监押，又让宦官李廷安、吕知柔担任魏王府的通谒。辛丑(十一日)，让工部尚书任圜、翰林学士李愚一并参与都统军中的机要事情。

29 自从六月甲午(疑误)下雨以来，很少能看见太阳和星星，江河百川到处溢流，雨下了七十五天才停下来。

30 郭崇韬为了报答北都留守孟知祥过去引荐他的旧恩，临出发以前，对后唐帝说："孟知祥忠厚诚实，又有谋略，如果能夺得西川而寻求统帅，那没有人能够超过他。"郭崇韬还推荐邺都副留守张宪稳重有见识，可以任他为相。戊申(十八日)，大军向西出发。

31 前蜀国安重霸劝王承休请求前蜀主到东面的秦州去游玩。王承休到任后，马上就拆除了府署的房子，修建行宫，大兴土木，让人们来服劳役。他又强夺民女教她们唱歌跳舞，并画出这些歌舞的图像送给韩昭，请韩昭言于前蜀主。王承休又将秦州产的好花木画成图画献上，盛夸秦州山川土风的美丽。前蜀主将要去秦州游玩，大臣中有很多人劝说，前蜀主不听。王宗弼上表进行观劝，前蜀主把他的表章扔在地上。太后痛哭吃不下饭，劝他不要去，也没有听从。原来的秦州节度判官蒲禹卿给前蜀主上表将近二千多字，大概意思是说："先帝创业时十分艰难，打算流传万世。陛下从小生长在

富贵人家，迷恋于酒色。秦州是羌、胡人杂居的地方，经常流行恶性疟疾等传染病，百姓困于力役，郡县为了供应官府所需，疲惫不堪。凤翔长期以来与蜀有仇，一定会积嫌引成仇敌。和唐国刚刚互通友好，因无事出兵，恐怕也会引起怀疑。先帝从来没有无故去游玩过，陛下经常随意就离开宫殿。秦始皇向东巡狩，车马未归；隋炀帝南巡，龙舟不返。蜀都很强大，虎视邻邦，边境虽上没有烽火的忧患，境内却有腹心之疾，百姓失业，盗贼横行。从前李势屈从于桓温，刘禅终于投降了邓艾，山河虽然险要牢固，但仍不能够依赖。”韩昭对蒲禹卿说：“我先收起你上的表章，等到主上回成都时，一定让狱吏一字一句来问你！”王承休的妻子严氏长得很美丽，前蜀主与她私通，所以他坚决想去。

32 冬季，十月，排阵斫斫使李绍琛和李严率领勇敢善战的三千骑兵、一万步兵为前锋，招讨判官陈乂到了宝鸡说身体有病，请求留在那里。李严生气地说：“陈乂见到利益就前进，害怕困难就停止。现在大军爬山涉险，人心很容易动摇，应当把他杀掉示众！”因此，军中再没有敢踌躇不前进的。陈乂是蓟州人。

33 癸亥(初四)，前蜀主率领数万大军从成都出发。甲子(初五)，到达汉州。武兴节度使王承捷报告说后唐兵从西面上来，前蜀主以为是大臣们合谋阻止他，对王承捷所讲的不大相信，于是他夸口说：“我正想炫耀一下武力，显示一下我的威风。”于是向东前进。在路上还和大臣们吟诗赋歌，根本不在意。

34 丁丑(十八日)，李绍琛率军向前蜀威武城进攻，前蜀指挥使唐景思率兵投降。城使周彦禋等知道难以坚守，也投降了。唐景思是秦州人。李绍琛夺得城中的粮食二十万斛。李绍琛放走了前蜀军败兵一万余人，然后兼程直奔凤州。李严飞速向王承捷报信。后唐凤翔节度使李继晖把凤翔积蓄的粮食全部馈送军士，但还不

能满足，人心有点担忧和害怕。郭崇韬进入散关后，指着这里的山说："我们如果进攻不能成功，就不能再回到这里来。应当尽力决一死战。现在运来的粮食快要吃完了，应当首先夺取凤州，用那里的粮食。"各位将领都说蜀地险要坚固，不可长驱直入，应当按兵不动，观察一下蜀兵的动向。郭崇韬以此询问李愚，李愚回答说："蜀人对蜀主荒淫无度感到很苦恼，都不想为他效力。应当乘蜀国人心涣散时迅速发起进攻，这样他们都会被吓破了胆，虽然有险阻，又有谁来为他坚守呢？战机不可迟缓。"当天李绍琛又传来捷报，郭崇韬听了之后十分高兴，对李愚说："你料敌如此，我还有什么可忧患的。"因此率军兼程前进。戊寅(十九日)，王承捷持凤、兴、文、扶四州的印节来投降，得到八千多降兵，粮食四十万斛。郭崇韬说："平定蜀国是必定无疑了。"因此以都统的命令让王承捷代理武兴节度使。

己卯(二十日)，前蜀主到达利州，威武城被打败的士卒逃了回来，他才相信后唐兵已经到来。王宗弼、宋光嗣对前蜀主说："东川、山南的军队还是很完整的，陛下只要用大军据守利州，唐人怎么敢孤军深入。"前蜀主听从了他们的意见。庚辰(二十一日)，任命随驾清道指挥使王宗勋、王宗俨、兼侍中王宗昱为三招讨，率兵三万迎战后唐军。随驾的士卒从绵、汉出发到达深渡，相连千里，士卒们都很怨恨，说："皇帝赏赐给龙武军的粮草有其他军的好几倍，其他军队怎么能来抵御敌军呢？"

李绍琛等率军经过长举，兴州都指挥使程奉琏率领他的所属部队五百人前来投降，请求首先修治桥梁和栈道，等待后唐军的到来，这样后唐军行进就不用担心有什么险阻。辛巳(二十二日)，兴州刺史王承鉴弃城逃走，李绍琛等攻下了兴州，郭崇韬任命唐景思代理兴州刺史。乙酉(二十六日)，成州刺史王承朴弃城逃走。李绍

琛等和前蜀国三个招讨在三泉作战，前蜀军大败，五千余人被斩首，其余的士卒都溃逃。李绍琛在三泉又夺得十五万斛粮食，军队的粮食又富足起来。

35 戊子(二十九日)，在坤陵埋葬了贞简太后。

36 前蜀主听说王宗勋等战败，从利州快速向西逃跑，沿途拆除了桔柏津的浮桥。并令中书令、判六军诸卫事王宗弼率领大军坚守利州，又令将王宗勋等三个招讨斩杀。

李绍琛昼夜兼程直奔利州。前蜀国武德留后宋光葆送给郭崇韬一封信，信中说："请求唐军不要进入境内，如果办到，我就将管辖范围内的地方全部归附于唐军。如果不能按约定办，我就背城一战，以此来报答蜀主。"郭崇韬回信表示愿如约接纳他们。乙丑(疑有误)，魏王李继岌到达兴州，宋光葆率梓、绵、剑、龙、普五州，武定节度使王承肇率洋、蓬、壁三州，山南节度使王宗威率梁、开、通、渠、麟五州，阶州刺史王承岳率阶州，全部投降了后唐军。王承肇是王宗侃的儿子。其余城镇都望风归附后唐军。

天雄节度使王承休和副使安重霸谋划伏击后唐军，安重霸说："袭击如果不能取得胜利，那么大事就完了。蜀国有十万精兵，地形险要牢固，唐军虽然勇敢，怎么能够顺利到达剑门呢？国家对你的恩情很大，听到国家有危难不可不赴难，我希望和你一起向西回朝。"王承休平素很信任安重霸，认为他讲得对。安重霸请求贿赂一下羌族人，买通文、扶二州的道路以便回蜀时通过，王承休也听从了他的意见，并让安重霸率领龙武军以及招募来的一万二千多士卒跟随他一起回朝。临行前，州人在城外为他们饯行。王承休上路后，安重霸在他的马前跪拜说："国家用全部力量夺得秦、陇二州，如果我也跟随你回朝，谁来坚守这里呢？你走之后，我请求为你坚守在这里。"王承休已经上路，对安重霸没有办法，于是与招讨副使

王宗汭从扶、文二州向南前进。这里都是不毛之地，羌族人从后面抄袭他们，王承休率军边战边走，士卒们又冻又饿，到茂州时只剩下二千人。于是安重霸就率秦、陇二州投降了后唐军。

37 高季兴经常想夺取三峡，只是害怕前蜀峡路招讨使张武的威名，不敢前进。到这个时候，乘后唐军的优势，让其子司马高从诲暂管军府事务，他亲自率领水军进入三峡夺取施州。张武用铁链子封锁了长江上的通路，高季兴派遣勇士乘船去砍断了铁锁链。这时正好刮起大风，后唐军的船只挂在了铁链子上，不能进退，前蜀军用箭石一起攻击，打坏了后唐军的战船，高季兴乘坐轻便的小船逃离。后来张武听说北路陷落战败，因此让夔、忠、万三州派使者到后唐魏王那里请求投降。

38 郭崇韬给王宗弼等送去一封信，向他们说明利害关系。此时李绍琛还没有到达利州，王宗弼就弃城率兵向西撤退。王宗勋等三个招讨在白芳追上了王宗弼，王宗弼从怀中取出诏书给他们看，并对他们说："宋光嗣命令我杀死你们。"三个招讨使和王宗弼一起哭了起来，最后他们合谋准备与唐军议和。

资治通鉴第二百七十四卷

后唐纪三　后唐庄宗同光三年(乙酉,公元 925 年)

1 十一月,丙申(初七),前蜀主回到成都,朝廷百官和宫中妃嫔们到七里亭迎接。前蜀主走到妃嫔的中间效仿回纥人排的队回到宫中。丁酉(初八),前蜀主在文明殿会见大臣,泪水沾湿了衣襟,君臣相视,竟没有一个人说一句解救国难的话。

戊戌(初九),李绍琛到达利州,修好了桔柏的浮桥。昭武节度使林思谔在此以前已经弃城逃到阆州,现在又派遣使者来请求投降。甲辰(十五日),魏王李继岌到了剑州,前蜀国的武信节度使兼中书令王宗寿率遂、合、渝、泸、昌五州投降。

王宗弼到成都后,登上了大玄门,严兵自卫。前蜀主和太后亲自去慰劳他,王宗弼很傲慢,没有向前蜀主回拜臣下之礼。乙巳(十六日),王宗弼劫持前蜀主、太后以及后宫诸王,把他们迁至西宫,没收了他们的玺印,同时让前蜀主的亲信官吏在义兴门领取内库的金帛,全部让他们回家。王宗弼的儿子王承涓持剑进入宫中,领着几个前蜀主宠爱的姬妾回到家中。丙午(十七日),王宗弼自称代理西川兵马留后。

李绍琛进至绵州,那里的仓库民居已被前蜀兵所烧毁,绵江浮桥也被前蜀兵切断,由于水深,又没有舟船,李绍琛对李严说:"我们孤军深入敌境,只有速战才对我们有利。乘蜀军心惊胆战时,只需要一百个骑兵速过鹿头关,他们连出来投降的时间都没有。如果

等修好桥再进攻，一定要在这里住几天，或许有人教王衍坚固地封锁鹿头关，挫我军士气，倘若延缓十天，那么胜负就难以预测了。”于是就和李严骑马渡江，跟从他们的士卒渡过去的仅有一千人，被淹死的也有一千余人，接着他们攻进鹿头关。丁未(十八日)，占据了汉州，在那里住了三天，后面的部队才到达。

王宗弼派遣使者拿着钱财、马牛、酒肉去慰劳后唐军，并把前蜀主的信送给李严，信中说：“你来了我就投降。”有人对李严说：“你首先提出讨伐蜀国的策略，蜀国人对你恨之入骨，你千万不可去。”！李严没有听从这个人的意见，仍高高兴兴地直奔成都。他到了成都，安抚慰恤那里官吏和百姓，告诉他们大军将相继到来。前蜀国的君臣以及后宫妻妾们听后都痛哭流涕。前蜀主领着李严去见太后，把他的母亲和妻子托附给他。王宗弼仍然坚守在城上，李严命令他撤除所有的高台。

己酉(二十日)，魏王李继岌到达绵州，前蜀主命令翰林学士李昊起草降表，又命令中书侍郎、同平章事王锴起草降书，派遣兵部侍郎欧阳彬拿着这些表章、书信迎接李继岌和郭崇韬。

王宗弼说前蜀国的君主大臣们早就想归服于后唐，而内枢密使宋光嗣、景润澄、宣徽使李周辂、欧阳晃迷惑前蜀主。他已把这些人斩杀，将他们的头装起来送交李继岌。又对文思殿大学士、礼部尚书、成都尹韩昭的奸巧谄谀进行了谴责，并将他在金马坊门处以极刑。内外马步都指挥使兼中书令徐延琼、果州团练使潘在迎、嘉州刺史顾在珣以及皇宫贵戚们都惶恐不安，用家里的全部金帛妓妾来贿赂王宗弼，这样才得以免死。凡是王宗弼平素不喜欢的人，都把他们杀了。

辛亥(二十二日)，李继岌到达德阳。王宗弼派遣使者送去书信，说已经把前蜀主迁到他西边的住宅里，安抚了城中的军队，以

等待大王军队的到来。又派他的儿子王承班用前蜀主妻妾及珍贵玩物来贿赂李继岌和郭崇韬，请求能任用他为西川节度使。李继岌说："这些都是我家的东西，怎么用这些东西作为贡献呢？"把他送来的东西留下而把来人送走了。

李绍琛在汉州住了八天等待李继岌的到来，甲寅(二十五日)，李继岌到达汉州，王宗弼迎拜李继岌。乙卯(二十六日)，李继岌到达成都。丙辰(二十七日)，李严领着前蜀主以及百官、仪仗和卫士在升迁桥投降。前蜀主穿着白衣服，口里含着玉璧，手里牵着羊，用草绳攀绕着头。百官们身穿丧服，光着脚，用车子拉着空棺，他们都大声号哭着等待李继岌的命令。李继岌接受了前蜀主的玉璧，郭崇韬解开了前蜀主脖子上的草绳，并把那些空棺都烧掉，按照后唐帝的旨意，免除他们的罪过，并释放了他们。前蜀国君臣都向着东北面拜谢了后唐帝。丁巳(二十八日)，后唐军进入成都。郭崇韬禁止士卒进行抢掠，街市上照常贸易往来。从后唐出兵到攻克前蜀国，共用了七十天。取得十个节度使、六十四个州、二百四十九个县，俘获三万士卒，铠仗、钱粮、金银、缯帛等数以千万计。

高季兴听说前蜀国已被消灭，他正在吃饭，跌落了勺子和筷子，他说："这是老夫我的过错啊！"梁震说："不必担忧。唐主得到蜀国以后就会更加骄傲，不过多久就会灭亡，哪里能知道他不是为我们谋福呢？"

楚王马殷听说前蜀国被消灭，向后唐帝上表说："我已经把衡麓地区治理成我告老退隐的地方，希望交出印绶来保全我的有生之年。"后唐帝下了一道嘉奖诏书安慰了他一番。

2 平定前蜀国的功劳，李绍琛最多，爵位也在董璋之上。但是董璋平素和郭崇韬很好，因此郭崇韬经常召来董璋一起商议军事。李绍琛心中不平，就对董璋说："我有平定蜀国的功劳，你们是平庸

的随从人员，反倒在郭公之门窃窃私语，相互谋划排挤陷害别人。我身为都将，难道不能以军法把你杀掉吗？”董璋把这些话告诉了郭崇韬。十二月，郭崇韬上表后唐帝任命董璋为东川节度使，解除了他的军职。李绍琛对此更加愤怒，说：“我冒着生命危险，翻越险阻，平定了东川、西川，董璋却坐享其成了！”于是就找到郭崇韬说：“东川是个重要的地方，尚书任圜文武双才，应当上表皇上任他为帅。”郭崇韬听后很生气地说：“李绍琛想造反吗？怎么敢违犯我的指挥。”李绍琛感到害怕而退了回去。

当初，后唐帝派遣宦官李从袭等跟从魏王李继岌前往讨伐前蜀。李继岌虽然身为都统，但军中的经营谋划、委任官职等全部由郭崇韬掌管，郭崇韬整天处理事务，将吏宾客们你来我往，门庭若市，而都统住的地方只有大将早晨来谒拜，牙门里冷冷清清，李从袭等感到羞辱。攻破前蜀国后，前蜀国的贵臣将领们争着给郭崇韬和他的儿子郭廷诲送宝物、妓艺，而魏王李继岌所得到的，只不过是一些马匹、束帛、唾壶、麈柄等而已，李从袭等更加愤愤不平了。

王宗弼自己当西川留后时，贿赂郭崇韬请求做西川节度使，郭崇韬表面上答应，但过了很久王宗弼还没有得到这个官，于是就带着蜀人来见李继岌，列举了很多理由，请求留下郭崇韬镇守蜀地。李从袭等因此对李继岌说：“郭公父子十分专横，现在又让蜀人为自己请求统帅，他的志向难以猜透，大王对他不可没有防备。”李继岌对郭崇韬说：“主上依靠你如靠大山，不可让你离开庙堂，难道肯把元老丢弃在这蛮夷地区吗？再说这些不是我所敢知道的，请诸位到朝廷里自己去陈说吧！”从此李继岌和郭崇韬之间就相互产生了猜疑。

这时正好宋光葆从梓州来到，他诉说王宗弼诬杀宋光嗣等的情况。又赶上郭崇韬向王宗弼征收数万缗钱想用来慰劳军队，但王

宗弼吝惜不肯给，士卒们非常愤怒，晚上，在王宗弼的住处放火喧闹。郭崇韬想杀了王宗弼来表明自己清白，己巳(初十)，郭崇韬告诉李继岌，把王宗弼、王宗汭、王宗渥抓起来，谴责他们的不忠之罪，然后就把他们以及他们的家属全部斩杀，并没收了他们的家产。王宗弼被杀之后，前蜀人争抢着吃王宗弼的肉。

3 辛未(十二日)，闽国忠懿王王审知去世，他的儿子王延翰自称威武留后。汀州百姓陈本纠集三万多人包围了汀州，王延翰派遣右军都监柳邕等率领二万士卒前去讨伐。

4 癸酉(十四日)，王承休、王宗汭到达成都，魏王李继岌责问说："你们驻守大镇，拥有强兵，为什么不抵抗？"回答道："害怕大王的神明威武。"李继岌问："那么为什么不投降？"答道："大王的军队没有进入境内。"李继岌问："你们进入羌地共有多少人？"答曰："一万两千人。"李继岌又问："现在回来的有多少人？"他们回答说："二千人。"李继岌最后说："现在是报答死去的一万人的时候了。"于是就把王承休等人以及他们的儿子全部杀死。

5 丙子(十七日)，任命知北都留守事孟知祥为西川节度使、同平章事，并催促他去洛阳。后唐帝和人商议推选一个北都留守，枢密承旨段徊等讨厌邺都留守张宪，不想让他回朝廷，于是段徊等说："北都留守非张宪不可。张宪虽然有做宰相的才能，但是现在国家刚刚得到中原地区，宰相天天在天子眼前，万一事情有所得失，可以更改，和北都独挡一面的安危来比，宰相不是什么重要职务。"于是调张宪出任太原尹，主持北都留守事务。任命户部尚书王正言为兴唐尹，主持邺都留守事务。王正言年老糊涂，因此后唐帝任命武德使史彦琼为邺都监军。史彦琼本来是个艺人，在后唐帝面前很受宠。魏、博等六州军旅的钱粮大政都由史彦琼来决定，他作威作福，恣情放纵，侵侮将佐，自王正言以下的人，都巴结侍奉他。

6 当初，后唐帝得到魏州禁卫军近八千人，把他们当作自己的亲信部队，这些人作战十分勇敢，天下无敌。在黄河两岸作战时，确实全靠他们，他们曾多次建立大功，后唐帝经常答应等到消灭了梁国，大加赏赐。在平定了河南以后，虽然赏赐不止一次，但士卒们依仗有功，骄傲放纵，贪得无厌，对唐帝心怀不满。这一年，庄稼收成不好，老百姓离乡背井，收上来的粮租赋税很不充足，道路上到处是积水，水陆两路都不畅通，东都的粮仓已空，没有东西可以供给士卒。租庸使孔谦每天在上东门外瞭望诸州从水上运来的粮食，只要一到，随时就发给他们。士卒们由于缺乏粮食，有人嫁妻卖子；年老和体弱的人们在野外挖采野菜来充饥，有的十几人为一群，有的百来人为一群，这些人往往被饿死在外，人们经常慨叹愤恨，后唐帝却在外面不停地游玩打猎。己卯(二十日)，后唐帝在白沙打猎，皇后、皇子以及后宫妃妾们都跟随着他。庚辰(二十一日)，住在伊阙。辛巳(二十二日)，住在潭泊。壬午(二十三日)，住在龛涧。癸未(二十四日)，回到宫内。当时正下大雪，官吏士卒有人冻僵跌倒在道路上。伊、汝之间饥荒尤其严重，禁卫所经过的地方，都要当地百姓供给粮饷，如果得不到，就破坏他们的日常用具，把他们的房屋拆掉当柴，比盗贼敌人都厉害，甚至县里的官吏们都逃到山谷之间躲藏起来。

7 有人在南汉宫里看见白龙。于是南汉主就改年号为“白龙”，自己也改名叫龚。

8 长和骠信郑旻派遣他的布燮郑昭淳向南汉求婚，南汉主把他的女儿增城公主嫁给了他。长和就是唐朝时的南诏国。

9 后唐成德节度使李嗣源回到朝中。

10 闰十二月，己丑朔(初一)，孟知祥到达洛阳，后唐帝对待他十分优厚。

11 因为军队的储备不充足，后唐帝与大臣商议，豆卢革以下的大臣们都想不出办法。吏部尚书李琪上疏，认为："古时候是根据收入的多少来决定支出的多少，根据农时的忙闲来发动战争，所以即使发生了水旱灾害，也不会出现缺乏粮草的忧虑。近来是靠农民的税赋来供养军队，不可能有农民富足而军队供需不足，或是农民因饥饿而死，而士卒却丰衣足食的。现在即使不能减少农民的租税，如果能够免除折纳和纽配的交租方法，农民也可以稍微得到休整。"后唐帝马上按照李琪所讲的，敕令主管官吏照办，然而终究没能执行。

12 丁酉(初九)，后唐帝下诏，凡前蜀的官员在四品以上者按不同情况降职安排，凡在五品以下而又没有什么才能可取者一律放回家乡。率先投降的和有功劳的人，委托郭崇韬按照具体情况来奖励和委任。后唐帝又赐诏王衍，大概意思说："本来应当割出一块地来封给你，而且一定不会少于别人。日、月、星三辰在上，一句话也不欺骗你。"

13 庚子(十二日)，彰武、保大节度使兼中书令高万兴去世。任命他的儿子保大留后高允韬为彰武留后。

14 因为军队储备不足，后唐帝打算到汴州。谏官上书说："不如节俭一些来满足军队的需要，自古以来就没有天子到处找吃饭地方的。现在杨氏还没有消灭，不应把我们的虚实暴露给他们。"后唐帝便打消了去汴州的行动。

15 辛亥(二十三日)，立皇弟李存美为邕王，李存霸为永王，李存礼为薛王，李存渥为申王，李存乂为睦王，李存确为通王，李存纪为雅王。

16 郭崇韬平素就嫉恨宦官，曾暗中对魏王李继岌说："大王他日得到天下，骗了的马都不能骑，更何况任用宦官！应当把他们全

部辞去，专门起用士人。”吕知柔正好在外面偷听到郭崇韬的话，宦官们因此对郭崇韬都恨得咬牙切齿。

当时成都虽然被攻取，但蜀中盗贼四起，布满山林。郭崇韬担心大军撤离，成为后患，命令任圜、张筠分路去招抚讨伐他们，郭崇韬于是停留下来没有回洛阳。唐帝派宦官向延嗣催促，郭崇韬没有到郊外去迎接，见了向延嗣后，礼节又十分傲慢，向延嗣十分生气。李从袭对向延嗣说：“魏王是太子，主上多福，而郭公如此独裁。郭廷诲和他的同党们经常往来，每天和军队中勇敢的将领们、蜀地的豪杰们喝酒胡混，指天画地、胡吹乱捧。近来又听说他让父亲郭崇韬上表请求为蜀帅，又说‘蜀地非常富饶，大人应当为自己妥善地谋划一番’。现在诸军将领都是郭氏的同党，大王寄身在虎狼之口，一旦有变，我们都不知道自己的骨头丢在什么地方啊！”于是面对面地痛哭流涕。向延嗣回到洛阳之后，把这些情况全部告诉了刘后，刘后边哭边告诉给后唐帝，并请求及早挽救李继岌，使他免于一死。

在此以前，后唐帝听到蜀人请求郭崇韬做他们的统帅，心中已经愤愤不平，这时又听到向延嗣的这番话，不能不表示怀疑。后唐帝查看前蜀府库的帐簿时，说：“人们都说蜀中的珍宝无法计算，为什么帐簿上这么少呢？”向延嗣说：“我听说蜀国被攻破以后，珍宝都到了郭崇韬父子的手中，郭崇韬有黄金一万两，白银四十万两，钱百万串，名贵的马一千匹，其他的东西与此相当。至于郭廷诲所拿到的还在这些之外。所以朝廷所得到的并不很多。”于是后唐帝脸上流露出愤怒的表情。等到孟知祥将要出发到成都时，后唐帝对他说：“听说郭崇韬有异心，你到了那里，帮我把他杀掉。”孟知祥说：“郭崇韬是国家的有功之臣，不应这样处理。等我到了蜀地观察他一段，如果没有异心就送他回来。”后唐帝答应了。

壬子(二十四日),孟知祥从洛阳出发。不久,后唐帝又派衣甲库使马彦珪迅速赶到成都观察郭崇韬到底愿不愿离开那里。如果能按照后唐帝的命令班师回朝则已,如果拖延时间或表现出飞扬跋扈的样子,就和李继岌一起把他杀掉。马彦珪见到皇后,劝她说:"我看如果象向延嗣所说的蜀中形势,忧患就在朝夕,现在皇上当断不断,成败的时机,间不容发,怎么能够在三千里之外不顾缓急请示呢?"皇后又把这些告诉了后唐帝,后唐帝说:"道听途说的话,不能判断是真是假,怎么可以仓促作出决定呢?"皇后的请求未得允准,只好退出。她自己给李继岌写了个告谕,命令他杀死郭崇韬。孟知祥到达石碌,马彦珪黑夜敲开他的门宣布了后唐帝的命令,催他赶往成都,孟知祥私下叹息地说:"乱子将要发生了。"于是他日夜兼程,赶赴成都。

17 当初,楚王马殷得到湖南时,不征收商人的税,因此四面八方的商人都聚集在这里。湖南盛产铅、铁,马殷采纳了军都判官高郁的策略,把铅和铁铸造成当地使用的货币,商人一离开楚境,这些货币就没有什么用处了,所以他们就用钱买成其他东西带走,这样就能够用境内所剩余的东西换成天下的各种货物,楚国因此富裕起来了。湖南的百姓们不从事桑蚕业,高郁就命令交税的人们以绢帛来代替钱,不久,民间的织布业大大盛行起来。

18 吴越王钱镠派遣使者沈瑫给吴国送来一封信,把接受玉册、被封为吴越国王的事告诉了吴国。吴国人认为他的国名和自己国家的名字相同,拒不接受吴越王的信,把沈瑫送了回去。并且告诫边境不得让吴越国的使者和商人通过。

后唐明宗天成元年(丙戌,公元 926 年)

1 春季,正月,庚申(初三),魏王李继岌派遣李继晖、李严带领人马把王衍及其家族、百官数千人送到洛阳。

2 河中节度使、尚书令李继麟依仗自己和后唐帝是老朋友，而且有战功，后唐帝给他的待遇也很丰厚，但苦于那些伶人宦官经常向他求乞而且贪得无厌，于是就拒绝不给。大军征伐前蜀时，李继麟检阅部队，派他的儿子李令德率领部队跟随着他。景进和宦官们诬陷他说："李继麟听说大军将要出发，他认为是来讨伐自己，所以他感到惊恐害怕，并检阅他的部队准备自卫。"又说："郭崇韬之所以敢在蜀中直傲不屈于人，是他和河中有阴谋，内外相应的缘故。"李继麟听到这些话后感到害怕，打算亲自到朝廷里讲个明白，他的亲信们阻止了他。李继麟说："郭崇韬功劳比我高。现在的势态很危急，我得去见皇上，当面说清我对他的忠诚，这样，那些说别人坏话的人就会受到惩罚。"癸亥(初六)，李继麟到了朝廷。

3 魏王李继岌将从成都出发，命令任圜暂管留下的事情，等待孟知祥的到来。各路军队已部署好，就在这一天里，马彦珪来到成都，把皇后的告谕拿给李继岌看，李继岌说："大军将要出发，郭崇韬也没有什么迹象，怎么可以做这种对不起人的事呢？你们不能再说这种话了。况且皇上也没有命令，仅凭皇后的告谕就把招讨使杀死，这样做可以吗？"李从袭等哭着说："既然有了这种迹象，万一郭崇韬听说以后，中途发生了变化，那就更不可以挽救了。"于是李从袭等一起花言巧语地向李继岌陈说利害，李继岌不得已只好听从了他们的意见。甲子(初七)晨，李从袭以李继岌的命令召见郭崇韬议事，李继岌上楼躲避。郭崇韬刚要上台级，跟随李继岌的李环击碎了他的头，并杀死了他的儿子郭廷诲、郭廷信。外面的人还不知道这件事。都统推官滏阳李崧对李继岌说："现在部队将要出发在三千里之外，一开始就没有皇上的命令而擅自杀死大将，大王怎么可以做出这种危险的事情！难道不能忍一忍到洛阳再说吗？"李继岌说："你说得很对，但后悔也来不及了。"于是李崧召集了好几个

书吏来，登上楼，然后把梯子撤去，假造了一个皇帝的命令，又用蜡摹刻了个印盖上，才对外宣谕，这样军中才稍稍安定下来。而郭崇韬的左右亲信们都逃跑躲藏起来，只有掌书记滏阳人张砺到魏王府痛哭了很长时间。李继岌任命任圜代替郭崇韬总管军政。

4 魏王通知李廷安献上前蜀国的乐工二百余人，其中有个叫严旭的，王衍用他为蓬州刺史。后唐帝问他说："你是怎么才当上刺史的？"严旭回答说："我用唱歌。"后唐帝让他唱歌，认为他唱得好，答应恢复他过去的职务。

5 戊辰(十一日)，孟知祥到达成都。当时刚刚杀死郭崇韬，人心还没有安定下来，孟知祥安抚官民，慰劳赏赐将士，无论他们愿意留下还是离开这里，都顺从其意愿。

6 闽人打败陈本，并斩杀了他。

7 契丹主向女真和勃海国发起进攻，但又害怕后唐兵乘虚而入。戊寅(二十一日)，派遣梅老鞋里来后唐互通友好。

8 马彦珪回到洛阳，后唐帝下诏公布郭崇韬的罪行，并杀其子郭廷说、郭廷让、郭廷议，朝廷内外惊骇惋惜，议论纷纷，后唐帝派宦官们偷偷地去察看情况。保大节度使睦王李存乂是郭崇韬的女婿。宦官们想全部清除郭崇韬的同党，说："李存乂对着诸位将领捋衣出臂，痛哭流涕，为郭崇韬申冤，他的言辞对朝廷很不满。"庚辰(二十三日)，把李存乂拘禁在他的住宅里，不久就把他杀掉了。

景进说："河中有人来告说，李继麟和郭崇韬阴谋反叛。郭崇韬死了之后，又和李存乂联合谋划。"因此宦官们一起劝说后唐帝尽快把他们清除掉，于是后唐帝调李继麟任义成节度使，当天夜里，又派遣蕃汉马步使朱守殷用兵包围了李继麟的住宅，逼迫李继麟走出徽安门外面，把他杀掉，恢复他原来的姓名朱友谦。朱友谦有两个儿子，朱令德为武信节度使，朱令锡为忠武节度使。后唐帝下

诏让魏王李继岌在遂州杀掉朱令德，让郑州刺史王思同在许州杀掉朱令锡，让河阳节度使李绍奇在河中把他的家人杀掉。李绍奇来到朱友谦的家，朱友谦的妻子张氏带领二百余口家人来见李绍奇，她说："朱氏宗族该死，但希望不要错误地把平民也杀掉。"于是把她家的一百多名奴仆分出来，另外一百多口族人就走上了刑场。张氏又拿出后唐帝颁赐给朱友谦的世代可享受特殊待遇的铁契来给李绍奇看，并对李绍奇说："这是皇上去年赏赐的，我是个妇道人家，不认识字，不知道这上面写的是什么。"李绍奇为之感到惭愧。朱友谦的旧将史武等七人，当时都是刺史官，也都作为同族而被杀掉。

当时洛中各军饥饿困迫，编造了些谣言，伶官们收集起来告诉后唐帝，所以朱友谦、郭崇韬都因此遭祸。成德节度使兼中书令李嗣源也属于被谣言中伤的一类人物，后唐帝派遣朱守殷去侦察他。朱守殷私下对李嗣源说："你的功业，威震皇帝，应该自己安排一个归宿，离开是非之地。"李嗣源说："我的良心没有对不起天地的，不管是祸是福，都没有什么可躲避的，全靠命运的安排了。"当时是伶人宦官掌权，有功劳的故旧都不能自保，李嗣源已有多次处于危险地位，全靠宣徽使李绍宏及其左右的保护营救才得以保全。

9 魏王李继岌留下马步都指挥使陈留人李仁罕、马军都指挥使东光人潘仁嗣、左厢都指挥使赵廷隐、右厢都指挥使浚仪人张业、牙内指挥使文水人武漳、骁锐指挥使平恩人李延厚戍守在成都。甲申(二十八日)，李继岌从成都出发，命令李绍琛率领一万两千人为他的后援部队，在路上行进或休息时，经常和中军相距三十里远。

10 二月，己丑朔(初一)，任命宣徽南院使李绍宏为枢密使。

11 魏博指挥使杨仁晟率领他所属的部队戍守在瓦桥，一年以

后换他回来，走到贝州，后唐帝认为邺都很空虚，怕他的部队回来后发生变化，于是下令让他们驻守在贝州。

当时天下的人们还不知道郭崇韬的罪行，民间传讹说："郭崇韬杀死了李继岌，在蜀自己称了王，所以才把他的全家杀掉。"朱友谦的儿子朱建徽是澶州刺史，后唐帝秘密命令邺都监军史彦琼去杀死了他。看守城门的人对留守王正言说："史彦琼半夜骑着马出了城，没有说他向哪里去。"又有人传讹说："皇后把李继岌的死归咎于唐帝，已经把唐帝杀死了，所以火急召见史彦琼去商量事情。"人们感到更加惊骇。

杨仁晟的部下皇甫晖和他的朋友夜里赌博没能赢，因为人心不安，于是乘机作乱。他威胁杨仁晟说："主上所以能够占有天下，全靠我们魏军的力量。魏军将士不曾脱去铠甲、战马不曾解下马鞍已经有十多年了，现在天下已经平定，天子不但不想我们过去的功劳，反而更加猜忌我们。我们在边远的地方戍守了一年多，刚刚高兴地把我们换回来，离家已经很近，却不让和家人相见。现在听说皇后已经杀了皇帝，京师大乱，将士们希望和你一起回去，并且请求你上表朝廷。如果天子有福没死，兴兵讨伐我们，凭我们魏博的兵力足以抵御他们，怎么能知道这不是重新获得富贵的机会呢？"杨仁晟不从，于是皇甫晖杀了杨仁晟。皇甫晖又威胁一个小校官，小校官也不从，皇甫晖又把小校官杀死。效节指挥使赵在礼听说已叛乱，衣带还没来得及系就翻墙逃跑，皇甫晖追上，拉住他的脚把他从墙上拖下来，把杀死的两个人头给他看，赵在礼害怕就顺从了。于是叛乱的军队就奉赵在礼为统帅，焚烧抢掠了贝州。皇甫晖是魏州人。赵在礼是涿州人。第二天早晨，皇甫晖等保护着赵在礼向南直奔临清、永济、馆陶，他们所经过的地方都被抢劫一空。

壬辰(初四)的晚上，有人从贝州来报告说乱军将侵犯邺都，都

巡检使孙铎等急忙到了史彦琼那里，请求授予武器登城防备。史彦琼怀疑孙铎等有其他想法，说："报告的人说乱贼今天到了临清，按照里程计算，六日晚才能到这里，到时再做防备也不晚。"孙铎说："乱贼既然已反叛，一定乘我们没有防备的时候日夜兼程，怎么肯按里数来走呢？请仆射率领大家登上城墙，孙铎我招募一千精壮兵士埋伏在王莽河畔来袭击他们，贼势被我们挫败，一定会逃散，然后可以全面讨伐他们。如果一定要等他们来到城下才作防备，万一有内奸和他们相呼应，那就危险了。"史彦琼说："只需用严兵守城，何必出去迎战？"当天晚上，乱兵的前锋攻打邺城北门，弓弩乱发。当时史彦琼所率部属在北门楼上，听到乱兵的呼喊声，当时就被吓散了。史彦琼单人匹马逃奔到洛阳。

癸巳(初五)，乱兵进入邺都，孙铎等人奋力抵御，不能取胜，于是都逃跑了。赵在礼占据了宫城，安排皇甫晖和军校赵进为马步都指挥使，放纵士卒大肆抢掠。赵进是定州人。

王正言正伏案准备召集官吏来起草奏书，没有人来，王正言很生气，家人对他说："乱贼已经进入城内，在街市上又杀又抢，官吏们都逃散了，您还叫谁呢？"王正言惊讶地说："我从来不知道这个情况。"他要人备马，没有得到。于是就带领他左右的官吏走出府门拜见赵在礼，拜了又拜，向赵在礼请罪。赵在礼也回拜了他们，说："只是士卒们想回家，尚书重德，不要自己卑躬屈膝！"安慰了他们一番就把他们送走了。

大家都推举赵在礼为魏博留后，把他的情况上奏给后唐帝。北京留守张宪的家在邺都，赵在礼用丰厚的礼物抚慰了他的家属，然后派遣使者送信来引诱张宪，张宪连信都没拆就把使者杀了，然后向朝廷报告。

12 甲午(初六)，任命景进为银青光禄大夫、检校右散骑常侍

兼御史大夫、上柱国。

13 丙申(初八),史彦琼到达洛阳。后唐帝问枢密使李绍宏谁可以任为大将,李绍宏再次请求起用李绍钦,后唐帝答应了他的请求,并命令李绍钦逐条送上他的计谋策略。李绍钦所请求使用的将佐们,都是后梁的旧将领,也是他所喜欢的人,后唐帝对此很怀疑,于是此事就作罢了。皇后说:"这是一件小事,不必麻烦大将,李绍荣就可以办到。"于是后唐帝命令归德节度使李绍荣率领三千骑兵到邺都抚慰赵在礼等,使他们归顺朝廷,同时征集各路部队,以防备他们不服招抚。

14 郭崇韬被杀时,李绍琛曾经对董璋说:"你又准备到谁家门上去窃窃私语呢?"董璋很害怕,认罪道歉。魏王李继岌的军队回到武连,遇到了皇帝的使者,把朱友谦已经被杀死的情况告诉了李继岌,同时传令董璋率领部队到遂州去诛杀朱令德。当时李绍琛率领的后援部队在魏城,听到这个情况后,认为后唐帝不委派自己去杀朱令德而委派董璋,感到非常惊讶。不一会儿,董璋经过李绍琛的军队,没有拜见。李绍琛非常生气,借酒对诸位将领说:"皇上南面夺取大梁,西面平定巴、蜀,都是郭崇韬的计谋,我的战功。至于背叛梁国,归顺皇上,并和皇上一起牵制夹击敌人,最后攻破梁国,这些是朱公的功劳。现在朱、郭二人都被无罪灭族,回到朝廷,就轮到我了。冤枉啊!天啊!怎么办呢?"李绍琛所率部队大部分是河中士卒,河中将焦武等在军门口放声痛哭,并说:"西平王朱友谦有什么罪过,满门被诛杀!我们回去就和史武等一样会被诛杀,决不会再回东方来。"这一天,魏王李继岌到达泥溪,李绍琛到剑州派人告诉李继岌说:"河中的将士不停地号哭,他们想叛乱。"丁酉(初九),李绍琛从剑州率兵回到西边,自称西川节度、三川制置等使,并向成都发出檄文,声称已奉诏代替孟知祥,并招告蜀中百姓,三天之

内来了五万人。

15 戊戌(初十),李继晖到达凤翔,监军使柴重厚没有把符信交给李继晖,只是催促他赶快到皇帝那里去。

16 己亥(十一日),魏王李继岌到达利州,李绍琛派人拆了桔柏津的浮桥。李继岌听说以后,任命任圜为副招讨使,率领七千名步兵骑兵,和都指挥使梁汉颙、监军李延安追击讨伐他。

17 庚子(十二日),邢州左右步直兵赵太等四百人占据了邢州城,自称是安国留后。后唐帝下诏东北面招讨副使李绍真,让他讨伐赵太。

18 辛丑(十三日),任圜首先命令别将何建崇攻下了剑门关。

19 李绍荣到达邛都,攻打邛都南门,并派人以皇帝的诏书宣谕赵在礼等。赵在礼用羊和酒来慰劳士卒,在城上拜他们说:"将士们思念家人擅自回来,李相公如果能真诚善意地陈奏皇上,能够免除我们死罪,我们敢不悔过自新!"于是把后唐帝的命令告诉了全军将士。史彦琼指手画脚地大骂说:"你们这些死贼,攻破城以后把你们身砍万段!"皇甫晖对大家说:"从史彦琼的话来看,皇帝是不会饶恕我们的。"因此聚众鼓噪,抢过皇帝的诏书撕碎,坚守在城上的女墙边抵抗后唐军。李绍荣攻城不利,把这些情况报告了后唐帝,后唐帝听了非常生气地说:"攻下城的那一天,一个活人也不能留下。"于是调集各路军队讨伐。壬寅(十四日),李绍荣撤退驻扎在潼州。

20 甲辰(十六日)夜晚,从马直军士王温等五人杀死了军使,阴谋作乱,后来把他们抓住杀了。从马直指挥使郭从谦,本来是个唱戏的,艺名叫郭门高,后唐帝与后梁军相持在德胜的时候,召募勇士来挑逗后梁军出战,郭从谦应召,俘获斩杀了后梁军士卒而还,因此后唐帝对他更加宠爱。后唐帝选择勇敢善战的人作为他的

亲信部队，分别设置了四个指挥，号称从马直，郭从谦因战功累累，从军使一直升到指挥使。当初郭崇韬刚掌权时，郭从谦把他当作叔父来侍奉他，睦王李存乂把郭从谦当作养子。郭崇韬、李存乂获罪以后，郭从谦曾多次用自己的钱财来犒赏从马直的各军校，对着他们痛哭流涕，说郭崇韬死得冤枉。等到王温作乱时，后唐帝开玩笑地对他说："你辜负了我而站在郭崇韬、李存乂一边，又教王温造反，你打算干什么呢？"郭从谦更加害怕。退朝后对各位军校说："主上因王温作乱，等邺都平定以后，要全部把你们坑杀。家中所有的财产应当全部买成酒肉，不要作长远打算了。"因此，后唐帝的亲军士卒们都感到心里不安。

21 己巳(十七日)，王衍到了长安，后唐帝命令他停留在那里。

22 在此之前，后唐帝的各位兄弟虽然任节度使，但都留在京师，只依靠他们的俸禄生活。戊申(二十日)，开始命令护国节度使永王李存霸到河中。

23 丁未(十九日)，李绍荣用各道的士卒再次攻打邺都。庚戌(二十二日)，副将杨重霸率领数百名士卒登上了邺都城，因为没有后援，杨重霸等都战死。乱兵知道罪不可赦，因此一直坚守战斗，没有一点投降的意思。朝廷对这件事十分忧虑，每天都派使者催促魏王回来。李继岌让中军精锐的部队都跟随任圜讨伐李绍琛去了，他留在利州等待他们，所以未能东回。

李绍荣讨伐赵在礼长时间没有战功，赵太占据了邢州，李绍荣也未能攻下。沧州的军队发生动乱，小校王景戡率军讨伐平定了沧州，自称留后。河朔地区的州县接连不断地有人来报告发生动乱。后唐帝打算亲自率军去讨伐邺都，宰相、枢密使都说京师是国家的根本，皇帝的车驾不能轻易出动，后唐帝说："诸位将领中没有人可以派出去了。"大家都说："李嗣源是最有功劳的旧将。"后唐帝心中

忌恨李嗣源，于是说："我爱惜嗣源，想留他在宫中担任警卫。"大家又说："别人就都不行了。"忠武节度使张全义也说："河朔事多，时间长了就会变成大的忧患，应当让李总管去讨伐。如果依靠李绍荣等人，恐怕看不到他们成功的日期。"李绍宏也曾多次说这件事，后唐帝因为内外都推荐李嗣源，所以，甲寅(二十六日)就命令李嗣源率领皇帝的亲军前去讨伐邺都。

24 延州方面报告，绥、银地区的军队叛乱，并抢劫了州城。

25 董璋率领二万士卒驻扎在绵州，正遇上任圜讨伐李绍琛。后唐帝派遣中使崔延琛到成都，遇上了李绍琛的军队，欺骗他们说："我奉皇帝命令来见孟知祥，你如果能延缓一下，自然能得到蜀地。"他到了成都，劝孟知祥作好战斗准备。孟知祥挖战壕，树栅垒，并派马步都指挥使李仁罕率领四万人、骁锐指挥使李延厚率领二千人去讨伐李绍琛。李延厚召集大家说："有年轻体壮勇敢善战而又想立功求得富贵的人站在东边，年老有病、害怕而且厌倦行军打仗的人站在西边。"最后率领选出的七百士卒出发。

这天，任圜的军队在汉州追到李绍琛，李绍琛出兵迎战。招讨掌书记张砺请求把精锐部队埋伏在后面，用体弱的士卒去引诱他们，任圜听从了他的意见，并让董璋用东川的弱兵先去作战，然后再退却。李绍琛轻视任圜是个书生，又见他的兵弱，就奋力追击。伏兵出动，把李绍琛的军队打得大败，斩杀了好几千人。从此李绍琛进入汉州，闭城不敢出来。

26 三月，丁巳朔(初一)，李绍真奏告后唐帝攻破了邢州，抓获赵太等。庚申(初四)，李绍真率兵到达邺都，在城西北安下营寨，把赵太等在邺都城下示众杀死。

27 辛酉(初五)，任命威武节度副使王延翰为威武节度使。

28 壬戌(初六)，李嗣源到达邺都，在城西南安下营寨。甲子

(初八),李嗣源下达命令,明晨攻打邺都城。这天夜里,从马直军士张破败叛乱,带领好多人大声喧闹,杀死都将,焚烧营寨。第二天早晨,叛乱的士卒逼近中军,李嗣源率领随身护卫部队抵抗,抵挡不住,乱兵的气势更加猖狂。李嗣源大声斥问他们说:"你们想干什么?"乱兵回答说:"将士们跟随主上已有十年,经过百战夺得了天下。现在主上忘恩负义,欺凌士卒,驻守在贝州的士卒只是想回家,主上不能饶恕他们,还说'攻下城以后,应当把魏博的军队全部坑杀'。近来从马直少数士卒争逐喧闹,便想很快把这些士卒杀掉。我们从来没有背叛的想法,只是害怕被杀。现在大家商量想和城里的人联合起来,击退各路军队,请主上在河南称帝,您李嗣源在河北称帝,成为这里军民的主上。"李嗣源边哭边把皇帝的命令告诉他们,没人听从。李嗣源说:"你们不听我的话,任你们随便干,我自回京师。"叛乱的士兵们拔出刀剑把他围起来,并说:"这些人都是虎狼之辈,不管尊卑,你离开这里准备去哪里呢?"于是簇拥着李嗣源和李绍真等进城,结果城里的人不让外面的兵进去,皇甫晖迎战张破败,张破败被击杀,城外的兵被打败。赵在礼率领各位校官迎接拜见了李嗣源,边哭边谢罪说:"将士们对不起您,敢不唯命是从!"李嗣源假意对赵在礼说:"凡是要做大的事情,必须借助兵力,现在城外的士卒被打散后无处可归,我为你出去收集他们。"赵在礼同意李嗣源和李绍真一起出城,他们住在魏县,被击散的士卒有一些又回来。

29 汉州城没有防御用的壕沟,只是树立起一些木头作为栅垒。乙丑(初九),任圜进攻这些栅垒,并放火烧掉,李绍琛率兵出来在金雁桥迎战任圜,李绍琛被打败,他和十余个骑兵逃奔到绵竹,任圜乘胜追击,抓获李绍琛。孟知祥亲自到汉州慰劳军队,他和任圜、董璋大摆宴席,把李绍琛的槛车拉到宴席的座位中间,孟知祥

用大杯子自酌自饮，对李绍琛说："你已经拿着皇上给你的符节，又有平定蜀国的功劳，为什么还忧患你富贵不了，而寻求坐这种槛车呢？"李绍琛说："侍中郭崇韬辅佐皇帝功劳第一，没有经过战争而夺取东川、西川，突然无罪被灭族，象我李绍琛怎么能保全自己的脑袋呢？因此不敢回到朝廷。"魏王李继岌已经知道抓获了李绍琛，于是率兵日夜兼程向东进军。

孟知祥抓获了陕虢都指挥使汝阴人李肇、河中都指挥使千乘人侯弘实，然后任李肇为牙内马步都指挥使，侯弘实为牙内马步都指挥副使。蜀中的盗贼还未平息，于是孟知祥选择廉洁官吏治理各州县，免除了那些依仗权势随便增加的赋税，安置召集流散人员，颁布一些宽大的政策，让百姓重新安居乐业。同时又派遣左厢都指挥使赵廷隐、右厢都指挥使张业率兵分别去讨伐盗贼，最后全部消灭。

30 李嗣源被乱兵逼迫的时候，李绍荣有一万士卒驻扎在邺都城南，李嗣源派遣牙将张虔钊、高行周等七人相继通知他，想和他联合起来消灭乱兵。李绍荣怀疑李嗣源有诈，于是把使者扣留下来，关起军营大门拒不响应。等到李嗣源进入邺都，他率兵离开这里。李嗣源在魏县时，士卒不到一百人，又没有武器。李绍真所率领的镇州五千士卒，听说李嗣源出来，一起归附了他，因此李嗣源的军队渐渐振兴起来。李嗣源边哭边对诸将说："我明天就回藩镇去，上奏皇上请求治罪，听从皇上的裁决。"李绍真和中门使安重诲说："这种策略不大适当。您身为元帅，不幸被乱兵劫持。李绍荣不战而退，回到朝廷后一定会以您为借口。如果您回到藩镇，那就是占据地盘来胁迫君主，正足以证实那些谗言了。不如日夜兼程回到朝廷，面见天子，这样方可不讲自明。"李嗣源说："很好！"丁卯(十一日)，从魏县出发向南直奔相州，遇到了马坊使康福，得到了几千

匹马，才组成军队。康福是蔚州人。

31 平卢节度使符习率军攻打邺都，听说李嗣源的军队被打败，就率兵回去了。到了淄州，监军使杨希望派兵迎面攻打他们，符习害怕，又率军向西进。青州指挥使王公俨向杨希望进攻，并杀死了他，因此占据其城。

当时后唐帝左右和宦官任诸道监军的人们，都依仗后唐帝的恩宠和节度使们争权，等到邺都的军队发生叛变时，凡仍在任监军的宦官多数被杀死。安义监军杨继源阴谋杀害节度使孔勍，结果孔勍先引诱而后就杀死了他。武宁监军认为李绍真跟随着李嗣源，阴谋杀害原来跟从李绍真的将士，占据彭城来抗拒李绍真。权知留后淳于晏率领诸位将领先杀了监军。淳于晏是登州人。

32 戊辰(十二日)，因军粮不足，后唐帝下令河南尹先预借夏秋赋税，结果民不聊生。

33 忠武节度使、尚书令齐王张全义听说李嗣源进入邺都，又忧愁又害怕，连饭都吃不下去。辛未(十五日)，在洛阳去世。

34 租庸使因仓库储备不足，极力压缩削减军粮，军士的流言就更加厉害。宰相感到害怕，就带领百官上奏后唐帝说："现在收上来的租税已经用完，内库还有剩余，各军的家室都不能相保，如果不赶快赈救，怕有离心。等到过了灾年，钱财又会收集上来。"后唐帝打算听从他们的意见，刘皇后说："我们夫妇以君主身份面临万国，虽然借助了武力的功劳，也是由天命安排。命运既然由天掌握，人们能把我们怎么样？"宰相又在帝王休息的殿堂里议论这件事，皇后把耳朵贴在屏风的后面偷听，不一会儿，她把梳妆用具、三个银盆以及皇帝三个幼小的儿子抱到外面说："人们都说宫中的积蓄多，但四面八方来的贡献随时都赏赐下去，所剩下的只有这些了，请把这些东西卖掉来赡养军队。"宰相听后十分害怕地退出宫殿。

35 李绍荣从邺都退到卫州坚守，上奏后唐帝说李嗣源已经叛变，与乱兵合伙。李嗣源派出使者给后唐帝送去自己解释的奏章，一天之内就有好几个人来送。李嗣源的长子李从审为金枪指挥使，后唐帝对李从审说："我深知你父亲的忠厚，你回去告诉他我的意思，不要使他自疑。"李从审到了卫州，李绍荣把他抓了起来，想杀掉他。李从审说："你们既不相信我的父亲，我又不能回到我父亲的住地，那么请求再把我放还禁卫军去。"于是李绍荣才放了他。后唐帝很怜爱李从审，赐给他名字叫继璟，待他就像待儿子一样。此后李嗣源的所有奏书，都被李绍荣拦挡，不得通达。李嗣源也因此而疑惧。石敬瑭说："什么事情都是由于果断而取得成功，犹豫而招致失败，哪里有上将和叛卒进入贼城而他日又安然无恙呢？大梁是天下的要害地方，我希望借三百骑兵先去夺取大梁。如果侥幸攻取了大梁，您就率领大军赶快前进，只有这样才可保全自己。"突骑指挥使康义诚说："主上没有德政，军民们又怨恨又愤怒，您要顺从大家就会活下来，如果坚守节操就会死去。"于是李嗣源下令安重诲发出檄文集中部队。康义诚是代北的胡人。

当时齐州防御使李绍虔、泰宁节度使李绍钦、贝州刺史李绍英驻扎在瓦桥，北京右厢马军都指挥使安审通驻扎在奉化军，李嗣源都派遣使者去召集他们。李绍英是瑕丘人，本姓房，名知温。安审通是安金全的侄儿。李嗣源的家属住在真定，虞候将王建立先杀了监军，因此李嗣源的家属才得以保全。王建立是辽州人。李从珂从横水率部队从盂县直奔镇州，与王建立的军队会合，日夜兼程地奔赴李嗣源。李嗣源因为李绍荣在卫州，所以谋划从白皋渡过黄河，分出三百名骑兵让石敬瑭率领作为前头部队，李从珂跟在军队的最后面，于是军势大盛。李嗣源的侄儿李从璋从镇州率领部队向南进军，经过邢州时，邢州人推崇他为邢州留后。

36 癸酉(十七日),后唐帝下诏让怀远指挥使白从晖率领骑兵扼守河阳桥,于是拿出一些金帛赏赐给各路军队,枢密宣徽使以及供奉内使景进等都献出一些金帛来帮助后唐帝赏赐军队。军队士卒们背着东西骂道:"我们的妻子已经饿死,拿上这些东西有什么用呢?"甲戌(十八日),李绍荣从卫州到达洛阳,后唐帝到鹞店去慰劳他。李绍荣说:"邺都的叛乱士卒已经派出他们的同伙翟建白占据了博州,打算渡过黄河来袭击郓、汴,希望陛下巡幸关东来招抚他们。"后唐帝听从了他的意见。

37 景进等对后唐帝说:"魏王还没有到来,康延孝刚刚平定,西南方面还不很安定。王衍的同党不少,如果他们听说您东征,恐怕会发生变化,不如消灭他们。"后唐帝派遣中使向延嗣拿着后唐帝的命令去诛杀他。后唐帝的命令说:"王衍一行,一并杀死。"已经盖上了后唐帝的印记和画了押,枢密使张居翰复看时,就在殿堂的柱子上勾去"行"字,改为"家"字,因此蜀国的百官以及王衍的仆役们就有一千多人免于一死。向延嗣到达长安,在秦川驿把王衍的家族全部诛杀。王衍的母亲徐氏将要被杀时,大声说:"我的儿子以一个国家迎降还免不了诛灭全家,你们背信弃义,我知道你们也要遭受这种灾难。"

38 乙亥(十九日),后唐帝从洛阳出发。丁丑(二十一日),到达汜水。戊寅(二十二日),派遣李绍荣率骑兵沿着黄河向东进军。李嗣源的亲信同伙中追随后唐帝的人大多逃跑了。有人劝说李继璟应当及早逃脱,李继璟却始终没有逃离的意思。后唐帝曾多次派遣李继璟到李嗣源那里去,李继璟坚决不去,希望死在后唐帝的面前来表明自己的忠诚。后唐帝听说李嗣源在黎阳,硬派遣李继璟渡过黄河去召他,李继璟在路上遇到李绍荣,李绍荣把他杀死了。

39 吴越王钱镠有病,他到衣锦军那里,命令镇海、镇东节度使

留后钱傅瓘监国。吴国的徐温派遣使者来问候，钱镠的左右大臣都劝他不要见吴国使者，钱镠说："徐温阴险狡猾，这回名义上是来问候我，而实际上是来窥探我。"于是他振作起来出去接见吴国使者。徐温果然集中兵力准备袭击吴越，听说钱镠病愈，就停止了行动。钱镠不久自临安东还钱塘。

40 吴国任命左仆射、同平章事徐知诰为侍中，右仆射严可求兼任门下侍郎、同平章事。

41 庚辰(二十四日)，后唐帝从汜水出发。

辛巳(二十五日)，李嗣源到达白皋，遇到好几船来自山东上供的绢帛，于是拿这些东西赏给了军队。跟随安重诲的人争抢船上的东西，行营马步使陶玘把他们当众斩杀，因此军中才整肃起来。陶玘是许州人。李嗣源渡过黄河，到达滑州，派人去召见符习，符习和李嗣源在胙城相会，安审通也率部队来这里相会。汴州知州孔循派遣使者拿着送给后唐帝的表书在西面迎接后唐帝的到来，同时也派遣使者向北方偷偷送信给李嗣源，说："谁先到谁将得到汴州。"

在此以前，后唐帝派遣骑将满城人西方邺镇守汴州。石敬瑭派副将李琼带劲兵突然攻入封丘门，石敬瑭跟在他们的后面从西门进入，占据了汴州城，西方邺请求投降。石敬瑭派人去报告李嗣源。壬午(二十六日)，李嗣源进入大梁。

这一天，后唐帝到达荥泽的东面，命令龙骧指挥使姚彦温率领三千骑兵为前锋，并说："你们都是汴梁人，我进入你们的境内，不想让其他部队作为前锋，唯恐打扰你们的家室。"赏赐了丰厚的礼物就派他们走了。姚彦温马上率领这部分士卒背叛后唐帝而归服了李嗣源，他对李嗣源说："京师危险紧迫，主上被赐名李绍荣的元行钦所迷惑，大势已去，不可再侍奉皇上了。"李嗣源说："你没有忠心，说的话何等悖乱！"于是马上夺取了他的部队。指挥使潘环驻守

在王村寨，有粮草好几万，后唐帝派骑兵去察看，潘环也逃奔到大梁。

后唐帝到达万胜镇，听说李嗣源已经占据了大梁城，诸军离叛，神色沮丧，他登上高处叹息地说："我不能成功了。"于是马上命令回师。后唐帝出关时，随从的部队有二万五千人，等到回师的时候，已失去一万余人，于是他留下秦州都指挥使张唐率领三千骑兵步兵把守关口。癸未(二十七日)，后唐帝路过罂子谷，道路狭窄，每逢遇到拿着兵器仪仗的卫士，他就用友好爱惜的话安抚他们说："刚才有人报告说魏王又进贡西川的金银五十万两，等到了京师全部分给你们。"士卒们回答说："陛下的赏赐已经晚了，人们也不会感谢圣恩了。"后唐帝只是哭泣而已。后唐帝又寻找袍带赏赐给跟从他的官吏们。内库使张容哥说颁赐的东西已经用完了，卫士们骂张容哥说："使国君失去了江山，都是你们这些阉竖们干的。"于是拔出刀来追逐他。刚好有人救了他，才免于一死。张容哥对他的同伙们说："皇后吝啬财物到了如此地步，现在却归咎于我们。如果发生意外的事情，我们将会碎尸万段，我不能忍心等待那一天的到来。"因此，他跳进黄河淹死了。

甲申(二十八日)，后唐帝到达石桥的西面，摆开酒宴，悲痛地对李绍荣等诸位将领说："你们侍奉我以来，急难同当，富贵同享，今天使我到了如此地步，都没有一个计策能救我吗？"一百多位将领都割断头发放在地上，誓死以报答后唐帝，于是一起放声大哭。当天晚上，进入洛城。

李嗣源命令石敬瑭率领前锋部队到汜水收集安抚那些逃散的士卒，李嗣源在后面跟着他们。李绍虔、李绍英率领部队也来相会。

丙戌(三十日)，宰相、枢密使一起上奏后唐帝说："魏王率领西面的部队即将到来，陛下的车驾应当暂且控制扼守住汜水，收集安

抚逃散的士卒来等待魏王。”后唐帝听从了他们的建议，并亲自到上东门外检阅了骑兵，告诫他们明天早晨向东进军。

资治通鉴第二百七十五卷

后唐纪四　后唐明宗天成元年(丙戌,公元 926 年)

1 夏季,四月,丁亥朔(初一),后唐帝出行前的戒严等都已办好准备出发,骑兵陈列在宣仁门外,步兵陈列在五凤门外。从马直指挥使郭从谦不知道睦王李存乂已经死去,打算辅助他一起叛乱,于是率部队从军营中亮出刀刃大声疾呼,和黄甲两军攻打兴教门。这时后唐帝正在吃饭,听说兵变就率领诸王和近卫骑兵进击,把乱军赶出兴教门。当时,蕃汉马步使朱守殷率骑兵在外面,后唐帝派中使去急召他,打算和他一起攻打乱兵。朱守殷不来,领兵在北邙茂密的树林中休息。乱兵焚烧了兴教门,沿着城墙进入,后唐帝身边的大臣和禁卫兵都丢盔弃甲偷偷逃跑了,只有散员都指挥使李彦卿以及宿卫军校何福进、王全斌等十余人奋力作战。不一会儿,后唐帝被流箭射中,鹰坊人善友扶着后唐帝从门楼上走下来,到了绛霄殿的屋檐下把箭拔出来。后唐帝口渴烦闷想喝水,皇后没有亲自去看望,只是派宦官送去些乳浆。很快后唐帝就死了。李彦卿等痛哭而去,左右大臣也都离去,善友收拾了屋檐下的乐器,盖住后唐帝的尸体,把他焚烧了。李彦卿是李存审的儿子。何福进、王全斌都是太原人。刘皇后装好金玉珠宝,系上马鞍,和申王李存渥、李绍荣领着七百骑兵焚烧了嘉庆殿以后,从师子门出逃。通王李存确、雅王李存纪逃奔到南山。宫里的人大多数都逃跑了,朱守殷进入宫内,挑选了三十多个宫女,让她们各自拿了些乐器和珍贵的玩

物，放在他家。此时各路军队把都城洗劫一空。

这一天，李嗣源到达毬子谷，听说后唐皇帝庄宗已死，痛哭一场，并对诸位将领说："主上平时很得人心，正是被这一群小人蒙蔽迷惑才到了这种地步，现在我将到哪里去呢？"

戊子(初二)，朱守殷派使者飞速报告李嗣源，说："京城大乱，诸军烧杀抢掠不已，希望赶快来解救京城。"乙丑(疑误)，李嗣源进入洛阳，住在自己的宅里，禁止焚烧抢掠，在灰烬中拾了一些庄宗的遗骨，然后把他安葬了。

李嗣源进入邺都的时候，前直指挥使平遥人侯益摆脱了李嗣源回到洛阳，庄宗抚摩着他痛哭流涕。到了现在，侯益自缚来请罪。李嗣源说："你作为一个大臣，尽忠尽节，有什么罪呢？"又使他官复原职。

李嗣源对朱守殷说："你好好地巡回检查，以待魏王到来。淑妃、德妃都在宫中，她们的供给应当格外丰富齐备。等皇上的陵墓修好，国家有了继承人，我就回到我的藩镇真定去为国家保卫北方领土。"

这一天，豆卢革率领百官送上书札劝李嗣源即皇帝位，李嗣源当面告诉他们说："我奉皇上的命令去讨伐乱贼，不幸部队叛背逃散。本想入朝亲自诉说情况，但被李绍荣所阻隔，分裂到如此地步。我本来没有其他想法，诸君突然来推举我，是根本不了解我，希望不要说了。"豆卢革等坚决请求，李嗣源还是没有答应。

李绍荣想投奔河中去靠拢永王李存霸，跟从他的部队渐渐逃散了。庚寅(初四)，到了平陆，只剩下几个骑兵，被人抓获，打断了脚送到了洛阳。李存霸也率领一千多人弃镇逃奔到晋阳。

2 辛卯(初五)，魏王李继岌到兴平，听说洛阳叛乱，又率兵回到西边，计划据守凤翔。

3 向延嗣到了凤翔，以庄宗的命令杀死李绍琛。

4 当初，庄宗命令吕、郑两个内养留在晋阳，一个监管军队，一个监管仓库，自留守张宪以下都承应不暇。等到邺都发生兵变，又令汾州刺史李彦超为北都巡检。李彦超是李彦卿的哥哥。

庄宗死后，推官河间人张昭远劝张宪奉表拥李嗣源为帝，张宪说："我是一个书生，从一个普通百姓到做大官，都是托先帝的恩情，怎么能够苟且偷生而不感到惭愧呢？"张昭远边哭边说："这是古人的事情，你能实行，忠义不朽。"

有一个叫李存沼的人，是庄宗的近亲，他从洛阳跑到晋阳，假传庄宗的命令，偷偷和两个内养阴谋杀死张宪和李彦超，占据晋阳而坚守。李彦超知道这一情况后，悄悄地告诉了张宪，打算先图谋起事。张宪说："先帝对我有深厚的恩情，我不忍心这样做。坚守道义而至死不变却免不了祸端，这是天命啊！"李彦超的计划还没有决定，壬辰(初六)夜晚，士卒们就在牙城里杀死了两个内养和李存沼，于是在城内抢掠到天亮。张宪听说发生兵变，出逃到忻州。正好这时李嗣源的信送到这里，李彦超给士卒下了命令，城里才开始安定下来，于是他就代理太原军府。

5 百官第三次送上书札请求李嗣源监国，李嗣源答应了他们的请求。甲午(初八)，进入兴圣宫居住，开始接受百官按次序的拜见。他下发的命令称作教，百官称他为殿下。庄宗的后宫里还有一千多人，宣徽使从中选择了几百名年轻漂亮的送给了监国李嗣源，监国说："用这些人干什么？"宣徽使回答说："宫中的主管不可缺。"监国说："宫中主管应当熟悉过去的典章制度，这些人怎么会知道？"于是全部用过去的老人代替，让那些年轻人都出宫回亲戚家，没有亲戚的任凭他们随便去哪里。蜀中所送来的宫人也照此办理。

乙未(初九)，任命中门使安重诲为枢密使，镇州别驾张延朗为

副使。张延朗是开封人，在后梁时任租庸吏。他工于心计，善事权贵。把他的女儿嫁给了安重诲的儿子，所以安重诲引荐了他。

监国李嗣源命令访求还活着的各王。通王李存确、雅王李存纪藏匿在民间，有人秘密告诉安重诲，安重诲和李绍真谋划说："现在殿下已经摄政，主持办理丧事，各王应当及早安排处置，以此来统一人心。殿下性情慈善，不能告诉他。"于是秘密派人到农舍杀了他们。一个多月以后监国才听说这件事，严厉地谴责了安重诲，伤心惋惜了很久。

刘皇后和申王李存渥逃到晋阳，在路上和李存渥通奸。李存渥到了晋阳，李彦超不接纳，他又跑到风谷，被部下杀死。第二天，永王李存霸也到达晋阳，跟随他的士卒全都逃跑了。李存霸剃掉头发，穿上僧服去拜见李彦超，说："愿意成为山上的僧人，希望能得到庇护。"军士们争着想杀掉他，李彦超说："六相公李存霸既然来了，应当奏请，然后决定去留。"军士们没有听从他的话，在府门的石碑下把他杀死。刘皇后在晋阳当了尼姑，监国派人到晋阳杀了她。薛王李存礼以及庄宗幼小的儿子李继嵩、李继潼、李继蟾、李继峣在国家遭受兵乱后都不知所终。只有邕王李存美中风得病，半身不遂，才免于一死，住在晋阳。

6 徐温、高季兴听说庄宗被杀，更加器重严可求、梁震。

梁震把原来的陵州判官贵平人孙光宪推荐给高季兴，掌管书牍记录。高季兴大治战船，准备攻打楚国。孙光宪劝说："荆南政治混乱之后，靠你使士民休养生息，现在刚有点生机，如果又和楚国成为仇敌，其他国家乘机钻我们空子，是非常令人担心的。"高季兴于是停止与楚国交战的准备。

7 戊戌(十二日)，李绍荣到达洛阳，监国李嗣源责备他说："我什么地方对不起你，你杀死我的儿子？"李绍荣睁大眼睛瞪着监国

说:“先帝什么地方对不起你?”于是杀死了李绍荣,并恢复了他原来的姓名元行钦。

8 监国怕征讨前蜀国的军队回来发生变故,任命石敬瑭为陕州留后。己亥(十三日),任命李从珂为河中留后。

9 枢密使张居翰请求回家乡,监国答应了他的请求。李绍真曾多次推荐孔循的才能,庚子(十四日),任命孔循为枢密副使。李绍宏请求恢复他姓马。

监国下发教令,谴责租庸使孔谦奸巧谄谀、侵占剥夺,使军民贫困的罪行,并将他处死。凡是孔谦制定的苛敛之法,全部废除,同时撤消了租庸使和内勾司,依照旧例设盐铁、户部、度支三司,委托宰相一人专门管理。又取消了各道的监军使。因为庄宗是任用宦官才导致亡国的,所以命令各道把宦官全部杀掉。

10 魏王李继岌从兴平退到武功,宦官李从袭说:“是祸是福不可预测,,但后退不如前进,请王赶快东进来解救内难。”李继岌听从了他的意见。于是前进到达渭水,代理西都留守的张籛已经把浮桥拆毁。他们顺流渡过渭水,当日到达渭南,李继岌的心腹之人吕知柔等都已逃跑躲藏起来。李从袭对李继岌说:“大势已去,王应自图。”李继岌边哭边来回走动,后来就趴伏在床上,命令仆夫李环用绳子把他勒死。任圜代替他率领部队向东前进。监国命令石敬瑭去安抚他们,士卒们没有不同意见都归顺了李嗣源。

在此之前,监国命令他的亲信李冲为华州都监,来应接魏王李继岌的部队。李冲擅自逼迫华州节度使史彦熔入朝。同州节度使李存敬路过华州时,李冲杀死了他,并把他的家属也全部杀掉。他还杀死了西川行营都监李从袭。史彦熔哭着向安重诲诉说了李冲逼他的事,安重诲派史彦熔回到华州,召李冲回朝。

自从监国进入洛阳以来,内外重要的事情都由李绍真决定。李

绍真擅自拘捕了威胜节度使李绍钦、太子少保李绍冲，并把他们投入监狱，打算把他们杀掉。安重诲对李绍真说："温韬、段凝的罪恶都在梁朝，现在殿下刚刚平息了内乱，希望安定万国，难道只为你报仇吗？"李绍真因此才稍稍收敛。辛丑(十五日)，监国下令，恢复了李绍冲、李绍钦的姓名叫温韬、段凝，并放他们回归家乡。

11 壬寅(十六日)，任命孔循为枢密使。

12 主管官吏商议监国即皇帝位的礼仪。李绍真、孔循认为唐朝的世运已经完了，应当自己建立国号。监国问左右大臣说："什么叫做国号？"回答说："先帝接受唐朝赐给的姓，为唐朝报仇，继唐昭宗之后，所以称唐。现在梁朝的人们不想让殿下的国号称作唐。"监国说："我十三岁时侍奉献祖来国昌，献祖把我看作同一宗族，对我就象对待儿子一样。后来又侍奉武皇李克用近三十年，侍奉先帝李存勖近二十年，每次筹划治理国家的大事和攻伐征战，我未尝不参预。武皇的基业就是我的基业，先帝的天下就是我的天下，哪有同家而异国的道理！"于是命令主持政务的人们重新商议一下。吏部尚书李琪说："如果改变国号，那先帝就成了与国家没有关系的人，他的棺材往哪里安放呢？这不仅仅是殿下忘记了三世旧的君主，我们这些做大臣的心里能够自安吗？过去的朝代以旁支继承王位的有很多，应当用嗣子在棺材前面即位的礼仪即位。"大家听从了他的意见。丙午(二十日)，监国从兴圣宫到西宫，穿着用粗麻布做的重丧服，在棺材前面即皇帝位，百官们都穿着白丧服。不一会儿，监国穿上皇帝的礼服和礼帽，接受册书，百官们穿着吉祥的服装祝贺。

13 戊申(二十二日)，命令朝廷内外大臣不得贡献鹰犬珍玩之类的东西。

14 有关部门检举弹劾太原尹张宪弃城之罪，庚戌(二十四

日),后唐皇帝李嗣源赐张宪死。

15 任圜率领着出征前蜀的二万六千多士卒到了洛阳,后唐帝慰劳安抚他们,命令他们各自回到军营去。

16 甲寅(二十八日),大赦天下,更改年号。酌情留下后宫一百人,宦官三十人,教坊一百人,鹰坊二十人,御厨五十人,其余的人自己愿到哪里就到哪里。各司、使、务有名无实的都废除了。分派各军在附近的地方供给粮食,以节省运送的费用。免除了夏、秋两季税赋的省耗税。节度、防御等使,元旦、冬至、端午、皇帝生日四个节日听任贡奉,但不得聚敛百姓。刺史以下不得贡奉。选拔人才时,如果有先涂改文书的人,命令三铨制止他们欺诈伪造,其余按旧的规定办理。

17 五月,丙辰朔(初一),任命太子宾客郑珏、工部尚书任圜都为中书侍郎、同平章事。任圜仍判管三司。任圜忧公如家,他选拔贤良有才能的人,杜绝侥幸,一年之间,府库充实,军民满足,朝廷的大纲要领也初具规模。任圜干事,常以天下为己任,因此,安重诲很忌恨他。

18 武宁节度使李绍真、忠武节度使李绍琼、贝州刺史李绍英、齐州防御使李绍虔、河阳节度使李绍奇、洺州刺史李绍能,各自请求恢复他们的姓名为霍彦威、苌从简、房知温、王晏球、夏鲁奇、米君立,后唐帝答应了他们的请求。苌从简是陈州人。王晏球本来是姓王的儿子,寄养在姓杜的家,所以请求恢复姓王。

19 丁巳(初二),命令百官正衙除正常朝拜外,每隔五天进内殿问一次安。

20 数百名宦官逃窜到山林里面隐藏起来,有的剃发为僧,有七十多人到了晋阳,后唐帝下诏北都指挥使李从温,把他们全部杀掉。李从温是后唐帝的侄儿。

21 后唐帝认为前相州刺史安金全对晋阳有功，壬戌(初七)，任命安金全为振武节度使、同平章事。

22 丙寅(十一日)，赵在礼请求后唐帝巡幸邺都。戊辰(十三日)，任命赵在礼为义成节度使。赵在礼以军情未安定为理由，没有到义成节度使镇所去。

23 李彦超入朝，后唐帝说："河东没有出问题，是你的功劳。"庚午(十五日)，任命李彦超为建雄留后。

24 甲戌(十九日)，加封福建王延翰为同平章事。

25 后唐帝不识字，四面八方的奏书都让安重诲读给他听，安重诲也不能全部通晓，于是上奏说："臣只以忠诚的心来侍奉陛下，得以掌管朝内机密，现在的事情还粗粗能够知道一些，至于过去的事情，非我所及。希望效仿前朝的侍讲、侍读，近代的直崇政、枢密院，选择一些有文化的大臣来共同处理这些事情，以备应对。"于是设置了端明殿学士。乙亥(二十日)，任命翰林学士冯道、赵凤为端明殿学士。

26 丙子(二十一日)，允许归葬郭崇韬，恢复了朱友谦的官爵。两家的货财田宅，以前没收了的全部归还给他们。

27 戊寅(二十三日)，任命安重诲兼领山南东道节度使。安重诲认为襄阳是个重要的地方，不可以没有统帅，不应当兼领，所以他坚决推辞。后唐帝答应了他的请求。

28 后唐帝下诏调汴州控鹤指挥使张谏等三千人去戍守瓦桥。六月，丁酉(十二日)，军队出了城，后又返回发动叛乱，焚烧抢掠街市，杀死权知州、推官高逖。逼迫马步都指挥使、曹州刺史李彦饶为统帅，李彦饶说："你们想让我当统帅，就应当听我的命令，禁止焚烧抢掠。"大家听从了他。己亥(十四日)的早晨，李彦饶在家里暗藏了一些武士，诸位将领进来祝贺，李彦饶说："前日鼓动叛乱的只有

几个人而已。”于是把张谏等四人抓起来斩杀。张谏的同党张审琼率领好多人在建国门大声吵嚷，李彦饶率兵攻打他们，全部杀死了这伙四百人。然后军、州才开始安定下来。当天，把军、州的事情写成公文报节度推官韦俨知道，详细写在书札里报告后唐帝。庚子(十五日)，后唐帝下诏命令枢密使孔循掌管汴州，拘捕了三千家作乱的人，全部处死。李彦饶是李彦超的弟弟。

29 前蜀的百官到达洛阳，蜀永平节度使兼侍中马全说：“国家灭亡了，来到这里，活着不如死了！”绝食而死。任命平章事王锴等为诸州府刺史、少尹、判官、司马，也有些人又回到了蜀中。

30 辛丑(十六日)，滑州都指挥使于可洪等放火作乱，攻打驻守在魏博部队的三个指挥，并把他们赶了出去。

31 乙巳(二十日)，后唐帝敕命：“朕的名字有两个字，但只要不连称，都不需避讳。”

32 戊申(二十三日)，加封西川节度使孟知祥兼任侍中。

33 李继晖到达华州，听说洛中叛乱，又回到凤翔。后唐帝为他诛杀了柴重厚。

34 高季兴上表请求夔、忠、万三州为自己属郡，后唐答应了他的请求。

35 安重诲依仗后唐帝的恩宠，十分骄横，殿直马延误冲了他的前列仪仗，在马前斩了马延，御史大夫李琪把这件事告诉了后唐帝。秋季，七月，安重诲告知后唐帝，下诏说，马延侵侮冲撞身居要职的大臣，要告诫全国。

36 于可洪和戍守在魏博的将领互相上奏说对方作乱，后唐帝派遣使者去查验落实，辛酉(初七)，在都市里斩杀了于可洪。叛乱的首谋滑州左崇牙全营全部灭族，帮助作乱的右崇牙两长剑建平将校一百人也全部灭族。

37 壬申(十八日),开始命令百官每隔五天入朝问一次安,并依次上奏本部门公事。

38 契丹主向勃海发动进动,攻下了扶馀城,下令改名叫东丹国。命令他的长子突欲镇守东丹,号人皇王。他的次子德光镇守西楼,号元帅太子。

后唐帝派遣供奉官姚坤告诉契丹主庄宗去世。契丹主听说庄宗被乱兵所害,痛哭地说:"世宗是我'朝定'儿。我正准备去援救他,因为勃海没有攻下来,所以没有去成,致使我儿到了如此地步。"痛哭不已。契丹人说"朝定",就是汉语里"朋友"的意思。他又对姚坤说:"现在的天子听说洛阳有急事,为什么不去援救?"姚坤回答说:"因为道路太远去不了。"契丹主说:"那么为什么自立为皇帝?"姚坤给他讲了皇帝之所以即位的原因。契丹主说:"汉族人喜欢粉饰言辞,不必多谈了。"突欲陪从在契丹主的身旁,说:"牵牛践踏了别人的田地,田主就把他的牛夺过来,这样做可以吗?"姚坤说:"中原没有君主,唐朝天子是不得已才即位的。也就好象天皇王刚刚有了封国一样,难道是强行夺取的吗?"契丹主说:"道理应当是这样。"他又说:"听说我儿专门喜欢声色游猎,不爱惜兵民,他到这种地步也是应该的。我自从听到这件事后,全家不喝酒,把伶人们都遣散了,释放了鹰犬。如果我也效仿我儿的所作所为,将会自取灭亡。"他又说:"我儿和我虽然是世代交谊,然而曾多次和我战争。我和现在的天子没有什么怨恨,足以和好。如果能够给了我黄河以北的地方,我就不再会向南侵犯了。"姚坤说:"这些事情不是使臣我说了就算数的。"契丹主听了非常生气,于是把他关起他来,十几天后,又召见他说:"黄河以北恐怕难以得到,得到镇、定、幽州也可以。"于是拿上纸和笔催他写下来,姚坤不肯写,契丹主想把他杀掉,韩延徽劝说,才又把姚坤关了起来。

39 丙子(二十二日),在雍陵安葬了光圣神闵孝皇帝,庙号为庄宗。

40 丁丑(二十三日),镇州留后王建立上奏说涿州刺史刘殷肇不接受替代命令,企图作乱,已经讨伐抓获了他。

41 己卯(二十五日),在应州设置了彰国军。

42 门下侍郎、同平章事豆卢革、韦说在后唐帝面前奏请事情时,有时礼貌不很恭敬。百官的俸禄都折价放发,只有豆卢革父子的俸禄拿实际钱数。百官的俸禄从五月开始给,而豆卢革父子的俸禄从正月给。因此大家议论纷纷。韦说把孙子当作儿子,上奏求官。候选官员王惨行贿赂,被任命为京畿附近的州县官。按照后唐帝的旨意,任命库部郎中萧希甫为谏议大夫,豆卢革、韦说令重新上奏。萧希甫很恨他们,于是给后唐帝上疏说"豆卢革、韦说不忠于前朝,看脸色阿谀奉承",因此又诬陷他们说:"豆卢革强夺民田,指使佃农杀人;韦说强夺邻家的水井,抢取别人窖藏的东西。"皇帝下令贬豆卢革为辰州刺史,贬韦说为溆州刺史。庚辰(二十六日),后唐帝赏赐萧希甫金帛,提拔他为散骑常侍。

43 辛巳(二十七日),契丹主阿保机在扶馀城去世。述律后召见诸将以及酋长中难以制服的人的妻子,然后对他们说:"我现在一人独居,你们不可不效法我。"又召集她们的丈夫边哭边问他们说:"你们思念先帝吗?"这些人回答说:"先帝对我们有很大的恩情,怎么能不思念他呢?"述律后说:"果然思念他,就应该去见他。"于是就把他们都杀死了。

44 癸未(二十九日),再次贬豆卢革为费州司户,贬韦说为夷州司户。甲申(三十日),将豆卢革流放到陵州,把韦说流放到合州。

45 孟知祥暗中有占据蜀中的心思,在检阅军库时,得到铠甲二十万,设置了左右牙等兵十六个营,一共有一万六千人,驻扎在

牙城内外。

46 八月，乙酉朔(初一)，出现日食。

47 丁亥(初三)，契丹述律后派少子安端少君镇守东丹，她和长子突欲奉侍着契丹主的丧事，并率领大家从扶馀城出发。

48 当初郭崇韬把前蜀的骑兵分为左、右骁卫等六个营，共有三千人；步兵分为左、右宁远等二十个营，共有二万四千人。庚寅(初六)，孟知祥又增设了左、右冲山等六个营，共有六千人，驻扎在外城内外；还设置了义宁等二十个营，共有一万六千人，分别戍守在管辖内的州县，并由这些州县就近供给。又设置了左、右牢城四个营，共有四千人，分别戍守在成都境内。

49 王公俨杀死了杨希望后，打算求得后唐帝颁给他节钺，并扬言说符习管理军队非常严苛，军府里的人不愿让他回来。符习回来时到达齐州，王公俨阻挡住他，符习不敢前进。王公俨又让将士们上表后唐帝，请求自己为统帅，后唐帝下诏，任命他为登州刺史。

王公俨不按时去上任，推托说因为军情留了下来。后唐帝于是调天平节度使霍彦威为平卢节度使，把军队集中在淄州，计划攻取青州。王公俨感到害怕，乙未(十一日)，才开始去上任。丁酉(十三日)，霍彦威到达青州，追踪王公俨，把他抓获，于是将他的家族和同党全部斩杀，支使北海人韩叔嗣也参预了这件事情。韩叔嗣的儿子韩熙载将要投奔吴国，偷偷告诉他的朋友汝阴进士李穀，李穀送他到正阳，痛饮一番然后告别。韩熙载对李穀说："吴国如果起用我为宰相，我就长驱直入平定中原。"李穀笑着说："中原如果用我为宰相，夺取吴国如同取囊中之物。"

50 庚子(十六日)，幽州方面报告说契丹人侵犯边境，后唐帝命令齐州防御使安审通率兵抵御。

51 九月，壬戌(初八)，孟知祥设置了左、右飞棹兵六个营，共

有六千人，分别戍守在沿江诸州，熟习水上作战，来防备夔、峡。

52 癸酉(十九日)，卢龙节度使李绍斌请求恢复姓赵，后唐帝答应了他的请求，并且赐他名字叫德钧。赵德钧的养子延寿娶了皇帝的女儿兴平公主，所以赵德钧更加蒙受宠任。延寿本来是蔚县县令刘郛的儿子。

53 加封楚王马殷守尚书令。

54 契丹述律后喜欢中子德光，想立他为契丹主。到了西楼，让他和突欲一起骑着马立在帐前，然后她对各位酋长说："这两个儿子我都很喜欢，不知道该立那个为契丹主，你们选择一个可以立为契丹主的，然后拉住他的马缰绳。"酋长们知道她的心思，都争着去拉德光的马缰绳，并高兴地跳着说："愿意侍奉元帅太子。"述律后说："大家的愿望，我怎么敢违背。"于是立德光为天皇王。突欲心中不平，率几百骑兵想投奔后唐，被巡逻的人所阻止。述律后没有治他罪，只是把他遣送回东丹。天皇王尊述律后为太后，国家大事都由她来决定。太后又接纳她的侄女为天皇王后。天皇王的性情谨慎孝顺，他的母亲得病后不能吃饭，他也不吃饭，天天侍奉在母亲的身边，应对母亲有时不符合她的意思，母亲睁大眼睛看他时，就害怕得快步避开，不再叫他回来他就不敢再进来见太后。任命韩延徽为政事令，同意姚坤回归后唐国复命，并派遣他的大臣阿思没骨倮来后唐国告诉契丹主去世的消息。

55 壬午(二十八日)，后唐帝赐李继晖名从晖。

56 冬季，十月，甲申朔(初一)，开始赏赐文武官员春天和冬天穿的衣服。

57 昭武节度使、同平章事王延翰骄淫残暴，己丑(初六)，自称大闽国王。修建宫殿，设置百官，礼仪细节以及礼乐典章制度都效仿天子，臣下称他为殿下。赦免境内的罪犯，追尊其父亲王审知为

昭武王。

58 静难节度使毛璋骄横不遵守法度，他训练士卒，修缮武器，专横暴敛，欺上压下。后唐帝下诏，任命颍州团练使李承约为节度副使去监察他。壬辰(初九)，调毛璋任昭义节度使。毛璋想不执行后唐帝的命令，李承业和观察判官长安人边蔚从容劝说，很长时间，他才肯接受替代去任昭义节度使。

59 庚子(十七日)，幽州奏告契丹卢龙节度使卢文进来投奔。当初，卢文进为契丹镇守平州，后唐帝即位以后，派遣密使去劝说他，因为是换代以后，所以也就没有什么疑忌和怨恨。卢文进的军队都是汉族人，想回家乡，于是杀死了契丹派往戍守平州的人，并率领他的十多万士卒、八千多辆车帐投奔来。

60 当初，魏王李继岌、郭崇韬计算蜀中富裕的百姓们应当交纳犒赏钱五百万缗，任凭他们用金银缯帛来充当，昼夜督促他们上交，有的人被逼自杀。除供给军队需要外还剩下两万缗。到这个时候，任圜判管三司，知道成都富饶，派遣盐铁判官、太仆卿赵季良入蜀给孟知祥送去加封侍中的符节文书，并使季良兼任三川都制置转运使。甲辰(二十一日)，赵季良到达成都。蜀人打算什么都不给，孟知祥说："府库的钱财是别人收集来的，交出去是可以的。州县收上来的租税，是用来赡养十万镇兵的，决不可给。"因此赵季良只拿走府库里的东西，不敢再说制置转运的事。

安重诲认为孟知祥和东川节度使董璋都占据了险要的地方，并且拥有强大的军队，恐怕时间长了就难以控制。况且孟知祥又是庄宗较近的姻亲，因此想偷偷把他杀死。客省使、泗州防御使李严自己请求出任西川监军，一定能够控制孟知祥。己酉(二十六日)，后唐帝任命李严为西川都监，任命文思使太原人朱弘昭为东川节度副使。李严的母亲很贤明，她对李严说："你先前出谋划策消灭蜀

国,今日再去那里,一定会以死来报答蜀国人民的。”

61 按旧的规定:吏部发委任官职的凭证时,先要求任职人交朱胶绫轴钱。丧乱以来,贫穷的人只接受皇帝发的任职命令,多数人不拿吏部发的任职凭证。十一月,甲戌(二十一日),吏部侍郎刘岳上书说:“任职凭证上有褒贬训诫的话,哪里能让人初任职就不看呢?”于是后唐帝下命令文官尚书左右丞及二十四曹郎、给事中、谏议大夫,武官大将军以上,应当赐给他们任职凭证。在这以后,主管这一事务的人们又议论,认为朱胶绫轴费用不多,朝廷既然已经授予他们官禄,为什么还吝惜这些小费呢?于是上奏后唐帝:“凡是拜官授职的人改为不交钱,都赐给任职凭证。”在这个时候,除了赐给新任的正员官之外,其余如试衔、帖号只赐给特别宠爱的军中将校而已。到了长兴以后,所授予的官越来越多,甚至军中卒伍,使、州、镇、戍中的小吏,都得到了银印青绶,级别接近了御史台官,每年赐给的任职凭证数以万计。

62 闽王王延翰轻视欺侮他的兄弟,继承王位才一个多月,让他的弟弟王延钧出任泉州刺史。王延翰选取了很多民女来充实他的后宫,无止境地到处选取。王延钧上书极言相劝,王延翰非常生气,因此两个人有了嫌隙。他的父亲王审知的养子王延禀任建州刺史,王延翰给他写信让他帮助选取宫女,王延禀回信很不客气,因此他们之间也有了矛盾。十二月,王延禀、王延钧联合袭击福州。王延禀顺流而下先到福州,福州指挥使陈陶率兵抵抗,陈陶战败自杀。这天黑夜,王延禀率领一百多壮士直奔福州西门,踩着梯子进入城内,把看守大门的人抓了起来,打开兵库,取出武器。到了寝门时,王延翰吓得藏匿在别的房间里。辛卯(初八)晨,王延禀抓获了王延翰,把他的罪恶公布于众,而且说王延翰和他的妻子崔氏共同杀害了先王,并把这些告诉了官吏百姓们,然后在紫宸门外斩杀了

他。这一天，王延钧到达城南，王延禀打开城门让他进去，并且尊崇王延钧为威武留后。

63 癸巳(初十)，后唐帝任命卢文进为义成节度使、同平章事。

64 庚子(十七日)，任命皇子李从荣为天雄节度使、同平章事。

65 赵季良等从蜀中运回十亿金帛到达洛阳，当时朝廷正钱财匮乏，全靠这些金帛接济。

66 这一年，吴越王钱镠认为中原丧乱，朝廷的命令也通不下去，于是改年号为宝正。其后又和中原来往，也就避讳而不用这个年号了。

二年(丁亥，公元 927 年)

1 春季，正月，癸丑朔(初一)，后唐帝更改名字叫亶。

2 孟知祥听说李严来监督他的军队，因此很憎恨他。有人请求上奏后唐帝阻止他来，孟知祥说："何必这样呢，我有对付他的办法。"于是派遣官吏到绵州、剑州去迎候他。正好遇上武信节度使李绍文去世，孟知祥自称他曾接受过庄宗皇帝的秘密诏令，允许他见机行事。壬戌(初十)，任命西川节度副使、内外马步军都指挥使李敬周为遂州留后，并催促他上路赴任，然后才上表告诉后唐帝。李严事先派遣使者到达成都，孟知祥自认为对李严有旧恩，希望他惧怕而自己返回，于是阵列重兵给李严看，李严却不介意。

3 安重诲认为孔循从小在宫廷里侍奉，明白熟习朝廷里过去的典章制度，也知道朝廷官员的品行才能，所以好多事情都听他的话。豆卢革、韦说获罪以后，朝廷商议设立宰相，孔循的意见是不想起用河北人，一开始推荐郑珏，后又推荐太常卿崔协。任圜想起用御史大夫李琪。郑珏平素就恨李琪，所以孔循极力阻止他，于是对安重诲说："李琪不是没有文才，只是有点不廉洁。宰相只能用端重有器度的人，这样才足以成为朝廷百官的典范。"有一天在后唐帝

面议论这件事，后唐帝问谁可以任宰相，安重诲回答说是崔协。任圜说："安重诲不熟习朝中人员，被人所收买。崔协虽然是名家，但认识的字很少。我已经是因为没有学问而忝列相位，怎么可以再增加一个崔协而被天下人笑话呢？"后唐帝说："宰相是个重要的职位，你们再重新商议一下。我在河东时见书记冯道多才博学，与世无争，这个人可以任宰相。"退堂时，孔循没给后唐帝行礼，一甩衣服就走了，还说："天下的事情一也是任圜，二也是任圜，任圜是个什么人！假使崔协突然死去那也就算了，如果死不了必须让他当宰相。"因此他好几天称病不上朝，后唐帝派安重诲去给他说明情况，他才上了朝，安重诲私下对任圜说："现在正缺人，崔协暂且作备选人员，可以吗？"任圜说："您抛弃李琪而使崔协为宰相，这就好像抛弃了苏合香丸，选取屎壳螂推的粪球。"孔循和安重诲在一起处理政事，每天都说李琪的坏话而说崔协的好话。癸亥(十一日)，终于任命端明殿学士冯道和崔协一起为中书侍郎、同平章事。崔协是崔邠的曾孙子。

4 戊辰(十六日)，王延禀准备回建州，王延钧给他送行，将要分别的时候。王延禀对王延钧说："要好好地守住先人事业的根基，不要麻烦我再来！"王延钧十分恭敬谦逊地谢过王延禀，脸色都变了。

5 庚午(十八日)，开始命令天下长吏每隔十天要亲自讯视记录囚徒的罪状。

6 孟知祥对李严的礼节待遇都十分优厚，有一天，李严去拜见孟知祥，孟知祥对他说："你从前奉诏出使见了王衍，回去以后又请求出兵讨伐蜀国，庄宗听了你的话，致使两国都灭亡。今天你又来到这里，蜀中的人感到十分害怕。况且天下都已经废掉了监军，你单独来监督我军，这是为什么呢？"李严听后十分恐惧，苦苦哀求。

孟知祥说:“大家怒不可遏。”于是把他斩杀了。孟知祥又召见左厢马步都虞候丁知俊,丁知俊感到十分恐惧,孟知祥指着李严的尸体对他说:“过去李严出使蜀国,你是他的副手,你们是故旧,你替我把他埋葬了。”因此向后唐帝诬奏说:“李严假宣陛下的口头敕令,说是代替我,让我到陛下那里。他又擅自允许将士优待奖赏,我已经把他诛杀了。”

内八作使杨令芝因事去蜀中,到鹿头关,听说李严已被杀死,就逃奔回来。东川副使朱弘昭听到李严被杀也很害怕,谋划回洛阳。正好这时有军事行动,董璋派他回去奏告后唐帝,朱弘昭说了些假意推辞的话然后启程,因此得以免死。

7 癸酉(二十一日),任命皇子李从厚为同平章事,充任河南尹,判管六军诸卫事。李从荣听说后很不高兴。

8 己卯(二十七日),加封枢密使安重诲兼任侍中,孔循为同平章事。

9 吴国马军都指挥使柴再用全副武装进入朝廷,御史弹劾他,柴再用依仗有战功而不服气。侍中徐知诰故意在吴王休息的别殿请安,退下去以后他自己弹劾自己,吴王下优待诏书,不予追问,徐知诰坚决请求扣去一个月的俸禄。因此朝廷内外得到整肃。

10 契丹改年号为天显,在木叶山安葬了契丹主阿保机。述律太后的左右人中有凶暴狡诈的人,太后对他们说:“替我向先帝传话。”到了先帝的墓地就把他杀了,先后共杀死一百多人。最后平州人赵思温也当前往,赵思温不去。太后说:“你侍奉先帝时非常亲近,为什么现在不去呢?”赵思温回答说:“我亲近不如太后,太后去,我就跟着你。”太后说:“我不是不想跟随先帝到地下,只是看到儿子幼弱,国家又没有君主,所以不能前往。”于是砍下一只手腕,命令他放在墓中。赵思温也因此免于一死。

11 后唐帝派冀州刺史乌震三次率兵护运粮食到幽州。二月，戊子(初七)，任命乌震为河北道副招讨，兼领宁国节度使，驻扎在卢台军。代理泰宁节度使、同平章事房知温回归兖州。

12 庚寅(初九)，任命保义节度使石敬瑭兼任六军诸卫副使。

13 丙申(十五日)，任命从马直指挥使郭从谦为景州刺史，等他到任，派遣使者把他全家诛杀了。

14 高季兴得到三州，请求朝廷不要任命刺史，自己派子弟去充当，后唐帝没有答应。夔州刺史潘炕罢官时，高季兴派兵突然进入夔州城，杀死戍守的士兵，并占据了这个地方。后唐任命原奉圣指挥使西方邺为夔州刺史，高季兴不接受。高季兴又派兵袭击涪州，没有攻下来。魏王李继岌派遣押牙韩珙等部给朝廷送蜀中的珍宝货物金帛四十万，顺江而下，高季兴在峡口杀死韩珙等，全部强夺了这些珍宝货物。后唐责问高季兴，高季兴回答说："韩珙等率领的船队下行到峡口时，已经在水上行走了数千里，要想知道翻船淹死的原故，应该自己去询问水神。"后唐帝听了非常生气，壬寅(二十一日)，下令剥夺了高季兴的官爵，任命山南东道节度使刘训为南面招讨使、知荆南行府事。任命忠武节度使夏鲁奇为副招讨使，率领四万步兵骑兵去讨伐。东川节度使董璋充任东南面招讨使，新任夔州刺史西方邺为东南面副招讨使，率领蜀中的部队下行到三峡，并且会合湖南军队，三面向高季兴发起进攻。

15 三月，甲寅(初三)，任命李敬周为武信留后。

16 丙辰(初五)，后唐开始设置监牧，饲养繁殖马匹。

17 当初，庄宗攻克后梁时，依靠的是魏州牙兵之力。等到他灭亡时，皇甫晖、张破败叛乱也是依靠魏州兵力。赵在礼被调到滑州，他没有到任，实际上也是为魏兵所劫制。赵在礼想摆脱祸患，秘密派遣心腹到后唐帝那里去请求改换个地方，后唐帝于是为他任命

皇甫晖为陈州刺史、赵进为贝州刺史，调赵在礼为横海节度使。任命皇子李从荣去镇守邺都，命令宣徽北院使范延光率兵护送他去，并负责制置邺都军事。于是调出奉节等九指挥三千五百人，派军校龙晅率领他们，戍守在卢台军，以防备契丹人的侵略。但不给他们铠甲和武器，只是在长竿子上挂个旗帜以别于其他队伍，因此都俯首贴耳地离开这里。到了途中听说孟知祥杀死了李严，军中不安，已有谣言传开。到了卢台之后，正好朝廷不按寻常的顺序提拔乌震为副招讨使，军中的谣言更加厉害。

房知温怨恨乌震突然来代替自己，乌震来到以后，房知温没有交出印信符节。壬申(二十一日)，乌震在东面的营寨里召集房知温以及诸先锋马军都指挥使、齐州防御使安审通来下棋，房知温引诱龙晅所属部下在席上杀死乌震，乌震的部下在营外大吵大闹，安审通脱身逃跑，抢夺了一些船只渡过黄河，率领着骑兵按兵不动。房知温害怕事情不能成功，上马跑出门外，士卒们拉住他的马缰绳说："你应当成为我们的主帅，离开这里想到哪里呢？"房知温欺骗他们说："骑兵们都在黄河以西，不去收取他们，只靠步兵，怎么能成就事业。"于是快马加鞭登舟过河，和安审通一起谋划攻打乱兵，乱兵于是就向南去了。骑兵们慢慢地跟在他们的后面，队伍也很整齐。乱兵互相看着吓得脸色都变了，他们排好队，手持火炬在夜里前进，在荒滩水泽中走得很疲乏，第二天早晨，骑兵们从四面一起进攻，乱兵几乎被全部消灭，剩下的人又想返回营寨，但营寨已被安审通焚烧，乱兵们进退无靠，被打得大败。他们当中藏匿在丛林山谷里得免于一死的约有十分之一二。范延光回到淇门时，听说卢台兵乱，就派滑州部队又回到邺都，准备逃跑。

18 后唐帝派遣客省使李仁矩去西川传达诏令，安抚孟知祥以及那里的官民，甲戌(二十三日)，到达成都。

19 刘训的部队到达荆南，楚王马殷派遣都指挥使许德勋率领水军驻扎在岳州。高季兴坚守在营寨里不出来应战，同时请求吴国援救，吴国派出水军来援助他。

20 夏季，四月，庚寅(初十)，后唐帝下令，凡是卢台乱兵在营寨里的家属一并满门处斩。命令到达邺都，把九指挥的门关起来，驱赶三千五百家共一万多人到石灰窑，全部斩杀，永济渠的水都被染成了红色的。

21 朝廷虽然知道房知温是首乱分子，为了暂时安定局面，癸巳(十三日)，加封房知温兼任侍中。

22 在此以前，孟知祥派遣牙内指挥使文水人武漳到晋阳迎接他的妻子琼华长公主和儿子仁赞，走到凤翔，李从晖听说孟知祥杀死了李严，就把他们扣下，然后报告后唐帝，后唐帝同意他们回蜀中。丙申(十六日)，到达成都。

23 盐铁判官赵季良和孟知祥有旧交，因此孟知祥就上奏后唐帝请求留下赵季良为副使。朝廷不得已，丁酉(十七日)，任命赵季良为西川节度副使。李昊回到蜀中，孟知祥任命他为观察推官。

24 江陵地区本来就低下潮湿，又值长时间下雨，运粮的道路不能行走，粮食不能连续不断地运来，将士们都生了病，刘训也生病卧床不起。癸卯(二十三日)，后唐帝派遣枢密使孔循前往视察，并察看进攻作战的事宜。

25 五月，癸丑(初三)，任命福建威武留后王延钧为本道节度使、琅邪王。

26 孔循到达江陵，进攻没有攻下，派人进城去劝说高季兴，高季兴不退让。丙寅(十六日)，后唐帝派遣使者去湖南赏赐在那里的士卒夏季衣服一万套。丁卯(十七日)，又派遣使者去赏赐给楚王马殷鞍马玉带，并督促把粮食送到军营，但马殷竟不服从命令。庚午

(二十日),后唐帝下令刘训率兵返回。

27 楚王马殷派遣中军使史光宪进朝入贡,后唐帝赏赐给他骏马十匹,美女两人。史光宪回去路过江陵时,高季兴把史光宪抓起来,并抢去了他的马匹美女。高季兴请求率领全镇归附吴国,吴国徐温说:"为了国家应当务求实效而抛弃虚名。高氏侍奉唐朝时间已很长,洛阳离江陵也不太远,唐人的步兵和骑兵袭击这里非常容易,我用水军逆流而上援救也很困难。纳人为臣而又不能去援救,使他处于危亡地步,能不感到惭愧吗?"于是接受了高氏的贡物,推辞他向吴称臣,听他归附后唐。

28 任圜情性刚直,而且依仗自己和后唐帝有旧交,作事敢作敢当,有权势而又得后唐帝宠幸的人们都嫉妒他。按旧的规定,使臣外出的费用由户部发给,安重诲请求从枢密院发给,他和任圜在后唐帝面前争论了好几次,声色俱厉。后唐帝退朝后,宫人问后唐帝:"刚才和安重诲争论事情的是谁?"后唐帝说:"宰相。"宫人说:"妾在长安宫中,从来没有见宰相、枢密奏请事情时敢象这个样子,大概是轻视皇上吧!"后唐帝听后更加不高兴,最后听从了安重诲的建议。任圜因此请求罢去三司之职,后唐帝下诏,命枢密承旨孟鹄暂判三司副使。孟鹄是魏州人。

29 六月,庚辰(初一),太子詹事温辇请求立太子。

30 丙戌(初七),门下侍郎、同平章事任圜被罢守太子少保。

31 己丑(初十日),任命宣徽北院使张延朗兼判三司。

32 壬辰(十三日),贬刘训为檀州刺史。

33 丙申(十七日),封楚王马殷为楚国王。

34 西方邺在三峡中击败了荆南水军,又夺回了夔、忠、万三州。

资治通鉴第二百七十六卷

后唐纪五　后唐明宗天成二年(丁亥,公元 927 年)

1 秋季,七月,任命归德节度使王晏球为北面副招讨使。

2 丙寅(十七日),把夔州升为宁江军,任命西方邺为节度使。

3 癸酉(二十四日),以上年给高季兴夔、忠、万三州一事定为豆卢革、韦说的罪行,把他们赐死。

4 把段凝流放到辽州,温韬流放到德州,刘训流放到濮州。

5 任圜请求退休居住在磁州,后唐帝答应了他的请求。

6 八月,己卯朔(初一),出现日食。

7 册礼使到达长沙,楚王马殷开始建国,他建立宫殿,设置百官,都和天子一样,有的稍变更一下名称,翰林学士叫文苑学士,知制诰叫知辞制,枢密院叫左右机要司,臣下称国王为殿下,国王下的命令称教令。任命姚彦章为左丞相,许德勋为右丞相,李铎为司徒,崔颖为司空,拓跋恒为仆射,张彦瑶、张迎判管机要部门。然而管内官属都称为摄,只有朗、桂节度使是先任命后请求国王批准。拓跋恒本姓元,为避马殷父亲讳才改为拓跋。

8 九月,后唐帝对安重诲说:“李从荣身边有人假传朕的旨意,让他不要接近儒生,恐怕削弱人的志气。朕因为李从荣年轻,又管理大藩,所以给他选择了名儒来辅导他,没想到现在这些奸人们竟讲出这种话!”后唐帝想把这些假传圣旨的人斩掉。安重诲请求对这些人只是严加防备而已。

9 北都留守李彦超请求恢复他姓符，后唐帝答应了他的请求。

10 丙寅(十八日)，任命枢密使孔循兼任东都留守。

11 壬申(二十四日)，契丹来人请求互通友好，后唐派遣使者回报契丹人。

12 冬季，十月，乙酉(初七)，后唐帝从洛阳出发去汴州。丁亥(初九)，到达荥阳。

民间谣传后唐帝打算亲自率兵攻打吴国，又传说要制服东方诸侯。宣武节度使、检校侍中朱守殷对此疑惧，判官高密人孙晟劝朱守殷反叛，于是朱守殷登上汴州城坚守。后唐帝派遣宣徽使范延光前去告示朱守殷，范延光说："如不及早攻打他们，汴州就会越来越坚固。我希望率领五百骑兵一起前往。"后唐帝听从了他的建议。范延光在太阳落山时出发，第二天天还没有亮就走了二百里，直抵汴州城下，和汴州的人交锋，汴州人感到非常吃惊。戊子(初十)，后唐帝到达京水，派遣御营使石敬瑭率领禁卫军日夜兼程去增援范延光。

有人对安重诲说："那些被免除官职而在外面的人，乘乱贼还未被击败，或许能成为祸患，不如把他们消灭了。"安重诲认为说得对，于是上奏请求派遣使者赐任圜死。端明殿学士赵凤哭着对安重诲说："任圜是个讲道义的人，怎么肯叛逆呢？你如此滥用刑法，怎么能辅佐国家。"前往赐任圜死的使者到达磁州，任圜把他的家族集合起来喝酒，然后死去，表情没有屈服的样子。

13 己丑(十一日)，后唐帝到汴州，四面向汴州城发起进攻，官吏和百姓从城上缒绳出来投降的人很多。朱守殷知道事情不能成功，于是把他的家族全部杀掉，又伸出脖子让左右把他杀死。登上城的人们望见了后唐帝圣驾，都争着打开城门出来投降。孙晟逃奔到了吴国，徐知诰以客相待。

14 戊戌(二十日),后唐帝下诏免去三司拖欠的赋税近二百万缗。

15 辛丑(二十三日),吴国大丞相、都督中外诸军事、诸道都统、镇海与宁国节度使兼中书令东海王徐温去世。

当初,徐温的儿子行军司马、忠义节度使、同平章事徐知询认为他的哥哥徐知诰不是徐氏的儿子,曾多次请求代替他执掌吴国国政,徐温说:"你们都不如他。"严可求以及行军副使徐玠也屡次劝说徐温让徐知询代替徐知诰,徐温认为徐知诰孝顺谨慎,不忍心让徐知询代替他。陈夫人说:"徐知诰是在我们贫穷时就收养了的,怎么能够富贵以后就抛弃他呢?"但严可求等仍然劝说不已。徐温打算率领诸藩镇的官员入朝劝说吴王称帝,将要出发时突然生病,于是就派遣徐知询拿着奏表去劝吴王称帝,因而留下代替徐知诰处理政事。徐知诰起草了奏表想请求出任洪州节度使,打算第二天早晨送上去,这天晚上,徐温的死讯传来,才没有上表。徐知询很快回到金陵。吴主赠徐温为齐王,谥号叫忠武。

16 山南西道节度使张筠病了好长时间,将佐们请求相见,没有得到允许。副使符彦琳等怀疑他已经死去,害怕张筠的左右人员有阴谋,于是请求暂交符印。张筠知道后十分生气,下令拘捕了符彦琳以及判官都指挥使等,并把他们送进监狱,以谋反来诬陷他们。后唐帝取符彦琳等上朝,经过核查后发现符彦琳没有谋反的证据,就把他释放了。调张筠为西都留守。

17 癸卯(二十五日),任命保义节度使石敬瑭为宣武节度使,兼任侍卫亲军马步都指挥使。

18 十一月,庚戌(初三),吴王即皇帝位,追尊孝武王为武皇帝,景王为景皇帝,宣王为宣皇帝。

19 安重诲商议想讨伐吴国,后唐帝没有听从他的意见。

20 甲子(十七日),吴国实行大赦,改年号为乾贞。

丙子(二十九日),吴主尊太妃王氏为皇太后。任命徐知询为诸道副都统、镇海宁国节度使兼侍中,加封徐知诰都督中外诸军事。

21 十二月,戊寅朔(初一),孟知祥征发二十万民丁修建成都城。

22 吴主立其兄庐江公杨濛为常山王,立其弟鄱阳公杨澈为平原王,立其兄的儿子南昌公杨濛为建安王。

23 当初,晋阳有个会相面的人叫周玄豹,他曾经说后唐帝的相貌贵不可言,后唐帝即位之后,打算把他召到朝廷里来。赵凤说:"周玄豹曾经说过陛下当为天子,今天已经验证,没有必要再查询他了。如果把他留在京师,那些轻举妄动、性情暴躁、狂放不拘等危险人物就一定会聚集到他的门下,争相询问凶吉。自古以来那些巫祝占卜之流经常胡说八道,致使很多人全家被诛灭,这些人根本不能用来安定国家。"后唐帝任命他为光禄卿,并以此职退休,只赏给他很多金帛而已。

24 中书舍人马缟请求用汉光武时的典章制度,七庙之外另立一个亲庙。中书门下上奏请求象汉孝德、孝仁皇那样,称皇不称帝。后唐帝想兼称帝,大臣们于是就引用德明、玄元、兴圣皇帝的例子,都在京师立庙。后唐帝命令在应州旧宅立庙,从高祖的父母以下都追谥为皇帝、皇后,他们的墓都称为陵。

25 南汉主到达康州。

26 这一年,蔚、代沿边境的地方一斗粮食的价钱不到十钱。

三年(戊子,公元 928 年)

1 春季,正月,丁巳(初十),吴主立他的儿子杨琏为江都王,杨璘为江夏王,杨璆为宜春王,宣帝的儿子庐陵公杨玠为南阳王。

2 昭义节度使毛璋的所作所为骄横越轨,有时穿着天子所穿

赭袍，狂饮娱乐，左右有规劝他的，他就让人剖其心察看。后唐帝听说此事，征调他为右金吾卫上将军。

3 契丹人攻陷平州。

4 二月，丁丑朔(初一)，出现日食。

5 后唐帝将要到邺都，当时扈驾诸军的家属刚刚迁到大梁，听说要到邺都，都不高兴，流言议论纷纷。后唐帝听说后，没有成行。

6 吴国自从庄宗消灭了后梁国以来，使者往来不断。庚辰(初四)，吴国的使者到来，安重诲以为吴王杨溥敢和朝廷抗礼，于是派出使者去暗中窥视，并拒不接受他，从此以后就和吴国断绝了关系。

7 张筠到了长安，把守城门的士卒关起来不让他进去。张筠单人匹马入朝，后唐帝任命他为左卫上将军。

8 壬辰(十六日)，宁江节度使西方邺攻下了归州。没过多久，荆南又夺了回去。

9 枢密使、同平章事孔循性情狡猾，善于花言巧语，安重诲很亲信他。后唐帝想为他的儿子娶安重诲的女儿为妻子，孔循对安重诲说："您身为皇上的近臣，你们又很密切，不应再和皇子为婚姻亲戚。"于是安重诲就推辞了女儿的婚事。过了一段时间，有人对安重诲说："孔循善于挑拨离间，不可安排在与皇上密切接触的位置。"孔循知道这件事后，就暗暗派人去巴结王德妃，请求接纳他的女儿。王德妃请求后唐帝为皇子李从厚娶孔循的女儿为妻，后唐帝答应了她的请求。安重诲听到这件事后大发雷霆。乙未(十九日)，后唐帝任命孔循为同平章事、忠武节度使兼东都留守。

安重诲性情刚愎。秦州节度使华温琪入朝，请求留在朝廷，后唐帝表彰了他，任他为左骁卫上将军，每月除了俸禄外还要赏赐他些钱谷。一年多以后，后唐帝对安重诲说："华温琪是旧交，应该选

择一个重镇来安排他。”安重诲回答说没有空缺。又一天，后唐帝又反复说起这件事，安重诲恼怒地说：“我曾多次上奏说没有空缺，只有枢密使可以代替。”后唐帝说：“也可以。”安重诲无言以对。华温琪听说这件事后感到非常害怕，好几个月不敢出门。

安重诲很恨成德节度使、同平章事王建立，上奏说王建立和王都互相勾结，有叛变的意图。王建立也奏称，安重诲独揽大权，请求入朝当面向后唐帝说明情况，后唐帝就召见他。他到了朝廷，说安重诲与宣徽使判三司张延朗结为婚姻亲戚，内外勾结，作威作福。三月，辛亥(初五)，后唐帝见了安重诲，满脸怒气，对他说：“现在给你一镇自己休息去，用王建立代替你，张延朗也放为外任。”安重诲说：“臣披荆斩棘侍奉陛下数十年，正值陛下兴起，缺乏适当人选，臣任机要，几年来天下平安无事。现在把我抛弃去外，我希望听听有什么罪过。”后唐帝很不高兴地站起来，告诉了宣徽使朱弘昭，朱弘昭说：“陛下平日待安重诲如左右手，怎么能因小的忿怒就抛弃了他呢？希望陛下三思。”不久，后唐帝又召见安重诲安抚慰问。第二天，王建立辞别回镇，后唐帝说：“你近来上奏说，想在朝廷分担我的忧愁，今天又要到哪儿去！”正好这时门下侍郎兼刑部尚书、同平章事郑珏请求退休，己未(十三日)，命郑珏为左仆射退休。癸亥(十七日)，任命王建立为右仆射兼中书侍郎、同平章事、判三司。

10 孟知祥曾多次和董璋争夺盐利，董璋引诱商贩们贩东川的盐入西川，孟知祥对此十分忧虑，在汉州修置了三个场地征收商人的重税，一年可以得到税钱七万缗，从此商贩们不再到东川贩盐了。

11 楚王马殷到达岳州，派遣六军使袁诠、副使王环、监军马希瞻等率领水军攻打荆南，高季兴也用水军迎战。到了刘郎洑，马希瞻乘夜间在港中偷偷藏匿下数十艘战船，第二天早晨，两军交战，

马希瞻开出战船截击，大败高季兴，俘获和斩杀数以千计，然后进逼江陵。高季兴请求讲和，并把史光宪送还楚国。楚军回去后，楚王马殷责备王环不继续前进夺取荆南，王环说："江陵在唐以及吴、蜀之间，这里四面受敌，应当把它保存下来作为我们屏藩。"马殷听后很高兴。王环每次作战，都身先士卒，和大家同甘共苦。他经常在座位的右侧放一些针和药物，战斗结束后，他就寻找一些受伤的士卒到营帐前，亲自给他们敷药治疗。那些隶属王环的部下都互相称贺说："我们得到了死后的归所。"所以每次作战，都会建立功勋。

12 楚国发动所有水军向南汉发起攻击，包围了南汉的封州。南汉主用《周易》来占卜这次战争，遇上"大有"卦，于是实行大赦，改年号为大有。南汉主命令左右街使苏章率领三千神射手、一百艘战船去援救封州。苏章到达贺江，把铁链沉在水中，两岸作巨轮把铁链挽住，又修筑长堤坝把它隐蔽起来，在堤坝中埋伏壮士。苏章乘轻舟去迎战，假装战败，楚人追击，进入堤坝中，南汉兵把轮子上的铁链拉开，楚军的战船进退不得，然后神射手们在两岸用强弩射击楚军，楚兵大败，解除封州的包围逃跑了。南汉主任命苏章为封州团练使。

13 夏季，四月，后唐帝任命邺都留守李从荣为河东节度使、北都留守，客省使太原人冯赟为北都副留守，夹马指挥使新平人杨思权为步兵都指挥使辅佐李从荣。戊寅(初三)，任命宣武节度使石敬瑭为邺都留守、天雄节度使，加同平章事。枢密使范延光为成德节度使。丙戌(十一日)，任命枢密使安重诲兼任河南尹，河南尹李从厚为宣武节度使，仍然判六军诸卫事。

14 吴国右雄武军使苗璘、静江统军王彦章率领一万水军向楚国的岳州发起进攻，到了君山，楚王马殷派遣右丞相许德勋率领一千多艘战船去抵御吴军。许德勋说："吴军想乘我们没有防备而袭

击，当他看见我们大军时，一定会感到害怕而逃跑。”于是他们偷偷地驻在角子湖，派王环在黑夜里率领三百战船去断绝吴军的回路。天将亮的时候，吴军进军到荆江口，准备会合荆南军队一起攻打岳州，丁亥(十二日)，到达道人矶。许德勋命令战棹都虞候詹信率三百轻便船只走在吴军的后面，许德勋率领大军迎在吴军的前面，前后夹攻吴军，将吴军打得大败，俘虏了苗璘、王彦章，把他们带回楚国。

15 当初，义武节度使兼中书令王都在易定镇守了十多年，自己任命刺史以下的官吏，所交的租赋都用来供养本地军队。等到安重诲掌权以后，渐渐按国家法规办事。后唐帝也因为王都是篡夺了他父亲的权位而憎恨他。当时，契丹人曾多次侵略边境，所以朝廷在幽、易之间驻扎了大量军队。对于军队将领们的行动，王都暗地里都有所防备，时间长了逐渐产生了猜疑。王都害怕朝廷把他调到其他地方，他的心腹和昭训劝他要有保全自己的办法，于是王都就向卢龙节度使赵德钧求婚。又知成德节度使王建立与安重诲之间有些矛盾，派遣使者去和王建立结为兄弟，同时偷偷和王建立谋划恢复河北地区原来的诸镇世袭、不给朝廷贡赋、不受朝廷征发等旧的规定。王建立表面上答应了他，但又秘密把这些情况上奏给后唐帝。王都又把用蜡封好的密信送给青、徐、潞、益、梓五个统帅，挑拨离间他们。王都还派人去劝说北面副招讨使归德节度使王晏球，王晏球没有听从他。于是把金子送到王晏球营帐贿赂他，使他想办法，但没有结果。癸巳(十八日)，王晏球把王都谋反的情况上奏，后唐帝下诏宣徽使张延朗和北面各位将领商议讨伐王都。

16 戊戌(二十三日)，吴国调常山王杨濛为临川王。

17 庚子(二十五日)，后唐帝下诏罢免王都官爵。壬寅(二十七日)，任命王晏球为北面招讨使，暂时主持定州州事。任命横海节度

使安审通为北面副招讨使，郑州防御使张虔钊为都监，调各道的军队联合起来讨伐定州。这一天，王晏球向定州发起进攻，攻下了定州北关城。王都用厚礼请求奚人首领秃馁援救。五月，秃馁率领一万骑兵突然进入定州，王晏球撤退，坚守曲阳，王都和秃馁趋进攻打。王晏球和王都、秃馁在嘉山下交战，把他们打得大败，秃馁率领两千骑兵逃奔回定州。王晏球追击到定州城门，进一步发起进攻，夺取了西关城。定州城很坚固，很难攻下，王晏球扩建西关城，并设置行府，使定州、祁州、易州三州的百姓交纳税赋供给这里的军队，让他们在这里坚守阵地。

18 辛酉(十七日)，后唐帝任命天雄节度使副使赵敬怡为枢密使。

19 王晏球听说契丹人出兵来援救定州，乃率领大军直奔望都，并派遣张延朗分一部分兵力退守新乐。张延朗到了真定，留下赵州刺史朱建丰率领军队修筑新乐城。契丹人已从别的道路进入定州，与王都在夜晚袭击新乐，攻克后杀死了朱建丰。乙丑(二十一日)，王晏球、张延朗在行唐会师，丙寅(二十二日)，到达曲阳。王都乘胜把自己的全部兵力和契丹五千骑兵会合成一万多人，在曲阳阻截住王晏球等，丁卯(二十三日)，两军在城南交战。王晏球召集诸位将校命令他们说："王都轻薄而又骄傲，一战就能把他抓获。今天是诸位报效国家的时候。都扔掉弓箭，用短兵器进攻，回头观望的斩首。"于是骑兵率先前进，舞鞭挥剑，直冲王都的阵地，把王都的军队打得大败，被击杀的尸体满山遍野。契丹人有一半被击杀，其余的都逃跑了。王都和秃馁只剩下几个骑兵保护，才免于一死。卢龙节度使赵德钧阻击契丹人，那些逃走的人几乎没有一个不被杀死。

20 吴国派遣使者向楚国请求和好，并请求归还苗璘、王彦章。

楚王马殷把他们送回去，并派许德勋为他们饯行。许德勋对他们二人说："楚国虽小，旧的大臣老的将领们还都健在，希望吴国不要打什么主意。一定要等到马驹争夺马厩时，然后才可以谋取。"当时马殷有很多宠幸的宫人，嫡庶不分，他的儿子们也骄横奢侈，所以许德勋才特地讲了这番话。

21 六月，辛巳(初八)，高季兴又请求向吴国称臣，吴国给高季兴进爵为秦王，后唐帝诏令楚王马殷讨伐高季兴。马殷派许德勋率兵去攻打荆南，派他的儿子马希范为监军，驻在沙头。高季兴的侄子云猛指挥使高从嗣单人匹马到了楚军的营寨前，请求和马希范一决胜负，副指挥使廖匡齐出去和他交战，摧折他的身体，把他杀死了。高季兴听说之后感到很恐惧，第二天，请求和楚军和好，许德勋才率兵回去。廖匡齐是赣县人。

22 王晏球知道定州有防备，不能轻易急攻，朱弘昭、张虔钊扬言王晏球胆怯害怕。后唐帝下诏催促他们进攻。王晏球不得已，乙未(二十二日)，向定州城发起进攻，结果有三千将士被杀伤。

23 在此之前，后唐帝下诏调西川的军队去戍守夔州，孟知祥派遣左肃边指挥使毛重威率领三千人前往夔州。不久，孟知祥上奏说："夔、忠、万三州已经平定，请求把戍守在夔州的士卒召回去，这样可以节省军队供给的运输。"后唐帝没有答应。孟知祥偷偷派人去引诱他们，毛重威率领他的士卒喧闹着逃了回去。后唐帝命令将毛重威治罪，经过孟知祥的请求才赦免。

24 陕州行军司马王宗寿请求埋葬原来的前蜀主王衍，秋季，七月，追封王衍为顺正公，用诸侯的礼仪把他埋葬。

25 北面招讨使安审通去世。

26 东都的百姓中有违犯法律私自造酒曲的人，东都留守孔循将其全家诛灭。有人请求让百姓们私自制造酒曲，在秋季税赋中每

亩增收五钱。己未(十六日),后唐帝下令同意。

27 壬戌(十九日),契丹又派其酋长惕隐率领七千骑兵救援定州,王晏球在唐河北面迎战,把契丹人打得大败。甲子(二十一日),追击到易州。当时因为长期下雨,河水上涨,契丹人被后唐军所俘获斩杀以及掉入河中淹死的不计其数。

28 戊辰(二十五日),后唐帝任命威武节度使王延钧为闽王。

29 契丹人败走,道路泥泞,人马又饥饿又疲乏,进入了幽州境内。八月,甲戌(初二),赵德钧派遣牙将武从谏率领精锐骑兵阻击,并分别派军队把守在险要的地方,活捉了惕隐等几百人。其余的士卒都分散逃到村里,村里的百姓用棍子打他们,最后逃脱回国的不过几十个人。从此以后,契丹人灰心丧气,不敢轻易来侵犯边塞。

30 当初,庄宗攻占河北时,得到一个小孩儿,把他养在宫中,等到他长大赐姓名叫李继陶。明宗即位后,把他放了回去。王都得到了,让他穿上黄袍,坐在城上的矮墙中间,对王晏球说:“这是庄宗皇帝的儿子,已经即皇帝位。你蒙受先朝的厚恩,难道不怀念先朝吗?”王晏球说:“你搞这些小动作有什么好处呢?我现在教给你两个办法,如果不率领全军出来决战,那么就束手投降,除此之外没有什么活路。”

31 王建立认为自己没有多少文化,请求解除判三司的官职,后唐帝没有答应。

32 乙未(二十三日),吴国实行大赦。

33 吴越王钱镠想立中子钱传瓘为继承人,于是对他的儿子们说:“你们各自讲讲你们的功劳,然后我选择你们中功劳多的人立为继承人。”钱传瓘的哥哥钱传琇、钱传璙、钱传瑮都一致推举钱传瓘。于是上奏请求后唐帝授给钱传瓘两个镇。闰八月,丁未(初五),后唐帝下诏任命钱传瓘为镇海、镇东节度使。

34 戊申(初六),赵德钧献上了契丹的俘虏惕隐等,诸位将领都请求把他们杀掉,后唐帝说:“这些人们都是契丹人中的勇敢将领,杀了他们契丹人就绝望了,不如留下他们来缓解边塞的忧患。”于是赦免了惕隐等酋长五十人,把他们安排在亲卫中,其余六百多人全部斩杀。

35 契丹派遣梅老季素等人向后唐入贡。

36 当初,卢文进来投降,契丹任命蕃汉都提举使张希崇代替他为卢龙节度使,驻守在平州,并派遣了亲信将领率三百骑兵去监督他。张希崇本来是个书生,任幽州牙将,后来被契丹人俘获。他的性情和气平易,契丹将领们渐渐亲近信任他,他于是和兵士们谋划南归。兵士们哭着说:“回南方去当然是我们连睡觉吃饭都不会忘记的,然而敌众我寡,怎么办呢?”张希崇说:“我引诱他们的将领然后把他们杀掉,士卒们一定会溃散逃离。这里离契丹人的营帐有一千多里,等到他们知道后调集军队来攻打我们,我们已经离开这里很远了。”大家都说:“很好!”于是就先挖了些陷井,又给里面放了石灰。第二天,召集契丹将领来饮酒,等他们喝醉以后,连跟从他们的人都一起杀掉,把他们扔进了陷井中。他们的营寨在城北,迅速派兵去攻打,契丹兵都溃散逃跑。张希崇率领他的全部军队二万余人来投降,后唐帝下诏任命他为汝州刺史。

37 吴国的王太后去世。

38 九月,辛巳(初九),荆南军队在白田打败了楚国军队,抓获了楚国的岳州刺史李廷规,把他送到吴国。

39 乙未(二十三日),后唐帝下令,因为温韬盗挖先帝的陵墓,段凝反叛,就在他们所在地赐死。

40 己亥(二十七日),任命武宁节度使房知温兼任荆南行营招讨使、知荆南行府事。并分别派遣中使调发各道军队赶赴襄阳去讨

伐高季兴。

41 辛丑(二十九日),调庆州防御使窦廷琬为金州刺史。冬季,十月,窦廷琬占据庆州拒绝执行调令。

42 丙午(初五),任命横海节度使李从敏兼任北面行营副招讨使。李从敏是后唐帝的侄儿。

43 戊申(初七),后唐帝下诏,命令静难节度使李敬通出兵讨伐窦廷琬。

44 王都占据定州,守备坚固,四周巡察很严,他部下有些将领曾多次想翻城出来响应官军,但都没有成功。后唐帝派遣使者去催促王晏球进攻,王晏球同使者一起骑着马沿定州城看了看,他指着城对使者说:“城墙修得如此高大险峻,即使城主听任外面的士兵登城,也不是云梯冲车能够办到的。只是白白地死伤精锐士卒,对敌人一点也不会损伤,像这样还攻城干什么呢?不如让三州将租税供给军队,爱民养兵耐心等待,他们一定从内部崩溃。”后唐帝听从了他的意见。

45 十一月,有关部门请为唐哀帝立庙,后唐帝下诏在曹州修庙。

46 平卢节度使晋忠武公霍彦威去世。

47 忠州刺史王雅夺取归州。

48 庚寅(十九日),皇子李从厚娶孔循的女儿为妃,孔循因此有机会去了大梁,他用厚礼巴结王德妃的同党,请求留在大梁。安重诲把他的情况全部上奏给后唐帝,极力排斥他留在大梁,婚礼办完,就催促命令他回到自己的镇所。

49 甲午(二十三日),中书侍郎、同平章事王建立以同平章事衔,出任平卢节度使。

50 丙申(二十五日),后唐帝问赵凤:“帝王赏赐给人们铁券,

这是为什么呢?”赵凤回答说:“与他们立下誓言,让他们的子孙们世世代代享受爵禄。”后唐帝说:“先朝接受这种赐物的只有三个人,郭崇韬、李继麟不久就全家抄斩,朕只差一点点才得以脱险。”说完后他叹息了很长时间。赵凤说:“帝王的心中存有大的信义,本来就不必刻在金石上。”

51 十二月,甲辰(初三),李敬周奏报攻取了庆州,并将窦廷琬灭族。

52 荆南节度使高季兴得病卧床,命令他的儿子行军司马、忠义节度使、同平章事高从诲暂管军府事。丙辰(十五日),高季兴去世。吴主任命高从诲为荆南节度使兼任侍中。

53 史馆修撰张昭远上书说:“我见先朝时,皇弟、皇子都喜欢乐舞艺人,进门就给姬妾装饰打扮,出门就夸耀自己有仆人骏马。这些人的习尚如此,怎么能成为贤人呢?诸位皇子应当精心选择好的老师,命令皇子躬身拜他们为师,而且恭恭敬敬地侍奉他们,请他们讲习礼义的经义,论述国家安危的道理。古代人君一即帝位就立太子,是为了明确嫡庶的区别,阻塞祸乱的根源。现在通过占卜来确定继承人,我不敢轻率地议论。至于降恩赏赐、婚姻省侍等,嫡庶长幼,应有区分,明确等级权威,杜绝他们心中的侥幸的希望。”后唐帝很赞赏他的说法,但没有能付诸实施。

54 闽王王延钧让二万百姓离俗出家,从此以后闽中的僧人越来越多。

55 河东节度使、北都留守李从荣,年轻骄傲,不亲自处理政务,后唐帝派遣一个平时和李从荣相处比较好的亲信去和他住在一起,让这个人心平气和地劝说和引导他。这个人私下对李从荣说:“河南相公李从厚恭敬善良,礼贤下士,有老练成熟的风度。相公您年龄比他大,应当鞭策激励自己,不要让名誉低于河南相公。”

李从荣听了很不高兴，回去以后，告诉步军都指挥使杨思权说："朝廷的人们都推崇李从厚而说我的坏话，要废掉我吗？"杨思权说："相公您手里掌握着强大的兵力，而且有我杨思权在，有什么忧虑的呢？"因此劝说李从荣多招募士卒，修理好武器，暗中为巩固自己而做好准备。杨思权又对那个皇帝的亲信说："君主经常称誉李从厚而贬低李从荣，我们难道就不能帮助他吗？"这个人感到害怕，于是就把这些情况告诉了北都副留守冯赟，冯赟又秘密上奏给后唐帝。后唐帝召杨思权到朝廷，因为李从荣的缘故，没有治他的罪。

四年(己丑，公元 929 年)

1 春季，正月，冯赟到朝廷任宣徽使，他对执政说："李从荣性情刚愎而且轻举妄动，应当选择德高望重的人去辅佐他。"

2 王都、秃馁打算突破包围逃出去，但没有能成功。二月，癸丑(十三日)，定州都指挥使马让能打开城门让官军进去，王都的全家族人都自焚而死，抓获了秃馁以及契丹二千人。辛亥(十一日)，任命王晏球为天平节度使，与赵德钧一并加封兼任侍中。秃馁被送到大梁，在街市上当众斩杀。

3 枢密使赵敬怡去世。

4 甲子(二十四日)，后唐帝从大梁出发。

5 丁卯(二十七日)，门下侍郎、同平章事崔协在须水去世。

6 庚午(三十日)，后唐帝到达洛阳。

7 王晏球在定州城下，每天用自己的财物慰劳士卒，从开始攻城到攻下城，从来没有杀过一个士卒，三月，辛巳(十一日)，王晏球到了朝廷，后唐帝称美他的功劳。王晏球只是感谢朝廷长期给他运送粮食。

8 皇子右卫大将军李从璨性情刚愎，安重诲掌权后，李从璨不服从他。后唐帝巡幸大梁时，任命李从璨为皇城使，李从璨和客人

们在会节园大摆宴席，酒喝得高兴的时候，开玩笑地登上了御床。安重诲上奏请求诛杀李从璨。丙戌(十六日)，后唐帝赐李从璨死。

9 横山地区的蛮族侵扰邵州。

10 楚王马殷命令他的儿子武安节度副使、判长沙府的马希声知政事，总管国内外军事，从此以后，国家大事先经过马希声，然后才报告马殷。

11 夏季，四月，庚子朔(初一)，禁止铁锡钱流通。当时湖南专用锡钱，一个铜钱值一百个锡钱，锡钱流入中原，法令难以禁止这些钱的流通。

12 丙午(初七)，楚六军副使王环在石首击败了荆南的军队。

13 后唐开始命令沿边境的地方设置市场买党项马，不让他们送到洛阳。在此以前，党项人都把马送到洛阳，以贡马为名，国家粗粗估计，付钱给他们，再加上供给食宿，每年的耗费约五十万缗。有关部门苦于这些耗费，因此禁止他们到京城来。

14 壬子(十三日)，任命皇子李从荣为河南尹、判六军诸卫事；任命李从厚为河东节度使、北都留守。

15 契丹人侵犯云州。

16 甲寅(十五日)，任命端明殿学士、兵部侍郎赵凤为门下侍郎、同平章事。

17 五月，乙酉(十七日)，中书上书说："太常改谥哀帝为昭宣光烈孝皇帝，庙号为景宗。既然称宗，就应该入太庙，如在别的庙里就不应该称宗。"于是去掉了庙号。

18 后唐帝将要去南郊祭祀，派遣客省使李仁矩用后唐帝的命令告示两川，命令西川贡献钱一百万缗，东川贡献钱五十万缗。但两川都推辞说军需不足，结果西川贡献了五十万缗，东川贡献了十万缗。李仁矩是后唐帝当初在藩镇时的一位将领，被安重诲器重，

他依仗恩宠特别傲慢。他到梓州时，董璋置办酒宴招待他，等到中午还不来，正抱着艺妓饮酒。董璋非常生气，跟从董璋的士卒们手执武器进了驿站，让李仁矩站在台阶下面骂他说："你只听说西川斩杀了李严，难道说我们不能杀人吗？"李仁矩痛哭流涕地拜谢请罪，才得以免死。之后又用丰厚的礼物来贿赂李仁矩，让他回朝后不要讲出这件事。李仁矩回到朝廷后，说董璋不遵守法令。不久，后唐帝又派遣通事舍人李彦珣到东川，入境后，有失小礼，董璋就拘捕了跟从李彦珣的人，李彦珣逃了回去。

19 高季兴背叛之后，他的儿子高从诲直言规劝，高季兴不听。高从诲继承爵位后，对他的左右僚佐们说："唐近而吴远，舍弃唐而臣服吴，这不是好方法。"于是就通过楚王马殷向后唐谢罪。又给山南东道节度使安元信写信，请求他上奏后唐帝，愿意重新称臣纳贡。丙申(二十八日)，安元信把高从诲信的内容告诉了后唐帝，后唐帝答应了他的请求。

20 契丹侵犯云州。

21 六月，戊申(十一日)，又将邺都恢复为魏州，留守、皇城使一并停置。

22 庚申(二十三日)，高从诲自称为前荆南行军司马、归州刺史，上表请求归附后唐。秋季，七月，甲申(十七日)，任命高从诲为荆南节度使兼侍中。己丑(二十二日)，罢废荆南招讨使。

23 八月，吴国武昌节度使兼侍中李简因病请求回到江都。癸丑(十七日)，李简在采石去世。徐知询是李简的女婿，他擅自把李简的亲兵二千人留在金陵，并上表推荐李简的儿子李彦忠代替他的父亲镇守鄂州，徐知诰任命龙武统军柴再用为武昌节度使。徐知询知道以后很生气地说："刘崇俊是哥哥的亲戚，他家三世为濠州刺史。李彦忠是我妻子的家族，难道不能任职吗？"

24 当初，楚王马殷用都军判官高郁为主要谋臣，国家依靠他富强起来，邻国都嫉妒他。庄宗进入洛阳之后，马殷派他的儿子马希范向后唐入贡。庄宗很喜欢他的敏捷，对他说："近来听说马氏的政权要被高郁所夺取，今天有你这样的儿子，高郁怎么能夺取呢？"高季兴也用流言在马殷那里诋毁高郁，马殷不听从，于是又派遣使者给节度副使、知政事马希声送去信，非常赞赏高郁的功劳和名誉，并希望与他结为兄弟。使者对马希声说："高公高季兴经常说'马氏政事都出于高郁'，这是子孙们的忧患啊！"马希声相信了他的话。行军司马杨昭遂是马希声妻子的同族人，他图谋取代高郁的职务，每天在马希声那里诬陷高郁。马希声也曾多次向他的父亲马殷说高郁奢侈越轨，而且广交外面的藩镇，请求把他杀掉。马殷说："我事业能够成功，全靠高郁的力量，你不要说这些话。"马希声坚决请求罢免高郁的兵权，于是高郁被降职为行军司马。高郁对他的亲信们说："赶快经营西山，我将要告老回乡。狗崽渐渐长大，能咬人了。"马希声听说以后，更加愤怒，第二天，假传马殷的命令在府舍里杀死了高郁，并张榜告示中外，诬陷说高郁要谋反，同时把高郁的全家以及他的同党全部杀死。到了晚上，马殷还不知道这件事。这一天，天气大雾，马殷对他的左右说："我从前跟从孙儒渡淮河时，每逢杀死那些无罪的人时，大多要出现这种怪现象。难道马步院有冤死的人吗？"第二天，官吏把高郁被杀的情况告诉了马殷，马殷抚摸着胸口非常悲痛地说："我已经老了，政事也不是我自己说了算，致使我过去的有功之臣横遭这些冤酷。"一会儿又回过头来对他的身边左右的人说："我怎么可以长久地居住在这里呢？"

25 九月，后唐帝和冯道从容地聊起近年来五谷丰登，四方无事。冯道说："我经常记起过去在先帝的幕府任掌书记时，奉命出使中山，经过井陉险要的地方，我常担忧马被摔倒，非常小心谨慎地

抓住缰绳，幸好没有失误。等到了平路时，放开缰绳让马自己去奔跑，不一会儿就跌倒了。凡是治理天下的道理也和这差不多。”后唐帝深深感到他讲得很对。后唐帝又问冯道说：“今年虽然丰收了，百姓们的赡养是否充足？”冯道说：“种庄稼的人遇上灾年就饿殍满道，遇上丰年又为粮食价格便宜而发愁，无论是丰年还是灾年，都有困苦，只有庄稼人是这样呵！我曾记得进士聂夷中的诗中写道：‘二月卖新丝，五月粜新谷；医得眼下疮，剜却心头肉。’语言虽然粗俗，但全部说出了庄稼人的甘苦。农民是士、农、工、商四种人中最勤苦的，陛下不可不了解这些情况啊！”后唐帝听了之后非常高兴，命令他身边的人把这首诗抄录下来，经常朗读背诵它。

26 戍守东川的鄜州军队回归本道时，董璋擅自留下其中身体强壮的人，挑选一些年老体弱的人让他们回去，同时还收了他们的武器。

27 癸巳(二十七日)，西川右都押牙孟容的弟弟任资州的税赋官，犯了监守自盗的罪被判处死刑，观察判官冯瑑、中门副使王处回为他请求免除死刑，孟知祥说：“即使是我的弟弟犯了法也不能饶恕，何况是别人呢？”

28 吴越王钱镠在他的国内喜欢自夸，朝廷派去的使者违心地奉承他，他就会赠送给一批丰厚的礼物，如果不奉承他，礼遇就很低。钱镠曾给安重诲一封信，语言礼节都很傲慢。后唐帝派遣供奉官乌昭遇、韩玫出使吴越国，乌昭遇和韩玫有矛盾，他们完成使命回朝，韩玫上奏说：“乌昭见到钱镠，称臣拜舞，称钱镠为殿下，并私下把国家大事告诉了钱镠。”安重诲奏请后唐帝赐乌昭遇死。癸巳(二十七日)，后唐帝下令钱镠以太师的身份退休，其余的官爵都被罢免，凡是吴越国的进奏官、使者、纲吏等，由所在地方官把他们抓起来治罪。钱镠命令他的儿子钱传瓘等上表诉冤，后唐帝都不理。

29 当初朔方节度使韩洙死后，他的弟弟韩澄被任命为留后。不久，定远军使李匡宾聚众占据了保静镇发动叛乱，朔方地区很不安定。冬季，十月，丁酉(初二)，韩澄派遣使者带着绢表请求朝廷任命主将。

原来的磁州刺史康福，精通胡语，后唐帝退朝后，经常把他叫进便殿，咨询当时的一些事情，康福用胡语回答后唐帝的提问。安重诲讨厌他这样做，经常告诫说："康福，你竟敢胡乱奏事，应该杀掉你！"康福听了很害怕，请求补缺放外任。安重诲认为灵州深入胡境，在那里当统帅的人多数被杀害，戊戌(初三)，任命康福为朔方、河西节度使。康福见到后唐帝，痛哭流涕地想辞去这个职务。后唐帝命令安重诲为康福调换到其他镇去，安重诲说："康福没有功劳，从刺史升到节度使，无功而建节钺还有什么可再求的？况且命令已经下发，难以再更改。"后唐帝不得已，对康福说："安重诲不肯更改，这并不是朕的意思。"康福告辞出发了，后唐帝派遣将军牛知柔、河中都指挥使卫审峘等率领一万多士卒护送他去。卫审峘是徐州人。

30 辛亥(十六日)，分出阆、果二州来建置了保宁军。壬子(十七日)，任命内客省使李仁矩为节度使。

在此之前，西川经常调拨一些粮草送给峡路，孟知祥推辞说因为本道兵多，难以供奉别的藩镇，后唐帝下诏不允许不调拨，而且曾多次催促他。甲寅(十九日)，孟知祥上奏说因财力不足，不执行诏令。

31 吴国诸道副都统、镇海宁国节度使兼侍中徐知询自以为手握兵权而且占据在上游，心中很轻视徐知诰，曾多次和徐知诰争权夺利，在内部互相猜忌，徐知诰很担心他。内枢密使王令谋对徐知诰说："你辅佐皇上时间已经很长，挟天子以令境内，谁敢不服从！

徐知询年轻,他的信义和恩德还没有润泽众人,办不了什么大事。”徐知询对待各个弟弟也很刻薄,他的弟弟们也怨恨他。徐玠知道徐知询不可辅佐,掌握着他的短处以归附徐知诰。吴越王钱镠送给徐知询用金玉制作的马鞍、马勒、器皿,都装饰上龙凤。徐知询不知道由此会引起嫌疑,竟乘用这些东西。掌管礼仪事务的官吏周廷望劝徐知询说:“你如果能真心诚意把这些宝货捐献出来来交结朝中有功劳的勋旧大臣,使他们都和你同心同德,还有谁和徐知诰在一起呢?”徐知询听从了他的意见。并派周廷望去江都说明他的意思。周廷望和徐知诰的亲信官吏周宗很好,偷偷向徐知诰表达诚心,同时也将徐知诰的阴谋告诉了徐知询。徐知询叫徐知诰到金陵解除为父亲徐温治丧的丧服,徐知诰回告他说吴主下令不允许,周宗对周廷望说:“人们说侍中徐知询有七件不象臣僚办的事情,应当赶快入朝谢罪。”周廷望回去以后,把这些都告诉了徐知询。十一月,徐知询回到朝廷,徐知诰留下徐知询做统军,兼领镇海节度使,并派遣右雄武都指挥使柯厚去征调金陵的士卒返回江都,徐知诰从此开始独揽吴国政权。徐知询遣责徐知诰说:“先王离世,你是先王的儿子,一点儿也不去哭办父亲的丧事,那样可以吗?”徐知诰说:“你拔出剑等待我,我怎么敢去呢? 你为人臣,蓄积这些天子的车驾服饰,难道也可以吗?”徐知询又用周廷望的话来责问徐知诰。徐知诰说:“把你的所作所为告诉我的人也就是周廷望。”于是斩杀了周廷望。

32　壬辰(二十七日),吴主加尊号睿圣文明光孝皇帝,全国实行大赦,改年号大和。

33　康福走到方渠,羌族人出兵阻截他,康福把他们打跑。到青刚峡后,遇到了吐蕃野利、大虫二族几千个营帐,他们都不知道后唐的军队已经到来,康福派遣卫审峘乘他们没有防备袭击,把他们

打得大败，几乎全部杀尽或俘获。从此康福威望大振，前进到灵州，从此朔方才开始接受康福代替为朔州节度使。

34 十二月，吴国加封徐知诰兼任中书令，并领宁国节度使。徐知诰请徐知询来喝酒，用金做的酒杯酌酒给他喝，并说："希望弟弟能活千岁。"徐知询怀疑其中有毒，又拿其他杯子把酒平均分开，跪着献给徐知诰，并说："希望和兄长各享五百岁。"徐知诰脸色都变了，来回看着左右大臣，终不肯接受，但徐知询捧着酒一直不退。左右大臣都不知徐知诰想干什么，伶人申渐高径直走到他们面前说了几句诙谐的话，就夺过两杯酒，倒在一起喝下去，然后怀揣金杯很快退出。徐知诰偷偷派人用良药去给申渐高解酒毒，但他的脑子已经溃烂而死亡。

35 闽国奉国节度使、知建州王延稟称病辞职回家乡，请求把建州授给他的儿子王继雄。庚子(初五)，后唐帝下诏任命王继雄为建州刺史。

36 安重诲已经安排李仁矩去镇守阆州，让他和绵州刺史武虔裕都率兵去赴任。武虔裕是皇帝身边的旧吏，安重诲的异姓兄弟。安重诲让李仁矩去刺探董璋谋反的情况，李仁矩添枝加叶上奏给后唐帝。朝廷又派武信节度使夏鲁奇去修治遂州的城壕，修缮武器，并增派士卒在那里戍守。董璋感到很害怕。当时路上的人传言，又将割出绵州、龙州新置节镇，孟知祥听说后也感到害怕。董璋平素和孟知祥有矛盾，不曾往来，到了这个时候，董璋派遣使者到成都，请求为他的儿子娶孟知祥的女儿为妻。孟知祥答应了他的请求，并商量团结起来一起抗拒朝廷。

资治通鉴第二百七十七卷

后唐纪六　后唐明宗长兴元年(庚寅,公元 930 年)

1 春季,正月,东川节度使董璋派兵在剑门修筑七座营寨。辛巳(十六日),西川节度使孟知祥派其副使赵季良到梓州来与董璋修好,以相结纳。

2 鸿胪少卿郭在徽奏请铸造当五千、三千、一千使用的大钱,后唐朝廷以为这种指虚为实的主张,是没有见识的胡说,把他贬降为卫尉少卿,比同正员。

3 吴国调迁平原王杨溥为德化王。

4 二月,乙未朔(初一),赵季良从梓州返回成都,对孟知祥说:"董璋这个人贪残好胜,野心大,谋略短,终究是我们西川的祸害。"

孟知祥的部属都指挥使李仁罕、张业打算设酒席宴请他,此前二日,有尼姑密告说,这两个属将阴谋在宴请时谋害孟知祥;孟知祥严加查究,没有获得证据。丁酉(初三),归罪于最先传言此事的军校都延昌和王行本,把二人处以腰斩。戊戌(初四),孟知祥去参加宴会,把随从人员都打发开,独自到李仁罕的住宅;李仁罕叩头流涕地说:"我是你的老部下,今后只有尽死命来报答你的恩德。"从此,孟知祥所部诸将都心悦诚服地亲近和依附于他。

5 壬子(十八日),孟知祥与董璋共同向后唐明宗上表称:"东川、西川听说朝廷在阆中建立节度使,在绵州、遂州增加兵力,无不感到担忧和恐惧。"后唐明宗下诏书慰抚劝导他们。

6 乙卯(二十一日),明宗在圜丘祭天,实行大赦,改年号。凤翔节度使兼中书令李从晏入朝陪祭,三月,壬申(初八),明宗下令把李从晏调迁为宣武节度使。

7 癸酉(初九),吴国君主杨溥立江都王杨琏为太子。

8 丙子(十二日),后唐任命宣徽使朱弘昭为凤翔节度使。

9 朔方节度使康福报奏:攻克了保静镇,杀死了叛军首领李匡宾。

10 后唐恢复安义军的旧名,仍称昭义军。

11 后唐明宗将要立曹淑妃为皇后,淑妃对王德妃说:"我平素胸中烦热有病,厌倦那些接待应对的事,请你代替我去应承。"德妃说:"中宫皇后同天子匹偶,谁敢去干预!"庚寅(二十六日),立淑妃为皇后。德妃对待皇后恭顺谨慎,皇后也怜爱她。

起初,王德妃是由于枢密权臣安重诲的关系才得以入宫的,经常感念安重诲。明宗本来习性俭朴,在位既久,宫内的费用也逐渐奢侈,安重诲时常规劝他。德妃调取外库的锦帛做地毯,安重诲极力谏阻,并引用前朝庄宗时刘皇后的事例以为戒鉴;德妃从此嫌怨安重诲。

12 荆南高从诲派使者奉呈表章来到吴国,表示高氏祖坟在北方,害怕被后唐朝廷所讨伐,那时吴兵会来不及援助他,因此,谢绝了吴国对他的笼络。吴国便派兵进攻荆南,没有能攻下来。

13 董璋害怕绵州刺使武虔裕窥探他的行动,夏季,四月,甲午朔(初一),上表推荐他兼任行军司马,把他诱至梓州,囚押在东川府廷。

14 宣武节度使符习,自恃是后唐宿将,论事议政常常与枢密使安重诲对抗,重诲寻找他的过错,奏告明宗;丁酉(初四),下诏命符习以太子太师的荣誉名衔告老去官。

15 戊戌(初五),加孟知祥兼任中书令,夏鲁奇任同平章事。

16 以前,后唐明宗镇守真定时,其养子李从珂与安重诲曾在饮酒时争吵,李从珂殴打安重诲,安重诲躲避,才得以免遭殴打;酒醒以后,李从珂悔悟道歉,安重诲始终记恨他。到此时,安重诲掌权用事,皇子李从荣、李从厚都尊敬他不敢怠慢。当时李从珂任河中节度使、同平章事,安重诲多次在明宗面前说他的坏话,明宗不听。安重诲便假造明宗意旨,谕令河中牙内指挥使杨彦温驱逐他。这一天,李从珂出城检阅战马,杨彦温领兵关了城门,拒绝让他进城。李从珂命人扣门,质问他说:"我待你很厚,你怎么能这样做?"杨彦温回答说:"我彦温不敢对您负恩,我是受枢密院的宣示,请您入朝。"李从珂暂驻虞乡,派使者把情况向朝廷报告。使者到了以后,壬寅(初九),明宗问安重诲说:"杨彦温怎么能这样说?"安重诲回答说:"这是坏人杨彦温的胡说,应该赶快派兵征讨他。"明宗怀疑此事,想把杨彦温引诱来讯问情况,便调杨彦温为绛州刺史。安重诲坚持请求派兵攻打杨彦温,朝廷便命令西都留守索自通、步军都指挥使药彦稠统兵讨伐他。明宗指令药彦稠:"务必把杨彦温活着抓回来,我要当面讯问他。"又召唤李从珂到京城洛阳来。李从珂知道是被安重诲所陷害,赶快入朝自己进行表白。

17 后唐加安重诲兼任中书令。

18 李从珂来到洛阳,明宗责令他回自己的府第,断绝入朝请见。

辛亥(十八日),索自通等攻下河中,斩杀了杨彦温,癸丑(二十日),把他的首级传送到洛阳来献报朝廷。明宗恼怒药彦稠不把他活着送来,严厉地责备药彦稠。

安重诲指使冯道、杨凤表奏李从珂失于职守,应该加罪。明宗说:"我儿被奸党所倾害,是非曲直还未弄明白。你们二位为什么说

这样的话，是不是想不让他活在人间，这些都不是你们二位的意思哟。”冯、杨二人吓得惶恐而退。过些天，赵凤又奏谈此事，明宗不表态。第二天，安重诲自己奏言其事，明宗说：“我从前当小校，家里贫穷，依赖这个孩子拣拾马粪养家，到了今天我当了皇帝，就不能庇护他吗？你想怎样处置他，对你才合适？”安重诲说：“陛下父子之间的事，为臣何敢乱说！只能听凭陛下裁夺。”明宗说：“让他闲居在自己家里也就可以了，何必再多谈此事！”

丙辰(二十三日)，任命索自通为河中节度使。索自通到了镇所，秉承安重诲的意旨，登记点收军库中铠甲兵器数字向朝廷报告，说成是李从珂私自制造；仰仗王德妃在内部保护，李从珂才得以免罪。士大夫不敢与李从珂往来，只有礼部郎中、史馆修撰吕琦和他居住相近，有时去看他，李从珂遇到有事奏请时，都是问了吕琦之后才办。

19 戊午(二十五日)，明宗加尊号为圣明神武文德恭孝皇帝。

20 安重诲奏言昭义节度使王建立经过魏州时有动摇人心之语，五月，丙寅(初三)，命令他以太傅职称去官退休。

21 董璋检阅召集来的民兵，都给他们剪发黥面，又在剑门之北设置永定关，布列烽火。

22 孟知祥多次上表请求割划云安等十三个盐务监所隶属西川，用卖盐钱来供给宁江的屯兵，辛卯(二十八日)，得到准许。

23 六月，癸巳朔(初一)，出现日食。

24 辛亥(十九日)，敕命：防御使、团练使、刺史、行军司马、节度副使，今后都由朝廷任命，各节度使不得奏荐。

25 董璋派兵劫掠守卫在遂州、阆州的官军，秋季，七月，戊辰(初七)，两川因为朝廷继续派兵屯戍遂州、阆州，又有奏章议论此事，从此东北方向的商旅，很少敢于入蜀。

26 八月，乙未(初四)，捧圣军使李行德、十将张俭引领告密人边彦温奏告：安重诲起兵，说要自己去讨伐淮南；又召引占相者为自己算命。明宗为此咨询于侍卫都指挥使安从进、药彦稠，二人说："这是奸人要离间对陛下有功勋的旧臣。安重诲给陛下做事三十年，有幸得到富贵，何苦要谋反！我们请求用自己的家族性命担保他。"明宗便把边彦温杀了，并召见安重诲慰抚，君臣相对而哭泣。

27 任用前忠武节度使张延朗担任工部尚书，充当主管盐铁、户部、度支的三司使。三司使的职名是从这时开始的。

28 吴国中书令徐知诰因为海州都指挥使王传拯有威名，得人心，正赶上团练使陈宣罢官归家，徐知诰许诺由王传拯代替他；接着又把陈宣派遣回海州，而征召王传拯还归江都。王传拯发怒，以为是陈宣诋毁他所致；巳亥(初八)，率领部属到陈宣处辞行，借机杀了陈宣，焚烧抢掠城郭，带领部众五千人来投奔后唐。徐知诰说："这是我的过错。"免加王传拯的妻子的罪。涟水制置使王岩领兵进入海州，便任用王岩为威卫大将军、知海州。

王传拯是王绾的儿子，他的叔叔王舆为光州刺史。传拯派人拿着他的信秘密来到光州找王舆，王舆拘留来使，上报吴主，并因此要求罢官还家，徐知诰任用王舆为控鹤都虞候。当时吴国政权掌握在徐氏手中，领兵宿卫者尤其难得，徐知诰因为王舆为人厚重慎密，所以用他。

29 壬寅(十一日)，后唐赵凤奏称："听说近来有奸人诬陷大臣，动摇国家的柱石，还没有完全诛尽。"明宗便下令收捕李行德、张俭，把二人的家族都诛杀了。

30 立皇子李从荣为秦王；丙辰(二十五日)，立李从厚为宋王。

31 董璋之子董光业任宫苑使，在洛阳，董璋写信给他说："朝廷把我管辖的梓州以外各州划出另设节镇，屯兵在三川，这是一定

要把我置于死地。你见到枢密要员替我传言：如果朝廷再多派一个人马进入斜谷，我就必定造反。我和你诀别了。”董光业把信给枢密承旨李虔徽看了。没有多久，后唐朝廷又派别将荀咸乂率兵戍守阆州，董光业对李虔徽说：“不等这一支兵马到达，我父亲必然造反。我不敢爱惜自己的生命，恐怕让朝廷调发人马招惹麻烦，希望能够停止派遣这支人马，我父亲保证没有别的举动。”李虔徽把董光业意见报告安重诲，安重诲没有答应。董璋听说后，马上造反。利州、阆州、遂州三镇向朝廷报告，并说董璋已经聚集兵马将要进攻三镇。安重诲说：“我早就知道董璋要这样，陛下太容忍他，不肯讨伐啊。”明宗说：“我不亏负于人，人亏负于我便要讨伐他。”

九月，癸亥(初三)，西川进奏官苏愿向孟知祥禀告：“朝廷要派大军讨伐两川。”孟知祥和节度副使赵季良谋议对策，赵季良建议让东川兵马先占领遂州、阆州，然后西川同东川合兵扼守剑门，这样，即使朝廷大军来了，我们两川也没有后顾之忧了。孟知祥听从了赵季良的意见，派使者邀约董璋共同起兵。董璋便向利州、阆州、遂州三镇送发檄文，责备他们离间朝廷与东川的关系；于是发兵进攻阆州。庚午(初十)，孟知祥任用都指挥使李仁罕为行营都部署，汉州刺史赵廷隐做他的副手，简州刺史张业为先锋指挥使，率领三万士兵进攻遂州；又派牙内都指挥使侯弘实、先登指挥使孟思恭领兵四千会合董璋进攻阆州。

33 安重诲长期掌握大权，内外怨恨他的人很多；王德妃和武德使孟汉琼渐渐握有势力，几次在明宗面前说他的坏话。安重诲心里担忧害怕，上表要求解除他的枢密机要任务，明宗对他说：“朕和你之间没有隔阂。造谣诬陷你的人，朕已经把他们诛杀了，你还要干什么呢？”甲戌(十四日)，安重诲又面奏明宗说：“我出身贫寒卑贱，得到如此高位，现在被人诬告说我要谋反，假若不是陛下极度

圣明，我就灭门无后了。由于我才能小责任重，恐怕终究不能压制住流言蜚语，请求陛下赐给我一个外镇使得以保全余生。”明宗没有答应他的请求，安重诲没完没了地反复请求，明宗发怒说：“听凭你去吧，朕不愁没有人接替你。”前成德节度使范延光劝奏明宗留用安重诲，并且说：“重诲如果走了，有谁能代替他？”明宗说：“你难道不可以吗？”范延光说：“我受陛下驱使的时间还短，而且才干不及重诲，怎么敢当此重任！”明宗派孟汉琼到中书省讨论安重诲的问题，冯道说：“诸位果真爱惜安令公，解除他的枢要任务为宜。”赵凤说：“您失言了！”于是回奏认为大臣不可轻易变动。

34 东川的兵马进到阆州，戍守的诸将都说：“董璋早就蓄谋造反，用金帛财物收买他的士兵，锐气不可阻挡，应该挖筑深沟高垒来挫其锐气，不用十天，朝廷大军到来，贼兵自己就会退走的。”阆州主帅李仁矩说：“蜀兵懦弱，怎能抵挡我军的精兵强卒！”于是便出城迎战，还没有交锋就溃败回来。董璋令军队不分昼夜攻击，庚辰(二十日)，城池被攻陷，杀了李仁矩，诛灭了他的家族。

过去，董璋在后梁为将时，指挥使姚洪曾经隶属于他的部下，此时正领兵千人戍守阆州；董璋暗地给他写信诱降，姚洪把信丢入厕所。城陷后，董璋抓住姚洪，责备他说：“我自行伍间提拔你，今天你为何相负于我？”姚洪说：“老贼！你从前在李姓富人家当奴仆，扫马粪，得点烤肉片就感恩不尽。现在皇上用你当节度使，有什么亏负于你而造反呀？你尚且负心于天子，我受你什么恩典了，你竟说什么相负啊！你是个奴才，本来就无耻；我是义士，岂能干你所干的事呢！我宁可为天子死，不能同人奴共生！”董璋大怒，在他的面前烧起大锅，叫十个壮汉割他的肉自己煮来吃，姚洪至死骂声不绝。明宗把姚洪的两个儿子安置在侍卫中，优厚地抚恤他的家属。

35 甲申(二十四日)，任命范延光为枢密使，安重诲任职如故。

36 丙戌(二十六日),下诏削去董璋的官爵,兴兵讨伐他。丁亥(二十七日),任用孟知祥兼职西南供馈使。任用天雄节度使石敬瑭为东川行营都招讨使,夏鲁奇为他的副手。

董璋让孟思恭分兵攻打集州,孟思恭轻率进兵,打了败仗回来;董璋发怒,把他遣回成都,孟知祥免了他的官职。

戊子(二十八日),任命石敬瑭为权知东川事。庚寅(三十日),任用右武卫上将军王思同为西都留守兼行营马步都虞候,做伐蜀的前锋。

37 南汉主遣派他的将领梁克贞、李守鄘攻打交州,攻了下来,抓获静海节度使曲承美而归,任用他的将领李进守交州。

38 冬季,十月,癸巳(初三),李仁罕包围遂州,夏鲁奇依城抵御固守;孟知祥命都押牙高敬柔率领资州义军二万人筑起一道很长的围墙环绕包围遂州。夏鲁奇派马军都指挥使康文通出战,康文通听说阆州已被董璋攻陷,便带领他的部众投降了李仁罕。

戊戌(初八),董璋带领人马攻向利州,途中遇到大雨,粮秣运输跟不上,又回阆州。孟知祥听到这件事后,吃惊地说:"刚刚攻破阆州,正要挥军直下攻取利州,其主帅不敢抵抗,必然望风逃遁。我军便可缴获他的粮食仓储,占据漫天寨的险要,北方来的朝廷军队最终也一定不能西救遂州。现在董公偏僻地留处阆州,远离剑阁,不是良策。"准备派兵三千帮助守卫剑门;董璋坚决拒辞说:"这里已经有了准备。"

39 吴越王钱镠乘着后唐朝廷册立闽王的使者裴羽回朝之便,附送表章表示自己有过失;他的儿子钱传瓘和将佐也屡次为钱镠上表作自我表白。癸卯(十三日),明宗下敕文,让释放两浙纲使,听其自便。

40 后唐任用宣徽北院使冯赟为左卫上将军、北都留守。

41 丁未(十七日),诛杀了董光业全族。

42 楚王马殷病危,派使者进诣朝廷,请求把职位传给其子马希声。朝廷怀疑马殷已死,辛亥(二十一日),便把马希声起用复职为武安节度使兼侍中。

43 孟知祥任用前蜀镇江节度使张武为峡路行营招收讨伐使,带领水军直趋夔州,任用左飞棹指挥使袁彦超为他的副手。

癸丑(二十三日),东川兵攻陷徽、合、巴、蓬、果五州。

44 丙辰(二十六日),吴国左仆射、同平章事严可求去世。徐知诰任用他的长子大将军徐景通为兵部尚书、参政事,是因为徐知诰将要出镇金陵的缘故。

45 南汉将领梁克贞攻入占城,掠取了占城的财宝货物而归。

46 十一月,戊辰(初九),张武到达渝州,刺史张环向他投降,于是进而占领了泸州,又派先锋将朱偓分兵向黔州和涪州进军。

47 己巳(初十),楚王马殷去世,遗命给几个儿子,要兄死弟继;放置一把宝剑在祠堂内,并说:"谁要是违背我的遗命,就杀了他!"他部下的诸将讨论,主张先派兵防守四面边境,然后再发布丧讯,兵部侍郎黄损说:"我们丧失了君主还有君主,有什么要防备的!应该派遣使者到各个邻郡去说明先君去世、后君嗣位就行了。"

48 后唐石敬瑭进入散关,阶州刺史王弘赞、泸州刺史冯晖与前锋马步都虞候王思同、步兵都指挥使赵在礼带领军队出人头山之后,绕至剑门之南,回过头来袭击剑门,壬申(十三日)攻了下来,杀死东川兵三千人,擒获都指挥使齐彦温,占据了剑门险隘而加以防守。冯晖是魏州人。甲戌(十五日),王弘赞等攻破剑州,而大部队未能跟着上来,便烧了剑州的房舍,掠取了物资粮食,回军保卫剑门。

乙亥(十六日),明宗下诏书,削去孟知祥的官爵。

己卯(二十日),董璋派使者到成都告急。孟知祥听说剑门失守,大为恐惧,并说:"董璋果然贻误于我!"庚辰(二十一日),派牙内都指挥使李肇领兵五千去救援,并告诫他说:"你加倍赶路,先去占据剑州,北方来的军队就没有办法了。"又派使者到遂州,命令赵廷隐带领万人会师驻扎剑州。又派遣原来前蜀永平节度使李筠领兵四千奔赴龙州,把守要害。当时,天气寒冷,士兵恐惧,观望不肯前进,赵廷隐流着眼泪劝告大家说:"现在北军气势强盛,你们如不竭尽全力去抵挡敌军,那样,老婆孩子就都要为别人所有了!"兵众的心情才激奋起来。

董璋从阆州率领两川的兵马驻扎在木马寨。

起先,西川牙内指挥使太谷人庞福诚、昭信指挥使谢镤屯驻来苏村,听到剑门失守,相互言说:"如果北军进一步取得剑州,那么,二蜀的局势就危险了。"便立即率领所部兵卒千余人从小道急奔剑州。刚刚到达,一万多官军从北山大量涌下,此时正好太阳快落山,二人商议说:"我们寡不敌众,要是等到天明,我们的人就没有存活的了。"于是庞福诚乘夜晚领兵丁数百人登上北山,在官军营寨之后大声喊叫,谢镤率领余下的人手持短兵器从其前面进行攻击;官军大为惊恐,倾营逃遁而去,还兵守卫剑门,十多天不出来。孟知祥听说后,高兴地说道:"开始我以为李弘赞等攻下剑门,直取剑州,坚守其城,或者引兵直向梓州,董璋必定舍弃阆州跑回去;我军失去援兵,也就需要解除对遂州的围困。如果这样,就要内外受敌,两川震动、形势可谓忧患危急;现在,他们焚毁了剑州,掠运粮食东归剑门,屯扎兵马不再前进,我的事情就好办了。"

官军分道直奔文州,准备袭击龙州,被西川定远指挥使潘福超、义胜都头太原的沙延祚所击败。

甲申(二十五日),张武在渝州去世;孟知祥命令袁彦超代替他

统率他的军队。

朱偓将要到达涪州，武泰节度使杨汉宾放弃黔南，奔向忠州；朱偓追赶他到丰都，又回军占领涪州。孟知祥命成都支使崔善暂为武泰留后。董璋派前陵州刺史王晖领兵三千会合李肇等分别屯驻剑州南山。

49 丙戌(二十七日)，马希声继承了马殷的职位，声称奉马殷的遗命，除去建立楚国的规制，恢复节度使藩镇的旧制。

50 契丹族的东丹王突欲自以为失去职位，率领他的家兵四十人越过渤海湾，从登州来投奔后唐。

51 十二月，壬辰(初三)，石敬瑭率军到剑门，乙未(初六)，进军屯驻剑州北山；赵廷隐陈兵在牙城后山，李肇、王晖陈兵于河桥。石敬瑭引步兵进击赵廷隐，赵廷隐选择善于射箭的士卒五百人埋伏在石敬瑭的归路上，等待他的兵来临。等到枪刀可以相接时，才扬旗击鼓呐喊出击，北军遭到伏击退走，颠扑坠地逃下山去，被俘斩了百余人。石敬瑭又派骑兵冲击河桥，李肇用强弩射击，骑兵不能前进。傍晚，石敬瑭引兵退去，赵廷隐领兵潜随其后，与伏兵联合进击，打败石敬瑭的兵众。石敬瑭还军屯扎于剑门。

52 癸卯(十四日)，夔州官军上奏收复了开州。

53 庚戌(二十一日)，后唐明宗任命武安节度使马希声为武安、静江节度使，加官兼任中书令。

54 石敬瑭征蜀未能取得功效，使者从前线来到朝廷，大多诉说道路艰险狭窄，进兵极为困难，函谷关以西的人由于为军队转运粮饷，搞得很疲惫，往往逃窜躲藏到山谷中，聚集当盗贼。明宗很忧虑，壬子(二十三日)，对亲近的大臣说："有谁能替我办理朝中事务，我要亲自去征伐蜀地。"安重诲说："我承蒙重用，任职于机密要位，现在军威不能振兴，是我的过失，请求让我去亲自督战。"明宗

准许了他。安重诲立即拜辞朝廷，癸丑(二十四日)，便上路了，每天奔驰数百里。西方的藩镇闻讯，没有不惊惶骇惧的。钱币、布匹、军草、粮食等等，昼夜用车运送到利州，人畜跌毙死于山谷的不可计数。当时，明宗已经疏远安重诲，石敬瑭本来就不愿西征，等到安重诲离开君主身边后，于是才敢多次上表奏论，认为对蜀地不可征伐，明宗很以为然。

55 西川兵士早先戍守在夔州的人有一千五百，明宗全部释放他们归家。

二年(辛亥，公元 931 年)

1 春季，正月，壬戌(初三)，孟知祥上表感谢朝廷遣还戍兵。

2 庚午(十一日)，川军李仁罕攻陷遂州，官军守将夏鲁奇自杀。

癸酉(十四日)，石敬瑭再次引兵到剑州，屯驻在北山。孟知祥砍了夏鲁奇的人头示众。夏鲁奇的两个儿子跟随石敬瑭在军队中，哭泣着请求往敌阵取回夏鲁奇的头来安葬，石敬瑭说："孟知祥是厚道的长者，必然会安葬你们的父亲，那样岂不比把你父亲身体和首级分为两处更好些吗！"过后孟知祥果然把夏鲁奇收葬了。石敬瑭同赵廷隐交战不能取得胜利，又还军于剑门。

3 丙戌(二十七日)，加高从诲兼任中书令。

4 东川把原先占领的合州归还给其旧统辖的武信军。

5 起初，凤翔节度使朱弘昭讨好安重诲，连连得以领治大的节镇。安重诲经过凤翔时，朱弘昭在马前迎接下拜，让安重诲下榻在他的官舍内，并且延请到内室，叫出妻子罗列参拜，亲自上菜进酒，礼节极为恭敬。安重诲对朱弘昭哭着说："小人用谗言构陷，我几乎得罪不能免死，幸亏仰赖君主明察，才得以保全我的宗族。"安重诲走了以后，朱弘昭立即上奏："安重诲埋怨朝廷，并说了朝廷的坏

话，不可让他到达行营，恐怕他要夺取石敬瑭的兵权。”朱弘昭又写信给石敬瑭，说：“安重诲行动鲁莽，他若到了军队中，恐怕将士都要怀疑恐惧，不战自溃，应该阻挡他前去。”石敬瑭非常害怕，立即上表奏称：“安重诲如果来到军前，恐怕人心有变，要赶快把他调回。”此时，宣徽使孟汉琼从西面前线回朝，也奏说安重诲的过失和罪行，于是，明宗下诏召安重诲还京。

二月，己丑朔(初一)，石敬瑭由于遂州、阆州已经陷落，粮秣运输接应不上，烧了营寨北归。前线军队把情况报告孟知祥，孟知祥藏起了报告信，对赵季良说：“北军渐渐向前推进，该怎么办？”赵季良说：“他们到不了绵州，必然要退回去。”孟知祥问是什么原因，赵季良说：“我逸彼劳，他们把军队远远派遣在千里之外，粮食吃完了，能不走吗？”孟知祥大笑，才把报告信拿给他看。

6 安重诲到达三泉后，得到明宗诏书，急忙回朝，再过凤翔时，朱弘昭不接纳。安重诲害怕，快马驰奔向东续进。

7 两川兵追赶石敬瑭到利州，壬辰(初四)，昭武节度使李彦琦放弃城池逃走；甲午(初六)，两川兵进入利州。孟知祥用赵廷隐为昭武留后，赵廷隐派使者秘密对孟知祥说：“董璋为人多诈变，可以和他同忧患，不可和他共安乐，这个人以后必然是您的祸患。乘他到剑州慰劳军队，请您谋取他。并吞两川之众，可以得志于天下。”孟知祥不答应。董璋来到赵廷隐的军营，留住一夜而去。赵廷隐叹息说：“不依我的计谋，祸难不会停止。”

8 庚子(十二日)，孟知祥任用武信留后李仁罕为峡路行营招讨使，让他带领水军向东略取地盘。

9 辛丑(十三日)任用枢密使兼中书令安重诲为护国节度使。赵凤对后唐明宗说：“安重诲是陛下的家臣，他的心绝不会背叛主人，但因为他不能周密地防备，被人所谗毁；如果陛下不明察他的

心迹，他就会不知哪天要死于非命了。”明宗认为赵凤与安重诲结为朋党，不高兴。

10 乙巳(十七日)，赵廷隐、李肇从剑州引兵回到成都，留下五千兵马戍守利州。丙午(十八日)，董璋也回到东川，留三千兵马戍守果州、阆州。

11 丁巳(二十七日)，李仁罕攻陷忠州。

12 吴国徐知诰打算让中书侍郎、内枢使宋齐丘任宰相，宋齐丘以为自己资望素来浅薄，想用退让表示高尚，回故乡洪州安葬父亲，借机进入九华山，留在应天寺，启奏请求隐居；吴国君主下诏征调他回朝，徐知诰也写信招他回来，宋齐丘都不来。徐知诰派其子徐景通亲自入山敦促劝说，宋齐丘才回朝，任命为右仆射，让他告老退休，把应天寺改名为“征贤寺”。

13 三月，己未朔(初一)，李仁罕攻陷万州；庚申(初六)，攻陷云安监。

14 辛酉(初七)，后唐明宗赐契丹的东丹王突欲姓东丹，名叫慕华，任用他为怀化节度使及瑞、慎等州观察使；他的家兵和以前俘获的契丹酋长惕隐等人都赐姓名。惕隐姓狄，名怀忠。

15 李仁罕到达夔州，宁江节度使安崇阮放弃镇所，与杨汉宾从均州、房州逃归；壬戌(初四)，李仁罕攻陷夔州。

16 明宗既已解除了安重诲的枢要职务，便把义子李从珂召回来，流着眼泪对他说：“如果按照安重诲的意思，你哪里还能够见到我！”丙寅(初八)，任命李从珂为左卫大将军。

17 壬申(十四日)，横海节度使、同平章事孔循去世。

18 乙酉(二十七日)，后唐朝廷重新任命钱镠为天下兵马都元帅、尚父、吴越国王，派监门上将军张籛前往宣谕圣旨，因为以前让钱镠告老退休，是安重诲假托诏命所为。

19 丁亥(二十九日),任用太常卿李愚为中书侍郎、同平章事。

20 夏季,四月,辛卯(初三),把王德妃升为淑妃。

21 闽国奉国节度使兼中书令王延禀听说闽王王延钧有病,以他的次子王继升为建州留后,自己带领建州刺史王继雄统率水军进袭福州。癸卯(十五日),王延禀攻西门,王继雄攻东门;王延钧派楼船指挥使王仁达统领水军抵抗。王仁达在舟中埋伏了甲兵,假树白旗请求投降,王继雄很高兴,于是屏退左右,登上王仁达的船来慰抚他;王仁达杀了王继雄,砍了头悬挂在西门。王延禀正在放火攻城,看见之后,哀痛大哭,王仁达因此纵兵攻击他,其众溃散,左右的人用巨斛抬着王延禀奔逃。甲辰(十六日),追上抓获了他。王延钧见到他说:"果然麻烦你老兄再下福州了!"王延禀惭愧得不能回答。王延钧把他囚押在别室,派使者到建州招抚他的党羽;王延禀的党羽杀死使者,保护着王继升和他的弟弟王继伦投奔吴越国。王仁达是王延钧的侄儿。

22 任用宣徽北院使赵延寿为枢密使。

23 己酉(二十一日),委任天雄节度使、同平章事石敬瑭兼任六军诸卫副使。

24 辛亥(二十三日),任用朱弘昭为宣徽南院使。

25 五月,闽王王延钧斩杀了王延禀,恢复其姓名为周彦琛,派遣他的弟弟都教练使王延政到建州抚慰官吏和民众。

26 丁卯(初十),停止计亩收酒麴税钱,城内官造麴按旧价减半,乡村听由百姓自己制造;民众很称方便。

27 己卯(二十二日),任命孟汉琼为知内侍省事,充任宣徽北院使。孟汉琼本来是赵王王熔的家奴。当时,范延光、赵延寿虽然身为枢密使,但是以安重诲刚愎用事获罪为戒,往往对政事不敢表示可否;独有孟汉琼与王淑妃在内宫弄权,人们都惧怕他们。起初,

宫中需要和索取稍有超越正常用度，安重诲常常上奏后唐明宗，因此非份的求取几乎断绝了。到这时，孟汉琼径直用中宫的命令调取府库中的器物，不再通知枢密院和三司，也没有文书凭据，所取之物不可胜计。

28 辛巳(二十四日)，任用相州刺史孟鹄为左骁卫大将军，充任三司使。

29 昭武留后赵廷隐从成都赴利州，过了一个月，请求派兵进取兴元及秦州、凤州；孟知祥因为兵疲民困，没有答应赵廷隐的请求。

30 护国节度使兼中书令安重诲内心感到不能自安，上表请求退休；闰五月，庚寅(初三)，后唐明宗下诏让他以太子太师衔告老退休。就在这一天，他的儿子安崇赞、安崇绪逃奔到河中。

壬辰(初五)，任命保义节度使李从璋为护国节度使。甲午(初七)，派遣步军指挥使药彦稠领兵直趋河中。

安崇赞等到了河中，安重诲吃惊说："你们为什么来这里？"接着又说："我明白了，这不是你们的意思，是被人所利用啊。我要以死殉国，还有什么再说的？"于是，捉拿了二子上表押送到朝廷。

第二天，有内廷使者到来，见到安重诲，悲痛涕哭不止；安重诲问他为什么这样悲痛，内使说："人们传说您要谋反，朝廷已派遣药彦稠领兵过来了。"安重诲说："我受国家重恩，死也不足报答，怎敢有异志，来烦扰国家发兵，招致主上的忧虑，那就罪过更重了。"安崇赞等到了陕州，诏令把他们囚系狱中。皇城使翟光邺向来厌恶安重诲，后唐明宗派他到河中去察看情况，并说："安重诲如果真有异志就杀了他。"翟光邺到了河中，李从璋派带甲的兵士包围安重诲的府第，自己进入见安重诲，拜于庭下。安重诲大惊，走下台阶答拜，李从璋猛然奋起以锤挝击他的头部；安妻张氏惊慌来救，也被

击毙。

奏章到了朝廷，己亥(十二日)，明宗下诏书，把安重诲离间孟知祥、董璋、钱镠与朝廷的关系作为安重诲的罪行，又诬说他想自己出击淮南以夺取兵权，派遣元随暗中带安崇赞、安崇绪二子归还本道；明宗并将二子诛杀。

31 丙午(十九日)，后唐明宗派西川进奏官苏愿、东川军将领刘澄各自回到本镇，传达：因安重诲专权，朝廷对他兴兵讨伐，现在安重诲已经伏罪死亡。

32 六月，乙丑(初九)，重新任用李从珂为同平章事，充任西都留守。

33 丙子(二十日)，后唐朝廷命令所辖诸道均衡民众的田税。

34 闽王王延钧喜好神仙不死之术，道士陈守元、巫师徐彦林与盛韬共同诱使他兴建宝皇宫道观，土木工程极为豪华，就以陈守元为宫主。

35 秋季，九月，己亥(十五日)，重新赐予东丹慕华的姓名叫李赞华。

36 吴国镇南节度使、同平章事徐知谏去世；任用诸道副都统、镇海节度使、守中书令徐知询代替他，赐爵东海郡王。天成四年时，徐知诰利用权柄调徐知询入朝，徐知谏参与了策划。此次，徐知询往洪州赴任，路上遇到徐知谏的灵柩，徐知询抚摸着棺材哭泣说："老弟对我如此用心，我也不怨恨你，然而你有何面目见先王于地下呢？"

37 辛丑(十七日)，加枢密使范延光为同平章事。

38 辛亥(二十七日)，后唐明宗敕令把内廷五坊豢养的鹰隼都放回山林，以后朝廷内外都不得再进献。冯道说："陛下可称仁爱及于禽兽了。"明宗说："不是这样。朕从前曾经随从武皇帝打猎，当时

正当秋季，禾稼刚成熟，有的野兽逃入田中，派人骑着马去猎取，等到抓住野兽，剩下的禾稼已经没有多少了。因此想到，纵放鹰犬去打猎有损无益，所以我不干那种事啊。”

39 冬季，十月，丁卯(十三日)，洋州指挥使李进唐攻打蜀地通州，攻克该地。

40 壬午(二十九日)，后唐任用王延政为建州刺史。

41 十一月，甲申朔(初一)，出现日食。

42 癸巳(初十)，苏愿到达成都，孟知祥听说他的外甥、侄子在后唐朝廷做官的都安然无事，就派使者去告诉董璋，想要和董璋一同上表谢罪。董璋发怒说：“孟公亲戚都完好，当然应该归附朝廷；我的宗族已经杀灭，还有什么可谢的！朝廷下的诏书都在苏愿的肚子里，刘澄哪得预问，我董璋难道不知道吗！”从此，又成为怨敌。

43 乙未(十二日)，李仁罕从夔州领兵返还成都。

44 吴国中书令徐知诰向吴主上表说，自己辅政时间长了，请求告老回金陵；吴主便任命徐知诰为镇海、宁国节度使，镇守金陵，其余官职如旧，总管朝政像他的父亲徐温一样。又任用徐知诰的儿子兵部尚书、参政事徐景通为司徒、同平章事，主管中外左右诸军事务，留在江都辅政；还用内枢使、同平章事王令谋为左仆射，兼门下侍郎，用宋齐丘为右仆射，兼中书侍郎，二人并同平章事，兼内枢使，以协助徐景通。

赐德胜节度使张崇爵为清河王。张崇在庐州贪婪暴虐，百姓叫苦。他曾经屡次入朝，用大量财物勾结朝中有权有势的高官，因此常常能够返还原镇，成为庐州的祸害达二十多年。

45 十二月，甲寅朔(初一)，开始听任百姓自己铸造农具和杂铁器，每有田二亩，夏秋季纳农具税三钱。

46 武安、静江节度使马希声听说后梁太祖朱温嗜好吃鸡，很

羡慕，待到他继承楚王位以后，每天杀五十只鸡供膳食之用，他在服丧期间，也没有悲伤的样子。庚申(初七)，在衡阳埋葬他的父亲武穆王马殷，将要发丧，顿时吃了数盘鸡肉羹，前吏部侍郎潘起讥讽他说："从前阮籍居丧吃蒸小猪；哪一代没有贤人啊！"

47 癸亥(初十)，徐知诰到达金陵。

48 昭武留后赵廷隐上表禀告孟知祥，利州修整城堑已经完成，前此在守卫剑州时，牙内都指挥使李肇与他有同样的功劳，愿意把昭武军镇让给李肇，孟知祥称赞了他，但没有准许；赵延隐三次表示让位，癸酉(二十日)，孟知祥把赵廷隐召回成都，让李肇去代替他。

49 闽国陈守元等声称，奉宝皇之命，对闽王王延钧说："如果您能避开王位，接受道箓，可以做天子六十年。"王延钧相信了这个话，丙子(二十三日)，命他的儿子节度副使王继鹏暂管军府之事。王延钧避位接受道家符箓，取道名玄锡。

50 爱州将官杨廷艺养义子三千人，企图复取交州；南汉守将李进知道此事，由于受到杨廷艺的贿赂，不向南汉国主刘龚报告。这一年，杨廷艺发兵围攻交州，南汉国主派承旨程宝去救援，兵未到而城已陷。李进逃归，南汉主把他杀了。程宝围攻交州，杨廷艺出城迎战，程宝战败而死。

三年(壬辰，公元 932 年)

1 春季，正月，枢密使范延光上奏："从灵州至邠州方渠镇，使臣及外国入朝廷来进贡的人，很多被党项所劫掠，请朝廷派兵去攻打他们。"己丑(初七)，后唐朝廷派静难节度使药彦稠、前朔方节度使康福统领步兵和骑兵七千人讨伐党项。

2 乙未(十三日)，孟知祥妻福庆长公主去世。

3 孟知祥因为朝廷对他恩意优厚，而董璋挡住绵州的道路，不

让他派使者入朝致谢，便同节度副使赵季良等谋议，准备派遣使者从峡江出川上表，掌书记李昊说："您不同东川商量而独自派出使者，那么将来不守协约的责任就落在我们头上了。"因而又派人告诉董璋，董璋不听他的。

二月，赵季良与诸将计议派昭武都监太原人高彦俦领兵攻取壁州，来断绝秦岭以南的兵卒转奔山后诸州的人；孟知祥和自己的僚属商议，李昊说："朝廷把苏愿等派回来，还没有向朝廷报谢，现在反派兵侵袭，您如果不顾自家的祖坟和外甥、侄子，就不如发出战报直取梁州、洋州，哪用得着攻打壁州啊！"孟知祥便停止攻取壁州。赵季良从此厌恶李昊。

4 辛未(十九日)，后唐朝廷初次下令国子监校定《九经》，雕版印制出售。

5 药彦稠等奏报攻破党项十九个部族，俘虏二千七百人。

6 赐高从诲爵为勃海王。

7 吴国徐知诰在金陵府舍作礼贤院，聚集图书，延揽士大夫，与孙晟及海陵陈觉议论时事。

8 孟知祥三次派使者劝说董璋，因主上对两川优礼有加，如不上表谢罪，恐怕还要派兵来讨伐，董璋不听。三月，辛丑(十九日)，又派李昊到梓州去见董璋，极力论述利害。董璋见到李昊，怒骂不已，仍不同意。李昊回来，对孟知祥说："董璋不容商量，而且有袭取西川的意图，您可要戒备他。"

9 甲辰(二十二日)，闽王王延钧复位。

10 吴越武肃王钱镠患病，对文官武将说："我这次患病必然不能再愈。我的几个儿子都愚蠢懦弱，谁可以做统帅呢？"众人涕泣地说："镇海节度使钱传瓘仁孝有功，谁不爱戴！"钱镠便把吴越的印信、锁钥全部取出授与钱传瓘，并说："众位将吏推举你，你要妥善

守护住。”又说:“今后,子孙们要好好事奉中原,不要因为中原王室易姓而放弃事奉大国之礼。”庚戌(二十八日)去世,终年八十一岁。

钱传瓘与兄弟们共同在一个帐幄内守丧,内牙指挥使陆仁章说:“令公继承先王的霸业,将吏们早晚要进见,应当与诸位公子分开住。”便命令主事的人另设一帐,扶着钱传瓘住进去,并向将吏宣告:“从今以后,这里只能谒见令公,禁止诸公子的随从未经允许随便进入。”于是,昼夜警卫,未尝休息。钱镠末年,侍奉在左右的人都依附讨好于钱传瓘,唯独陆仁章几次因为一些事情触犯他。到此时,钱传瓘慰劳他,陆仁章说:“先王在位时,仁章不知事奉令公,现在为您尽力,犹如事奉先王呵。”钱传瓘很嘉许他,称叹不已。

钱传瓘继承王位以后,改名元瓘,兄弟们名字中的“传”字都改为“元”字。因钱镠的遗命去掉称为国家的典仪,而用藩镇法制;免除民田荒芜无收者的租税。任命处州刺史曹仲达暂为知政事。设置择能院,掌管选拔评定优劣之事,派浙西营田副使沈崧领导此事。

内牙指挥使富阳人刘仁杞及陆仁章长时间当权,陆仁章性刚直,刘仁杞喜欢贬低人,二人都被众人所厌恶。一天,诸将一起来到府门请求杀掉他们;钱元瓘命他的侄子钱仁俊晓谕众人说:“这二位将军事奉先王很久了,我正要表彰他们的功劳,你们竟然要为遂私人嫌怨而诛杀他们,怎么可以呢?我现在是你们的王,你们应当听从我的命令;如若不然,我就当归返临安以避让贤路!”众人惶惧而退去。于是,便任用陆仁章为衢州刺史,刘仁杞为湖州刺史。内外有上书进行私人攻讦的,钱元瓘都搁置不理,因此将吏和睦。

11　起先,契丹的舍利薛剌与惕隐都被赵德钧所擒获,契丹屡次派人请求放还他们。明宗与群臣讨论,赵德钧等都说:“契丹所以几年不来侵犯边境,而且多次来求和,就是由于这些人被系押在南

朝的缘故，放了他们，那就要边患再生。”明宗把此事咨询冀州刺史杨檀，杨檀回答说：“茜剌是契丹的勇将，过去帮助王都阴谋危害社稷，幸而擒住了他，陛下免了他一死，赐给他的恩惠已经很多。契丹丢掉了他如同断了手足。他在朝廷留居数年，了解中国的虚实，如果获得放归，必然要深深为患。他才出了塞北，就会向南放射弓箭，那时，恐怕后悔也来不及了。”明宗便不释放他们。杨檀是沙陀人。

12 明宗要授予李赞华河南藩镇，群臣都认为不可，后唐明宗说：“我和他父亲相约为兄弟，所以赞华才归顺于我。现在我老了，后来继承大统之君，虽然想招他来，能办得到吗？”夏季，四月，癸亥（十一日），任命李赞华为义成节度使，并且为他选拔朝士做僚属以辅助他。李赞华只顾优游享受，不预闻政事；明宗赞许他，虽然时常有不法行为也不过问，还把庄宗后宫宫人夏氏给他做妻子。李赞华喜欢喝人血，姬妾们常常刺破手臂流血让他吸吮；婢仆有些小过失，或者挖目，或者刀割、火灼；夏氏忍受不了他的残酷，奏请离婚去当尼姑。

13 乙丑（十五日），加宋王李从厚兼任中书令。

14 东川节度使董璋聚会众将谋议袭击成都，众将都说一定能够攻克；前陵州刺史王晖说：“剑南万里地方，以成都为大，现在又正当盛夏，师出无名，一定不能成功。”孟知祥听说董璋来袭，派马军都指挥使潘仁嗣统领三千人马到汉州侦察。

董璋进入西川境内，攻破白杨林镇，抓住守将武弘礼，声势很盛，孟知祥担忧，赵季良说：“董璋为人勇猛而没有恩德，士兵心中不依附他，如果他据城固守，就难以攻克，如果进行野战，就容易擒获他了。现在，他不守自己的巢穴，对您是有利的。董璋用兵，精锐都放在前锋，您应用弱兵引诱他，用强兵等待他，开始虽然要有小挫折，最后必然取得大胜利。董璋素来有威名，现在他兴兵骤至，人

心害怕，您应当亲自出战去抗御他，来加强兵众的斗志。”赵廷隐认为赵季良的话说得对，也说：“董璋轻率而没有谋略，他举兵必然要失败，我当为您把他捉住。”辛巳(二十九日)，任赵廷隐为行营马步军都部署，统领三万人抗拒董璋。

五月，壬午朔(初一)，赵廷隐来辞别孟知祥。董璋的兴兵檄文送到成都，还有给赵季良、赵廷隐及李肇的信，信中造谣说，赵季良、赵廷隐和他自己通同设谋，招唤他来攻西川。孟知祥把来信交给赵廷隐，赵廷隐根本不看，投掷于地，说道：“不过是施行反间之计，要使令公杀节度副使和廷隐而已。”便向孟知祥郑重地拜别登程了。孟知祥说：“事情一定能够成功。”李肇素来不认识字，一看来信，便说：“董璋教我反叛哟。”把董璋派来的使者囚禁起来，然而也调集兵马做了自我保全的准备。

董璋的兵马到了汉州，潘仁嗣和他在赤水开战，打得大败，被董璋擒获，董璋便占领了汉州。

癸未(初二)，孟知祥留下赵季良、高敬柔守卫成都，自己带领八千兵马奔向汉州。到达弥牟镇，赵廷隐陈兵于镇北。甲申(初三)，天刚亮，赵廷隐在鸡踟桥摆开阵势，义胜定远都知兵马使张公铎在他的后面布开阵势。过了一些时候，董璋望见西川兵势盛大，自己把阵线退到武侯庙下。董璋帐下的骁勇的兵卒大事鼓噪说：“太阳正当午，把我们大家曝晒在烈日之下要干什么！”董璋这才上马向前进军。前锋刚刚交战，东川右厢马步都指挥使张守进向孟知祥投降，并说：“董璋的兵马全部在这里，再没有后继部队，应该快速出击。”孟知祥登上高坟头督战，左明义指挥使毛重威、左冲山指挥使李璫把守鸡踟桥，都被东川兵所杀；赵廷隐三次交战都失利，牙内都指挥副使侯弘实的兵也退却下来，孟知祥害怕，用马鞭指向后阵。张公铎率领众兵大喊着进军向前，东川兵大败，死亡数千人，

擒获东川中都指挥使元璟、牙内副指挥使董光演等八十余人。董璋捶打着胸脯说:“亲兵都丧失了,我还依靠谁啊!”只同几个骑兵逃遁而去,其余兵众七千多人投降了,潘仁嗣也拯救回来。孟知祥领兵追赶董璋到五侯津,东川马步都指挥使元璟投降。西川兵攻入汉州府第,寻找不见董璋。当时,士兵争着劫掠董璋的军事物资,所以董璋得以走脱。赵廷隐追赶到赤水,又迫降其士卒三千人。这一晚,孟知祥留宿在雒县。他命李昊草拟榜文告谕东川吏民,又起草书信慰劳问候董璋,并且说要到梓州去询问董璋为什么不守协约,质问他自己被伐有什么罪名。乙酉(初四),孟知祥与赵延隐在赤水会师,便西还成都,命令赵廷隐统兵进攻梓州。

董璋退至梓州,坐着肩舆回来,王晖迎接时问道:“太尉您统帅全军出征西川,现在回来的不到十人,是怎么回事?”董璋涕泣着不能对答。到了自家府第,正在吃饭,王晖与董璋的侄子牙内都虞候董延浩带领兵丁三百人大声呼喊着进来。董璋拉着妻子登上城垣,他的儿子董光嗣自杀。董璋跑到北门城楼,呼唤指挥使潘稠让他镇压乱兵,潘稠带着十个兵丁登城,斩了董璋的头,又取下董光嗣的头,一起交给王晖,王晖便开城迎入西川兵而投降了。赵廷隐进入梓州,封闭了府库财物以等待孟知祥到来。李肇听说董璋失败,才把原来囚禁的董璋派来的使者杀了,并报告孟知祥。

丙戌(初五),孟知祥返回成都,丁亥(初六),又率兵八千人赴梓州。到新都时,赵廷隐向他呈献董璋的人头。己丑(初八),从玄武出发,赵廷隐带领着东川的将吏来迎接。

15 朔方节度使康福向后唐朝廷奏报,党项掠劫者已经伏诛,其余都已降附。

16 壬辰(十一日),孟知祥患病,癸巳(十二日),病加剧,中门副使王处回侍奉在左右,厨师送食物进来,必然空着食器送出,用

以安定众人之心。李仁罕从遂州来，赵廷隐在板桥迎接他；李仁罕不称道攻取东川的功劳，侵侮赵廷隐，赵廷隐大怒。乙未(十四日)，孟知祥病好了；丁酉(十六日)，进入梓州。戊戌(十七日)，犒赏战士，饮宴之后，孟知祥对李仁罕、赵廷隐说："二位将军谁应当镇守这里？"李仁罕说："令公如果再把蜀州交给我领管，我也可以去。"赵廷隐不说话。孟知祥觉着为难，回来之后，让李昊起草公文，等二将有所推让便任用一个为留后，李昊说："以前梁朝太祖、我朝庄宗都一身而兼领四镇，现在二将不肯相让，只有令公自己兼领为宜。您最好赶快回成都，同赵季良仆射商量。"

17 己亥(十八日)，契丹使者迭罗卿辞别朝廷归国，后唐明宗说："朕的意愿是要使边境安宁，不可不稍微符合他们的要求。"便把茴骨舍利遣返，与使者同归。契丹因为茴刺没有遣回，从此屡次侵犯云州及振武。

18 孟知祥命令李仁罕返回遂州，留下赵廷隐为东川巡检，以李昊管理梓州军府事务。李昊说："两只老虎正争斗得凶，我不敢接受这个命令，愿意跟随您回成都。"于是，便以都押牙王彦铢为东川监押。癸卯(二十二日)，孟知祥到达成都，赵廷隐不久也领兵向西还军。

孟知祥对李昊说："我取得东川，忧虑更多了。"李昊问其缘故，孟知祥说："自从我离开梓州，收到李仁罕七次表文，都说'您应该亲自领镇东川，不然诸将会不心服。'赵廷隐则说'本来不敢领镇东川，因李仁罕不相让，才有了与他争任之心。'请你替我晓谕赵廷隐，我要恢复阆州为保宁军，加上果、蓬、渠、开四州，请他去镇守。我自己兼领东川，以断绝李仁罕的企望。"赵廷隐听了还是恨恨不平，要求与李仁罕相斗，谁胜谁领东川；李昊一再劝解他，他才接受了孟知祥的命令。六月，任命赵廷隐为保宁留后。戊午(初七)，赵

季良带领将吏请求孟知祥兼镇东川，孟知祥答应了。赵季良等又请求孟知祥称王，发布命令暂称制书，赏赐功臣，孟知祥不准。

董璋攻打孟知祥的时候，山南西道节度使王思同向后唐朝廷作了报告，范延光对明宗上言："如果两川合并于一个盗贼掌握，安抚民众，守卫险要，那就更难于攻取了，最好在他们交争之中，早日加以图取。"明宗命王思同用兴元之兵暗中规划准备进取西蜀。没有多久，听到董璋败死，范延光又说："孟知祥虽已据有全蜀，然而他的士兵都是东边的人，孟知祥怕他们思归致变，也想依赖朝廷的重望以震摄他的兵众，陛下如果不屈意安抚他，他就无从改过自新。"明宗说："孟知祥是我的故旧相好，是被人离间才干出抗拒朝廷的事情，有什么屈意可说的！"于是，派遣供奉官李存璟赐给孟知祥以诏书说："董璋是狐狼之辈，自找族灭全家。你的祖宗墓园和亲戚都保障了安全，你应该保全家世的美名，遵守君臣的大节。"李存璟是李克宁的儿子，孟知祥的外甥。

19 闽王王延钧对陈守元说："你为我问问宝皇：既然能当天子六十年，以后又将怎么样。"第二天，陈守元进府说："昨夜向天宫上奏章请示，得到宝皇降旨，您后来要当大罗仙主。"徐彦林等人也说："北庙崇顺王曾经见到宝皇，所讲的话与陈守元说的一样。"王延钧更加自命不凡，开始谋求称帝。上表给朝廷说："钱镠死了，请朝廷以我为吴越王；马殷死了，请朝廷以我为尚书令。"后唐朝廷不理他，他从此便断绝了朝贡。

资治通鉴第二百七十八卷

后唐纪七　　后唐明宗长兴三年(壬辰,公元 932 年)

1 秋季,七月,辛丑朔(初一),朔方上表奏报:夏州党项来侵犯,击败了他们,追击到贺兰山。

2 己丑(初九),加封镇海、镇东节度使钱元瓘守中书令。

3 庚寅(初十),李存璟到了成都,孟知祥拜泣着接受后唐明宗诏书。

4 武安、静江节度使马希声因湖南连年大旱,下令关闭南岳及境内诸神祠的大门,到底没有下雨。辛卯(十一日),马希声去世,六军使袁诠、潘约等迎请镇南节度使马希范于朗州而拥立他为主。

5 乙未(十五日),孟知祥让李存璟回洛阳,向朝廷上表谢罪,并报告福庆公主的丧事。从此又向后唐朝廷自称藩属。

6 庚子(二十日),任用西京留守、同平章事李从珂为凤翔节度使。

7 废除武兴军,恢复凤、兴、文三州隶属于山南西道。

8 丁未(二十七日),后唐命门下侍郎、同平章事赵凤以同平章事衔,充当安国节度使。

9 八月,庚申(十一日),荆南马希范到达长沙;辛酉(十二日),承袭其兄马希声的职位。

10 甲子(十五日),孟知祥让李昊为武泰赵季良等五个留后起草表章,请求朝廷封孟知祥为蜀王,行使墨书制命的权力,允许他

自行委任将吏，同时为他们自己请求朝廷赐给节度使的旌节，李昊说："近来诸将攻取一方军镇，就占有其地域，现在又自己要求给予旌节斧钺以及您的封爵，这样，职位轻重的权衡就都落在下属部众之手了；假如您自己请封，岂不更好！"孟知祥一下明白过来，便让李昊替自己起草表章，请求施行墨书制命，可以补授缺额的两川刺史以下的官职；又上表请求朝廷任命赵季良等五个留后为节度使。

起先，安重诲图谋占取两川，自从孟知祥杀死李严，每次任命刺史，都用东方的军队护送他们赴任，小的州府不少于五百人，像夏鲁奇、李仁矩、武虔裕，都各领数千人，号称牙队。及至孟知祥攻下遂州、阆州、利州、夔州、黔州、梓州六镇，得到护从东兵不下三万人，怕朝廷征召东兵返回，就上表请求允许他们的妻子到驻地来。

11 吴国徐知诰扩建金陵城周围二十里。

12 起初，契丹已经强大，把卢龙诸州都抢掠遍了，幽州城门以外，到处是契丹的骑兵。往往从涿州运粮到幽州，契丹兵众大多埋伏在阎沟，进行掠夺。到赵德钧为节度使时，在阎沟筑城守卫，设立良乡县，粮道略有通便。幽州以东十里之外，百姓不敢打柴放牧；赵德钧在州东五十里建立潞县城，加以守卫，靠近州城的百姓才得以进行农耕种庄稼。到此时，又在幽州东北百余里处，建立三河县城来疏通蓟州运路，契丹骑兵来争夺，赵德钧便把他们击退。九月，庚辰朔(初一)，奏报三河县城建设完毕。边民赖以生存。

13 壬午(初三)，任用镇南节度使马希范为武安节度使，兼任侍中。

14 孟知祥命令他的儿子孟仁赞代理行军司马，兼任都总辖两川牙内马步都军事。

15 冬季，十月，己酉朔(初一)，明宗再派李存璋赴成都，凡是在剑南的将吏，从节度使、刺史以下的官员，听凭孟知祥差派任命

后，向朝廷奏报即可，朝廷不再另行任命别人；只是不让戍兵的妻子去戍所，然而对那些兵众也不再征召东还。

16 秦王李从荣喜欢作诗，聚集浮华放荡的文士高辇等人在幕府中，同他们相与唱和，很是标榜自夸。每次设宴摆酒，往往让僚属们吟赋诗篇，有作得不如意的，当面撕毁丢弃。壬子(初四)，李从荣入朝谒见，明宗对他说道："我虽然不识文字，然而喜欢听取儒生讲说经文大义，可以开发人的智识和思考。我见庄宗皇帝喜好作诗，武将家的儿子文墨不是素所研习，只是白白让人背地笑话，你不要效法那个。"

17 丙辰(初八)，幽州报奏：契丹人马屯驻捺剌泊。

18 前彰义节度使李金全屡次向朝廷献马，后唐明宗不接受，并说："你在镇所治理得怎么样？且不要只做献马这样的事！"李金全是吐谷浑的人。

19 壬申(二十四日)，大理少卿康澄上书启奏："为臣听说，童谣不是祸福的根据，妖祥岂能当做兴变的本源！所以，商代出现飞雉落于鼎耳而鸣、桑谷共生于朝的祥瑞，不能中止殷王宗庙之盛；晋朝发生神马长嘶、水涌石龟的异兆，不能延缓晋国传位之长。由此悟出国家有不足惧的事情五件，有深可畏的事情六条：阴阳不协调不足惧，三星运行失常不足惧，小人传播讹言不足惧，山崩河涸不足惧，害虫伤害禾稼不足惧；贤人藏匿不出深可畏，四民迁业不安深可畏，上下通同作弊深可畏，廉耻之道消亡深可畏，诋毁赞誉混淆真伪深可畏，正直言论听不到深可畏。不足惧的事情愿陛下任其存在而不必多去计较；深可畏的事情愿陛下修治而不要差失。"明宗用嘉许的诏书奖励他。

20 秦王李从荣为人像鹰眼一样常常侧目看人，既轻薄又尖刻；他被任用为判理六军诸卫事务后，又参与朝政，往往骄纵不守

法纪。以前，安重诲做枢密使，明宗特别依重他。李从荣及宋王李从厚从幼儿时就和他亲昵戏闹，后来，虽然成为统兵大吏，也常被安重诲所牵制，对安重诲很敬重。安重诲死后，王淑妃与宣徽使孟汉琼宣布传达皇帝意旨，由范延光、赵延寿做枢密使，而李从荣对他们都很轻慢、看不起。河阳节度使、同平章事石敬瑭兼任六军诸卫副使，他的妻子永宁公主与李从荣是异母所生，素来就相互憎恶不和。李从荣因为李从厚的名声比自己高，便尤其忌恨他。李从厚善于，用谦卑软弱的姿态对待李从荣，所以嫌隙之状表面上看不出来。石敬瑭因不愿与李从荣共事，常想到外面藩镇补领一职来避开他。范延光、赵延寿也顾虑弄不好招祸，多次请求辞去枢要职务，与可信用的老臣更换充任，明宗不答应。当时正逢契丹要来侵扰，明宗授命秉政大臣选择可当统帅的人材去镇守河东，范延光、赵延寿都说："现在可任统帅去河东的只有石敬瑭、康义诚而已。"石敬瑭也愿意前去，于是，明宗就任命委派他去。等到诏书下来，不落六军副使的职位名款，石敬瑭又辞谢不受，明宗便任用宣徽使朱弘昭主持山南东道的事务，代替康义诚的职位，让康义诚到朝廷来。

21 十一月，辛巳(初三)，任用三司使孟鹄为忠武节度使，用忠武节度使冯赞充任宣徽南院使，判理三司。孟鹄本来是个掌案牍的书吏，与范延光是同乡，友谊深厚，几年之间荐引提拔到节度使；明宗虽然晓得提拔太快，然而不能不认可。

22 乙酉(初七)，明宗因为契丹人越来越侵逼北部边疆，命速议选任河东统帅；石敬瑭想要承担，而范延光、赵延寿想任用康义诚，议论了很长时间不能决定。代理枢密直学士李崧以为此任非石太尉不可，范延光说："我也几次奏请用他，皇上要想把他留在身边统领宿卫军呐。"正好明宗命内使来催促，大家便接受了李崧的意见。丁亥(初九)，任用石敬瑭为北京留守、河东节度使，兼任大同、

振武、彰国、威塞等军蕃汉马步总管，加兼侍中。

23 己丑(十一日)，加封枢密使赵延寿同平章事。

24 吴国任用诸道都统徐知诰为大丞相、太师、加领德胜节度使；徐知诰辞却丞相、太师。

25 大同节度使张敬达集中兵力防守要害关塞，契丹兵竟然不敢南下而退还本地。张敬达是代州人。

26 蔚州刺史张彦超本来是沙陀人，曾经是明宗的养子，与石敬瑭有嫌隙；听说石敬瑭当了总管，便把整个城池降附于契丹，契丹任命他为大同节度使。

27 石敬瑭到了晋阳，任用他的部将刘知远、周瓌为都押衙，依靠他们做心腹；军事委托刘知远，财政收入委托周瓌。周瓌是晋阳人。

28 十二月，戊午(十一日)，任用康义诚为河阳节度使，兼任侍卫亲军马步都指挥使；任用朱弘昭为山南东道节度使。

29 这一年，南汉国主刘龚立他的儿子刘耀枢为雍王，刘龟图为康王，刘弘度为宾王，刘弘熙为晋王，刘弘昌为越王，刘弘弼为齐王，刘弘雅为韶王，刘弘泽为镇王，刘弘操为万王，刘弘杲为循王，刘弘昧为思王，刘弘邈为高王，刘弘简为同王，刘弘建为益王，刘弘济为辩王，刘弘道为贵王，刘弘昭为宜王，刘弘政为通王，刘弘益为定王；没有多久，把刘弘度调迁为秦王。

四年(癸巳，公元 933 年)

1 春季，正月，戊子(十一日)，加封秦王李从荣担任尚书令，兼任侍中。庚寅(十三日)，任用端明殿学士归义人刘昫为中书侍郎、同平章事。

2 闽国有人说，闽王王延钧未成国主之前所住的真封宅有龙出现，便把这所宅第改名为龙跃宫。接着就谒拜宝皇宫受其册封，

设置仪仗军卫，返回王府，即位称帝，国号大闽，实行大赦，改年号为龙启，把自己的姓名改叫王璘。上尊号追谥自己的父亲和祖父，立五世的庙号。任命他的僚属李敏为左仆射、门下侍郎，他的儿子节度副使王继鹏为右仆射、中书侍郎，二人都为同平章事；任命亲信属吏吴勖为枢密使。后唐朝廷的册礼使裴杰、程侃正好来到闽地海门，闽主任用裴杰为如京使；程侃坚持要求北还后唐，闽主不准。闽主自己知道国小地偏，经常注意和四面邻境搞好关系，因此闽地境内还算安定。

3 二月，戊申(初二)，孟知祥墨制署授赵季良等人为五镇节度使。

4 凉州大将拓跋承谦及耆老上表，请求后唐朝廷任命暂为留后的孙超为节度使。明宗问来使："孙超是什么人？"使者回答："大唐宣宗时张义潮来归河西，朝廷用天平军二千五百人守戍凉州，自从黄巢之乱以后，凉州被党项族隔断，郓州随军来的人渐渐都死完了，孙超及城中之人都是他们的后代子孙。"

5 乙卯(初九)，任用马希范为武安、武平节度使，兼任中书令。

6 戊午(十二日)，定难节度使李仁福去世；庚申(十四日)，军队里立他的儿子李彝超为留后。

7 癸亥(十七日)，后唐任用孟知祥为东西川节度使、封蜀王。

8 过去，河西诸镇都说李仁福暗通契丹，后唐朝廷怕他和契丹联合用兵，并吞河右之地，南向侵掠关中。正好，李仁福去世，三月，癸未(初七)，任用他的儿子李彝超为彰武留后，调迁彰武节度使安从进为定难留后，仍然命令静塞节度使药彦稠带兵五万人，由宫苑使安重益为监军，护送安从进赴镇所上任。安从进是振武军索葛人。

9 乙酉(初九)，明宗方始下诏，任命赵季良等为五镇节度使。

10 丁亥(十一日),明宗下敕文告谕夏州、银州、绥州、宥州的将士吏民,说:"夏州贫穷边远,李彝超年轻,不能捍卫防御外敌,所以让他去延安。服从朝廷调遣就可以有李从晏、高允韬那样的富贵福份,违背朝廷调遣就要遭到王都、李匡宾那样的覆亡灭族之祸。"夏季,四月,李彝超上表奏称,他被军士百姓所拥护挽留,没有能够去延安赴任。明宗下诏派使者去催促他。

11 奏事的人建议给亲王们设立师傅,宰相惧怕秦王李从荣,不敢派人,请求让秦王自己选择师傅。秦王府判官、太子詹事王居敏荐举兵部侍郎刘瓒给李从荣,李从荣上表请求选派他。癸丑(初七),朝廷任命刘瓒为秘书监、秦王傅,前襄州支使山阳人鱼崇远为记室。刘瓒自己以为这是降职,涕泣诉说,不能得到改免。秦王府里的参谋佐辅人员都是新进拔的少年,轻浮放荡而好谄媚阿谀奉承,唯有刘瓒从容冷静地进行规劝,李从荣便不高兴。刘瓒虽为师傅,李从荣以对僚属的态度对待他;刘瓒有难堪之色;李从荣觉察到了,从此告诫守门人不要给他通报,每月听凭他一到府内,或者一天也不召见他,也不供膳。

12 李彝超不按明宗的诏书办事,派遣他的哥哥阿啰王把守青岭门,聚集境内党项诸部胡人自己救援。药彦稠等进驻芦关,李彝超派党项兵抄掠官军粮运及攻城器具,官军从芦关退守金明。

13 闽国主王璘立他的儿子王继鹏为福王,充任宝皇宫使。

14 五月,戊寅(初三),后唐朝廷立皇子李从珂为潞王,李从益为许王,皇侄天平节度使李从温为兖王,护国节度使李从璋为洋王,成德节度使李从敏为泾王。

15 庚辰(初五),闽地地震,闽主王璘避位修道,命令福王王继鹏暂管一切机务。起初,第一任闽王王审知性情节俭,府舍都比较简陋;到此时,大肆兴建宫殿,极尽土木之豪华。

16 甲申(初九),明宗突然患风疾,庚寅(十五日),病稍好些,在文明殿接见群臣。

17 壬辰(十七日)夜,夏州城上点起烽火,天刚亮,各路胡兵数千人马驰奔而至,安从进派先锋使宋温把他们击走。

18 吴国宋齐丘劝徐知诰把吴主杨溥迁都金陵,徐知诰便在金陵营建宫城。

19 明宗十天不见群臣,京都的人惶恐,或者暗中流窜到山林荒野,或者躲藏到军营。秋季,七月,庚辰(初二),明宗带病勉强驾临广寿殿,人心才安定下来。

20 安从进攻打夏州。夏州的城垣是赫连勃勃所筑,坚固得像铁石一般,斫凿不能使它破毁。那里又有党项四万多骑兵在四野流动,抢掠粮食财物,致使官军不能进行农耕、畜牧。山路又艰险又狭小,关中百姓运输一斗米、一捆柴草,要费钱数贯,民间困苦竭尽,无力供应。李彝超兄弟登上城垣对安从进说:"夏州很贫穷,没有珍宝积蓄可以充当对朝廷的贡品和财赋的地方,只是因为祖父、父亲世代据守此地,不想把它丢失了。这个小小孤城,战胜它也不足以宣扬威武,何必这样麻烦国家劳师费财!请您上表把情况报告朝廷,如果朝廷能准许我们自新,或者派遣我们去征伐异城,我愿意去打先锋。"明宗听说这种情况,壬午(初八),命令安从进带兵返回。

其后,有人知道李仁福的隐怀,指出:"李仁福怕朝廷调动他的人马,便放风说要联合契丹相互支援,其实契丹并未与他勾结;致使朝廷这次错误地兴兵讨伐,结果无功而还。"从此,夏州疏远朝廷,每逢有人叛变,必然暗中与之通连勾结,来达到要求贿赂遗赠的目的。当时,明宗久病未愈,征讨夏州无所获而归,军士中有很多流言,乙酉(十一日),按等级优厚赏赐在京各军;这样,赏施没有正

当理由，士兵从此更加骄纵了。

21 丁亥(十三日)，赐予钱元瓘封爵为吴王。钱元瓘对他的兄弟们很是敦厚，他的哥哥中吴、建武节度使钱元璙从苏州来朝见他。钱元瓘用家人礼法待他，举杯向他祝福，并说："这是哥哥的王位，而小弟我占有了，这是兄长所赐予我的啊。"钱元璙说："先王是选择贤能而扶立的，现在君臣之位已定，元璙明白要忠贞顺从而已。"因而兄弟相对涕泣。

22 戊子(十四日)，闽主王璘复位。起先，福建中军使薛文杰，为人乖巧谄媚，王璘喜爱奢侈，薛文杰便用搜刮民财的手段来迎会他，王璘任用他当国计使，视为亲信。薛文杰暗中探查有钱人家的罪过，抄没其家财，被拷打的人胸背受刑，用烧红了的铜斗烙灼。建州的土豪吴光来朝拜闽主，薛文杰看中他的财产，搜求他的罪过，将要处治他；吴光怨恨恼怒，率领自己的徒众几乎上万人，反叛而奔入吴国。

23 明宗任命工部尚书卢文纪、礼部郎中吕琦为蜀王册礼使，并赐蜀王一品朝服。孟知祥自己制作九旒冠冕，九章衣，车舆服饰旌旗都比照天子。八月，乙巳朔(初一)，卢文纪等到达成都。戊申(初四)，孟知祥穿上衮服、冠冕，准备好仪仗军卫来到驿舍，降阶行礼。面向北方接受册封，坐上带着玉辂的车，到达王府门前，坐着人抬的步辇而进入内庭。卢文纪是卢简求的孙子。

24 戊申(初四)，群臣为明宗上尊号为圣明神武广道法天文德恭孝皇帝，实行大赦。对在京城及诸道的将士，各按等级进行优赏。当时在不到一个月的时间里，再次实行优赏，从此用度更加困窘。

25 太仆少卿何泽看到明宗卧病，秦王李从荣权势正在发展，他希望自己能重新得到起用，便上表请求立李从荣为太子。明宗看到表章流下眼泪，私下对左右亲近的人说："群臣请求立太子，朕自

当归老在太原旧府第了。”不得已，壬戌(十八日)，下诏让宰相、枢密使讨论此事。丁卯(二十三日)，李从荣谒见明宗，说道：“听说有奸臣请陛下立臣为太子，臣年纪幼小，并且臣愿意学习带兵，不愿担当这个名义。”明宗说：“这是群臣所要求的。”李从荣退下来，去见范延光、赵延寿说：“你们执政的各位要让我当太子，这是想夺我的兵权，把我幽禁在东宫而已。”范延光等知道明宗并不愿立太子，而且畏惧李从荣讲的话，就把他的话如实上奏明宗；辛未(二十七日)，明宗下制书，任命李从荣为天下兵马大元帅。

26 九月，甲戌朔(初一)，吴主立德妃王氏为皇后。

27 戊寅(初五)，加封范延光、赵延寿兼任侍中。

28 癸未(初十)，中书上奏：节度使见元帅的仪礼，虽然带衔平章事，仍用军人礼节进见和参拜；批准了这样办。

29 后唐明宗要加封宣徽使、判三司冯赟同平章事；冯赟的父亲叫冯章。执政者弄错了唐制旧规定，庚寅(十七日)，加封冯赟同中书门下二品，充当三司使。

30 秦王李从荣请求把严卫军和捧圣军的步骑两指挥作为从属于自己的牙兵。每逢他入朝，随从几百骑马的兵勇，张着弓，带着箭，奔驰在通衢大路上；又令文士替他试着起草征讨淮南的宣言，表示他将要平定海内的意志。李从荣对执政者不满意，私下对他的亲信讲：“我有朝一日做了皇帝，必定把他们灭门诛杀。”范延光、赵延寿害怕，几次请求补放在外镇为官以躲避灾祸。明宗以为他们是看到自己有病而要求离去，很恼火，说：“要走便自己走；何必上表！”赵延寿的妻子齐国公主又替赵延寿在内宫进言，说：“赵延寿确实有病，承担不了机要重务。”丙申(二十三日)，范、赵二人再次上奏明宗说：“我们不是怕辛劳，而是愿意与勋旧老臣轮流担负枢要重任。我们也不敢一下都走，希望能允许先走一个。如果新任的

人不称职，可以再把我们召回，我们必定马上回来。”明宗这才准许了。戊戌(二十五日)，外调赵延寿为为宣武节度使，另行调入山南东道节度使朱弘昭为枢密使、同平章事。明宗制命下来，朱弘昭又推辞不受，明宗斥责他说：“你们这些人都不想在我身边，我供养你们干什么！”朱弘昭才不敢再说。

31 吏部侍郎张文宝经海路出使吴越杭州，途中船坏了，水手用小船接济他，靠风力飘流至吴国的天长；原有随从二百人，留存下来的只剩五人。吴国君主接待他很优厚，资助他随从人员的仪礼服装、钱币数万，仍然为他转达公文给吴越国主钱元瓘，让他们派人在境界上迎候。张文宝只接受了饮食，其他东西都没有要，并说：“本朝与吴国很长时间不通问讯了，现在既不是君臣关系，又不是宾主关系，如果接受了这些东西，用什么言词来致谢！”吴主杨溥很赞赏他。他居然完成了朝廷委派的任务，到杭州而还。

32 庚子(二十七日)，任用前义成节度使李赞华为昭信节度使，人留在洛阳而享受节度使的俸给。

33 辛丑(二十八日)，明宗下诏：大元帅李从荣地位在宰相之上。

34 吴国徐知诰因为境内屡次遭受水火灾害，说道：“军队和百姓生活困苦，我怎么可以独享逸乐！”便把所有的侍妓全部打发出去，把歌舞演奏的乐器都焚烧了。

35 闽国的内枢密使薛文杰劝说闽王王璘抑制控压各个宗室；王璘的侄儿王继图很愤恨，谋反失败，被诛杀，连坐的有一千余人。

36 冬季，十月，乙卯(十二日)，后唐范延光、冯赞奏称：“西北的各族胡人卖马的往来像穿梭，每天用于换马交易的绢恐怕不少于五千匹，计算起来耗费国家费用达到十分之七，请朝廷委派沿边界的镇所，选择各族胡人所卖马中优良的发给价券，价购多少按数

上报。”明宗同意施行。

37 戊午(十五日),任用前武兴节度使孙岳为三司使。

38 范延光由于孟汉琼、王淑妃的缘故,屡次请求明宗准许委派他到外镇为官;庚申(十七日),任用范延光为成德节度使,而以冯赟为枢密使。

明宗以亲军都指挥使、河阳节度使、同平章事康义诚为人淳朴忠实,很亲近和信任他。当时朝廷重要和亲近的官员大多要求外调以躲避秦王的加祸,康义诚料想自己不能解脱,便让他的儿子侍奉秦王,遇事力求用恭敬顺从、左右两可的态度去对待,希望借此保全自己。

39 暂任主持夏州事务的李彝超上表向朝廷谢罪,请求昭雪讨伐他的罪行;壬戌(十九日),任命李彝超为定难军节度使。

40 十一月,甲戌(初二),明宗给范延光饯行,喝完了酒,明宗说:“你现在要远离我而去,有什么事尽管说出来。”范延光回答说:“朝廷的大事,希望陛下同内外辅佐的大臣商量决定,不要听那些小人的话。”随即相互流泪而别。当时,孟汉琼弄权操纵一切,依附他的人相互结为朋党,共同蒙蔽惑乱皇帝的耳目,所以范延光说起这些话。

41 庚辰(初八),更改慎州怀化军为昭化军。设置保顺军于洮州,领有洮州、鄯州等地。

42 戊子(十六日),明宗的病复发,己丑(十七日),明显见好,秦王李从荣进宫问候,明宗低着头不能抬起。王淑妃说:“从荣在这里。”明宗没有回答。李从荣出来,听到宫中人都在恸哭,他以为明宗已经死了,第二天早上,自称有病不进宫省问。这天晚上,明宗实际上是稍见好转,而李从荣却不知道。

李从荣自己知道当时人心舆论对他不利,害怕继承不了皇帝

大位，便同他的党羽策划，要用武力入宫侍卫，先要制服权臣。辛卯(十九日)，李从荣派都押牙马处钧告诉朱弘昭、冯赞说："我要带兵进入宫内侍候皇上疾病，并且防备非常之变，应该在哪里居处？"朱、冯二人答称："请王爷自己选择地方。"接着私下对马处钧说："皇上平安无事，秦王应该竭尽心力实行忠孝之道，不可乱信坏人的胡说。"李从荣大怒，又派马处钧告诉朱、冯二人："你们两位难道不爱惜自己的家族吗？怎么敢抗拒我！"朱、冯二人害怕，入宫报告王淑妃及宣徽使孟汉琼，都说："这件事不得到康义诚的合作和支持就不可能办好。"便把康义诚召入内廷和他商议办法，康义诚竟然不拿主意，只是说："义诚是带兵的军人，不敢干预朝廷政务，我只听从宰相大人的驱使。"朱弘昭怀疑康义诚不想当着众人表态，夜间，把他邀请到家里再次问他，康义诚对答得和原来一样。

壬辰(二十日)，李从荣穿着平常服装从河南府带领步骑兵马千人列阵于天津桥。当日黎明，李从荣派马处钧到冯赞府第，对他说："我今天决定进入皇宫，并且要住进准备嗣位的兴圣宫。你们各位枢要大臣都各有自己的宗族，做事也应该仔细慎重，是祸是福就决定在顷刻之间了。"又派马处钧去见康义诚，康义诚答复说："只要秦王来到，我必奉迎。"

冯赞快马奔入右掖门，见到朱弘昭、康义诚、孟汉琼及三司使孙岳正聚集在中兴殿门外会商，冯赞便把马处钧的传语告诉他们，并因而责难康义诚说："秦王说'是祸是福决于顷刻'，这件事的利害十分清楚，您可不要因为自己儿子在秦王府里供职而左顾右望！皇上提拔我们这些人，从平民百姓高升至将相，假如让秦王的兵卒得以进入这禁内大门，把皇上置于何等地位？我们这些人还能有遗族吗？"康义诚还未来得及回答，监门官进来报告：秦王已经带领兵丁到达端门之外。孟汉琼一甩袖子站起来说道："今天的事，危害到

了皇上，您还犹豫观望，计较个人的利害得失吗？我怎么能爱惜自己的余生，只能带领兵士去抗拒他！”立即进入中兴殿门，朱弘昭、冯赟跟着他，康义诚不得已，也随着他进入内宫。

孟汉琼见了明宗，奏报说：“秦王从荣造反了，他的兵众已攻到端门，马上要打进宫内来，可要大乱了。”宫里的人相视号哭，明宗说：“从荣何苦要这样干！”便向朱弘昭等说：“有没有这回事？”朱等回答说：“有这回事，刚才已经命令守门人关上了大门。”明宗指着天落泪不止，对康义诚说：“请你自己做主去处理，不要惊扰百姓！”控鹤指挥使李重吉，是李从珂的儿子，当时正侍奉在明宗身边，明宗对他说：“我和你的父亲，冒着枪林箭雨，平定了天下，几次把我从危难中抢救出来；从荣他们这些人出过什么力，现在竟被人教唆，干这种悖逆不道的事！我本来就知道这种人不足以把大事托付给他们，理当召唤你父亲前来，把掌兵的大权交付给他。你替我部署关闭所有宫门，把它们防守好。”李重吉立即率领控鹤兵士守卫着宫门。孟汉琼披挂铠甲，骑上战马，召来马军都指挥使朱洪实，让他带领五百名骑兵去讨伐李从荣。

此时，李从荣正倚据着胡床，坐在桥上，让左右侍从召唤康义诚来。由于端门已经被关闭，便叩打左掖门，并从门缝中向内窥视，看见朱洪实正率领骑兵从北面驰来，急忙报告李从荣；李从荣大为吃惊，命令取来铁掩心盔甲披挂，坐在那里调拨弓矢。不多久，骑兵大量奔压过来，李从荣退避逃归河南府署，他的僚属都逃窜藏匿起来，牙兵抢掠嘉善坊之后溃逃四散。李从荣和他的妃子刘氏藏躲在床下，皇城使安从益就地把他们杀了，并杀了他的儿子，把他们的首级进献朝廷。起初，孙岳参预内廷密谋陷得很深，冯赟、朱弘昭害怕李从荣乖戾难于应付，孙岳曾经为他们竭力剖析利害之所归；康义诚很厌恨他，此时便趁着混乱之中暗地派骑兵把他射杀了。明宗

听说李从荣被杀，很是吃惊悲伤，几乎从床榻上跌落下来，几次昏蹶又复苏过来，从此病情加剧。李从荣有一个儿子还很幼小，养于宫中，众将要求把他杀掉，明宗涕泣着说："这孩子有什么罪！"不得已竟把孩子交给了众将。癸巳(二十一日)，冯道带领群臣入朝，在雍和殿觐见明宗，明宗泪下如雨，呜咽不止，悲痛地说："我家的事情闹到这样，实在惭愧见到你们众位公卿！"

宋王李从厚正为天雄节度使；甲午(二十二日)，明宗派遣孟汉琼去征召李从厚入朝侍疾，并使孟汉琼暂时主持天雄军的事务。

丙申(二十四日)，追废李从荣为平民。执政诸人共同评议李从荣所属官吏的罪名，冯道说："从荣所亲信的是高辇、刘陟、王说而已，任赞在秦王府到官才半个月，王居敏、司徒诩在病中告假已经半年，怎能参预他的阴谋！王居敏更是受李从荣的厌恶，昨日举兵叛乱中，向宫阙进军的时候，李从荣同高辇、刘陟并马而行，他指着日晷之影说：'来日到了这个时候，已经把王詹事诛杀了。'证明王居敏不是作乱的同谋，怎能一切属官都加以诛杀呢！"朱弘昭说："如果李从荣能够打进光政门，任赞那一伙人会怎样行事，那时我们这些人还能留下遗族吗！并且，首犯与从犯只能罪差一等，现在首犯已经拿获受戮，而对从犯都不追问罪，皇上岂不要以为我们是在庇护奸人吗？"冯赞极力为他争辩，这才议定为流放和贬官。当时，咨议高辇已经被杀。丁酉(二十五日)，元帅府判官、兵部侍郎任赞、秘书监兼王傅刘瓒、好友苏瓒、记室鱼崇远、河南府少尹刘陟、判官司徒诩、推官王说等八人，一并长期流放到远方为民，河南巡官李浣、江文蔚等六人勒令回归田里，六军判官、太子詹事王居敏、推官郭睃一并贬职。李浣是唐武宗朝宰相李回的同族曾孙；司徒诩是贝州人；江文蔚是建安人。江文蔚投奔吴国，徐知诰给了他很隆重礼遇。

起初，李从荣行为不合常道，六军判官、司谏郎中赵远劝谏他说："大王您居于优先嗣业的地位，应该经常修养德行，为什么尽干这些样不妥当的事！不要以为有父子至亲的关系可以依恃无恐，难道您没有看到春秋时晋献公杀了恭世子和汉武帝杀了戾太子的事例吗？"李从荣听了恼火，把他贬放为泾州判官；待到李从荣失败，赵远因为讲过这些话而声名流播。赵远字上交，幽州人。

43 戊戌(二十六日)，明宗去世。明宗皇帝性格不行猜忌，与外物不做竞争，登基那一年已经过了六十岁，他每天夜间在宫中焚香向天神祝告说："我是个沙陀族胡人，由于动乱被众人推举出来继位；愿上天早降圣人，做百姓的君主。"他在位时粮谷多次丰收，兵戈战乱少见，从五代时期来衡量，稍称小康。

辛丑(二十九日)，宋王李从厚到达洛阳。

44 闽国主王璘尊鲁国太夫人黄氏为皇太后。

闽主王璘喜好崇拜鬼神，巫人盛韬等都受到宠信。薛文杰对闽主说："陛下左右有很多奸臣，不询问于鬼神，就不能知道谁是奸臣。盛韬善于见鬼，可以让他去察看。"闽主听从了这个意见。薛文杰厌恶枢密使吴勖，有一次正当吴勖有病，薛文杰去探望他，薛文杰对吴勖说："主上因为您久病不愈；想罢免您的枢密职务，我对主上说您只不过患头痛小病，已经快要好了。主上也许要派人来探问，请您慎重，不要说有其他疾病。"吴勖答应了。第二天，薛文杰唆使盛韬上奏闽主说："刚才我见到北庙崇顺王审讯吴勖谋反的事，用铜钉钉他的脑顶，并用金椎锤击。"闽主把此事告诉薛文杰，薛说："不一定可信，最好派人去查问一下。"吴勖果然回答说是头病，闽主便把吴勖收拿下狱，派遣薛文杰及狱吏用各种办法去惩治他，吴勖只得承认所诬陷的谋反罪，于是便连同他的妻儿都诛杀了。从此以后，闽国百姓更加愤怒不满。

闽国土豪吴光请求吴国派兵攻闽，吴国信州刺史蒋延徽不等接受吴国朝廷的命令，便领兵与吴光会师攻打建州，闽主派使者求救于吴越国。

45 十二月，癸卯朔(初一)，才开始发明宗丧，宋王李从厚即后唐皇帝之位，是为闵帝。

46 秦王李从荣死后，朱洪实之妻入宫，与宫中司掌衣饰的王氏说到秦王，王氏说："秦王作为王子，不在父皇左右侍奉疾病，以致被人归加罪名，是他自己招的；如果说他大逆不道，那是诬陷他太过份了。朱司徒是最受秦王恩宠的，当时不替他辩护，真是太可惜了。"朱洪实听到这些话，很恐惧，与康义诚一起把这些话上奏闵帝，并说王氏同李从荣私通替李从荣刺探宫中之事，辛亥(初九)，把王氏赐死。事情还牵连到王淑妃，王淑妃平素对李从荣很厚待，闵帝从此便对王淑妃产生了怀疑。

47 丙辰(十四日)，任用天雄左都押牙宋令询为磁州刺史。朱弘昭以为诛杀秦王立闵帝是自己的功劳，想要独专朝政；而宋令询陪侍闵帝左右最久，素来被闵帝所亲信，朱弘昭不想让旧人在皇帝身边，所以把他调出去。闵帝不愉快，但也无可奈何。

48 孟知祥听说明宗病逝，对他的僚属亲信说："宋王年轻而软弱，当政的都是掌理案牍的小人，可以坐着等待那里发生乱子。"

辛未(二十八日)，闵帝开始驾临中兴殿处理朝政。闵帝自从结束守丧礼制之日，就召学士为他读讲《贞观政要》、《太宗实录》，怀有谋求天下大治的志愿；然而不懂求治的要领所在，宽容软弱，缺乏决断。宰相李愚私下对与他同列执政的官员说："主上的召请和咨询，很少临到我们这些人，我们处高位，责任重大，事情真不好办。"大家屏住气息不敢回答。

49 顺化节度使、同平章事、判明州钱元珦，骄横放纵，不守法

度，每当有事请求于王府而得不到满足时，就上书侮慢顶抗而发泄不满。他曾经恼怒一个属吏，便放置在铁床上烤炙他，焦臭气味弥漫满城。吴王钱元瓘派牙将仰仁诠到明州去召唤他，仰仁诠的左右人等担心钱元珝难以制服，劝他做好应急准备，仰仁诠没有听从，穿着日常服装径直到钱元珝官署听理事务。钱元珝看到到仰仁诠来了，吓得直打颤。于是就回归吴越国都杭州，被幽禁在别设的府第。仰仁诠是湖州人。

50 闽主王璘把福州改为长乐府。

闽国亲从都指挥使王仁达有擒获叛将王延稟之功，性情慷慨，对主上奏事无所忌避。闽主厌恶他，曾经私下对其亲信说："王仁达智谋太多，我还能够驾御他，但他不会臣服于少主。"到此时，竟诬陷他要叛乱，诛杀了他全族。

51 以前，楚王马殷的众多儿子中，马希声、马希范是同一天出生的，马希声的母亲是袁德妃，马希范的母亲为陈氏。马希范怨恨马希声先立为王而不辞让，等到马希范接替马希声继承王位后，对袁德妃很不礼貌。马希声的同母弟马希旺任亲从都指挥使，马希范常常谴责他；袁德妃请求免去马希旺的官职，让他去做道士，马希范不答应，解除了马希旺的军职，让他居住在竹屋草门之中，不得参与兄弟间的饮宴聚会。袁德妃死后，马希旺也忧愤而死。

后唐潞王清泰元年(甲午，公元 934 年)

1 春季，正月，戊寅(初七)，闵帝实行大赦，更改年号为应顺。

壬午(十一日)，加封河阳节度使兼侍卫都指挥使康义诚兼任侍中，判理六军诸卫事。

2 朱弘昭、冯赟嫉妒侍卫马军都指挥使安彦威、侍卫步军都指挥使、忠正节度使张从宾，甲申(十三日)，调出安彦威为护国节度使，任用捧圣马军都指挥使朱洪实代替他；调出张从宾为彰义节度

使，任用严卫步军都指挥使皇甫遇代替他。安彦威是嶓县人；皇甫遇是真定人。

3 戊子(十七日)，枢密使、同平章事朱弘昭，同中书门下二品冯赟，河东节度使兼侍中石敬瑭，都兼任中书令。冯赟因为越级升迁太多，坚辞不受；己丑(十八日)，改兼侍中。

4 壬辰(二十一日)，封荆南节度使高从诲为南平王，武安、武平节度使马希范为楚王。

5 甲午(二十三日)，封镇海、镇东节度使吴王钱元瓘为吴越王。

6 吴国徐知诰别治私第在金陵，乙未(二十四日)，他迁居到私第，腾出了府舍以等待吴主杨溥来住。

7 后唐凤翔节度使兼侍中潞王李从珂，年轻时与石敬瑭跟从明宗征伐，立过功，有声望，又得人心；朱弘昭、冯赟的地位和声望，历来距李从珂、石敬瑭二人很远，朱、冯一旦执掌朝政，都憎恶这两个人。明宗有病时，潞王经常让他的夫人入宫省候侍奉；等到明宗病逝后，潞王却托词有病不来，朝廷使臣到过凤翔的人中有人自称伺探得潞王阴私之事。当时，潞王长子李重吉在朝廷任控鹤都指挥使，朱弘昭、冯赟不想让他掌管禁中兵权，己亥(二十八日)，调出任亳州团练使。潞王有个女儿李惠明出家为尼，住在洛阳，也被召入禁中。潞王李从珂由此产生疑惧。

8 吴将蒋延徽在浦城打败闽兵，接着包围建州，闽主王璘派遣上军使张彦柔、骠骑大将军王延宗统兵万人救援建州。王延宗的军队行至中途，士兵不肯前进，扬言："不得到薛文杰，不能去讨贼。"王延宗急忙派使者上报闽主王璘，闽国百姓震惊和恐惧。太后和福王王继鹏涕泣着对闽主王璘说："薛文杰盗弄国家权柄，任意残害无辜吏民，上上下下对他怨恨愤怒已经很久了。现在，吴兵深入我

国国境，抗敌士兵不肯前进，社稷江山一旦倾覆，留着薛文杰有什么好处！”当时，薛文杰也在场，互相诉说利害。王璘说：“我不想把你怎么样，你自己考虑怎么办吧。”薛文杰出来，王继鹏暗伺在启圣门外，用朝笏把他击倒在地，用槛车押送军前，市街上的人们争着用瓦砾投掷他。薛文杰善于巫术，自称超过三天就没有祸患了。押送他的人听到这个话，加倍赶路，两天就到达军前，士兵见了他，踊跃愤怒，割他的肉，嚼他的骨；闽主急忙派人赦免他，但已经来不及。起初，薛文杰认为按古制制造的槛车太宽松，便重新制作，形如木柜，四面攒插铁铓，锋尖朝内，人一活动便要触碰它。这种槛车刚制成，薛文杰自己首先装进去了。与此同时，党附薛文杰的盛韬也被杀了。

蒋延徽攻建州即将攻克，徐知诰因为蒋延徽是吴太祖杨行密的女婿，与临川王杨濛素来友好，害怕他攻克了建州会拥戴杨濛以图恢复吴国的王权，便派人把他召回。蒋延徽也闻报闽国和吴越国的援兵将要到来，于是，引兵归还；闽兵趁势追击，打败吴兵，士兵死亡了很多，却把责任归罪给都虞候张重进，并把他杀了。徐知诰把蒋延徽贬降为右威卫将军，遣派使者到闽国以求和好。

9 闰正月，后唐闵帝把左谏议大夫唐汭和膳部郎中、知制诰陈乂同时任命为给事中，充当枢密直学士。唐汭因擅长文学侍从闵帝，经历宣武、河东、天雄三度迁镇都在幕府中。及至即位称帝，原来将佐中有才干的，朱弘昭、冯赟都把他们排斥放逐出去了。唐汭性情迂腐疏阔，朱弘昭、冯赟怕遇上闵帝发怒，便把唐汭引入枢密近侍，而用他们的党羽陈乂监视他。

10 丙午(初五)，尊明宗曹皇后为皇太后。

11 安远节度使符彦超的奴仆王希全、任贺儿看到朝廷多事，很不安定，阴谋杀害符彦超，占据安州依附于吴国。某夜，叩门谎称

有紧急文书传递到来，符彦超出来办事，这两个奴仆杀了他，接着便用符彦超的名义召见诸将，有不听从他们的，往往杀掉。己酉(初八)，天刚亮，节度副使李端率领本州兵杀了他们，把他们的党羽也都杀了。

12 甲寅(十三日)，封王淑妃为太妃。

13 蜀国将吏向蜀王孟知祥劝进称帝；己巳(二十八日)，孟知祥在成都即皇帝位。

资治通鉴第二百七十九卷

后唐纪八　后唐潞王清泰元年(甲午,公元934年)

1 二月,癸酉(初三),蜀主孟知祥任用武泰节度使赵季良为司空兼门下侍郎、同平章事,领节度使名衔如故。

2 吴国人很多都不想迁都,都押牙周宗向徐知诰进言说:"主上西迁金陵,您却需要东镇江都,不但劳费人力物力很大,而且违背人心。"丙子(初六),吴主杨溥派遣宋齐丘到金陵,告谕徐知诰:迁都之事作罢。

过去,徐知诰很早就有让吴主把皇位传让给自己的意图,因为吴主没有什么失德之处。他害怕众心不服,便想等待嗣君继位后再说;宋齐丘也觉得这样做为好。有一天早上,徐知诰照着镜子拔镊着发白的胡须,叹着气说:"国家安宁而我已经老了,怎么办呢?"周宗了解他的意图,请求去江都,稍微把传让帝位的意思劝说吴主,并且告诉了宋齐丘。宋齐丘认为周宗走在自己的前面,心里忌恨,便派人急奔金陵,亲笔上书极力劝阻,认为天时人心都不适宜;徐知诰听说,很出意料,表示惊愕。过了几天,宋齐丘来到金陵,请求斩了周宗,用来向吴主谢罪,于是,便把周宗贬黜为池州团练副使。时间长了,节度副使李建勋、行军司马徐玠等人多次陈奏徐知诰的功业,应该早日依从民众的期望,召回周宗恢复他的都押牙职务。徐知诰从此便疏远宋齐丘了。

3 后唐朱弘昭、冯赞不想让石敬瑭久居太原,并且想召回权知

天雄军府的孟汉琼。己卯(初九)，迁成德节度使范延光为天雄节度使，代替孟汉琼；派潞王李从珂为河东节度使，兼任北都太原留守；迁石敬瑭为成德节度使。对这些调遣都不下皇帝制命，只是各派使臣持枢密院所行的文书，护送着到达镇所。

4 吴主杨溥下诏书命徐知诰回到他所造的府舍。甲申(十四日)，金陵大火；乙酉(十五日)，又失火。徐知诰怀疑发生事变，集中兵力以自卫。己丑(十九日)，再回到府舍。

5 后唐潞王李从珂已经与朝廷猜忌疏远，朝廷又任命洋王李从璋暂主风翔事务。李从璋性情粗鲁而且幸灾乐祸，以前代替安重诲镇守河中，亲手槌杀安重诲；李从珂听说要派他来接替自己，心里尤其厌恶，想要拒绝朝廷的命令，却兵弱粮少，不知怎么办为好，便同所属将佐商议，众人都说："自从皇上年纪衰老以来，国家政事都操纵在朱弘昭、冯赟手中，大王您功高名大，震慑君主，离开镇所必然不能保全自己。不能接受别人的替代。"李从珂询问观察判官滴河人马胤孙说："现在，我需要前往京师洛阳，应当朝哪个方向为好？"马胤孙回答说："君主有命相召，不能等待。您应该去京师参加先皇的葬礼，然后去太原的北都留守镇所，又有什么可犹豫的！大家给您出的是极坏主意，可不能听从他们的意见。"大家都笑他不达时变，太迂阔。于是李从珂便向邻近各道发出宣告文书，言称："朱弘昭等人，趁先帝患病严重之际，杀长立少，专擅朝廷大权，离间挑拨皇室骨肉，动摇藩镇根基，深恐他们要倾覆唐室的江山社稷。现在，从珂即将入朝以清君侧的坏人，而如此大事又不是独力所能办到，愿意请求邻藩各道支援，合力达到这个目的。"

潞王李从珂认为西都长安留守王思同正处在从风翔东讨洛阳的必经之路上，尤其希望和他相交结，便派遣推官郝诩、押牙朱廷乂等接连到长安去见王思同，向他说明利害，并馈赠美妓作诱饵，

如果他不顺从，便就地把他处置了。王思同对所属将吏说："我受过明宗皇帝的大恩，如果现在与凤翔一起造反，即使事情成功而获得荣耀，也还是关键时刻的叛臣，何况事败而遭到辱骂，流下千古的丑恶遗迹呢！"便把郝诩等拘系起来，向朝廷作了报告。当时，潞王李从珂派出的使者大多被邻道所拘留，没有被拘留的就是依附了对方或脚采两只船，只有陇州防御使相里金全心全意地依附顺从于他，派判官薛文遇往来商议联络。相里金是并州人。

朝廷研究讨伐凤翔的事。康义诚不想调派在外边，害怕丢了兵权，便奏请派王思同为统帅，任用羽林都指挥使侯益为行营马步军都虞候。侯益晓得军情将要发生变故，推辞不肯成行；执政者恼怒，把他派出去任商州刺史。辛卯(二十一日)，任用王思同为西面行营马步军都部署，前静难节度使药彦稠作他的副手，前绛州刺史苌从简为马步都虞候，严卫步军左厢指挥使尹晖、羽林指挥使杨思权等都任为偏将。尹晖是魏州人。

6 蜀主孟知祥任用中门使王处回为枢密使。

7 丁酉(二十七日)，加封王思同为同平章事，主持凤翔行府；任用护国节度使安彦威为西面行营都监。王思同虽然有忠义的志向，但是驾驭军队却没有法度；潞王对于治理行军作战很有经验，将士希望升迁跻身富贵的，内心都愿意归附他。闵帝下诏派遣殿直楚匡祚拘捕亳州团练使李重吉，幽禁在宋州。洋王李从璋受命赴任，行至函谷关西，听说凤翔抗拒朝廷命令，便回来了。

8 三月，安彦威与山南西道张虔钊、武定孙汉韶、彰义张从宾、静难康福等五镇节度使上奏联合讨伐凤翔。孙汉韶是李存进的儿子，李存进是李克用义子，本姓孙。

9 乙卯(十五日)，诸道之兵会集在凤翔城下大举进攻，攻下了东、西城关，城里人死亡的很多。丙辰(十六日)，继续进兵攻打城

垣，一定要把城池攻取下来。凤翔城垣堑壕低矮浅薄，守备器材都不足，兵众和市民都感到很危急，李从珂登上城头对城外进攻军队涕泣地说："我从十几岁就跟随先帝经历上百次战斗，出生入死，满身创伤，创建了今日的天下；你们大家跟着我，亲眼看到过那些事实。现在，朝廷相信和任用坏人，猜忌自家骨肉，我有什么罪而受到诛伐啊！"因而痛哭不已，听到的人都哀伤而同情他。

张虔钊性情偏激而急躁，他负责主攻城西南，用刀驱逼士兵登城，士兵发怒，大骂他，反身攻击他，张虔钊赶忙骑马逃逸，才免一死。杨思权因势大声喊着说："大相公潞王，是我的君主。"便率领军队解去铠甲，丢掉兵器，向潞王请降，他从西门进入，用一张纸递给潞王说："希望大王攻克京城的时候，派我当节度使，不要让我当防御、团练的职务。"李从珂立即写了个"杨思权可任邠宁节度使"的字条给他。王思同还不知道这些情况，仍在督促士兵登城，尹晖大喊说："城西的官军已经入城接受赏赐了。"于是，兵众都弃甲缴械投降，那声音响的地动山摇。到了中午，乱兵都进了城，外面的军队也溃散了，王思同等六位节度使都逃跑了。潞王便把城中所有将吏士民的财物收集起来，用来犒劳军队，甚至连锅釜等器皿都估价赏赐给军队。丁巳(十七日)，王思同、药彦稠等败退到长安，西京副留守刘遂雍关上城门不接纳，只得奔向潼关。刘遂雍是刘郛的儿子。

潞王李从珂设置了大将的旗鼓，整理兵众而向东挺进，把孔目官虞城人刘延朗作为心腹。开始，潞王还担心王思同等联合力量占据长安抗拒，到了岐山，听说刘遂雍不接纳王思同，高兴极了，派人去慰问安抚。刘遂雍把府库中的钱财全部取出来放在外边，军士先到的就发给赏金让他过去；等到潞王到达时，前面的军队已经普遍得到赏赐，便都不入城骚扰。庚申(二十日)，潞王来到长安，刘遂雍迎接拜见他，并聚敛民间资财来充当赏金。

这一天，西面步军都监王景从等从前线奔逃回洛阳，朝廷内外都很震惊。闵帝不知该怎么办，对康义诚等人说："先帝辞世之际，朕正在外边戍守藩镇，当这个时候，谁来继承大位，只在诸位明公所选取而已，朕实在没有心思与别人争当皇帝。后来继承了大业，年纪还很轻，国家大事都委托给诸位明公办理。朕和兄弟之间不致于隔阻不通，诸位明公把有关国家社稷的大计见告，朕哪里敢不听从？这次兴兵讨伐凤翔之初，都夸大其辞，认为凤翔乱寇很容易讨平；现在事情已经到了这个地步，有什么办法可以扭转祸局？朕打算亲自迎接潞王，把皇帝大位让给他，如果不能免去罪罚，也心甘情愿。"朱弘昭、冯赟大为恐惧，不敢答对。康义诚想用全部宿卫兵迎降作为自己的功劳，便说："朝廷的军队溃败惊散，是由于主将的指挥失策。现在，还有很多侍卫部队，我请求亲自去扼守住冲要之地，招集离散了的部队，来谋求以后的效果，请陛下不要过于忧虑！"闵帝想派使臣去召唤石敬瑭，让他统兵去抗拒李从珂的人马。康义诚坚持请求自己去，闵帝便把将士招集起来进行慰问和动员，调用全部府库财物犒劳军队，并且许愿：平定凤翔之乱以后，每人加赏二百缗钱，如果府库不足，便用宫中锦帛珍玩变价补充。因此，军士更加骄横，肆无忌惮，背负着所赏赐的东西，在路上张扬说："到了凤翔，还要再弄一份。"

朝廷派遣楚匡祚到宋州把李从珂的儿子李重吉杀了；楚匡祚拷打李重吉，没收了他的家财。又杀了李从珂已经出家为尼的女儿李惠明。

以前，马军都指挥使朱洪实很被秦王李从荣所厚爱，待到朱弘昭当了枢密使，朱洪实把他当作同宗兄长；李从荣率领兵马列阵天津桥包围宫垣的时候，朱洪实响应孟汉琼的召唤，首先袭击李从荣，康义诚由于曾经暗许迎立李从荣，便怀恨朱洪实。辛酉(二十一

日),闵帝亲临府库左藏,给将士发放金帛赏物。康义诚同朱洪实一起议论此次用兵的利与害,朱洪实主张用禁军固守洛阳,并说:"这样做,对方也就不敢直攻洛阳,然后再想办法进一步加以解决,这是万全之计。"康义诚听了发怒地说:"洪实说这样的话,是想要造反吗?"朱洪实说:"您自己要造反,还说别人要造反!"二人争吵的声音越来越大。闵帝听到了,召唤二人来询问,二人各把自己的意见向闵帝诉说,闵帝不能明辨二人争辩的是非,便把朱洪实斩杀了,军士更加愤怒。

壬戌(二十二日),潞王李从珂到达昭应,听说前军抓获王思同,潞王说:"虽然王思同的谋划有所失误,然而他竭尽心力为其所奉侍的主上,也是可以嘉许的。"癸亥(二十三日),到达灵口,前军把王思同押见李从珂,李从珂责备他,王思同回答说:"思同起于行伍之间,先帝提拔我,位至建立节度的大将,经常惭愧自己没有功劳报答重用的大恩。并非不知道依附大王您马上就能得到富贵,帮助朝廷是自取祸殃,只是怕临死之日没有面目在九泉之下见先帝。如果失败了就用我的血来祭奠战鼓,也算是得其所了。请您让我早些就死!"潞王听了这些话大受感动,改容相敬,说道:"您别说了。"潞王想赦免了他,而杨思权一班人却羞见其面。当潞王兵过长安时,尹晖全部掠取了王思同的家财和姬妾,并多次对潞王心腹刘延朗说:"如果留下王思同,恐怕要失掉吏士之心。"趁着潞王酒醉,不等到向上报告,擅自杀了王思同和他的妻子。潞王酒醒之后,很恼怒刘延朗,叹息了许多天。

10 癸亥(二十三日),闵帝下令任命康义诚为凤翔行营都招讨使,任用王思同为他的副手。

甲子(二十四日),潞王攻到华州,俘获药彦稠,把他囚禁起来。乙丑(二十五日),兵到阌乡。朝廷前后所派发的各路军马,遇到凤

翔来的军队后都纷纷迎降，没有一个肯于应战的。丙寅(二十六日)，康义诚率领侍卫兵从洛阳出发，闵帝下诏书任用侍卫马军指挥使安从进为京城巡检；安从进已经接到潞王的密信，暗中布置心腹之人。

这一天，潞王到达灵宝，护国节度使安彦威、匡国节度使安重霸都投降了，只有保义节度使康思立打算固守陕城来等待康义诚的到来。从前，捧圣军有五百骑兵戍守陕西，这次充当了潞王的前锋，到了陕城之下，向城上人呼喊着说："禁军十万人已经转奉新帝，你们这几个人有什么用！白白地连累一城人遭到屠杀而已。"于是，捧圣军的兵卒争着出城迎降，康思立不能阻挡，不得已自己也出来迎降。

丁卯(二十七日)，潞王到达陕州，僚佐劝潞王说："现在大王将要到达京畿，传闻皇帝乘舆已经转移出去，大王最好稍微在这里停留一下，先发布文告慰抚京城士庶。"潞王听从这个意见，便发布安抚文告传谕洛阳文武士庶说，除了朱弘昭、冯赟两个家族不赦免之外，其余人等都不要有忧疑。

康义诚的军队到达新安，所部将士自己相互结合，百八十人为一群，丢弃兵器铠甲，争先奔向陕州投降，连续不断。康义诚到达干壕后，在他指挥下的人只剩几十个，路上遇到潞王在那里的候骑十多人，康义诚解下所佩戴的弓和剑作证，随着候骑请求向潞王投降。

戊辰(二十八日)，闵帝闻报潞王到达陕州，康义诚军队溃败，忧愁害怕，不知如何是好，急忙派人召见朱弘昭商量怎么办，朱弘昭说："急切召见我，是要加罪于我啊。"便投井而死。安从进听说朱弘昭死讯后，便在冯赟的府第杀了他，并杀灭了他的家族，把朱弘昭、冯赟的首级传送给潞王。闵帝想逃奔魏州，召见孟汉琼让他到

魏州先去安置;孟汉琼不应召命,自己单骑奔向陕州。

从前,闵帝在藩镇时,宠信牙将慕容迁,即位为帝后,任用他为控鹤指挥使;闵帝将要北渡黄河去魏州,秘密地与他策划,让他带领所属兵士把守玄武门。当晚,闵帝带了五十名骑兵出玄武门,对慕容迁说:"朕即将去魏州,慢慢再图复兴,你率领有马的控鹤军跟我走。"慕容迁说:"生死跟着皇上。"于是表面上团结在闵帝周围;等到闵帝出了宫城后,他就关了城门不跟随了。

己巳(二十九日),冯道等人入朝,刚到端门,听说朱弘昭、冯赞已经死了,闵帝已经向北逃走;冯道和刘昫就要回家,李愚说:"天子出走,我们这些人未能参与谋划。现在,太后还在宫中,我们应当到中书省去,派小黄门太监去听取太后如何进止,然后再回自己的宅第,这是人臣的大义啊!"冯道说:"主上把江山社稷丢了,作为人臣只能侍奉君主,没有了君主而进入宫城,恐怕不合适。潞王已经处处张贴榜文,不如回去听候命令。"便回去了。到了天宫寺,安从进派人告诉他说:"潞王加倍赶路而来,即将到达,相公您应该率领百官到城西谷水去迎接。"冯道便在寺中停留下来,召集百官,中书舍人卢导来到,冯道说:"等待舍人先生很久了,现在所急需办的事,是准备劝进的文书,请赶快起草。"卢导说:"潞王入朝,百官列班相迎就可以了;如果有废立之事,应当听候太后的教令,岂能仓促之间草率建议劝进呢?"冯道说:"办事应当从现实出发。"卢导说:"哪有天子在外,人臣却突然拿皇帝大位劝人进据的啊!如果潞王坚持在北面守臣节,用君臣大义来责备我们,将用什么话来回对?您不如率领百官进谒宫门,送进名帖问安,听从太后的进止,那样便去就两善了。"冯道还未及回答,安从进已经几次派人来催促,并说:"潞王来了,太后、太妃已经派遣宫中使者去迎接慰劳了,怎么能百官无人列班!"冯道等人就纷纷散去。过了一会儿潞王尚未

到达，三个宰相冯道、李愚、刘昫正停息在上阳门外，卢导从他们面前经过，冯道又召他来谈劝进的事，卢导对答如初。李愚说："舍人的话是对的。我们这些人的罪过是拔下头发也数不尽了。"

康义诚到陕州来等待罪处，潞王责备他说："先帝晏驾，立谁为嗣取决于你们诸公，现在皇帝居丧，政事也取决于诸公，为什么你们这些重臣不能始终如一，以致陷害我的弟弟至于如此地步啊？"康义诚害怕极了，叩头请求赐死。潞王素来厌恶康义诚的为人，但没有想马上杀他，暂且宽赦了他。马步都虞候苌从简、左龙武统军王景戡都被部下所擒拿，向潞王投降，朝廷的军队便全部都归降了。潞王上书给太后听从进止，于是就从陕州向东。

夏季，四月，庚午朔(初一)，天还没有亮，闵帝到达卫州以东几里的地方，遇到石敬瑭，闵帝大喜，便向他询问如何保存社稷的大计，石敬瑭说："听说康义诚向西讨伐，怎么样了？陛下为什么来到这里？"闵帝说："康义诚也叛变离去了。"石敬瑭垂头长叹了好几次，说："卫州刺史王弘赞是位宿将，懂得很多事情，请您等我和他商量。"于是石敬瑭就去问王弘赞，王弘赞说："前代天子流亡的也不少，然而都随从有将相、侍卫、府库、法物，使得随从的人有所依恃和希望；现在主上什么也没有，只有五十骑兵跟随着他自己，我们虽然有忠义之心，还能有什么办法呢？"石敬瑭回来，到卫州的驿馆去见闵帝，把王弘赞的话告诉闵帝。弓箭库使沙守荣、奔洪进上前责备石敬瑭说："您是明宗的爱婿，富贵相互共同享有，忧患也应该相互体谅、承担。现在，天子奔波在外，把希望寄托给您，以图复兴，竟然拿这四样来做托辞，这简直是要依附于叛贼而出卖天子呀！"沙守荣抽出佩刀要刺杀他，石敬瑭的亲将陈晖救他，沙守荣与陈晖相斗而死，奔洪进也自刎而死。石敬瑭的牙内指挥使刘知远带着兵卒进来，杀死闵帝左右及随从的骑兵，只是留下闵帝不顾而

去。石敬瑭便向洛阳进发。

这一天,太后命宫内诸司的人到干壕迎接潞王,潞王赶忙把来使遣回洛阳。

过去,潞王李从珂从河中罢官回洛阳,明宗让他归居私第,王淑妃曾经多次派孟汉琼去安慰他。孟汉琼自以为对李从珂有旧恩,到渑池西,见到潞王大哭,想有所陈诉,潞王说:"各种事情都不必说了,我都知道。"孟汉琼自己到了随从臣吏之中,潞王下令把他斩首在路边。

11 山南西道节度使张虔钊去讨伐凤翔时,留武定节度使孙汉韶镇守兴元。张虔钊失败以后,奔归兴元,会同孙汉韶呈献两镇之地投降了蜀国;蜀主孟知祥命奉銮肃卫马步都指挥使、昭武节度使李肇领兵五千人还镇利州,右匡圣马步都指挥使、宁江节度使张业领兵一万人屯驻大漫天以迎取他们。

12 壬申(初三),潞王李从珂到达蒋桥,百官在路上列班迎接,潞王传命,因尚未拜谒明宗的灵柩,还不能接见大家。冯道等人都上书劝进大位。潞王入宫谒见曹太后、王太妃,又到西宫,伏在明宗的棺柩上痛哭,自己陈说进诣朝廷的原因。冯道率领百官来谒见,下拜;潞王答释。冯道等人又上书劝进,潞王立即告诉冯道说:"我这次来,是逼不得已。等候皇帝还朝,先帝灵寝行礼完毕,理当还守藩镇的服制,各位明公突然讲到这样的事,很没有意思啊!"

癸酉(初四),太后下令废除闵帝为鄂王,委任潞王李从珂主持军国大事,暂且以书诏印施行政令。百官进诣至德宫门待罪,潞王命他们各还其位。甲戌(初五),太后命令潞王应该即皇帝之位;乙亥(初六),在明宗灵柩前即位。

后唐末帝李从珂从凤翔出发时,答应入洛阳以后给军士每人赏钱一百缗。到了洛阳,询问三司使王玫,府库中的虚实如何,回答

说有数百万库存。接着派人查实，金钱和布帛不过三万两、匹；而赏军的费用预计需要五十万缗。末帝发怒，王玫提请聚敛民财来补足，收集了几天，只得到数万缗，末帝对执政的要员说："军队不能不赏，百姓不能不体恤，这事怎么办为好？"执政的人建议，可以根据房屋来筹措，不论士庶自己居住或是租赁居住的，预借五个月的租金数，末帝同意这样办。

13 王弘赞把闵帝从驿馆迁居到州署，末帝派王弘赞的儿子殿直王峦前往用毒酒去鸩杀他。戊寅(初九)，王峦到卫州谒见闵帝，闵帝问他干什么，王峦不回答。王弘赞几次进酒，闵帝知道其中有毒，不肯喝，王峦把他勒死。

闵帝性情宽厚，对于兄弟敦诚和睦，虽然遭到秦王李从荣的忌恨，但闵帝以坦白心怀对待他，终于避免了祸患。继位以后，对潞王李从珂也没有什么嫌隙，而朱弘昭、孟汉琼那一伙人横生猜疑离间，闵帝不能不听从他们，所以招致了祸败。

孔妃此时还在宫中，潞王让人问她说："李重吉现在哪里？"于是把孔妃连同他的四个儿子一起杀了。

闵帝逃至卫州，只有磁州刺史宋令询派人问候起居，听到他遇害，痛哭半日，自己也上吊死了。

14 己卯(初十)，石敬瑭来朝见。

15 庚辰(十一日)，任用刘昫判理三司。

16 辛巳(十二日)，蜀国实行大赦，改年号为明德。

17 末帝从凤翔起兵时，曾经召唤兴州刺史刘遂清，迟疑不肯来。听说末帝占据洛阳，刘遂清便全部聚集三泉、西县、金牛、桑林的守戍士卒回归，把散关以南的城镇全部放弃了，都被蜀人所占有。癸未(十四日)，来到朝廷，末帝要治他的罪，因为他能够自己归来，便又赦免了他。刘遂清是刘郛的侄儿。

18 甲申(十五日),蜀国将领张业率兵进入兴元、洋州。

19 乙酉(十六日),后唐李从珂改年号为清泰,实行大赦。

20 丁亥(十八日),后唐任用宣徽南院使郝琼暂时判理枢密院,前三司使王玫为宣徽北院使,凤翔节度判官韩昭胤为左谏议大夫,充任端明殿学士。

21 戊子(十九日),后唐斩杀河阳节度使、判六军诸卫兼侍中康义诚,诛灭他的家族。

22 己丑(二十日),后唐诛杀了药彦稠。

23 庚寅(二十一日),后唐释放了王景戡、苌从简。

24 有关官员千方百计搜敛民财,只收得六万,末帝发怒,把输财迟违的人都关进军巡使的狱中,昼夜督催,犯人把牢狱都住满了,甚至有人上吊、投井。而军士在市场上游荡脸上都显得很骄傲,市民聚在一起责骂他们说:"你们这些人为皇帝努力打仗,立功也真不容易,但是,反而使我们百姓胸背挨鞭子受棍杖,还要出钱作你们的赏金,你们这些人还扬扬自以为得意,难道你们就不知愧对天地吗?"

这个时候,把存放金帛财赋的左藏中所有旧物以及各道的贡献之物,乃至太后、太妃所用的器皿服饰簪环全部拿了出来,才只有二十万缗,末帝很着急,当时枢密直学士李专美正在夜间值班,末帝责备他说:"你是个以才干闻名的人,不能为我谋划完成这件事,你留着才干往哪里用啊?"李专美谢罪说:"为臣很蠢笨,陛下是提拔任用得过份了,然而军赏不够充分,不是我的责任。我思考过,自长兴年间以来,赏赐很频繁,士兵因此而骄纵;接着又兴建皇帝陵墓和出兵征战,国家的财帑储藏便枯竭了。虽然有无尽之财物,但不能满足骄卒之心,因此,陛下在国家危困之中才能够拱手而得天下。说起来国家的存亡,并不专靠厚赏,也在于修治法度,建立纪

纲。陛下如果不改革前朝覆车的老路，臣担心只能是困扰百姓，国家的存亡很难预料啊。现在，国家财力只有这些了，应该根据所能得到的平均分给大家，何必非履行当初所许诺的不可呢！”末帝认为他讲得对。壬辰(二十三日)，下诏命：禁军在凤翔归附的，从杨思权、尹晖等各赐马二匹、骆驼一匹、钱七十缗，下至军人赐钱二十缗，那些在京城的各赐钱十缗。军士贪得无厌，仍然不满意，编造谣言说：“除去菩萨，扶立生铁。”因为闵帝宽仁软弱，而末帝刚强严苛，表现出一种悔怨的心理。

25 丙申(二十七日)，在徽陵安葬圣德和武钦孝皇帝，庙号明宗。末帝穿戴丧服护随到陵墓，并留宿在陵所。

26 五月，丙午(初七)，任用韩昭胤为枢密使，任用庄宅使刘延朗为枢密副使，权知枢密院房暠为宣徽北院使。房暠是长安人。

27 末帝李从珂和石敬瑭都是由于勇武善斗而服侍在明宗李嗣源的左右；然而二人心里竞争，平素彼此不和睦。现在，李从珂即位为皇帝，石敬瑭不得已入京朝拜，安葬完明宗以后，不敢提出归还镇所。当时石敬瑭久病之后很疲弱，曹太后和魏国公主几次替他说情；而从凤翔来的将佐大多劝说末帝把他羁留洛阳，只有韩昭胤、李专美认为宣武节度使赵延寿正在汴梁，逼近洛都，为了避免赵延寿的疑惧，不应当猜忌石敬瑭。末帝也看到石敬瑭很削瘦衰弱，不担心他，便说：“石郎不但是内亲，关系密切，而且他从小与我共同经历艰难；现在我做了天子，不依靠石郎还能依靠谁呀！”便仍任用他为河东节度使。

28 戊午(十九日)，任用陇州防御使相里金为保义节度使。

29 丁未(初八)，阶州刺史赵澄投降蜀国。

30 戊申(初九)，末帝任用羽林军使杨思权为静难节度使。

31 己酉(初十)，张虔钊、孙汉韶把全部族人迁往成都。

32 庚戌(十一日),末帝任用司空兼门下侍郎、同平章事冯道为同平章事,充任匡国节度使。

33 末帝任用天雄节度使兼侍中范延光为枢密使。

34 末帝在凤翔起兵时,把天平节度使李从晏的家财甲兵全部用以供给军需。大军将要出发,凤翔的百姓拦着马请求仍任用李从晏镇守凤翔,末帝答应了,到此时,便把李从晏调迁为凤翔节度使。

35 以前,明宗李嗣源任北面招讨使时,平卢节度使房知温任副都部署,末帝李从珂当时为别将,受房知温统辖,二人曾经酒醉后争吵,以至拔刀相对。等到末帝领兵进入洛阳,房知温秘密与行军司马李冲策划抗拒他,李冲劝他先上表表示拥戴来观察形势发展,上表使者回来后,说洛阳已经安定下来。壬戌(二十三日),房知温入京朝见,表示谢罪,末帝优礼他;房知温的贡纳也很丰厚。

36 吴国镇南节度使、守中书令东海康王徐知询去世。

37 蜀国人攻取了成州。

38 六月,甲戌(初五),末帝任用皇子左卫上将军李重美为成德节度使、同平章事,兼河南尹,判六军诸卫事。

39 文州都指挥使成延龟把全州军民归附于蜀国。

40 吴国徐知诰将要受吴主杨溥的禅让,他忌恨昭武节度使兼中书令临川王杨濛,指使人告发杨濛藏匿亡命之徒,擅自制造兵器;丙子(初七),把杨濛降封为历阳公,幽禁在和州,命令控鹤军使王宏领兵二百人守卫他。

41 刘昫与冯道通婚,结成儿女亲家。刘昫性情狭隘、好计较小事,李愚性情刚愎偏颇;冯道出镇同州后,二人议论往往不能一致,遇到有应该改变的事情,李愚就对刘昫说:“这是你的贤亲家所办,变更了不是很方便吗?”刘昫恼恨他,从此二人动不动就争吵,直至互相诟骂,都要求不是接见的时刻谒见末帝,事情往往拖延,不能

及时处理。末帝很恼怒，要另行任命宰相，询问所亲信之人，朝臣中的威望声誉谁是适合当宰相的，都提到尚书左丞姚颢、太常卿卢文纪、秘书监崔居俭；论评三人的才干和品行，互有优劣。末帝不能决定，于是把三人的名字放在琉璃瓶内，夜里，焚香祝天，用筷子挟取，首先得到卢文纪，其次得到姚颢。秋季，七月，辛亥(十三日)，末帝任用卢文纪为中书侍郎、同平章事。崔居俭是崔茫的儿子。

42 末帝要杀楚匡祚，韩昭胤说："陛下是天下人之父，天下之人都是陛下的儿子，施用法律应该按照至公办理。楚匡祚遵受诏命检查李重吉的家财，不得不那样办。现在要族灭楚匡祚，对死者没有什么益处，恐怕反而不能顺服众心。"乙卯(十七日)，末帝把楚匡祚长期流放到登州。

43 丁巳(十九日)，末帝立沛国夫人刘氏为皇后。

44 回鹘入贡的人往往被河西杂胡所抢掠，末帝下诏命令将军牛知柔率领禁军护送，会同邠州兵马共同讨伐他们。

45 吴国徐知诰召唤左仆射兼中书侍郎、同平章事宋齐丘还归金陵，任用他为诸道都统判官，加司空，但是，对于各种事务都不让他干预，宋齐丘屡次请求退休家居，徐知诰把南园赐给他。

46 护国节度使洋王李从璋，归德节度使泾王李从敏，都免去他们的军镇职务，让他们住在洛阳自己家里，末帝对待他们很苛薄；李从敏在宋州参预杀害李重吉，末帝尤其厌恶他。有一次，曾经在宫中侍奉御宴，酒饮得正高兴时，末帝看着二王说："你们都像什么东西，也敢占据雄厚冲要的藩镇！"二王极为惊恐，太后叱喝他们说："皇帝醉了，你们俩快回去！"

47 蜀国在雅州设置永平军，任用孙汉韶为节度使。重新任用张虔钊为山南西道节度使、同平章事；张虔钊坚决推辞不去。

48 蜀主孟知祥患了风疾一年多，到这时病情发展严重；甲子

(二十六日),立他的儿子东川节度使、同平章事、亲卫马步都指挥使孟仁赞为太子,仍然做监国。召来司空、同平章事赵季良、武信节度使李仁罕、保宁节度使赵延隐、枢密使王处回、捧圣控鹤都指挥使张公铎、奉銮肃卫指挥副使侯弘实接受遗诏辅政。当夜,孟知祥便去世,保守秘密不发丧。

王处回夜间开了义兴门告诉赵季良,王处回痛哭不已,赵季良严肃地对他说:"现在强将掌握兵权,专门等待随时变故,应该迅速扶立嗣君,以免有人觊觎皇位,怎么能只知道相互对泣呢!"王处回收了眼泪向他表示歉谢。赵季良教令王处回去见李仁罕,观察他的言行意图然后告诉他。王处回到了李仁罕的府第,见李仁罕布置了防备措施才出来,便没有把实情告诉他。

丙寅(二十八日),宣读孟知祥的遗命,令太子孟仁赞改名孟昶,丁卯(二十九日),即皇帝位。

49 以前,后唐末帝李从珂由于王玫回答府库左藏现存财物失实,因此任用刘昫代判掌握盐铁、户部、度支的三司。刘昫命判官高延赏严格考核查索,有许多都是历年逃欠漏缴之数,奸吏认为这些有利于他们按纳税之责索求勒取,所以都保留着。刘昫把实际情况具表上奏,并且建议凡能查实可以征收的赶紧督促缴纳,一定无法补偿的都豁免了,韩昭胤极力称赞这个办法。八月,庚午(初二),末帝下诏把明宗长兴以前户部及各道逃欠租税三百三十八万缗,虚列薄籍,徒增烦乱,全部豁免,不再征收。贫苦的百姓大为欢喜,而三司的官吏却埋怨不满。

50 辛未(初三),末帝任用姚颢为中书侍郎、同平章事。

51 右龙武统军索自通,因为镇守河中时,查抄过李从珂的军府兵器,心里不能自安,戊子(二十)日,退朝之后路过洛水,投河而死。末帝听说以后很吃惊,封赠他为太尉。

52 丙申(二十八日),末帝任命前安国节度使、同平章事赵凤为太子太保。

53 九月,癸卯(初六),末帝下诏,命凤翔增兵把守东安镇,来防备蜀国进扰。

54 蜀国卫圣诸军都指挥使、武信节度使李仁罕自恃是宿将有功劳,又受先帝遗诏辅政,希求让他总判六军,指使进奏吏宋从会把他的意图传告枢密院,又到学士院探听起草的情况。蜀主孟昶不得已,甲寅(十七日),加封李仁罕兼任中书令,判六军事;任用左匡圣都指挥使、保宁节度使赵廷隐兼任侍中,做他的副手。

55 己未(二十二日),云州奏报契丹入境侵犯,北面招讨使石敬瑭上奏他自己带兵屯驻百井,来防备契丹。辛酉(二十四日),石敬瑭表奏振武节度使杨檀在边境上还击契丹,把他们打回去了。

56 蜀国奉銮肃卫都指挥使、昭武节度使兼侍中李肇听说蜀主孟昶即位,他观望形势,没有及时入朝,到了汉州时,他留下来与亲近戚友饮酒宴乐十多天;冬季,十月,庚午(初三),才到达成都,称说脚有病,扶着手杖入朝,见到蜀主也不拜。

57 戊寅(十一日),左仆射、门下侍郎、同平章事李愚罢免本官,吏部尚书兼门下侍郎、同平章事、判三司刘昫罢职任右仆射。三司吏属听说刘昫罢免宰相,都相互祝贺,没有一个人跟随他到新官署的。

58 蜀国捧圣控鹤都指挥使张公铎与医官使韩继勋、丰德库使韩保贞、茶酒库使安思谦等都是从蜀主孟昶为藩王时就跟随他的,平素就怨恨李仁罕,便共同讲他的坏话,说李仁罕有叛变的思想;蜀主让韩继勋等与赵季良、赵廷隐谋划,借着李仁罕入朝时,命令武士逮捕并杀了他。癸未(十六日),下诏宣布他的罪名,连同他的儿子李继宏及宋从会等几个人都被杀。这一天,李肇放弃了手杖而

向孟昶下拜。

59 蜀国源州都押牙文景琛占据着州城反叛，果州刺史李延厚发兵讨伐，平定了这场叛乱。

60 蜀主孟昶的近臣因李肇倨傲侮慢，请求杀他；戊子(二十一日)，蜀主封李肇为太子少傅让他退休，迁往邛州。

61 吴主杨溥加封徐知诰为大丞相、尚父、嗣齐王、加九锡；徐知诰辞谢不接受。

62 后唐雄武节度使张延朗领兵包围了蜀地文州，阶州刺史郭知琼攻下尖石寨。蜀国李延厚带领果州兵屯扎在当时已被蜀国占领的兴州，派遣先登指挥使范延晖领兵救援文州，张延朗便解除了对文州的包围而归去。后唐朝廷任命的兴州刺史冯晖也从干渠带领守戍兴州的士兵归还凤翔。

63 十一月，徐知诰召唤他的儿子司徒、同平章事徐景通还归吴国西都金陵，任为镇海、宁国节度副大使、诸道副都统、判中外诸军事；任用他的次子牙内马步都指挥使、海州团练使徐景迁为左右军都军使、左仆射、参政事，留在吴国东都江都辅佐政务。

64 十二月，己巳(初三)，末帝任用易州刺史安叔千为振武节度使，齐州防御使尹晖为彰国节度使。安叔千是沙陀人。

65 壬申(初六)，石敬瑭奏报契丹退兵，于是罢兵归镇。

66 乙亥(初九)，末帝征召雄武节度使张延朗为中书侍郎、同平章事、判三司。

67 辛巳(十五日)，南汉皇后马氏去世。

68 甲申(十八日)，蜀国在和陵安葬文武圣德英烈明孝皇帝孟知祥，庙号高祖。

69 乙酉(十九日)，在徽陵城南安葬鄂王李从厚，封土才有几尺高；看见的人都感到悲哀。

70 这一年秋、冬大旱，民众许多人逃荒流亡，同州、华州、蒲州、绛州尤其严重。

71 南汉主刘龚命令总判六军的秦王刘弘度募集宿卫兵一千人，都是市井无赖子弟，而刘弘度却亲昵他们。同平章事杨洞潜向南汉主进谏说："秦王是国家的皇位继承人，应该亲近端正之士。任用他治军已经是过失，何况他竟然亲昵成群的小人啊！"南汉主说："不过是小儿教他们治军之事，过份劳烦您的忧虑了。"最终还是没有约束刘弘度。杨洞潜从宫廷出来，看见卫兵抢掠商人的财物，商人都不敢投诉，杨洞潜叹息说："政事如此混乱，还要宰相有什么用！"因而以有病辞谢朝政回到自己宅第；很长时间，也不召他入朝，便去世了。

二年(乙未，公元 935 年)

1 春季，正月，丙申朔(初一)，闽国实行大赦，改年号为永和。

2 二月，丙寅朔(初一)，蜀国大赦。

3 甲戌(初九)，末帝任用枢密使、天雄节度使兼侍中范延光为宣武节度使兼中书令。

4 丁丑(十二日)，夏州节度使李彝超上书说自己有病，让他哥哥行军司马李彝殷暂时主持军州事；李彝超不久就去世了。

5 戊寅(十三日)，蜀主孟昶尊上母亲李氏为皇太后。李太后是太原人，本来是后唐庄宗后宫宫女，用来赐给蜀高祖孟知祥为妻的。

6 己丑(二十四日)，末帝李从珂追尊他的母亲鲁国夫人魏氏称宣宪皇太后。

7 闽国主王璘立淑妃陈氏为皇后。起初，闽主两度娶刘氏为妻，都是士族，虽然长得美丽但却不得宠爱。陈皇后本来是闽太祖王审知的侍婢，名叫金凤，长得丑陋而且淫荡，但闽主王璘溺爱她，

并任用她的本家陈守恩、陈匡胜为殿使。

8 三月，辛丑(初七)，末帝任用前宣武节度使兼侍中赵延寿为忠武节度使兼枢密使。

9 末帝任用李彝殷为定难节度使。

10 己酉(十五日)，后唐朝廷封赠吴越王钱元瓘的母亲陈氏为晋国太夫人。钱元瓘性情孝顺，对母亲的族属很尊敬尽礼，赐赏很丰厚，但是从未给他们升官和授予重任。

11 壬戌(二十八日)，末帝任用彰圣都指挥使安审琦领受顺化节度使。安审琦是安金全的儿子。

12 太常丞史在德，性格狂放不羁，上书诋毁朝廷内外的文武之士，请求普遍进行考试，从而黜拙拔能；执政者及朝士大为恼火，卢文纪及补阙刘涛、杨昭俭等都请求末帝治他的罪。末帝对学士马胤孙说："朕刚刚临御天下，应该开启言路，如果朝士因为说话而获致罪名，还有谁敢说话呢？请你替朕起草诏书，宣示朕的意思。"于是下了诏书，大意是说："从前魏徵请求唐太宗奖赏皇甫德参，现在刘涛等人请求罢黜史在德，事情相同而评价两样，为什么相差这样远，在德的心情是要倾吐自己心里想说的话，怎么能责备他呢！"杨昭俭是唐文宗时宰相杨嗣复的曾孙。

13 吴国加封徐景迁为同平章事、知左右军事；徐知诰命令尚书郎陈觉辅助他，并且对陈觉说："我年轻时与宋子嵩(齐丘)议论，喜欢相互问难，或者我停止争论放他回家，或者他拂衣而去。子嵩收拾衣箱眼望秦淮门想离我而去的情况有过好多次了，我常常告诫守门人不要放他走。我现在已经年纪大了，还没有能够对时事样样通晓，何况景迁年少担当国家大事，听以委屈您老先生来教导他啊。"

14 夏季，四月，庚午(初六)，蜀国任用御史中丞龙门人毋昭裔

为中书侍郎、同平章事。

15 癸未(十九日),末帝加封枢密使、刑部尚书韩昭胤中书侍郎、同平章事。辛卯(二十七日),任用宣徽南院使刘延皓为刑部尚书,充任枢密使。刘延皓是刘皇后的弟弟。癸巳(二十九日),任用左领军卫大将军刘延朗为本卫上将军,充任宣徽北院使,兼任枢密副使。

16 五月,丙申(初三),契丹入侵新州及振武。

17 庚戌(十七日),末帝赐给振武节度使杨檀名字叫杨光远。

18 六月,吴国德胜节度使兼中书令柴再用去世。以前,史官王振曾经询问他的战功,柴再用说:"鹰犬的细小作用,都是国家社稷的灵验,再用有什么功劳!"竟然没有上报。

19 契丹侵扰应州。

20 河东节度使、北面总管石敬瑭返归镇所后,暗中谋划如何保全自己。末帝喜欢访查咨询外边的事情,常常命令端明殿学士李专美、翰林学士李崧、知制诰吕琦、薛文遇、翰林天文赵延乂等轮换在中兴殿庭院值班,有时候同他们谈论到深夜。当时,石敬瑭的两个儿子任内使,曹太后则是石敬瑭之妻晋国长公主的母亲,石敬瑭贿赂太后的左右,让他们暗中侦查末帝的密谋,不论事情的大小他都能知道。石敬瑭常常在宾客面前自称病弱不能领兵为帅,希图朝廷不猜忌他。

当时,契丹族频繁侵扰北部边界,守卫的禁军大多设防在幽州和并州,石敬瑭与赵德钧都请求朝廷增兵运粮,日夜相继不断。甲申(二十一日),朝廷下诏向河东有积蓄的人征借菽粟。乙酉(二十二日),下诏令镇州输纳绢五万匹给总管府,用来购买军粮,率领镇冀的人车一千五百辆运粮供给代州;又下诏令魏博开市购粮。当时水灾、旱灾使得百姓饥饿,石敬瑭派人督催缴纳非常严厉紧急,峭

山以东的百姓流离失散，开始露出了动乱的兆头。

石敬瑭率领大军屯驻忻州，朝廷派使臣赏赐军士夏衣，传布诏书加以抚慰，军士曾多次呼喊万岁。石敬瑭害怕，他的幕僚河内人段希尧请求杀了那些带头呼叫的，石敬瑭命令都押牙刘知远斩了挟马都将李晖等三十六人作为此事的宣示。段希尧是怀州人。末帝听说这些情况，更加怀疑石敬瑭。

21 壬辰(二十九日)，末帝下诏："窃盗不论赃有多少，以及纵火强盗，都施行极刑。"

22 闽国福王王继鹏与宫人李春燕私通，王继鹏请求陈皇后把李春燕赐给他，陈皇后告诉闽主王璘而后赏赐给他。

23 秋季，七月，末帝任用枢密使刘延皓为天雄节度使。

24 乙巳(十三日)，末帝任用武宁节度使张敬达为北面行营副总管，领兵屯驻代州，用来分散石敬瑭的权力。

25 末帝因为时局常常感到忧虑，曾经很平和地责备过卢文纪等，批评他们没有提供什么规劝和赞同的建议。丁巳(二十五日)，卢文纪等上奏说："臣等每五天一次来问候主上的起居，与文武两班众臣共同进见，暂时得到对答的机会，而侍从保卫人员布满在眼前，虽然对事情有所考虑，也不敢陈说。我们想到前朝自从唐肃宗上元年间以后，设置延英殿，遇到宰相想有所论奏，或者天子要有所咨询商酌，旁边不设侍卫，所以人们能够把话都说出来。希望主上也能恢复前朝的这种做法，只让机要的大臣侍候在旁边。"末帝下诏书说："旧制施行五日问起居时，百官都退场，只有宰相单独留下来，象平常的事情仍然可以陈奏。遇到有机密的事情，不按五天的期限，或者另选日期在阁门听取奏摺子，应当让侍臣都屏退，在便殿等候进见，何必要承袭延英殿的名义呢！"

26 吴国润州团练使徐知谔，亲昵狎近小人，游赏宴集，废弃正

务，在牙城以西仿造排列着商肆的市场，亲自去做商沽交易。徐知诰听说后发怒，找来徐知谔的随从盘问责骂他们；徐知谔很害怕。有人告诉徐知诰说："尊翁忠武王徐温在世时最喜欢知谔，然而却把后来的大业传给了你。前几年知询失去镇所，议论到现在还没有停息。如果知谔治理政务有能干的名声，训练武备，休养百姓，对您有什么好处呢？"徐知诰有所领悟，对待徐知谔更加宽厚。

27 九月，丙申(初四)，吴国实行大赦，改年号为天祚。

28 己酉(十七日)，末帝任用宣徽南院使房暠为刑部尚书，充任枢密使，宣徽北院使刘延朗任为南院使，仍兼任枢密副使。从此刘延朗及枢密直学士薛文遇等把持朝中事务，房暠与赵延寿虽然做枢密院的首长，但他们的意见，被采用的不过十分之三四。房暠随势应称，什么事都不先拿出意见。每当幽州、并州派使者来朝廷奏事，枢密院的几位大臣环坐而讨论，房暠常常低着头打盹，等他醒来，伸着脖子，理理服装后，那时使者已经走了。是否启奏皇帝和任免职务，一律取决于刘延朗。各处方镇、刺史从外藩入朝的，必然先贿赂刘延朗，然后议论一下各家所贡献的礼物，贿赂多的先办，得到内地职差；贿赂少的后办，只能得到边远的职差。因此，各地将帅都怨愤不满，而末帝不能察觉。

29 蜀国任命的金州防御使全师郁攻掠金州，攻下了水寨。城中的守兵只有一千人，都监陈知隐推托有别的事；带兵三百沿着汉水逃遁而去；防御使马全节把自己的全部私财都拿出来赏供军队，出奇兵死命战斗，蜀兵才退回去。戊寅(疑误)，末帝下诏斩了陈知隐。

30 从前，闽主王璘有个宠幸之臣名叫归守明，可以出入闽主的卧室；闽主晚年得了风寒伤身的疾病，陈皇后与归守明及百工院使李可殷私通，闽国人都厌恶他们，但是，不敢揭发。

李可殷曾经在闽主面前说过皇城使李倣的坏话，皇后的本家陈匡胜对福王王继鹏没有礼仪，李倣和王继鹏都怨恨这些人。闽主病情发展严重，王继鹏面有喜色。李倣以为闽主的病必定不能再起，冬季，十月，己卯(十八日)，指使几个身体强壮的人，手持棍棒去袭击李可殷，把他杀了，朝廷内外震惊。庚辰(十九日)，闽主的病稍微见好，陈皇后把这件事告诉了闽主。闽主带病勉强临朝视事，查究李可殷是怎么死的。李倣恐惧而出，一会儿率领他的部属兵卒，吵嚷喧哗地进入宫中。闽主听见变故，躲在九龙帐底下，乱兵刺了他而后散出。闽主受了伤，痛苦呻吟而没有死，宫人看了不忍心让他受这样的痛苦，便为他断气而死。李倣与王继鹏杀了陈皇后、陈守恩、陈匡胜、归守明及王继鹏的弟弟王继韬；因为王继韬素来同王继鹏相互厌恶。辛巳(二十日)，王继鹏声称皇太后令他监国，就在当天，即皇帝位，改名王昶。给其父王璘上谥号为齐肃明孝皇帝，庙号惠宗。接着又自称暂时主持福建节度事，派遣使者向后唐朝廷上表，在其辖境内实行大赦；册立李春燕为贤妃。

起初，闽惠宗王璘娶南汉主刘龚的女儿清远公主，派宦官闽清人林延遇在番禺建立府邸，专门掌握国内的信息。南汉主赐给他大的宅第，供给赏赐都很丰厚。多次向他讯问闽国的事情，林延遇不回答，退下来后，对人说："离开闽国就谈论闽，离开越国就谈论越，居处在人家的宫内，可以这样吗！"南汉主听到这话后认为他是贤士，用他为内常侍，让他联系校核诸司的事情。林延遇听说惠宗王璘被弑，要求归闽，没有得到南汉主的允许，穿了丧服向着他的国家方向哭了三天。

31 荆南节度使高从诲，性情通达，亲近和礼敬贤士，委任梁震，把他作为兄长看待；梁震常常称呼高从诲为郎君。

楚王马希范喜爱奢侈糜费，和他游乐谈笑的人都夸赞他的盛

况。高从诲对僚佐说:“像马王那样可以称得上是大丈夫了。”孙光宪回答他说:“天子和诸侯,礼节上是有差别的。他一个乳臭未干的小儿,骄纵奢侈(越糜费,取得快意于一时,不作长远的思虑,不知哪天便要危亡,有什么可以羡慕的啊?”高从诲愕怔之后而觉悟,说:“先生的话是对的。”另一天,对梁震说:“我自己感到平生所受的奉养本来就已经过份了。”于是舍弃了好玩喜爱的东西,用阅读经史作为自己的乐事,省简刑罚,减轻赋税,辖境之内,得以安定。

梁震说:“先王高季兴待我如同布衣之交一样,把嗣王托付给我。现在嗣王能够自立,可以不使先王遗业坠落了。我老了,不再侍奉别人了。”于是坚决请求告退家居。高从诲留不住他,便替他在土洲建筑了房子。梁震披着鹤氅,自称荆台隐士,每当到王府去谒见,骑着黄牛直到听事的大厅。高从诲时常到他家里去看望他,一年四季的赏赐极为丰厚。从此,把政务全部托付给孙光宪去处理。

臣司马光曰:孙光宪看到细微兆头而能够进谏,高从诲听到正确意见而能够改正,梁震功成之后而能够引退,自古握有国家大权的人能做到这样,还有什么亡国、败家、丧身的事情出现。

32 吴国加封中书令徐知诰为尚父、太师、大丞相、大元帅,进封齐王,设置特殊的礼节,把昇、润、宣、池、歙、常、江、饶、信、海十个州划作齐国;徐知诰辞退尚父、丞相的职称,对于给他的特殊礼节也不予承受。

33 闽国皇城使、判六军诸卫李倣专权把持朝政,暗中培养亡命之徒,闽主王昶与拱辰指挥使林延皓等合谋他。林延皓等假意亲近依附于他,李倣对待这些人也不加怀疑。十一月,壬子(二十一日),李倣入朝,林延皓等在内殿,埋伏了卫士几百人,把他捉住杀了,砍下首级在朝门示众。李倣的部兵一千多人拿着白色棍棒进攻

应天门，攻不下来，焚烧了启圣门，夺取了李倣的头投奔吴越。闽主下诏宣布李倣弑君以及杀死王继韬等罪名，告示朝廷内外。闽主任用建王王继严暂领判理六军诸卫的事务，任用六军判官永泰人叶翘为内宣徽使、参政事。

叶翘学识渊博，为人质朴正直，闽惠宗王璘把他提拔为福王王昶的朋友，王昶用师傅的礼遇对待他，多方面得到他的帮助和益处，宫中管他叫“国翁”。后来，王昶继承了王位，便骄纵起来，不再同叶翘议论国事。一天早上，王昶正在办公，叶翘穿着道士的衣服从庭院中经过并往门外走去，王昶把他召回来，向他行拜礼，说道：“军国的事太多，很久没有同您商谈了，这是我的过错。”叶翘顿首下拜说：“老臣辅助引导得不得法，以致使陛下即位以来没有一件好事可以称道，希望您放我告老回乡，保存躯骸归土。”王昶说：“先帝把我托付给您，政令如有不善之处，老先生应当极力进言，怎么能抛下我不管而去呢！”于是赐给他丰厚的金帛，慰问劝解，命令他恢复原来职位。王昶的原配梁国夫人李氏，是同平章事李敏的女儿，王昶宠爱李春燕，对待夫人很淡薄。叶翘进谏说：“夫人是先帝的外甥女，是用隆重礼法聘娶来的，怎能因为有了新欢的人就把她丢弃呢！”王昶很不高兴，从此便疏远了他。没有多久，又上书言事，王昶在纸的末尾批示说：“一叶随风落御沟。”便把叶翘放归永泰，后来因年老而去世。

34 后唐末帝赞扬马全节保护金州的功劳，召他进京朝见。刘延朗向他索求贿赂，马全节没有给他什么东西；刘延朗想任命马全节为绛州刺史，群臣不满，议论沸腾。末帝听说后，乙卯(二十四日)，任命马全节为横海留后。

35 十二月，壬申(十一日)，末帝任用中书侍郎、同平章事充枢密使韩昭胤同平章事，充护国节度使。

36 乙酉(二十四日),末帝任用前匡国节度使、同平章事冯道为司空。当时已经很久没有正式拜授为三公的人,朝廷议论中对司空的职事拿不准,卢文纪想让他掌管祭祀扫除,冯道听说后说道:“司空扫除,这也算他的职责,我有什么可怕的。”接着卢文纪自己也意识到这样做不合适,于是停止实行。

37 闽主王昶赐给洞真先生陈守元以天师的称号,信任和倚重他,乃至更换将相、施行刑罚、选贤举能这样的重大事情,都同他商议;陈守元接受贿赂、请托,有求必应,门庭若市。

资治通鉴第二百八十卷

后晋纪一　后晋高祖天福元年(丙申,公元 936 年)

1 春季,正月,吴国徐知诰开始建立大元帅府,用他的幕僚分别执掌吏、户、礼、兵、刑、工六部及盐铁。

2 丁未(十七日),后唐末帝李从珂册立他的儿子李重美为雍王。

3 癸丑(二十三日),后唐末帝在自己的生日千春节置酒设宴,晋国长公主上寿祝贺完毕,告辞回晋阳。当时末帝已经醉了,说道:“为什么不多留些时候,忙着赶回去想帮助石郎造反哪!”石敬瑭听说后,更加害怕。

4 三月,丙午(十七日),末帝任用翰林学士、礼部侍郎马胤孙为中书侍郎、同平章事。马胤孙性格谨慎懦弱,中书省办事往往凝滞不能畅达,又很少接待宾客,时人说他们是口、印、门“三不开”。

5 石敬瑭把他在洛阳及诸道的财货全部收拢送回到晋阳,托词说是帮助军费,人们都知道他是心怀异志。唐主在夜间同近臣从容平淡地说:“石郎是朕的至亲,没有什么可猜疑的;但是流言总是不断,万一和他失掉和好,怎么办为好?”众臣都不回答。

端明殿学士、给事中李崧退下来对同僚吕琦说:“我们这些人受恩深厚,怎能把自己等同于众人,一概观望呢,现在能想些什么办法呢?”吕琦说:“河东那里如果有其他打算,必然要勾结契丹作援助。契丹太后因为他的长子李赞华降归中国,屡次要求和亲,但

是，他们要求释放茼剌回去没有获得结果，所以和议未能成功。现在，如果真能把茼剌等放归与他们议和，每年用大约值十多万缗的礼物、钱财送给他们，他们必定会欢欣地答应。如果做到这样，那么河东虽然想蠢动，也无能为力了。”李崧说：“你说的与我的想法一样。然而钱、粮都要从三司支出，需要进一步同张丞相商量。”便把事情告诉了张延朗，张延朗说：“按学士的策划，不但可以制约河东，也可以节省戍边费用十分之九，计谋没有比这更好的了。如果主上听从了这个意见，只要责成老夫去办理就行了，可以在国家财库之外去搜集，以供其用。”又一个晚间，二人秘密地把这个办法陈述给末帝，末帝大喜，称道二人的忠心，二人私下草拟《遗契丹书》来等待命令。

过了些时候，末帝把他们的谋略告诉了枢密直学士薛文遇，薛文遇回答说：“以天子的尊崇，屈身来侍奉夷狄野人，不是太耻辱了吗！再者，如果那胡虏按照过去的做法来谋求迎娶公主去和亲，用什么来拒绝他？”接着就诵读唐人戎昱的《昭君诗》说：“安危托妇人。”末帝的思想便改变了。一天，紧急召来李崧和吕琦到后楼，很恼火，责备他们说：“你们这些人都是懂得历史的，是想要辅佐人主获得天下太平的；怎么现在竟然出了这么个主意！朕有一个女儿还没有脱离乳臭，你们是要想把她抛弃到大沙漠吗？而且，要把国家养兵的财力输送给胡虏那里去，是什么居心？”李崧和吕琦很惶恐，汗流浃背，说道：“臣等的本意是要竭尽愚拙的想法用以报效国家，不是在替胡虏作打算，希望陛下明察。”二人无数次拜谢求恕，末帝指责不停。吕琦气力不继，叩拜稍有停顿，末帝说：“吕琦倔犟，你还肯把朕看做人主吗？”吕琦说：“我们谋事不善，愿请陛下治罪，多拜有什么用！”末帝的恼怒稍有缓解，制止他们的叩拜，每人赐给一杯酒，让他们出宫了，从此群臣不敢再提和亲的建议。丁巳(二十八

日),末帝任用吕琦为御史中丞,以表示疏远他。

6 吴国徐知诰任用他的儿子副都统徐景通为太尉、副元帅,都统判官宋齐丘、行军司马徐玠为元帅府左、右司马。

7 闽国主王昶把年号改为通文,册立贤妃李氏为皇后,尊上皇太后称为太皇太后。

8 静江节度使、同平章事马希杲有好的政声,监军裴仁煦向楚王马希范诽谤他,说他收买人心,马希范对他产生怀疑。夏季,四月,南汉将领孙德威侵犯蒙州和桂州,马希范命令他的弟弟武安节度副使马希广暂时主持军府事,自己带领步兵、骑兵五千人赴桂州。马希杲害怕,他的母亲华夫人到全义岭远迎马希范,谢罪说:"希杲治理政事不得法,招致敌兵入境,烦劳殿下亲自跋涉险阻之地,都是我的罪过。我们愿意削去封邑,去当洒扫庭院的人,用来赎偿希杲的罪过。"马希范说:"我很久没有见到希杲,听说他治理成绩优异,所以来看看,没有别的意思。"南汉兵从蒙州退走,便把马希杲调迁到朗州。

9 荆南高从诲遣派使者送信给徐知诰,劝他即皇帝之位。

10 过去,石敬瑭想试探末帝的意图,多次上表陈诉身体羸弱,请求解除他的兵权,调迁到别的镇所;末帝与执政大臣商议后答应了他的请求,把他移镇郓州。房暠、李崧、吕琦等人都极力谏劝,认为不能这样做,末帝犹疑了很长时间。

五月,庚寅(初二)夜间,李崧因有急事请假在外,薛文遇独自承值夜班,末帝同他议论河东的事情,薛文遇说:"俗谚说:'在道路当中盖房,三年也盖不成',这种事情只能由主上的意志进行决断。群臣各为自身利害作打算,怎么肯什么话都说!以臣看来,河东的事,移镇也反,不移也要反,只是时间早晚而已,不如走在前头,先把他解决了。"以前,术士说国家今年应该得到贤人辅佐,提出奇

谋，安定天下，末帝以为这个人当由薛文遇来应验，听到他的话，大为高兴，说道："爱卿的话，很使我心意豁然开朗，不论成功还是失败，我决心施行。"立即命薛文遇写出封授官职的拟议，交付学士院草拟任命制书，辛卯(初三)，任命石敬瑭为天平节度使，任用马军都指挥使、河阳节度使宋审虔为河东节度使。制令一出，文武两班听到呼叫石敬瑭的名字，相顾失色。

甲午(初六)，末帝任用建雄节度使张敬达为西北蕃汉马步都部署，催促石敬瑭速赴郓州。石敬瑭很是疑惧，便和他的将佐计议说："我第二次来河东时，主上曾当面答应我终身不再派别人来替换我；现在又忽然有了这样的命令，莫不是像今年过千春节时，主上同公主所讲的那样吗？我如果不造反，朝廷要先发制人，怎么能束手被擒，死于道路之间呢！今天我要上表说有病，来观察朝廷对我的意向，如果他对我宽容，我就臣事他；如果他对我用兵，那我就要另作打算了。"幕僚段希尧极力反对，石敬瑭因为他为人直率，并不责怪他。节度判官华阴人赵莹劝石敬瑭去郓州赴任；观察判官平遥人薛融说："我是个书生，不懂得遣兵作战的事。"都押牙刘知远说："明公您长期统率兵将，很能受到士兵的拥护；现在正占据着有利的地势，将士和马步军队都很精锐强悍，如果起兵，传发檄文宣示各道，可以完成统一国家的帝王大业，怎么能只为一道朝廷制令便自投虎口呢！"掌书记洛阳人桑维翰说："主上当初即位时，明公您入京朝贺，主上岂能不懂得蛟龙不可纵之归渊的道理？然而到底还是把河东再次交给您，这正是天意要借一把快刀给您。先帝明宗的遗爱留给了后人，主上却用旁支的庶子取代大位，群情是不依附于他的。您是明宗的爱婿，可是现在主上却把您当作叛逆看待，这就不是仅仅靠表示低头服从所能取得宽免，只能努力为保全自己想办法了。契丹向来同明宗协约做兄弟之邦，现在，他们的部落近

在云州、应州，您如果真能推心置腹地曲意讨好他们，万一有了急变之事，早上叫他晚上就能来到，还担心什么事不能办成吗？”石敬瑭于是便下了造反的决心。

过去，朝廷猜疑石敬瑭，任用羽林将军宝鼎人杨彦询为北京太原的副留守，石敬瑭将要起兵造反，也把情况告诉了他。杨彦询说：“不知河东现在有多少兵士和粮秣，能够敌得过朝廷吗？”石敬瑭左右的人请求杀了杨彦询，石敬瑭说：“只有副使一个人，我亲自保证他没有事，你们大家就不必再说了。”

戊戌(初十)，昭义节度使皇甫立奏报石敬瑭叛乱。石敬瑭上表称：“皇帝是养子，不应该继位，请把皇位传给许王李从益。”末帝把石敬瑭的表章撕碎扔在地上，用诏书回答他说：“你同鄂王李从厚本来并不疏远，卫州的事情，天下人都知道；许王的话，谁肯听他！”壬寅(十四日)，末帝下制令，削夺了石敬瑭的官爵。乙巳(十七日)，末帝任用张敬达兼太原四面排阵使，河阳节度使张彦琪为马步军都指挥使，任用安国节度使安审琦为马军都指挥使，任用保义节度使相里金为步军都指挥使，任用右监门上将军武廷翰为壕寨使。丙午(十八日)，任命张敬达为太原四面兵马都部署，任命义武节度使杨光远为副部署。丁未(十九日)，又任命张敬达主持太原行府事，任命前彰武节度使高行周为太原四面招抚、排阵等使。杨光远离任后，定州军作乱，牙将千乘县人方太讨伐平定了叛乱。

张敬达统兵三万在晋安乡安营扎寨，戊申(二十日)，张敬达奏报西北先锋马军都指挥使安审信叛奔晋阳，安审信是安金全的侄子，与石敬瑭旧有往来。过去，雄义都指挥使马邑人安元信带领所部六百余人戍守代州，代州刺史张朗待他很好。安元信暗中劝说张朗说：“我看石令公是个长者，他举兵造反，必能成功；您何不暗地派人去表达心意，可以保全自己。”张朗不听，从此二人互相猜忌。

安元信企图杀了张朗，没有成功，便带领自己的部属兵众投奔安审信，安审信便率领他指挥下的几百骑兵与安元信会合，抢掠百井后，投奔晋阳。石敬瑭对安元信说："你看出什么利害，竟然舍强而归弱？"回答说："我并不会观星识气，只是用人事的判断来作决定而已。谈起帝王之所以能够临御天下，没有比信誉更重要的了。现在，主上对令公您失去大信，至亲而且尊贵的人尚且不能自保，何况疏远而卑微的人哪！他的灭亡可以翘着脚等待，他算什么强啊！"石敬瑭高兴，让他掌管军事。振武西北巡检使安重荣戍守代北，也率领步兵和骑兵五百人投奔晋阳。安重荣是朔州人。朝廷任命宋审虔为宁国节度使、充当侍卫马军都指挥使。

11 天雄节度使刘延皓依恃皇后家族的势力，很骄纵，侵占别人的财产，扣减将士的赏赐，宴会饮酒没有节制。捧圣都虞候张令昭因为众心怨恨，企图用魏博来响应河东造反，癸丑(二十五日)天未亮，率领兵众攻打主将所居的牙城，攻了下来；刘延皓脱身逃去，乱兵大肆抢掠。张令昭上奏："刘延皓抚给驾御不当，以致军人作乱；臣为了要抚恤安慰士兵，暂时领管军府，请求朝廷赐给旌节！"刘延皓逃回洛阳，末帝发怒，下令把他贬到远方，皇后为他说情，六月，庚申(初三)，只是削去刘延皓的官爵，让他回自己的宅第。

12 辛酉(初四)，吴国太保、同平章事徐景迁因为患病罢官，任用他的弟弟徐景遂代替他做门下侍郎、参政事。

13 癸亥(初六)，后唐末帝任用张令昭为右千牛卫将军，暂时主持天雄军府事。张令昭因为调发人马没有会集，暂且接受新的任命。不久，又有诏书命令他调任齐州防御使，张令昭托词说被士兵所留滞，实际上是等待观察河东起兵之成败。后唐末帝派遣使者告谕他，张令昭把使者杀了。甲戌(十七日)，末帝任命宣武节度使兼中书令范延光为天雄四面行营招讨使、主持魏博行府事，任命张敬

达充当太原四面招讨使，任用杨光远为副使。丙子(十九日)，任命西京留守李周为天雄军四面行营副招讨使。

14 石敬瑭的儿子右卫上将军石重殷、皇城副使石重裔听说石敬瑭起兵造反，躲藏在民间市井中。石敬瑭的弟弟沂州都指挥使石敬德杀了自己的妻子、女儿而后逃走，不久，被捕获，死于狱中。叔伯弟弟彰圣都指挥使石敬威自杀。秋季，七月，戊子(初二)，抓获了石重殷和石重裔，诛杀了他们，并把藏匿他们的人家全族杀害。

15 庚寅(初四)，楚王马希范从桂州北还。

16 云州步军指挥使桑迁上奏：应州节度使尹晖驱逐云州节度使沙彦珣，接收了他的兵马，响应河东造反。丁酉(十一日)，沙彦珣上表奏称桑迁谋反响应河东，并且率领兵马包围了子城。沙彦珣突破包围走出西山，占据雷公口，第二天，收集兵士入城袭击乱兵，桑迁败走，军城恢复安定。这一天，尹晖抓住桑迁把他押送洛阳，朝廷把他斩了。

17 丁未(二十一日)，范延光攻取了魏州，斩杀了张令昭。朝廷下诏：把他的党羽七个指挥都诛除了。

18 张敬达发动怀州彰圣军戍守在虎北口，该军指挥使张万迪带领五百骑投奔河东，丙辰(三十日)，朝廷下诏：把他的家属全部诛杀。

19 石敬瑭派使者从僻路求救于契丹，让桑维翰草写表章向契丹主称臣，并且请求用对待父亲的礼节来侍奉他，约定事情成功之日，划割卢龙一道及雁门关以北诸州给契丹。刘知远劝谏他说："称臣就可以了，用父亲的礼节对待他就太过份了。用丰厚的金银财宝贿赂他，自然是足以促使他发兵，不必许诺割给他土田，恐怕那样以后要成中国的大患，后悔就来不及了。"石敬瑭不听。表章送到契丹，契丹国主耶律德光非常高兴，告诉他的母亲述律太后说："孩儿

最近梦见石郎派遣使者来，现在果然来了，这真是天意啊。”便向石敬瑭写了回信，答应等到仲秋时节，发动全国人马来支援他。

20 八月，己未(初三)，末帝任用范延光为天雄节度使，李周为宣武节度使、同平章事。

21 癸亥(初七)，应州奏报：契丹三千骑兵进攻州城。

22 张敬达设置了很长的包围工事来攻打晋阳。石敬瑭任用刘知远为马步都指挥使，把安重荣、张万迪的降兵都隶属于他。刘知远以法办事，没有私弊，对军民抚恤一视同仁，因此人都没有二心。石敬瑭亲自登城视察部属兵卒，坐卧在敌人的矢石投射之下。刘知远说：“察看张敬达这些人筑设高垒深沟，想作持久打算，他们没有其他好的办法，是不足为虑的。请您向各方派出走僻路的使者，经办对外事务。守城的事很容易，我知远一个人就能独力办理。”石敬瑭拉着刘知远的手，抚拍他的肩背而称赞他。

23 戊寅(二十二日)，后唐朝廷任用成德节度使董温琪为东北面副招讨使，用来帮助卢龙节度使赵德钧。

24 后唐主派出端明殿学士吕琦到河东行营犒劳军队，杨光远对吕琦说：“请您附带奏告陛下，请主上稍微减少昼夜操劳。贼兵如果没有援兵，用不多天就可以平定；如果他勾结契丹来犯，自当放他进来，一次战斗就能把他打败。”末帝闻奏很是高兴。末帝听说契丹答应石敬瑭在仲秋时节发兵来支援他，几次督促张敬达紧急攻打晋阳，但不能攻下。每当有所营建构筑工事，往往遇到风雨天气，很长的包围工事又被水浸所破坏，竟然接合不拢。晋阳城中日益窘迫，粮食储备因浸泡而缺乏。

25 九月，契丹主耶律德光统领五万骑兵，号称三十万，从代州扬武谷向南进发，旌旗连绵不断达五十余里。代州刺史张朗、忻州刺史丁审琦绕城自守，敌人骑兵经过城下时，也不诱降挟胁他。丁

审琦是洺州人。

辛丑(十五日),契丹主到达晋阳,把兵马布列在汾北的虎北口。先派人对石敬瑭说:"我打算今天攻打贼兵,行不行?"石敬瑭派人驰奔告诉他们说:"南军力量很雄厚,不可以轻视,请等到明天议论好如何开战也不晚。"使者还未到达契丹军营,契丹兵已经同后唐骑将高行周、符彦卿打了起来,石敬瑭便派刘知远出兵帮助他们。张敬达、杨光远、安审琦用步兵列阵在城西北山下,契丹派轻骑兵三千人,不披铠甲,直奔唐兵阵列。唐兵看到契丹兵单薄,争相驱赶,到了汾水之曲,契丹兵涉水而去。唐兵沿着河岸向北进取,契丹伏兵从东北涌起,冲击唐兵,把唐兵截为两段,在北面的步兵大多被契丹所杀,在南面的骑兵引退回到晋安营寨。契丹放开兵马乘乱攻击,唐兵大败,步兵死亡近万人,骑兵却保全了。张敬达等收集余众退保晋安,契丹也率领其兵返回虎北口。石敬瑭俘获后唐降兵一千余人,刘知远劝石敬瑭把他们都杀了。

这天晚上,石敬瑭出北门,会见契丹主。契丹主握住石敬瑭的手,只恨相见晚了。石敬瑭问道:"皇帝远道而来,兵马疲倦,急切同唐兵作战而取得大胜,这是什么原因?"契丹主说:"开始我从北面过来,以为唐兵必然要切断雁门的各条道路,埋伏兵众在险要之地,那样我就不能顺利前进了。我使人侦察,发现断路和伏险都没有,这样,我才得以长驱深入,知道大事必然成功了。兵马相接以后,我方气势正锐盛,彼方气势正沮丧,如果不乘此时急速攻击他,旷日持久,那谁胜谁负就不可预料了。这就是我之所以速战而胜的道理,不能用谁劳谁逸的通常的道理来衡量了。"石敬瑭很是叹服。

壬寅(十六日),石敬瑭率领兵马会合契丹兵马包围了晋安寨,在晋安的南面设置营地,长一百多里,宽五十里,密布带铃索的吠犬,人们连半步也不能过去。此时张敬达等的士兵尚有五万人,马

有万匹，四面张顾，不知往哪里去好。甲辰(十八日)，张敬达派出使者向后唐朝廷报告打了败仗，此后便没有再通音讯了。唐主极为恐惧，派遣彰圣都指挥使符彦饶统领洛阳步兵、骑兵屯扎在河阳，末帝下诏命令天雄节度使兼中书令范延光统领魏州兵两万从邢州青山奔赴榆次，卢龙节度使、东北面招讨使兼中书令北平王赵德钧统领幽州兵从契丹军阵之后出击，耀州防御使潘环纠合西路守戍的兵士从晋州、绛州间的两乳岭出兵向慈州、隰州共同营救晋安寨。契丹主把军帐移到柳林，流动的骑兵过了石会关，还没有遇到唐兵。

丁未(二十一日)，后唐主下诏书，宣布亲征。雍王李重美说："陛下眼疾还没有好，不能远路跋涉到风沙之地，为臣虽然尚在童稚之年，愿意代替陛下向北方征讨。"末帝的意念本来就不想北行，听了这些话，很觉高兴。但是张延朗、刘延皓和宣徽南院使刘延朗却劝末帝亲征，末帝不得已，戊申(二十二日)，从洛阳出发，对卢文纪说："朕向来听说你有宰相才干，所以排除众议首先任用您，现在遭到如此祸难，你的好谋略都在哪里呢？"卢文纪只是拜谢，但拿不出对策。己酉(二十三日)，遣派刘延朗监督侍卫步军都指挥使符彦饶的部队开赴潞州，为前线晋安寨的大军去做后援。诸路军队自从凤翔推戴李从珂以来，日益骄悍不听指挥，符彦饶害怕他们作乱，不敢用法纪来约束他们。

末帝到了河阳，心里害怕北行，召集宰相、枢密使讨论进取的方略，卢文纪迎合末帝的意旨，说："国家的根本，大半在黄河之南。契丹胡兵忽来忽走，不能久留；晋安的大寨非常坚固，况且已经派出范延光、赵德钧、潘环三起兵马去救援。河阳是天下的津渡要路，主上的车驾应该留在这里镇守，安抚南方和北方。可以暂且遣派近臣前去督战，如果不能解围，再向前进发也不晚。"张延朗想借个因

由来使赵延寿解除枢要机务，便说："文纪的意见是对的。"末帝询访其余的人，没有人敢讲别的意见。泽州刺史刘遂凝，是刘郭的儿子，暗中和石敬瑭有来往，上表言称："车驾不可越过太行山。"于是，末帝便同他们商议近臣中可以派去北边的人。张延朗与翰林学士须昌人和凝等人都说："赵延寿的父亲赵德钧带着卢龙兵马来勤王赴难，应该派赵延寿去与他会合。"庚戌(二十四日)，派遣枢密使、忠武节度使、随驾诸军都部署、兼侍中赵延寿统兵二万人开赴潞州。辛亥(二十五日)，末帝去怀州。任命右神武统军康思立为北面行营马军都指挥使，率领扈从骑兵开赴团柏谷。康思立是晋阳的胡人。

末帝忧虑晋安的军事形势，向群臣询问对策，吏部侍郎永清人龙敏建议立李赞华为契丹国主，命令天雄、卢龙二镇分兵送他归国，从幽州趋向西楼，朝廷透露檄文讲出这件事情，契丹主必有内顾不安的忧虑，然后选拔募集军中的精锐之兵去攻击他，这也是解围的一种办法。末帝认为这个意见很对，而执政诸人担心不能成功，议论之中竟然作不出决定。

末帝的忧愁沮丧表现在神色之上，从早到晚只是酣饮悲歌，群臣有人劝他北行赴阵，便说："你不要谈这个了，石郎已经使我的心胆掉落地上了！"

26 冬季，十月，壬戌(初七)，下诏普遍搜集天下将吏以及民间的马，又发动百姓当兵，每七户出一个征夫，自己准备铠甲兵器，称作"义军"，定期在十一月全部集中，命令陈州刺史郎万金训练他们的战阵知识和技能，这是采用张延朗的谋划。结果只得到马二千余匹，征夫五千人，实在没有多大用处，但民间却因此受到很大骚扰。

27 起初，赵德钧暗中怀有异志，想要乘着动乱夺取中原，自己请求去救援晋安寨，末帝命他从飞狐道出代州，绕到契丹之后，抄

袭其部落，赵德钧请求把他在幽州用契丹降卒设置的银鞍契丹直三千骑兵，从土门路向西进军，末帝准许了他。赵州刺史、北面行营都指挥使刘在明原来领兵戍守在易州，赵德钧军过易州，命令刘在明带着自己的兵众跟随他行进。刘在明是幽州人。赵德钧到了镇州，任用董温琪为招讨副使，也邀他一起行动。又上表朝廷说自己兵少，须同泽潞的兵力会合；便从吴儿谷向潞州进发，癸酉(十八日)，到达乱柳。当时范延光领受诏命统领所属兵士二万人屯驻于辽州，赵德钧又请求与魏博军会合；范延光知道赵德钧合拢诸军，意图难于测料，便上表朝廷声称魏博兵已经入了贼境，不能再向南行军数百里与赵德钧会合，便停止下来。

28 南汉主任用宗正卿兼工部侍郎刘浚为中书侍郎、同平章事。刘浚是刘崇望的儿子。

29 十一月，后唐朝廷任命赵德钧为诸道行营都统、依旧任东北面行营招讨使。任用赵延寿为河东道南面行营招讨使，任用翰林学士张砺为判官。庚寅(初五)，任用范延光为河东道东南面行营招讨使，任用宣武节度使、同平章事李周为副使。辛卯(初六)，任用刘延朗为河东道南面行营招讨副使。赵延寿在西汤遇到赵德钧，把所统兵马全部归属于赵德钧。末帝派吕琦赐给赵德钧敕告，并且犒赏了军队。赵德钧的意图是要兼并范延光的军队，逗留不肯前进，朝廷屡次下达诏书催促他，赵德钧便引领部队向北屯扎在团柏谷口。

30 癸巳(初八)吴主杨溥下诏，使齐王徐知诰设置百官，以金陵府为西都。

31 前坊州刺史刘景岩是延州人，家财富有而且喜爱侠义，交结豪杰，家里设置丁夫兵仗，人们都慑服他的势力强大，整个州县无人能比。彰武节度使杨汉章治理无当，丧失夷、夏人心，正赶上搜集马匹和义军，杨汉章率领步兵、骑兵数千人即将按期开赴集合，

正在野外进行检阅。刘景岩暗中使人阻挠破坏此事说："契丹强盛，你们这些人有去无回。"兵众害怕，杀了杨汉章，拥护刘景岩为留后。末帝不得已，丁酉(十二日)，任命刘景岩为彰武留后。

32 契丹主对石敬瑭说："我从三千里以外来帮助你解决危难，必然会成功。观察你的器宇容貌和见识气量，真的是个中原的国主啊。我想扶立你做天子。"石敬瑭推辞逊让了好几次，将吏又反复劝他进大位，于是便答应了。契丹主制作册封的文书，命令石敬瑭为大晋皇帝，自己解下衣服冠冕亲授给他，在柳林搭筑坛台，就在这一天，即了皇帝之位。并割让了幽、蓟、瀛、莫、涿、檀、顺、新、妫、儒、武、云、应、寰、朔、蔚十六个州给予契丹，仍然答应每年运输帛三十万匹给他们。己亥(十四日)，后晋高祖皇帝石敬瑭下制令，更改长兴七年为天福元年，实行大赦；敕命各种法制都遵守明宗时的旧规。任用节度判官赵莹为翰林学士承旨、户部侍郎、知河东军府事，掌书记桑维翰为翰林学士、礼部侍郎、权知枢密使事，观察判官薛融为侍御史知杂事，节度推官白水人窦贞固为翰林学士，军城都巡检使刘知远为侍卫马军都指挥使，客将景延广为步军都指挥使。景延广是陕州人。立晋国长公主为皇后。

契丹主虽然把军队屯扎在柳林，他们的辎重和老弱士兵都在虎北口，每当太阳西落便结扎停当，以便于仓促之间遁逃，而赵德钧想要倚赖契丹夺取中国，到达团柏一个多月，按兵不动，距离晋安才百里，但消息不能相通。赵德钧屡次上表为他的儿子赵延寿祈求委任为成德节度使，他说："臣现在远征在外，幽州形势孤弱，想要让延寿戍守在镇州，向左向右都便于接应。"后唐末帝说："延寿正在与贼兵争斗，哪有空暇去往镇州！等待贼兵平定后，可以按所请求的办理。"赵德钧没完没了地请求，后唐主发怒说："赵氏父子坚持要得到镇州，是什么意思？如果能够打退胡寇，即使要取代我

的位置，我也甘心愿意，若是玩弄寇兵以胁求君主，只怕要落得犬兔都毙命了。”赵德钧听说，很不高兴。

闰十一月，赵延寿奉献出契丹主所赐的诏书以及铠甲、马匹、弓矢、刀剑，诈称赵德钧遣派的使者致信给契丹主，为后唐求结和好，劝说契丹让他们引兵归国；其实又另具秘密书信，用丰厚的金宝财帛贿赂契丹主，并说：“如果立自己为中国皇帝，请求就用现有兵马向南平定洛阳，与契丹约为兄弟之国；仍然允许石敬瑭常镇河东。”契丹主自以为深入敌境，晋安没有攻下，赵德钧兵力尚强，范延光在他的东面，又怕太行山以北诸州遮断他的归路，想要答应赵德钧的请求。

后晋帝听说，很是害怕，赶紧派桑维翰去见契丹主耶律德光，劝他说：“您大国发动义兵来救援孤危，一次战斗就使唐兵瓦解，退守到一栅之后，食粮用尽，力量穷竭。赵德钧父子不忠于唐，不信于契丹，只是畏惧大国之强盛，而且素怀异志，按兵不动，以窥测变化，并非以死殉国的人，有什么可怕的。您怎么能因而相信他的妄诞之词，贪取毫末小利，丢弃将要完成的功业呢？而且如果让晋国得了天下，将要竭尽中国之财以奉献给大国，哪里是这些小利可比的！”契丹主说：“你看见捕鼠的人吗，不防备它，还可能咬伤了手，何况是大敌啊！”回答说：“现在大国已经卡住它的喉咙，岂能再咬人啊！”契丹主说：“我不是要改变以前的约定，只是用兵的权谋不能不这样。”回答说：“皇帝用信义救人的急难，四海人的耳目都注意到了这件事，怎么能忽而这样、忽而那样，以致使得大义不能贯彻始终，臣私下认为皇帝不能这样做啊！”于是，跪在帐前，从早到晚，哭泣流涕地争辩不止。契丹主便依从了他，指着帐前的石头对赵德钧的使者说：“我已经许诺了石郎，除非这块石头烂了，才能改变。”

33 龙敏对前郑州防御使李懿说:“您是国主的近亲,现在社稷如此危难,跷足之间就可以灭亡,您难道唯独没有忧虑吗?”李懿为他分析赵德钧必能打败敌军的形势。龙敏说:“我是燕地人,知道赵德钧的为人,他胆小而又无谋略,只是对于守城稍有长处而已。何况他现在内蓄奸谋,这样的人怎么能依恃呢?在下有个冒昧的计策,只怕朝廷不肯那样干。现在随从圣驾的兵尚有万余人,马近五千匹,如果选出精锐骑兵一千人,让我和郎万金指挥他们,从介休山路出发,趁着夜间冲破贼阵而进入晋安寨,只要能有一半人进去,事情就好办了。张敬达等现在陷于重围之中,不知道朝廷的信息,如果他们知道大军近在团柏,那就即使有铁的屏障也可以冲破,何况虏骑的阵列啊!”李懿把这个意见报告了后唐主,后唐主说:“龙敏的志向极为壮烈,现在用这个办法可惜晚了。”

34 丹州的义军作乱,驱逐了刺史康承询,康承询投奔鄜州。

35 晋安寨被围了几个月,高行周、符彦卿多次率领骑兵出战,由于寡不敌众,都不能成功。粮食和草料都用完了,只好削木屑淘马粪中草筋来喂马,马互相啖咬,尾巴和颈鬃都秃了,死了就由将士分而食之,援兵竟还不来。张敬达性情刚强,当时人叫他“张生铁”。杨光远、安审琦劝说张敬达向契丹投降,张敬达说:“我受明宗和当今皇上的厚恩,当了元帅而打败仗,罪过已经很大,何况向敌人投降呢!现在援兵早晚是要到来,暂且等待吧。如果一旦力尽势穷,那就请诸军斩了我的头,拿着去投降,以求保全自己而获多福,那时也还不晚。”杨光远向安审琦使眼色要杀掉张敬达,安审琦不忍下手。高行周知道杨光远要暗算张敬达,常常带领精壮骑兵尾随张敬达来护卫他,张敬达不知其中缘故,对别人说:“行周常常跟在我的脚后,是什么用意?”高行周才不敢再尾随他。诸将每天早晨会集在招讨使的营房中,甲子(初九),高行周、符彦卿尚未到达,杨光

远乘着张敬达没有防备，斩了他的头，率领诸将上表向契丹投降。契丹主耶律德光平素就听说诸将的名声，都加以慰劳，赐给皮帽，因而开玩笑说："你们各位是非常可恨的恶汉，用不着我准备加盐的乳酪来喂你们上万匹的战马了！"杨光远等大为羞惭。契丹主嘉许张敬达的忠义，命令收尸安葬，并进行祭典，对他的下属及晋国诸将说："你们做人臣的，应该仿效张敬达啊！"当时晋安寨尚有马近五千匹，铠甲兵杖五万，契丹全部取走送归本国，而把后唐的将卒全部交给后晋高祖石敬瑭，并对大家说："勉力效忠你们的主上。"马军都指挥使康思立愤恨惋伤而死。

后晋高祖石敬瑭因为晋安已经投降，派使者谕告诸州，代州刺史张朗杀了来使；吕琦奉后唐主的诏书慰劳雁门关以北诸军，到了忻州，遇到晋国使者，也把使者杀了。吕琦对忻州刺史丁审琦说："胡虏经过城下时都不回头看。他们的心迹可以看清，还朝之日必定不能保全自己，不如早日率领军民从五台奔赴镇州。"将要出发，丁审琦又后悔了，关闭牙城不跟吕琦走。州兵要攻打他，吕琦说："国与家到了这种地步，为什么还要相互残杀！"于是率领兵将奔向镇州，丁审琦便向契丹投降了。

36 契丹主对后晋高祖石敬瑭说："桑维翰对你很尽忠心，应该让他做宰相。"丙寅(十一日)，高祖任命赵莹为门下侍郎，桑维翰为中书侍郎，二人都同平章事；桑维翰仍然暂时主持枢密使的事务。任命杨光远为侍卫马步军都指挥使，任命刘知远为保义节度使、侍卫马步军都虞候。

37 后晋高祖与契丹主将要领兵向南进军，想留下他的一个儿子戍守河东，征求契丹主的意见。契丹主让后晋高祖把他的儿子都叫出来，由他自己选择。后晋高祖哥哥的儿子石重贵，其父石敬儒早亡，后晋高祖养育他做自己的儿子，相貌与后晋高祖相像而身材

短小，契丹主指着他说："这个大眼睛的可以。"因而任用石重贵为北京留守、太原尹、河东节度使。契丹用他的将领高谟翰做前锋，同降兵一起相偕而进。丁卯(十二日)，到达团柏，与唐兵交战，赵德钧、赵延寿先逃跑，符彦饶、张彦琦、刘延朗、刘在明也跟着逃跑，士兵大乱溃逃，相互践踏而死的万计。

己巳(十四日)，刘延朗、刘在明到了怀州，后唐末帝才知道石敬瑭已即帝位，杨光远已经投降。众人议论认为："天雄军府还完好，契丹必然惧怕崤山以东，不敢南下，皇帝应当到魏州去巡幸。"后唐末帝认为李崧素来与天雄节度使范延光相友善，便召唤李崧来谋议。薛文遇不知道也跟着进来，后唐末帝发怒，变了颜色；李崧用脚踩薛文遇的脚，薛文遇才退去。后唐末帝说："我看见这东西肉就发颤，刚才几乎要拔佩刀刺他。"李崧说："薛文遇是个小人，出的主意浅薄误国，刺了他更显得丑恶。"李崧因而劝后唐末帝南还，后唐末帝听从了他的意见。

洛阳听说北方军事大败的消息，民众心里大受震动，居住城中的百姓四面出走，逃窜到山谷。把守城门的军士禁止百姓出走，河南尹雍王李重美说："国家多难，不能当好百姓的主管，又禁止他们去求生，只能增加恶名；不如听其自便，事情安定了自然会归还。"于是下令任凭他们随便出走，民心稍见安宁。

壬申(十七日)，后唐末帝回到河阳，命令诸将分守南、北城。张延朗请求后唐末帝再去滑州，以便同魏博声势相接，后唐末帝没能作出决定。

赵德钧、赵延寿向南逃奔到潞州，后唐败兵稍微跟着他们，其将领时赛率领卢龙的轻骑兵向东回到渔阳。后晋高祖先派遣昭义节度使高行周回到潞州准备粮秣，到达城下，见赵德钧父子在城上，高行周说："我和您是同乡，怎能不向您进言忠告！城中没有一

斗粟米可守，不如赶快迎接晋帝车驾。”甲戌(十九日)，后晋高祖与契丹主到达潞州，赵德钧父子在高河迎接并谒见，契丹主好言安慰他们，赵氏父子在马前拜见后晋高祖，又走近后晋高祖身边说：“分别以后安好吗？”后晋高祖不看他们，也不同他们交谈。契丹主问赵德钧说：“你在幽州所设置的银鞍契丹兵现在哪里？”赵德钧指给他看，契丹主下令在西郊把这些人都杀了，共有三千人。于是，便拘拿了赵德钧、赵延寿，押送到契丹国。

赵德钧谒见契丹主的母亲述律太后，把所有带来的宝货及没收得来的田宅都献出来作贡物，太后问道：“你最近为什么到太原去？”赵德钧说：“是奉唐主之命。”太后指着天说道：“你向我儿请求扶你当天子，为什么说瞎话！”又指指自己的心说：“这里是不能欺骗的。”又说：“我儿将要出行时，我告诫他说：赵大王如果率领兵马向渝关北进时，就赶紧带领部众回来，太原不必去救他。你想当天子，为什么不先把我儿击退，再慢慢谋取也不晚。你作为人臣，既辜负自己的君主，不能攻击敌人，又想乘着危乱之时谋求自己的利益，你干出这样的事，还有什么面目来求生存呢？”赵德钧低着头不能回答。太后又问他：“你所献的器物玩好在这里，但你所献的田宅在哪里？”赵德钧说：“在幽州。”太后说：“幽州现在是属于谁的？”回答说：“属于太后。”太后说：“那你还献什么啊！”赵德钧更加羞惭。从此郁郁吃不下东西，一年之后便死了。张砺与赵延寿一起进入契丹，契丹主仍然让他做翰林学士。

后晋高祖将要进军上党，契丹主举着酒杯对他说：“我远道而来履行协约，现在大事已经完成，我如果再向南进军，黄河以南的人必然要引起大的惊骇；你应该自己率领汉兵南下，人心定不会太恐惧，我命令太相温带领五千骑兵保卫护送你到河阳桥，你想要多少人随你渡河由你决定。我暂时留在这里，等你的消息，有紧急情

况，我便下山去援救你；如果你能把洛阳安定下来，我就返回北面去。”于是与后晋高祖执手相泣，久久不能作别，脱下自己的白貂裘给后晋高祖穿上，又赠送了好马二十匹，战马一千二百匹，说：“世世代代子孙不要相忘。”又说：“刘知远、赵莹、桑维翰都是创业的功臣，没有大的过失，不要丢弃他们。”

起初，张敬达率师出征后，后唐末帝派左金吾大将军历山人高汉筠戍守晋州。张敬达死后，建雄节度副使田承肇率领部众在府署攻击高汉筠，高汉筠打开府署大门延请田承肇进入，很从容地对田承肇说：“我和您都是受朝廷的委任，为何如此相迫？”田承肇说：“要拥戴您做节度使。”高汉筠说：“我老了，道义上不允许我当作乱的头头，或死或生都听任您的处置了。”田承肇目示左右要杀他，军士们把武器投掷在地说：“高金吾是几朝有德望的人，为什么要害他！”田承肇这才向他谢罪说：“和您开玩笑而已。”听由高汉筠归还洛阳。后晋高祖在路途中遇上了他，说道：“朕担忧您为乱兵所伤，现在见到您，我很高兴。”

38 符彦饶、张彦琪到达河阳，秘密地向唐末帝说：“现在胡兵大举南下，黄河的水又很浅，人心已经离散，此地不能固守。”丁丑(二十二日)，后唐末帝命令河阳节度使苌从简与赵州刺史刘在明戍守河阳南城，便把渡河浮桥断毁，回到洛阳。派遣宦官秦继旻、皇城使李彦绅在昭信节度使李赞华的府邸将他杀死。

39 己卯(二十四日)，后晋高祖到达河阳，苌从简迎接投降，渡河舟楫已经准备好了。彰圣军拘执了刘在明，也来投降，后晋高祖把他释放了，让他复职返回镇所。

40 后唐末帝命令马军都指挥使宋审虔、步军都指挥使符彦饶、河阳节度使张彦琪、宣徽南院使刘延朗带领千余骑兵到达白司马阪准备进行战斗的地方，有五十多骑兵投奔到北方的后晋军队。

诸将对宋审虔说:“哪个地方不能战斗,谁还肯停留在这里?”便带兵回来了。庚辰(二十五日),后唐末帝又同宋、符、张、刘四将商讨再向河阳进攻,而此时将校都已经驰送降书给晋高祖了。后晋高祖担心后唐末帝向西逃奔,派遣契丹一千骑兵扼阻在渑池。

辛巳(二十六日),后唐末帝与曹太后、刘皇后、雍王李重美及宋审虔等携带着传国宝玺登上宣武楼自焚。刘皇后积聚薪柴想把宫室也烧了,李重美劝谏说:“新天子来了,必定不能露天居住,以后修建宫室还要劳费民力;我们死了,还要给民众遗留怨恨,能有什么好处!”于是,便停止了焚烧宫室。王淑妃对曹太后说:“事情已经危急了,应该暂且躲藏一下,等候姑夫来了再说。”曹太后说:“我的儿子、孙子、媳妇、女儿一旦到了如此地步,我怎么忍心独自生存!妹妹你自己勉励吧。”王淑妃便同许王李从益藏匿在毬场,终免于一死。

这天晚上,后晋高祖石敬瑭进入洛阳,住在自己的旧府第。后唐的兵都解脱铠甲等待问罪,后晋高祖安慰大家,并加以释放。后晋高祖命令刘知远部署京城的治安,刘知远分派汉军让他们回到自己的营地,把契丹兵安置在天宫寺,城中秩序非常平静,没有人敢违背命令。士民避乱逃窜躲藏的人,没有几天都回来恢复了旧业。

过去,后晋高祖在河东时,受到后唐朝廷的猜忌,中书侍郎、同平章事、判三司张延朗不愿让河东有更多的积蓄,于是把除了应该留供地方使用的财物以外,全部收取上缴,晋高祖因此怨恨他,壬午(二十七日),百官入宫朝见,唯独把张延朗扣押交付御史台究办,其余的都谢恩免究。

甲申(二十九日),后晋高祖车驾入宫,实行大赦:“应中外官吏一切不问,只有贼臣张延朗、刘延皓、刘延朗奸邪贪猥,罪行难于容

忍宽贷;中书侍郎、平章事马胤孙、枢密使房暠、宣徽使李专美、河中节度使韩昭胤等,虽然居于重要职位,不追求诡诈逢迎,一并解脱他们的罪行,予以除名;内外臣僚中先归顺的,委令中书、门下省另行加以任用。"刘延皓藏匿在龙门,几天后,自己上吊死了。刘延朗将要逃奔南山,捉住了他,并把他杀死。把张延朗斩首,接着选拔三司使,难于有合适人选,后晋高祖很是后悔。

闽国人听到后唐末帝的灭亡消息后,叹息着说:"潞王的罪行,我们没有听说过,他比起我们的国君又能怎么样呢!"

41 十二月,乙酉朔(初一),后晋高祖来到河阳,设宴给太相温和契丹兵饯行,送他们回国。

42 追废后唐末帝为平民百姓。

43 丁亥(初三),高祖任用冯道兼任门下侍郎、同平章事。

44 曹州刺史郑阮贪婪暴虐,指挥使石重立乘着变乱,把他杀了,并族灭了他的家属。

45 辛卯(初七),高祖任用后唐中书侍郎姚颢为刑部尚书。

46 以前,朔方节度使张希崇治理政务有威信,民众喜欢爱戴他,他兴办屯田就地取粮,从而省减了漕运,在镇所五年,要求往内地调迁,后唐潞王李从珂任用为静难节度使。后晋高祖与契丹修好,担心契丹再次攻取灵武,癸巳(初九),仍然任用张希崇为朔方节度使。

47 当初,成德节度使董温琪贪婪暴虐,积蓄的财货竟达巨万,他把牙内都虞候平山人秘琼当作心腹。董温琪与赵德钧一起死于契丹。秘琼把董温琪的家属杀了,埋葬在一个坟坑里,而把他的家财都夺取了,自称留后,上表称言军队动乱。

48 同州的小校门铎杀了节度使杨汉宾,焚烧并掠抢了州城。

49 后晋高祖下诏封赠李赞华为燕王,派使者护送他的丧葬回

契丹。

50 代州刺史张朗带领他的兵众入京朝见后晋高祖。

51 庚子(十六日),后晋高祖任用后唐中书侍郎卢文纪为吏部尚书。任用皇城使晋阳人周瓌为大将军、充任三司使;周瓌辞谢说:“臣自知才干不能称职,宁可因为躲避事责而被陛下见弃,也还是比冒恃陛下的宠爱而获罪要好。”后晋高祖准许了他。

52 后晋高祖听说平卢节度使房知温去世,遣派天平节度使王建立领兵巡抚青州。

53 更改兴唐府叫广晋府。

54 安远节度使卢文进听说后晋高祖是由契丹扶立的,自己本是契丹的叛将,辛丑(十七日),放弃了镇所投奔吴国。所过镇戍之地,召唤其主将,告诉他们缘故,都拜辞而退。

55 吴国的徐知诰因为镇南节度使、太尉兼中书令李德诚、德胜节度使兼中书令周本的地位高声望大,想让他们率领众将吏推戴自己当皇帝。周本说:“我受先王大恩,自从徐温父子擅权用事,恨自己不能挽救杨氏的危难,现在又让我干这种事,可以吗?”他的儿子周弘祚强迫他干,不得已与李德诚率领诸将到江都上表吴主杨溥,陈述徐知诰的功德,请吴主施行册命;又到金陵向徐知诰劝进。宋齐丘对李德诚的儿子李建勋说:“令尊是太祖的元勋,今天名声扫地了。”这个时候,吴宫发生许多妖异的事情,吴主说:“吴国的福祚大概将要完了!”左右的人说:“这是天意,不是人事所能改变的啊!”

56 高丽王王建发兵击破新罗、百济,从此东夷诸国都归附于他,拥有二京、六府、九节度,一百二十郡。

资治通鉴第二百八十一卷

后晋纪二　　后晋高祖天福二年(丁酉,公元 937 年)

1 春季,正月,乙卯(初二),出现日食。

2 后晋高祖石敬瑭下诏,任用前北面招收指挥使安重荣为成德节度使,任用秘琼为齐州防御使。派遣引进使王景崇去给秘琼讲明利害。安重荣与契丹将领赵思温相偕来到镇州,秘琼不敢拒绝接受命令。丙辰(初三),安重荣上奏称已经视事。王景崇是邢州人。

3 契丹把幽州做为南京。

4 李崧、吕琦逃匿在伊阙民间。后晋高祖认为开始镇守河东时,李崧推举有功,心里感激他;也不责备吕琦。乙丑(十二日),任用吕琦为秘书监;丙寅(十三日),任用李崧为兵部侍郎、判理户部。

5 从前,天雄节度使兼中书令范延光微贱时,有个术士张生对他说:"您将来必定做将相。"范延光贵显后,很信任器重他。范延光曾经梦见蛇从肚脐钻入腹中,便把这件事询问张生,张生说:"蛇就是龙,是当帝王的兆头。"范延光从此有了非份之想。后唐潞王李从珂素来与范延光友善,等到赵德钧败亡后,范延光从辽州领兵返归魏州,虽然他向晋高祖上表请降,内心很不自安,他写信暗中勾结秘琼,想同他一起作乱;秘琼接信后不作回答,范延光很怨恨他。秘琼将要去齐州就任,经过魏州境内,范延光想灭口,并且贪爱他的财货,便派兵在夏津阻挡他,把他杀了。丁卯(十四日),范延光奏称夏津捕捉强盗,士兵误杀秘琼,后晋高祖不作究问。

6 戊寅(二十五日),高祖任用李崧为中书侍郎、同平章事,充枢密使,高祖任用桑维翰兼枢密使。当时,后晋新得天下,藩镇大多还没有服从;或者虽然服从,但是还反复不安定。战争焚掠之余,官家府库中的金帛财物已经支用净尽,民间生活困难贫穷,而契丹又征调索求没完没了。桑维翰劝说晋高祖要诚心诚意、放弃前怨,来安抚各地藩镇;用谦卑的言词和丰厚的献礼,来结好于契丹;训练士卒、修缮兵器,来完善武备力量;勤务农桑生产,来充实仓储;通畅商贾贸易,来交流丰富财货。几年之间,中国就会稍见安定。

7 吴国太子杨琏娶了齐王徐知诰的女儿做妃子。

徐知诰开始修建太庙、社稷祭坛、更改金陵为江宁府,牙城称作宫城,府中的厅堂称为殿;委任左、右司马宋齐丘和徐玠为左、右丞相,马步判官周宗、内枢判官黟县人周廷玉为内枢使。其余百官,都和吴国的制度一样。置建骑兵八个军,步兵九个军。

8 二月,吴主杨溥任用卢文进为宣武节度使,兼任侍中。

9 戊子(初五),吴主让宜阳王杨璟去西都金陵,册命齐王;齐王徐知诰接受册命,在辖境以内实行大赦,册立王妃称作王后。

10 吴越王钱元瓘的弟弟顺化节度使、同平章事钱元珣得罪了钱元瓘,被废黜为庶民。

11 契丹主耶律德光从上党北上经过云州时,大同节度使沙彦珣出城迎接,契丹主把他留下,不让回镇所。节度判官吴峦在城中,对他的下属将士说:"我们属于有礼义之俗的国家,怎么可以做夷狄的臣民啊!"众人推举吴峦领导全州的事务,关上城门不接受契丹的命令,契丹兵攻城,攻不下来。应州马军都指挥使金城人郭崇威也耻于向契丹称臣,挺身南归。

契丹主经过新州,命令威塞节度使翟璋收集犒劳军队的钱十万缗。以前,契丹主耶律德光的父亲契丹太祖耶律阿保机强盛,室

韦、奚、霫都成为他的属地而为其役使。奚王去诸苦于契丹的贪求和虐待，带领他的属众向西迁徙到妫州，依附于刘仁恭父子，号称西奚。去诸死后，他的儿子扫剌继立。后唐庄宗讨灭刘守光时，赐给扫剌姓李，名绍威。李绍威娶了契丹逐不鲁的姐姐。逐不鲁得罪了契丹，投奔李绍威，李绍威接纳了他；契丹发怒，攻打他，没有攻下来。李绍威死后，子拽剌继立。等到契丹主耶律德光从上党北归时，拽剌迎接并投降于他，当时逐不鲁也死了，契丹主耶律德光说："你实在是没有罪过的，扫剌、逐不鲁有负于我。"便令人把二人的尸骨挖掘出来，磨碎后加以散扬。各处奚人畏惧契丹的暴虐，很多都叛离逃走。契丹主慰劳翟璋说："我一定找人替代你的职务，让你回到南朝。"己亥(十六日)，翟璋上表后晋朝廷，请求召他回朝。没有多久，契丹派遣翟璋领兵去讨伐叛变的奚人，进攻云州，有功劳，便把他留下，不让他回去，最后翟璋郁郁而死。

翰林学士张砺从契丹逃归南方，被追赶的契丹骑兵抓获，契丹主责备他说："你为什么离我而去？"张砺回答说："我是中原人，饮食、衣服都同此地不一样，活着还不如死了，我愿意您早日把我杀了。"契丹主对着翻译高彦英说："我常常告诫你要优厚地对待这个人，你为什么让他流离失所而逃走？如果失去他，还能到哪里去获得这样的人！"便笞打高彦英而向张砺道歉。张砺侍奉契丹主很是忠心和直率，遇到问题往往进言，没有什么隐藏和躲避的，契丹主很器重他。

12 以前，吴越王钱镠的小儿子钱元球，多次建立军功，钱镠赐给他护从用的兵仗。等到吴越王钱元瓘继立后，钱元球被任命为土客马步军都指挥使兼中书令。他依恃恩宠而骄傲蛮横，增设兵仗达数千人，国中的人常常依附他。钱元瓘猜忌他，让人去劝钱元球自己请求捐献兵仗，出朝去判理温州，钱元球不干。铜官庙的司管官

员告发钱元珦派亲信去向神祈祷，求神让他做吴越江山的君主；又告发他制作蜡丸从水洞流进流出，与他哥哥钱元珣密谋策划。三月，戊午(初五)，钱元瓘派使者召唤钱元珦到宫中赴宴，到达后，宫中左右的人声称钱元珦身上有刀坠挂在怀袖里边，就把他捉拿杀了；同时杀了钱元珣。钱元瓘还要查究将吏中与钱元珣、钱元珦有交往沟通的人。他的儿子钱仁俊劝谏他说："昔日东汉光武帝打败王莽，三国时曹操破了袁绍，都把他们的往来书信烧了，用以平息出现反叛和倾覆，现在，我们也应该效法他们。"钱元瓘听从了这个意见。

13 有人得到后唐潞王李从珂自焚后的脊骨和髋骨，拿来进献，庚申(初七)，后晋高祖下诏，用王礼葬于徽陵之南。

14 后晋高祖遣派使者到蜀国去通告自己即位的事，并且叙述姻亲之好；蜀后主孟昶用对待平等国家的礼节回了信。

15 范延光聚集兵马、修理兵器，把他管辖下的刺史全部召集到魏州，将要作乱造反。适逢后晋高祖打算迁都到大梁，桑维翰说："大梁北控燕、赵，南通江、淮，是水陆两路都会，物资和财用都很富饶。现在范延光的谋反迹象已经显露出来，大梁距离魏州不过十个驿站那么远，他那边如果发生变故，大军很快就可过来，真是像俗话所说的'迅雷不及掩耳'一样啊！"丙寅(十三日)，下诏，托言洛阳漕运不足，东巡汴州。

16 吴国齐王徐知诰册立他的儿子徐景通为王太子；徐景通坚决辞谢不接受。徐知诰又追尊他的父亲忠武王徐温为太祖武王，他的母亲明德太妃李氏为王太后。壬申(十九日)，更改自己的名字为诰。

17 庚辰(二十七日)，后晋高祖从洛阳出发东巡，留下前朔方节度使张从宾为东都巡检使。

18 南汉主刘龚因为生病痊愈，实行大赦。

19 交州将领皎公羡杀安南节度使杨廷艺并取而代之。

20 夏季，四月，丙戌(初四)，后晋高祖到达汴州；丁亥(初五)，实行大赦。

21 吴越王钱元瓘恢复建国，如同后唐庄宗同光时期一样。丙申(十四日)，在辖境以内实行大赦，册立他的儿子钱弘僔为世子。任用曹仲达、沈崧、皮光业为丞相，镇海节度判官林鼎掌管教令。

22 丁酉(十五日)，后晋朝廷加封宣武节度使杨光远兼任侍中。

23 闽主王璘修建紫微宫，用水晶做装饰，土木工程的盛大，加倍于宝皇宫。又派出使者分散到所辖各州，暗中侦查人们所隐匿的事情。

24 五月，吴国齐王徐诰采用宋齐丘的计谋，想要勾结契丹来取得对中原的统治，遣派使者用美女、珍玩宝货从海上送去以修好，契丹主耶律德光也遣派使者回报他。

25 丙辰(初五)，后晋高祖下敕令：暂时把汴州的牙城署名为大宁宫。

26 壬申(二十一日)，后晋朝廷进爵范延光为临清郡王，用来安抚他的心意。

27 后晋高祖追尊四代父母为皇帝和皇后。己卯(二十八日)，下诏，太庙所藏唐室罪人的首级听由其亲属故旧加以收葬。当初，武卫上将军娄继英曾经臣事后梁均王朱友珪，任内诸司使，到这时，请求收殓均王的首级以便埋葬。

28 六月，吴国诸道副都统徐景迁去世。

29 范延光向来把军府的政事委任给元随左都押牙孙锐办理，孙锐依恃恩宠而独断专横，符文奏章有不如意的当着范延光的面

便把它撕碎了。适逢范延光患病已十多天，孙锐暗中召唤澶州刺史冯晖，同他合谋逼迫范延光造反；范延光也思念术士张生的话，便依从了他们。

甲午(十三日)，六宅使张言奉晋高祖之命出使魏州回朝，奏言范延光造反的情况；义成节度使符彦饶奏报范延光派兵渡过黄河，焚烧了以草屋为居的滑州城外市里；下诏命令侍卫马军都指挥使、昭信节度使白奉进率领一千五百骑兵屯驻白马津，用来加强防备。白奉进是云州人。丁酉(十六日)，任命东都巡检使张从宾为魏府西南面都部署。戊戌(十七日)，遣派侍卫都军使杨光远统领步兵、骑兵一万人屯驻滑州。己亥(十八日)，遣派护圣都指挥使杜重威统兵屯驻卫州。杜重威是朔州人，娶的妻子是晋高祖的妹妹乐平长公主。范延光任用冯晖为都部署，孙锐为兵马都监，统领步兵、骑兵二万人，沿着黄河西岸到达黎阳口。辛丑(二十日)，杨光远奏报：率兵过了胡梁渡。

30 后晋高祖任用翰林学士、礼部侍郎和凝为端明殿学士。和凝在他家的大门上贴出通告，不迎接宾客。前耀州团练推官襄邑人张谊给和凝写信，认为“切近朝廷的职位是天子的耳目，应该知道四方的利和弊，怎么能拒绝宾客！虽然对自己不受干扰是方便了，但亏负了国家的付托可怎么好！”和凝很惊奇，把他推荐给桑维翰，没多久，被任用为左拾遗。张谊上书说：“北狄契丹有援助立朝的功劳，应该表面上与他敦信修好，内部要认真加强边境上的戒备，不能自己放松警惕，因而开启他的兴兵侵犯之心。”后晋高祖感到讲得很正确。

31 契丹进攻云州，半年也攻不下来。守将吴峦派人从便道紧急奉表朝廷求救，后晋高祖为他给契丹主写信提出请求，契丹主便下令翟璋解围而去。后晋高祖把吴峦召唤回来，任用他为武宁节度

副使。

32 丁未(二十六日),后晋高祖任命侍卫使杨光远为魏府四面都部署,张从宾为副部署兼诸军都虞候,昭义节度使高行周统领本军屯驻相州,为魏府西面都部署。

军士郭威原来隶属于刘知远,应当随从杨光远北征,他向刘知远说明要求留下。人们问他为什么,郭威说:"杨公有奸诈之才,无英雄之气,得到我有什么用处?能用我的大概就是刘公啊!"

33 后晋高祖下诏,命令张从宾派数千河南兵出击范延光。范延光让人去诱劝张从宾,张从宾便同范延光一起造反,杀了任河阳节度使的皇子石重信,让上将军张继祚主持河阳留后的事务,张继祚是张全义的儿子。张从宾又率领兵马进入洛阳,杀了暂时代理东都留守的皇子石重义,任用东都副留守、都巡检使张延播主持河南府事务,跟随军队行动。又调取内库的钱帛用来犒赏部兵;留守判官李遐不给,兵众把他杀了。张从宾带兵扼守汜水关,将要逼近汴州。后晋高祖下诏奉国都指挥使侯益率领五千禁兵会合杜重威去征讨张从宾;又诏宣徽使刘处让从黎阳分兵讨伐他。当时,军书往来纷繁,随从晋高祖在大梁的官员没有不烦扰惊恐的,只有桑维翰从容指挥军事,神色自若,接待应对宾客不改正常规范,众人见了心里略觉平静。

34 有方士对闽主王璘言称,有条白龙夜间出现在螺峰,闽主便兴建了白龙寺。当时,各种劳役接连不断,资金用度很不充足,闽主对吏部侍郎、判三司侯官人蔡守蒙说:"听说有关部门委任官员都接受贿赂,有这样的事吗?"回答说:"流言蜚语不足为信。"闽主说:"朕知道此事已经很久了,现在把授官任职的事情,委托给你办理,要选择授给贤能的人,不称职和假冒顶替的人也不要拒绝,只是让他们纳贿,立籍造册而加以举荐。"蔡守蒙素称廉洁,认为不能

这样办；闽主发怒，蔡守蒙害怕，便依从了。从此任用官员就凭纳钱多少来分差等。闽主又让医工陈究用空白不填名姓的委任牒文在外面卖官，专门从事搜刮民财，没有满足，贪得无厌。又下诏民间如有隐瞒年龄者用刑杖笞背，隐瞒人口者处死，逃亡者诛杀全族。果、菜、鸡、猪，都征收重税。

35 秋季，七月，张从宾攻打汜水，杀巡检使宋廷浩。后晋高祖穿着军装，整备轻骑，准备奔向晋阳避躲。桑维翰叩头苦苦谏阻说："贼兵的锋芒虽然强盛，其势不能持久，请少等待一下，不可轻率动移。"后晋高祖这才留止未动。

36 范延光派遣使者用蜡丸密书招诱失职的人，右武卫上将军娄继英、右卫大将军尹晖在大梁，温韬的儿子温延浚、延沼、延兖居留在许州，都响应范延光而造反。范延光命令温延浚兄弟夺取许州，聚集徒众已达千人。娄继英、尹晖因为事情泄露，都逃走了。壬子(初二)，晋高祖下敕书，认为范延光施用奸谋，诬陷玷污忠良，从今以后，抓获范延光的间谍，奖赏抓获的人，杀死间谍，焚烧蜡书，不必上报。尹晖将要投奔吴国，被人所杀。娄继英投奔许州，依附了温氏兄弟。忠武节度使苌从简以重兵防备他们，温延浚等不敢发作，想杀了娄继英以表白自己，温延沼阻止了他，便一同投奔了张从宾。娄继英知道了他们的阴谋，劝张从宾捉获温家三兄弟，都把他们杀了。

37 白奉进在滑州，有军士在夜间进行抢掠的，便捕捉他们，抓获了五个人，其中三个是白奉进的下属，两个是符彦饶的下属，白奉进把他们都杀了；符彦饶因为他没有先告诉自己，非常恼怒。第二天，白奉进带着几个随从骑兵来拜见符彦饶表示道歉。符彦饶说："军中各有分属，为什么抓了滑州的军士一起杀了，连一点主人和客人的名份都不顾了！"白奉进说："军士犯了法，怎能分你和我！

我已经承担责任来向您道歉，而您还是发怒不止，这岂不成了想与范延光共同造反吗！”一甩袖子起身要走，符彦饶不挽留；帐下甲兵大为喧闹，捉住白奉进，把他杀了。白奉进的随从骑兵走出营帐，在外边大声呼喊，各方军队争着穿铠甲、手执武器，吵嚷之声不能禁止。奉国左厢都指挥使马万惶惑不知怎么办，率领步兵想跟着暴乱，正好遇上右厢都指挥使卢顺密率领本部人马出营，厉声对马万说：“符公擅自杀了白公，必定与魏城通谋。这里离天子行宫才二百里，我们这些人和军士的家属都在大梁，为什么不思报效国家，反而要帮助乱兵，自取灭族吗！现在我们应当共同捉拿符公，送交天子，立大功。军士服从命令的奖赏，违背命令的诛杀，不要再有什么疑虑！”马万所部士兵还有呼喊跳跃的，卢顺密杀了几人，众人就不敢乱动了。马万不得已跟从着他，与奉国都虞候方太等共同攻打牙城，抓住符彦饶，命令方太送往大梁。甲寅(初四)，后晋高祖敕令在班荆馆斩杀了符彦饶，对于他的兄弟们都没有究问。

杨光远从白皋领兵向滑州进军，士卒听说滑州动乱，想推举杨光远为君主。杨光远说：“天子岂是你们这等人所玩弄的物体！当年我在晋阳的投降是出于穷迫无奈，现在如果改变图谋，那就真是反贼了。”他的部下才不敢再说。当时，魏、孟、滑三镇相继叛变，人情大为震动，后晋高祖向刘知远询问怎么办，回答说：“帝王的兴起，自有天命。陛下当年在晋阳，粮食不足支持五天，转眼成就了大业。现在，天下已经平定，内有强盛的兵力，向北团结强大的胡虏，这些反叛的鼠辈能够干出什么来呢！愿陛下用恩德来安抚将相，我替您收敛士卒的威风，恩威兼施，京都自然会安定，树干和树根深固了，那么枝条和叶就不会受伤了。”刘知远便严格建立科罚禁犯的条令，宿卫京城的诸军没有敢违犯的。有个军士偷盗纸钱一幞，被其主人抓获，左右的人请求放了他，刘知远说：“我是按事情的情

况来诛杀他的，不计较它的多少。”居然把他杀了，从此众军士都畏服。

乙卯(初五)，后晋高祖任命杨光远为魏府行营都招讨使、兼理行府事务，任用昭义节度使高行周为河南尹、东京留守，任用杜重威为昭义节度使、充当侍卫马军都指挥使，任用侯益为河阳节度使。后晋高祖因为滑州奏事都以马万为首，便提升马万为义成节度使。丙辰(初六)，任用卢顺密为果州团练使，方太为赵州刺史；不久得知平定滑州都是卢顺密的功绩，便改任卢顺密为昭义留后。

冯晖、孙锐带领兵马到了六明镇，杨光远引诱他们渡河，渡了一半就袭击他们，尹晖、孙锐的兵众大败，很多人淹死水中，有三千人被斩杀，尹晖和孙锐逃回魏州。

杜重威、侯益领兵到达汜水，遇到张从宾的兵众一万多人，同他们交战，几乎全部俘获斩尽，便攻克了汜水。张从宾逃走，乘马渡河，结果被淹死了；俘获他的党羽张延播、张继祚、娄继英，押送到大梁，把他们杀了，诛灭了他的家族。史馆修撰李涛上书奏言，张继祚的父亲张全义有再造洛阳的功劳，请求赦免他的族人，便只诛杀了张继祚的妻子。李涛是李回的族曾孙。

38 后晋高祖下诏：东都留守司的百官全部迁赴行在。

39 杨光远奏报，主管博州事务的张晖带领全城投降。

40 安州威和指挥使王晖听说范延光作乱，杀了安远节度使周璟，自己统领军府，打算等待范延光胜利就依附他，如果他败了就渡过长江投奔吴国。后晋高祖派遣右领军上将军李金全带领一千骑兵到安州去巡视检查，答应赦免王晖的罪，并任用他为唐州刺史。

41 范延光知道造反的事不能成功了，便归罪于孙锐，把他的全族人杀了，派出使者到后晋朝廷上表等待治罪。戊寅(二十八

日),杨光远报告了朝廷,后晋高祖不准许。

42 吴国同平章事王令谋到金陵劝徐诰接受吴主的禅让,继位当皇帝,徐诰辞让不接受。

43 山南东道节度使安从进担心王晖投奔吴国,派行军司马张暐领兵会合复州兵在冲要路上阻挡他。王晖在安州大肆抢掠后将要投奔吴国,部将胡进杀了他。八月,癸巳(十三日),把情况报告了朝廷。李金全到达安州,将士中有几百人参预动乱,李金全谕告他们,都让他们到京城去阙门诣见等待发落;接着,听说指挥使武彦和等数十人挟带行贿的财物很多,便在野外埋伏士兵把他们捉住杀了。武彦和临死前高声喊着说:"王晖是首恶,天子还把他赦免了,我们这些人都是胁从的,有什么罪!"后晋高祖虽然知道李金全的情况,把事情掩盖起来,不加究问。

44 吴国历阳公杨濛知道吴国快要败亡了,甲午(十四日),杀了守卫他的军使王宏;王宏的儿子带领兵卒攻击杨濛,杨濛射杀了他。因为德胜节度使周本是吴国有功勋的旧臣,便带领两个骑兵来到庐州,想依托于他。周本听说杨濛来了,将要会见他,他的儿子周弘祚坚决劝阻,周本发怒说:"我家的少主来了,为什么不让我见他!"周弘祚关上门不让周本出去,并让人在外边把杨濛抓起来,送往江都。徐诰派使者称吴主下诏,在采石杀了杨濛,并把他追废为"悖逆庶人",灭绝了杨氏属籍。侍卫军使郭悰在和州把杨濛的妻子杀了,徐诰归罪于郭悰,把他贬移到池州。

45 乙巳(二十五日),后晋高祖赦免了张从宾、符彦饶、王晖的党羽,没有被杀的都不再问罪。

后梁,后唐以来,士民中因为奉派出使或被俘掠而在契丹的,全部派人把他们赎回送回家中。

46.吴国司徒、门下侍郎、同平章事、内枢使、忠武节度使王令

谋年老有病，连牙齿都没有了，有人劝他退休，王令谋说："齐王的大事还没完成，我怎么敢自图安逸！"病得快死了，还极力劝说徐诰接受吴主让位。就在这个月里，吴主杨溥下诏书，把帝位禅让给齐王徐诰。李德诚再次到金陵率领百官劝进，宋齐丘不在劝进表上署名。九月，癸丑(初四)，王令谋去世。

47 甲寅(初五)，后晋高祖任用李金全为安远节度使。

48 娄继英没有来得及安葬后梁钧王朱友珪就被杀死，后晋高祖下诏后梁旧臣右卫上将军安崇阮与均王旧妃郭氏把他安葬了。

49 丙寅(十七日)，吴主杨溥命江夏王杨璘奉献皇帝的国玺和绶带给齐王。冬季，十月，甲申(初五)，齐王徐诰在金陵即皇帝位，实行大赦，改年号为元升，国号唐。追尊他的父亲太祖武王徐温称武皇帝。乙酉(初六)，遣派右丞相徐玠奉送上尊号的册文去进诣吴主杨溥，称言受禅老臣诰谨拜稽首上皇帝尊号为高尚思玄弘古让皇，宫室、乘舆、服御都照旧，宗庙、正朔、徽章、服色都仍按吴国制度。丁亥(初八)，册立徐知证为江王，徐知谔为饶王。任用吴太子杨琏领职平卢节度使、兼中书令，封为弘农公。

南唐国主徐诰在天泉阁宴请群臣，李德诚奏称："陛下应天顺人，只有宋齐丘不愉快。"因而把宋齐丘阻止李德诚劝进的信拿出来作为证明，南唐主拿着这封信而不看，并说："子嵩是我三十年的老朋友，必定不会负我。"宋齐丘顿首拜谢。

己丑(初十)，南唐主上表让皇，请求更改东都江都的宫殿名称，都是从神仙经书中取名的。让皇经常穿着道士羽衣，习练辟谷修仙的法术。辛卯(十二日)，吴国宗室建安王杨珙等十二人都降爵为公，但加授了官职并增了食邑，以示安慰。丙申(十七日)，南唐主任用吴国前同平章事张延翰及门下侍郎张居咏、中书侍郎李建勋都任同平章事。让皇因为南唐主仍用上表的形式，写信表示不能接

受，南唐主上表致谢，但仍不改变。

丁酉(十八日)，南唐主加授宋齐丘为大司徒。宋齐丘虽然任左丞相，但不能参预政事，心里怨怒，听说南唐主所作词中称是“布衣之交”，便抗辩说：“我当老百姓时，陛下是刺史，现在当了天子，可以不用老臣了。”回家请求治罪，南唐主手诏向他致谢，但也不再改变授官命令。时间长了，宋齐丘不知怎么办为好，便上书建议把让皇行移到其他州府，并疏远吴太子杨琏，断绝与他的婚姻；南唐主没有听从他的意见。

乙巳(二十六日)，南唐主册立王后宋氏为皇后，戊申(二十九日)，任命诸道都统、判元帅府事徐景通为诸道副元帅、判六军诸卫事、太尉、尚书令、吴王。

50 闽主王璘命令他的弟弟威武节度使王继恭向后晋朝廷上表报告他继承了闽国的君位，并且请求在闽国都建置府邸。

51 十一月，乙卯(初六)，南唐吴王徐景通改名为璟。

南唐主赐杨琏的妃子号为永兴公主，这位妃子听到别人称呼她为公主便流眼泪而推辞。

戊午(初九)，南唐主立他的儿子徐景遂为吉王，徐景达为寿阳公；任命徐景遂为侍中、东都留守、江都尹，率领留司百官到东都去。

52 戊辰(十九日)，后晋高祖下诏，加任吴越王钱元瓘为天下兵马副元帅，进封为吴越国王。

53 安远节度使李金全任用亲信属吏胡汉筠为中门使，军府的事务全部委任他办理。胡汉筠贪猾残忍，搜刮贪求无厌。后晋高祖听说后，便任用清廉官吏贾仁沼代替了他，并且召回胡汉筠，准备授给他其他官职，以求保全功臣。胡汉筠很害怕，开始劝李金全作叛离的打算。乙亥(二十六日)，李金全上表说胡汉筠病了，没有能

受诏成行。李金全的老朋友庞令图多次劝谏他说:“贾仁沼是忠义之士,用他来代替胡汉筠,会增加很多好处。”胡汉筠夜里派遣强壮之人跳墙把庞令图的族人都杀了,又去对贾仁沼用毒,贾仁沼舌头烂掉而死。胡汉筠与推官张玮相勾结,共同谄媚惑乱李金全,李金全宠爱他更加深厚了。

十二月,戊申(三十日),蜀国实行大赦,改明年年号为明德。

54 后晋高祖下诏加马希范为江南诸道都统,下令设置武平、静江等事。

55 这一年,契丹改年号为会同,国号大辽。公卿庶官的设置都仿效中原,并且参用中原人,任用赵延寿为枢密使,不久,又兼任政事令。

三年(戊戌,公元 938 年)

1 春季,正月,己酉(初二),出现日食。

2 南唐德胜节度使兼中书令西平恭烈王周本因为不能保存吴国,愧恨而去世。

3 丙寅(十九日),南唐主任用侍中吉王徐景遂参判尚书都省。

4 蜀主孟昶任用武信节度使、同平章事张业为左仆射兼中书侍郎、同平章事、枢密使,武泰节度使王处回兼任武信节度使、同平章事。

5 二月,庚辰(初三),后晋左散骑常侍张允上书《驳赦论》,他认为:“帝王遇到频繁的天灾便应实行大赦,称作修德。假设有两个人正在坐牢,遇上行赦,那就会出现不老实的人也能侥幸获免,而老实人却要含冤。冤气升闻于天,这正是所以招致天灾,而不是要消除天灾呵。”后晋高祖下诏褒奖他。后晋高祖乐于听取善言,下诏百官各上封书言事,命吏部尚书梁文矩等十人设置详定院来加以考核,无可取的留在中枢,有可取的就施行。几个月以后,应诏的不

足十人。乙未(十八日),再一次颁下御札催促这件事。

6 三月,丁丑(三十日),敕令禁止民间制作铜器。过去,后唐时期天下有三十六个冶铜所铸钱,丧乱以来,都已废绝了,而钱日益耗费,民众往往销毁钱来制作铜器,所以禁止它。

7 中书舍人李详上疏,他认为"十年以来,多次颁布赦令,对于诸道职掌都允许推广扩充,而各地藩镇的荐举动辄超过几百人,乃至管理帑藏的典吏、书吏、优伶、奴仆,开始任命就要授以银青阶,穿着都是紫色官服象牙笏板,以致名号和器物超越本分滥用,贵贱不能分辨。请求自今以后,除诸道主管军务的将校之外,节度州允许奏报不给铜印的木印朱记大将以上十个人,其他州只允许奏报都押牙、都虞候、孔目官,其余的人员只是委托本道酌量调迁职名罢了。"后晋高祖听从了这个意见。

8 夏季,四月,甲申(初七),南唐宋齐丘自己陈说丞相不应当不参预政事,南唐主答复说省署还没有准备好。

9 吴国让皇坚决辞让,不住在旧宫,多次请求迁徙别处居住;李德诚等极力主张这样办。五月,戊午(十二日),南唐主把润州牙城改名为丹杨宫,任用李建勋为迎奉让皇使。

10 杨光远自恃拥有重兵,很是干预朝中政事,常常提出抗命的奏事,后晋高祖常屈意听从他。庚申(十四日),任命他的儿子杨承祚为左威卫将军,娶了后晋高祖女儿长安公主为妻,次子杨承信也拜受美好官职,恩宠为当时之冠。

11 壬戌(十六日),南唐主任用左宣威副统军王舆为镇海留后,客省使公孙圭为监军使,亲近官吏马思让为丹杨宫使,把让皇迁徙到丹杨宫。

宋齐丘再次陈说自己被左右所间隔架空,南唐主大怒;宋齐丘回到自己府第,穿起白衣等待治罪。有人说:"齐丘是旧臣,不应因

为小过失而把他抛弃。”南唐主说:“齐丘有才干,但是不识大体。”便让吴王徐璟拿着手诏召唤他。

六月,壬午(初七),有人献毒酒方给南唐主,南唐主说:“违犯我法律的自有正常刑罚,要这个干什么!”群臣争着请求更改府寺州县的名称中有“吴”和“阳”字的,留守判官杨嗣请求改姓羊,徐玠说:“陛下自然是应天顺人的,事情不是有意抗逆的,而谄邪之人专门抓住这些事更改讨好,这都不是当务之急,不要听从他们。”南唐主认为很对。

12 河南留守高行周奏请修缮洛阳宫。丙戌(十一日),左谏议大夫薛融进谏说:“现在的宫室虽然遭受焚烧毁坏,还是比帝尧的茅草宫殿奢侈得多;所修费用再少,也要多于汉文帝的露台。何况魏城尚未攻下来,公家、民众都处于困窘之中,真不是陛下修建宫馆的时候,等待海内平靖安宁,再经营这些也不为晚。”后晋高祖采纳了他的意见,仍然赐予褒奖的诏书。

13 己丑(十四日),金部郎中张铸奏言:“我看到乡村中没有定籍的浮户,并非不愿勤劳于耕种庄稼,并非不愿乐业安居,只是因为他们种树还不到十年,垦田也不足三顷,将要成为生计之业时,就已被县里司管部门收起,要求供应徭役,要求交纳重赋,用严酷的刑罚震慑他们,因此,不免丢了劳绩,舍弃生业,另谋出路。请求允许:从今以后,民众垦田到五顷以上的,三年以后才听由县司徭役。”后晋高祖听从了这个意见。

14 秋季,七月,中书奏言:“朝代虽然不同,条规制度没有变样。请朝廷委命专门官员选择明宗及清泰时期的敕令,详细审定可以长久施行的条规加以编排。”己酉(初四),后晋高祖诏命左谏议大夫薛融等详加审定。

15 辛酉(十六日),后晋高祖敕令制作受命的宝玺,其文字用

"受天明命，惟德允昌"。

16 后晋高祖给契丹国主耶律德光及述律太后上尊号，戊寅(疑误)，任命冯道为太后册礼使，左仆射刘煦为契丹主册礼使，配备着卤簿、仪仗、车辂，送至契丹行礼；契丹主极为高兴。后晋高祖事奉契丹很恭谨，上表称臣，叫契丹主为"父皇帝"；每当契丹的使者来到，后晋高祖在别殿拜接契丹的诏书和敕令。每年除了要输送金帛三十万之外，各种吉凶庆吊，季节馈赠，玩好珍异，运送的车马接连于道路。而且对于述律太后、元帅太子、伟王、南王、北王、韩延徽、赵延寿等诸大臣都有贿赠；他们小有不如意的，便来责备、索取，后晋高祖往往用谦卑的语言谢罪。晋朝的使者到契丹，契丹骄横倨慢，语多不逊。使者回朝，向后晋高祖报告，朝廷内外都以为羞耻，而后晋高祖卑恭对待契丹，从来没有怠慢过，因此，整个后晋高祖在位的时期，同契丹没有发生过嫌隙。然而所输送的金帛，不过是几个县的田租赋税。往往托词说民间困乏，不能满额送到。后来，契丹主多次制止后晋高祖上表称臣，只叫他写信时自称"儿皇帝"，像家庭之间行礼一样。

当初，契丹取得幽州后，命名为南京，任用后唐降将赵思温为留守。赵思温的儿子赵延照在后晋朝，后晋高祖任用他为祁州刺史。赵思温暗中让他的儿子赵延照上言后晋高祖说契丹的情况终必要变更，请求把幽州内附于后晋；后晋高祖不答应。

17 契丹遣派使者到南唐，宋齐丘劝南唐主徐诰给他丰厚的贿赠，待到他回途行至淮河以北时，暗中派人杀了他，打算以此来离间契丹同后晋的关系。

18 壬午(初八)，杨光远奏报：前澶州刺史冯晖从广晋城中出战，乘机来投降，言说范延光在城中粮食用尽，情况穷困；己丑(十五日)，后晋朝廷任用冯晖为义成节度使。

杨光远攻打广晋，一年多攻不下来。后晋高祖因为师兴过久，百姓困疲，便派在内廷供职的宦者朱宪进入广晋城告谕范延光，答应调他镇守大的藩镇，并说："如果在你投降后杀你，白日在上，我不能享有国家。"范延光对节度副使李式说："主上是个看重信用的人，说不死就一定不会死的。"便撤下城中守备，然而还犹豫不决。宣徽南院使刘处让再次进城告谕他，范延光才决意投降。九月，乙巳朔(初一)，杨光远把范延光的两个儿子范守图、范守英送往大梁。己酉(初五)，范延光遣派牙将奉表朝廷等待治罪。壬子(初八)，后晋高祖诏书来到广晋，范延光率领他的属众在牙门丧服迎接，使者宣读诏书将他释放。朱宪是汴州人。

19 契丹遣派使者到洛阳，接赵延寿的妻子后唐明宗的女儿燕国长公主北归。

20 壬戌(十八日)，南唐太府卿赵可封请求南唐主徐诰恢复姓李，建立唐室宗庙。

21 庚午(二十六日)，杨光远上表请求入朝；命刘处让暂时主持天雄军府事。己巳(二十五日)，后晋高祖下制令任用范延光为天平节度使，仍然赐给他铁券，答应广晋城中将吏军民在今日以前的罪行都释除不再究问；那些属于张从宾、符彦饶的余党以及从官军中逃叛入城的人，也都释放了。范延光的腹心将佐李式、孙汉威、薛霸都任用为防御、团练使、刺史，牙兵都升为侍卫亲军。

以前，河阳行军司马李彦珣是邢州人，父母住在乡下，没有受过供养。后来，李彦珣与张从宾一同反叛，张从宾失败，投奔广晋。范延光任用他为步军都监，让他登城拒守。杨光远查访抓获他的母亲，置放在城下来招降李彦珣，李彦珣用弓箭把他的母亲射杀了。范延光投降后，后晋高祖任用李彦珣为坊州刺史。后晋高祖近臣言说李彦珣杀母的恶逆不可赦；后晋高祖说："赦令已经施行，不能再

改了。”便仍让他去赴任。

臣司马光曰:治理国家的人固然不可以不讲求信用。然而李彦珣的罪恶,天神地祇人鬼所不容。如果晋高祖赦了他背叛君主的过错,惩罚他杀母的罪行,有什么损害信用的呢!

22 辛未(二十七日),后晋高祖任用杨光远为天雄节度使。

23 冬季,十月,戊寅(初五),契丹派遣使者奉献宝册,加尊后晋高祖为英武明义皇帝。

24 后晋高祖认为大梁是船车所汇聚的地方,便于漕运,丙辰(疑误),在汴州建立东京。又把汴州立为开封府,把东都洛阳立为西京,把西都长安归为晋昌军节度。

25 后晋高祖派遣兵部尚书王权出使契丹表示对上尊号的谢意。王权以为自己累世任中原朝廷的将相,感到羞耻,对人说:“我已经老了,怎能向穹庐下跪!”便说年老有病,推辞不去。后晋高祖发怒,戊子(十五日),王权坐罪被停官。

26 以前,郭崇韬死后,宰相很少有兼任枢密使。后晋高祖即位,桑维翰、李崧兼任了,宣徽使刘处让和宦官都不高兴。杨光远围攻广晋时,刘处让几次以军事身份带着后晋高祖命令往来传达,杨光远奏请事情往往超越本份,后晋高祖常常不作可否,唯独桑维翰按法规加以裁定和批驳。杨光远为此对刘处让表示过不满,刘处让说:“这些都是执政者的意思。”杨光远因此怨恨执政者。范延光投降以后,杨光远秘密上表论说执政者的过失;后晋高祖知道事情发生的原因但又无法解决,便加官给桑维翰为兵部尚书,李崧为工部尚书,把二人的枢密使都罢免了;任命刘处让为枢密使。

27 太常寺奏道:“现在已建东京,而宗庙、社稷的祭祀都在西京,请求把它们迁到大梁。”后晋高祖下敕旨:“暂且照旧不动。”

28 戊戌(二十五日),实行大赦。

29 杨延艺的旧将吴权从爱州起兵攻打在交州的皎公羡，皎公羡派使者用贿赂求救于南汉，南汉主刘龚想乘其乱而夺取交州，任用他的儿子万王刘弘操为静海节度使，并徙封为交王，统兵去救皎公羡，南汉主自己统兵屯驻海门，作为他的声援。南汉主向崇文使萧益询问计策，萧益说："现在淋雨已经十天，海道又险远，吴权为人凶猛而狡黠，不可轻视。我们的大军应当行动持重，多用向导，然后才可行进。"南汉主不听他的意见。命令刘弘操率领战舰从白藤江向交州进军。当时吴权已经杀了皎公羡，占据了交州，率领兵众来迎战，先在海口栽植很多大木橛，把橛头削尖了，用铁包裹，派出轻便的船乘着涨潮来挑战，接着便伪装作逃遁，不长时间潮水回落，南汉的舰船都被铁橛阻挡住，不能返航，南汉兵大败，士兵有一多半被覆舟淹死；刘弘操战死，南汉主痛哭，收集余众而还。以前，著作佐郎侯融曾经劝告南汉主息兵养民，到这时把兵力不振归罪于侯融，把他的棺材挖出来，加以暴尸。萧益是唐懿宗时宰相萧做的孙子。

30 楚国顺贤夫人彭氏去世。彭夫人相貌长得并不好看，但是治家很得法，楚王马希范畏惧她。她死了以后，马希范开始纵情声色，做通宵的饮宴娱乐，不分内外。有个商人的妻子长得美丽，马希范杀了她的丈夫而要占有她，商人妻发誓不受玷辱，自己上吊死了。

31 黄河在郓州决口。

32 十一月，范延光从郓州来入京朝拜。

33 丙午(初三)，后晋朝廷册命闽主王昶为闽国王，委命左散骑常侍卢损为册礼使，，赐予王昶天子服用的褚袍。戊申(初五)，任命威武节度使王继恭为临海郡王。闽主听说后，遣派进奏官林恩向执政者告白，认为闽主已经承袭了闽国帝号，辞却晋廷的册命和使

者。闽国谏议大夫黄讽认为闽主荒淫暴虐，他便和妻子诀别而后入朝进谏，闽主要用廷杖责处他，黄讽说："我若是迷乱国家而不忠，即使死了也没有怨言；若是因为直言进谏而被杖罚，我不能接受。"闽主发怒，将他罢黜为民。

34 后晋高祖顾虑天雄节度使杨光远跋扈难以制服，桑维翰请求分散天雄军的兵力，给杨光远加官为太尉、西京留守兼河阳节度使。杨光远从此产生了怨恨心理，暗中贿赂契丹并向契丹进行自我表白，他训养私人所有的部曲一千余人，心里常怀叛离的想法。

辛亥(初八)，后晋朝廷在广晋府恢复建立邺都；在相州设置彰德军，把澶州、卫州划属于它；在贝州设置永清军，把博州、冀州划属于它。澶州的州治过去设在黄河北岸的顿丘，后晋高祖顾虑契丹以后为患于中原，遣派前淄州刺史汲州人刘继勋把澶州迁移到黄河南岸的德胜津，连同顿丘一起划归澶州统辖。任命河南尹高行周为广晋尹、邺都留守，贝州防御使王廷胤为彰德节度使，右神武统军王周为永清节度使。王廷胤是王处存的孙子；高行用是邺都人。

35 范延光几次请求退休，甲寅(十一日)，后晋高祖下诏：以太子太师退休，居住在东京大梁，每逢参加宴会，与群臣没有不同。

范延光造反时，相州刺史掖地人王景在边境抗拒不跟随他，戊午(十五日)，任用王景为耀州团练使。

36 癸亥(二十日)，后晋高祖下敕令：听由公私自铸铜钱，但不得掺杂进铅和铁，每十钱重一两，用"天福元宝"作文字，仍然由盐铁使司颁行钱模作规范。惟独禁止私自制作铜器。

37 后晋立左金吾卫上将军石重贵为郑王，充任开封府尹。

38 癸亥(二十日)，后晋高祖敕令先行准许公私铸造钱币，又考虑铜料难以得到，便听任轻重可以从便，只是不要使钱币流通缺漏。

39 辛丑(疑误),吴国让皇杨溥去世。南唐主徐诰停止上朝二十七日,追谥让皇为睿皇帝。这一年,南唐主徙封吴王徐璟为齐王。

40 凤翔节度使李从晏,对文士厚重而对武人轻薄,对农民爱惜而对士兵严厉,因此,将士怨恨他。有一天,发兵戍守西部边界,刚开出郊外,发生动乱,冲破门卫入城,在市街上大事劫掠。李从晏发动帐下兵众攻击他们,乱兵失败,向东遁走,想到东京去向后晋朝廷申诉,到达华州时,镇国节度使张彦泽进行阻击,把他们都杀了。

资治通鉴第二百八十二卷

后晋纪三　　后晋高祖天福四年(己亥,公元 939 年)

1 春季,正月,辛亥(初九),后晋高祖任用澶州防御使太原人张从恩为枢密副使。

2 朔方节度使张希崇去世,北方的羌胡入侵和抢掠,无所忌惮,甲寅(十二日),后晋高祖任用义成节度使冯晖为朔方节度使。党项族的酋长拓跋彦超最为强大,冯晖到镇后,拓跋彦超来镇祝贺,冯晖待他很是厚重,在城中替他修建宅第,置放了很多华服珍玩,留下他不让回去。这样,辖境之内始安宁下来。

3 南唐群臣江王徐知证等几次上表请求南唐王徐诰恢复姓李,建立唐室宗庙,乙丑(二十三日),南唐主准许。群臣又请求上帝王尊号,南唐主说:"尊号是一种虚美,并且不是古制。"便没有接受。此后,子孙都依照这种做法,不受尊号,又不用外戚辅理政事,宦官不准干预国事,这都是其他国家所做不到的。

二月,乙亥(初三),更改南唐太祖徐温的庙号称为义祖。己卯(初七),南唐主为李氏父母举行哀悼,同皇后一起披麻戴孝,值守于祭堂,像初丧之礼一样,早晚拜祭达五十四天。徐温的亲子江王徐知证、饶王徐知谔请求也披麻戴孝;南唐主不准许。李建勋之妻广德长公主假借丧服到祭堂哀哭尽礼,如同父母之丧一样。

辛巳(初九),南唐主下诏书,国事委授齐王李璟具体决处,只

有军事问题要上报南唐主知道。庚寅(十八日),南唐主更名为李昪。

南唐主下诏,令百官讨论把徐、李二姓的先人合起来同受祭享的礼制。辛卯(十九日),宋齐丘等建议把义祖徐温的灵位放在第七室的东侧。南唐主命令把唐高祖李渊的灵位放在西室,唐太宗李世民居其次,义祖徐温再其次,都作为肇始之主。群臣说:"义祖是诸侯,不适于与高祖、太宗同样祭享,建议在太庙正殿之后另行建庙祭祀他。"南唐主说:"我从小托身给义祖,如果不是过去义祖有大功于吴国,朕怎能开创今天的中兴之大业?"群臣便不敢再说什么。

南唐主想要把自己世系的始祖定为唐高祖的儿子吴王李恪,有人说:"李恪是被唐高宗诛杀的,不如以郑王李元懿为始祖。"南唐主便命有关部门考核二王的后裔,因为吴王的孙子李祎在历史上有戍守边疆之功,李祎的儿子李岘又当过宰相,于是以吴王为祖。说是从李岘之后,经过五世而至于南唐主之父李荣。他们的名字,大体都是有关部门所杜撰。南唐主又觉得自唐初至今,已然经历十九个皇帝,长达三百年,觉得自己的世系才经过十世太少。有关部门奏称:"三十年为一世,陛下出生在唐僖宗文德年间,已经五十年了。"于是,便依从了他们。

4 卢损作为后晋朝廷的册礼使到达福州,闽主王昶称说有病,不予接见,命他的弟弟王继恭主持招待晋使。派遣他的礼部员外郎郑元弼带着王继恭的表章跟随卢损入朝进贡。闽主对卢损不礼貌,有个士人林省邹私下对卢损说:"我的国主不侍奉其君,不爱护其亲,不体恤其民,不崇敬其神,不敦睦其邻,不礼遇其宾,这样的人,他能够持久吗!我将要穿着僧服而向北逃走,以后会同您相见在中原吧。"

5 三月,庚戌(初八),南唐主李昪追尊吴王李恪为定宗孝静皇

帝，从他的曾祖以下都追尊庙号和谥称。

6 后晋高祖下诏，命归德节度使刘知远、忠武节度使杜重威一起加官同平章事。刘知远自以为有辅佐后晋高祖创业的功劳，而杜重威是以外戚起家，没有大功，把与他同时受制令加官视为羞耻，制令下达好几天，关了门四次上表推辞不接受。后晋高祖发怒，对赵莹说："重威是朕的妹夫，知远虽然有功，怎么能坚决拒受制命！可以把他的军权削除，让他回到自己家里去。"赵莹下拜请求说："陛下从前在晋阳时，兵众不超过五千，被唐兵十余万人所进攻，危险得像早晨的露水一样，当时若不是知远心如铁石似的坚定，怎能成今日的大业！为什么竟因小的过失而丢弃他！我担心这个话如果传出去，是不能够表现作为人君的宏大度量啊！"后晋高祖的心情才舒解了，命端明殿学士和凝到刘知远的府第传谕皇帝的意旨，刘知远感到惶恐，敬起接受制令。

7 灵州戍将王彦忠据怀远城叛变，后晋高祖派供奉官齐延祚去招谕他投降；王彦忠投降了，齐延祚却把他杀了。后晋高祖发怒，说道："朕登极以来，不曾失信于人，王彦忠已经打着旌旗仪仗出迎投降，齐延祚怎么能擅自把他杀了！"便罢了齐延祚的官，重杖责打之后流放发配到远地。议论的人还觉得对齐延祚不应当免除他的死刑。

8 辛酉(十九日)，后晋朝廷册立回鹘可汗仁美为奉化可汗。

9 夏季，四月，南唐江王徐知证等也请求改姓为李，南唐主李昇没有答应。

10 辛巳(初十)，南唐主祭祀南郊；癸未(十二日)，实行大赦。

11 自从后梁太祖朱温以来，军国大政，天子往往同崇政使、枢密使议定，宰相不过是接受成命，颁行制敕，讲求典故，治理文事而已。后晋高祖借鉴后唐明宗时期安重诲专横的教训，因此，即位之初，只任用桑维翰兼枢密使。到刘处让任枢密使时，奏言对事往往

不能称意，适逢上刘处让的母亲去世而守丧，甲申(十三日)，废除枢密院，把印交给中书省，枢密院的事务都委交宰相分别判处。任用枢密副使张从恩为宣徽使；直学士、仓部郎中司徒诩，工部郎中颜衍一起罢守本官。然而勋旧大臣近来的习惯不识大体，习惯于老的做法，常常想恢复老办法。

12 后晋高祖因为后唐的大臣罢除官职后仍在东、西两京的都比较清贫困迫，便重新任用李专美为赞善大夫，丙戌(十五日)，任命韩昭胤为兵部尚书，马胤孙为太子宾客，房嵩为右骁卫大将军，一同以此终官退休。

13 闽主王昶忌妒其叔父前建州刺史王延武、户部尚书王延望的才干和名声，卜巫人林兴与王延武有怨隙，借托鬼神的话，说“王延武、王延望将要叛变。”闽主没有再查核，就让林兴率领强壮兵卒在他们的府第中把他们杀死，连同他们的五个儿子也一齐杀了。

闽主采用陈守元的建议，在宫中建造三清殿，用黄金数千斤铸造宝皇大帝、天尊、老君像，昼夜作乐，焚香祷告，寻求神丹。政事不论大小，都由林兴传达宝皇的神命来决定。

14 五月，戊申(初七)，后晋朝廷加封楚王马希范为天策上将军，赐予官印，听由他开府设置官属。

15 辛亥(初十)，南唐调徙吉王李景遂为寿王，册立寿阳公李景达为宣城王。

16 乙卯(十四日)，南唐镇海节度使兼中书令梁怀王徐知谔去世。

17 南唐人把吴国让皇杨溥的族人迁移到泰州，号永宁宫，防卫很严密。康化节度使兼中书令杨珙称说有病，罢官回到永宁宫。乙丑(二十四日)，任用平卢节度使兼中书令杨琏为康化节度使；杨琏坚决推辞，请求守完让皇的丧事，南唐主答应了他。

18 南唐主将要立齐王李璟为太子，李璟坚决辞让；便把他任用

为诸道兵马大元帅、判六军诸卫、守太尉、录尚书事、昇扬二州牧。

19 闽国的判六军诸卫建王王继严能得将士之心，闽主王昶嫉妒他，六月，罢免了他的兵权，把他的名字改为继裕；任用闽主之弟王继熔为判六军，删去诸卫二字。

林兴的欺诈被发觉，流放到泉州。望气的人说宫中要发生灾祸，乙未(二十五日)，闽主迁居到长春宫。

20 秋季，七月，庚子朔(初一)，出现日食。

21 成德节度使安重荣出身于行伍，性情粗率，倚仗自己勇武而骄傲暴躁，常常对人们说："现在的天子，兵强马壮就可以当。"他的衙门里有一个幡竿有几十尺高，他曾经挟着弓箭对左右的人说："我如果能射中竿上龙首，必有当人君的天命。"一发而射中，由此就更加自负。

后晋高祖当初派遣安重荣去代替秘琼时，告诫他说："如果秘琼不接受你去代职，将要为你另委一镇做节度使，不要用武力去夺取，怕以后为患越来越深。"安重荣因此以为后晋高祖怯懦，对别人说："秘琼是个匹夫小人，天子尚且怕他，何况对我这样有将相的重要地位，有众多兵马的人啊！"有所奏请往往超越本份，被执政者或可或否，心里愤愤不愉快，便聚合亡命之徒，购买战马，有自求飞扬的意图。后晋高祖知道这种情况，义武节度使皇甫遇与安重荣是姻亲，甲辰(初五)，把皇甫遇调迁为昭义节度使来隔离他们。

22 乙巳(初六)，闽国北宫失火，把宫殿几乎焚烧殆尽。

23 戊申(初九)，后晋薛融等上奏所定的编敕，加以施行。

24 丙辰(十七日)，后晋高祖敕令："以前令天下公私铸钱，现在私铸钱多用铅钪，而且小弱缺薄，应该都加以禁止，专门由主管官司自行铸造。"

25 西京留守杨光远上疏奏称：中书侍郎、同平章事桑维翰对官吏调、任不公，以及允许任意两都营造官邸，与民争利；后晋高祖不

得已，闰七月，壬申(初三)，把桑维翰外调为彰德节度使，兼任侍中。

26 以前，义武节度使王处直的儿子王威，为了躲避王都叛乱的灾难，逃亡在契丹。到此时，义武军因为皇甫遇调迁而缺少主帅，契丹主耶得德光遣派使者来说："请求让王威承袭他父亲的土地，如同我朝的法律规定。"后晋高祖推辞，认为："中原之法，必须从刺史、团练使、防御使依照顺序迁升，才能到节度使，请把王威派到这里来，逐渐加以进用。"契丹主发怒，再次遣派使者来说道："你自己从节度使升到天子，也是按阶梯上去的吗！"后晋高祖怕这样做法会滋蔓没有止境，便厚重地贿赂契丹，并且请求用王处直哥哥的孙子彰德节度使王廷胤为义武节度使以满足他们的愿望，契丹的怒气稍有缓解。

27 过去，闽惠宗王璘把太祖王审知的原来侍从立为拱宸、控鹤二都，等到康宗王昶即位后，又募集壮士二千作为腹心，号称宸卫都，俸禄和赏赐都厚于二都；有人传言，二都有怨气，将要作乱，闽主想把二者分别隶属于漳、泉二州，二都更加愤怒。闽主喜欢作长夜的饮宴，强制群臣喝酒，喝醉了便让左右之人伺机找他的过失；闽主的堂弟王继隆醉后失礼，把他斩了。这样，由于多次猜疑、发怒而诛杀宗室。闽主的叔父左仆射、同平章事王延羲表面上装作狂呆用来躲避祸端，闽主赐给他道士服装，把他放置在武夷山中；不久，又把他召回来，幽禁在他自己的私第。

闽主几次轻侮拱宸、控鹤军使永泰人朱文进、光山人连重遇，二人很怨恨。没过多久，北宫失火，查究放火贼人但没有寻获；闽主命令连重遇带领内外营兵扫除余烬，每天役使上万人，士兵很劳苦。又怀疑连重遇知道纵火的阴谋，想要把他杀了；内廷学士陈郯私下告诉了连重遇。辛巳(十二日)夜，连重遇进宫值勤，率领二都

之兵焚烧了长春宫，袭击闽主，派人从瓦砾中把王延羲迎接出来，对着他呼喊万岁，又召集外营的二都兵众共同攻击闽主；只有宸卫都的兵士抗拒进行战斗，闽主便和皇后李春燕避往宸卫都。待到天亮，乱兵焚烧了宸卫。宸卫都打败，剩下的千余人保护着闽主和李后出了北关，到达梧桐岭，剩下的人又有逃散的。王延羲让他哥哥的儿子前汀州刺史王继业带兵追赶他们，一直逃到村舍；闽主平素擅长射术，拉起弓射杀几个人。不多时，追兵云集，闽主自知不能逃脱，便丢下弓箭对王继业说："你的臣节到哪里去了！"王继业说："君既然没有君德，臣还有什么臣节！新君，是我的叔父，旧君，是我的兄弟，分得清谁亲谁远吗？"闽主不再说话。王继业同他一起回来，到达陀庄，让他喝酒，醉后把他勒死了。连同李后及几个儿子、王继恭都杀死了。宸卫都的余众投奔吴越。

王延羲自称威武节度使、闽国王，改名王曦，改年号为永隆。赦放系押的囚犯，对朝廷内外进行赐赏。宣称宸卫都杀了闽主投赴邻国，谥号闽主为圣神英睿文明广武应道大弘孝皇帝，庙号康宗。遣派商人从便道去上表，向后晋朝廷称藩；然而在他的国内，设置百官都如同天子的制度。任用已经以太子太傅名义退休的李真为司空兼中书侍郎、同平章事。

连重遇攻击康宗时，陈守元正在宫中，换了衣服将要逃跑，兵士把他杀了。连重遇抓住了蔡守蒙，数责他的卖官之罪而把他杀了。闽王王曦即位以后，派使者到泉州去把林兴也杀了。

28　黄河在薄州决口。

29　八月，辛丑(初三)，后晋高祖任用冯道守职司徒兼侍中。壬寅(初四)，后晋高祖下诏：中书知印只委予上相，从此事无大小，都委交给冯道办理。后晋高祖曾经把关于用兵的谋略征询冯道的意见，冯道回答说："征伐是国家的大事，取决于圣上意志的独断。我

是个书生，只知道谨守历代的成规而已。”后晋高祖以为他说得对。冯道曾经称病要求退职，后晋高祖让郑王石重贵到冯道的府第探视他，并说：“明天还不出来，朕就要亲自去请他。”冯道这才出来视事。当时的宠遇，群臣没有能同他相比的。

30 己酉(十一日)，后晋朝廷任吴越王钱元瓘为天下兵马元帅。

31 黔南节度使巡属之内的溪州刺史彭士愁率领奖州、锦州蛮族万余人袭扰辰州、澧州，焚掠镇戍之所，派遣使者到蜀国请求出兵支援；后蜀主孟昶因为道路太远，没有答应。九日，辛未(初三)，楚王马希范命令左静江指挥使刘勍、决胜指挥使廖匡齐率领衡山兵五千去讨伐。

32 癸未(十五日)，后晋朝廷封后唐许王李从益为郇国公，奉行后唐的祭祀。由于李从益还年幼，后晋高祖的李皇后是后唐明宗曹皇后的女儿，便把许王留养在宫中，又对明宗次妃王淑妃侍奉如同母亲。

33 冬季，十月，庚戌(十三日)，闽国康宗王曦所遣派的使者郑元弼到达晋朝东京大梁。康宗给执政者的信说：“闽国自从兴运以来，一直统续贡职至今，年华久历，现在，北辰的帝座频繁变换，以致东海的风帆常常受阻。”又要求用对等国家的礼节致书往来。后晋高祖恼怒他的态度不够谦逊，壬子(十五日)，下诏退还其贡物以及福州、建州等地的成批纲运的物资，并命令郑元弼及闽国驻后晋朝廷的进奏官林恩部送他们即速回去。兵部员外郎李知损上奏说：“王昶僭越傲慢，应该拘留他的使者，登记没收他的货物。”后晋高祖便把郑元弼、林恩投进监狱里。

34 吴越王钱元瓘的恭穆夫人马氏去世。夫人是雄武节度使马绰之女。以前，武肃王钱镠禁止内外蓄养歌舞女伎，文穆王钱元瓘年过三十多还没有儿子，马夫人为此向钱镠请求允许钱元瓘纳妾，钱镠高兴地说：“我家的祭礼香火，实际上是由你做主的。”于是，便

听由钱元瓘纳妾。鹿氏，生下钱弘僔、弘倧；许氏，生弘佐；吴氏，生弘俶；众妾还生下弘傃、弘億、弘偓、弘仰、弘信；马夫人对他们抚养看待，慈爱如一。常常置放银鹿在自己的帐前，让诸儿全在上面，逗弄他们嬉戏。

35 十一月，戊子(二十一日)，契丹派遣其臣遥折出使晋廷，于是又到了吴越。

36 楚王马希范始开天策府，设置护军中尉、领军司马等官，任用其诸弟及将校充任。又任用幕僚拓跋恒、李弘皋、廖匡图、徐仲雅等十八人为学士。

刘勍等进攻溪州，彭士愁的兵打了败仗，放弃了州城，退保在山寨；石崖四面绝壁，刘勍遣梯栈登上去包围了他们。廖匡齐战死，楚王马希范派人吊问他的母亲，其母不哭，对使者说："廖氏全家三百口，受楚王给予温饱的恩惠，全族效死于国家，不足以报答，何况一个儿子啊！请大王不要把此事记在心上。"楚王认为廖匡齐的母亲很贤慧，丰厚地抚恤其家。

37 十二月，丙戌(疑误)，后晋朝廷禁止创建佛寺。

38 闽王王曦建造新宫，徙居到里面。

39 这一年，南汉门下侍郎、同平章事赵光裔对南汉主刘龚说："自从马皇后去世后，没有再通使于楚，亲邻旧好是不可忘记的。"因而举荐谏议大夫李纾可以领命出使楚国，南汉主听从他的意见；楚国也派遣使者来答谢聘问。赵光裔在南汉当宰相二十余年，府库充实，边境没有忧患。赵光裔死后，南汉主又任用他的儿子翰林学士承旨、尚书左丞赵损为门下侍郎、同平章事。

五年(庚子，公元 940 年)

1 春季，正月，后晋高祖接见闽国来使郑元弼等。郑元弼说："王昶是蛮夷的君主，不懂得礼仪，陛下听到他的善言不足为喜，恶言不足为怒。我受他的差遣，办事不得体，愿意接受斧质腰斩之刑以

赎王昶的罪过。”后晋高祖可怜他，辛未(初五)，下诏释放了郑元弼等人。

2 楚国刘勍等借着大风，用火箭焚烧彭士愁的山寨，向他进攻，彭士愁率领他指挥下的兵逃入奖州、锦州的深山，乙未(二十九日)，遣派他的儿子彭师暠率领诸酋长献纳溪、奖、锦三州的印信，请求向楚国投降。

3 二月，庚戌(十四日)，北都太原留守、同平章事安彦威入京朝见，后晋高祖说：“我所重视的是信与义。从前契丹出于道义救援于我，我现在用信守协约来报答他；听说他们不断地征索求取，您能委曲自己的节操来侍奉他，是很能称合朕的意图的。”安彦威回答说：“陛下为了苍生百姓，尚且卑词厚币来对待他，臣有什么屈节可说！”后晋高祖很高兴。

4 刘勍领兵回师长沙。楚王马希范把溪州的治所迁移到离楚境近便于制命的地方，表奏彭士愁为溪州刺史，任用刘勍为锦州刺史；从此群蛮归服于楚国。马希范自称汉代马援的的后人，便用铜五千斤铸立一个铜柱 ，高一丈二尺，埋入地下六尺，铭刻誓词在柱上，把它立在溪州。

5 南唐康化节度使兼中书令杨琏进谒埋葬其父吴让皇杨溥的平陵归来，一个晚上，饮酒大醉，在船中去世。南唐主追封他谥号为弘农靖王。

6 闽主王曦即位以后，骄奢淫逸，酷苛暴虐，猜忌宗族，常常寻找旧怨加以报复。他的弟弟建州刺史王延政多次上书劝谏他，王曦发怒，复书责骂王延政；派遣亲信官吏业翘监察建州军，教练使杜汉崇监福州与建州之间的南镇军。这两个人争着搜集王延政的阴私之事向王曦报告，因此兄弟二人长期相互猜忌怨恨。有一天，业翘与王延政议论事情意见不和，业翘呵斥王延政说：“你要造反啊！”王延政发怒，要杀业翘；业翘奔向南镇，王延政发兵到南镇攻

击他，打败了南镇的守兵，业翘、杜汉崇奔向福州，西郊边境的守兵都溃散了。

二月，王曦派遣统军使潘师逵、吴行真统兵四万攻打王延政。潘师逵屯军在建州城西，吴行真屯军在建州城南，都隔着水设置营地，焚烧了城外的房舍。王延政求救于吴越，壬戌(二十六日)，吴越王钱元瓘派宁国节度使、同平章事仰仁诠、内都监使薛万忠统兵四万去救援他；闽国丞相林鼎谏阻王曦，不听。三月，戊辰(初二)，潘师逵分兵三千，派都军使蔡弘裔领着他们出战，王延政派其将林汉彻等在茶山把他们打败，斩首千余级。

7 安彦威、王建立都向后晋高祖请求退休；后晋高祖不准许。辛未(初五)，任用归德节度使、侍卫马步都指挥使、同平章事刘知远为邺都留守，调迁安彦威为归德节度使，加官兼任侍中。癸酉(初七)，调迁王建立为昭义节度使，进爵为韩王；因为王建立是辽州人，割划辽、沁二州隶属于昭义军。调迁建雄节度使李德珙为北都留守。

8 山南东道节度使，同平章事安从进依恃他所镇守襄阳之地的险要和牢固，暗蓄叛离的心计，擅自截取楚国从湖南送往后晋朝廷的进贡物品，招纳亡命之徒，增加扩充兵众；从开始就跟随他的都押牙王令谦、押牙潘知麟劝阻他，都被他杀了。及至王建立受任昭义节度使迁镇潞州，后晋高祖使人问他说："朕把镇戍青州的平卢节度使虚位等待着你，你如果有意去，我就降旨委任你。"安从进回答说："如果把青州移置在汉水以南，我就去赴任镇所。"后晋高祖也不责怪他。

9 丁丑(十一日)，闽国建州刺史王延政募集了一千多敢于冒死的士卒，乘着夜间涉水，潜伏进入潘师逵的营垒，顺风纵火，城上擂鼓呐喊来响应他们，战棹都头建安人陈诲杀了潘师逵，他的兵众都

溃散了。戊寅(十二日),王延政率领兵卒要进攻吴行真的营寨,还未等到建州兵涉水过来,吴行真和将士就弃营逃走,死亡达万人。王延政乘胜攻取了永平、顺昌二城。从此以后,建州的兵卒开始强盛起来。

10 夏季,四月,蜀国太保兼门下侍郎、同平章事赵季良奏请,与门下侍郎、同平章事毋昭裔、中书侍郎、同平章事张业分判三司,癸卯(初八),蜀主孟昶使赵季良主管户部,毋昭裔主管盐铁,张业主管度支。

11 庚戌(十五日),后晋朝廷任用前横海节度使马全节为安远节度使。

12 甲子(二十九日),吴越国孝献世子钱弘僔去世。

13 吴越国仰仁诠等率援军到达建州,王延政因为闽国福州兵已经败走,取出肉酒犒劳他们,请他们班师回吴越。仰仁诠等不依从,在建州城的西北扎营。王延政害怕,又遣使者向闽王请求发兵救援。闽王王曦任命泉州刺史王继业为行营都统,率兵二万来救援;并且送信责备吴越,派遣轻兵断绝吴越的运粮道路。正好遇上长时间下雨,吴越兵粮食用尽,五月,王延政派兵出击,大破吴越之兵,俘虏斩杀上万人。癸未(十八日),仰仁诠等乘夜间逃走。

14 胡汉筠既已依仗李金全的庇护违背后晋高祖诏命不肯入京朝见,又听说被他所杀害的朝廷使官贾仁沼的两个儿子要向朝廷告发;及至后晋朝廷任命马全节为安远节度使取代李金全镇戍安州时,胡汉筠便欺骗李金全说:"派驻朝廷的进奏吏派人加倍赶路来说,朝廷等您接受替代命令,就要查究贾仁沼是怎么死的,认为您必然有叛变的图谋。"李金全大为恐惧。胡汉筠便进而劝说李金全拒绝接受代命,自行归顺于南唐;李金全听从了他的意见。

丙戌(二十一日),后晋高祖闻知李金全叛变,命令马全节统率汴、洛、汝、郑、单、宋、陈、蔡、曹、濮、申、唐诸州的兵马征讨他;任用

保大节度使安审晖做他的副帅。安审晖是安审琦的哥哥。

李金全遣派推官张纬带着表章向南唐请求归降，南唐主李昇遣鄂州屯营使李承裕、段处恭领兵三千迎他。

15 南唐主遣派客省使尚全恭赴闽国，与闽王王曦及王延政议和。六月，王延政派遣牙将及女奴带着誓书及香炉到福州，与王曦定盟于闽太祖王审知的宣陵。但是，兄弟相互猜疑忌恨依然如故。

16 癸卯(初九)，南唐李承裕等到达安州。这天晚上，李金全带领他指挥下的兵卒数百人进见南唐军，妓妾资财都被李承裕的人所夺取，李承裕进占安州。甲辰(初十)，马全节从应山进军到大化镇，与李承裕在城南交战，把他打得大败。李承裕抢掠安州后向南败走，马全节进入安州。丙午(十二日)，安审晖追赶南唐兵，在黄花谷又把他们打败，段处恭战死。丁未(十三日)，安审晖又在云梦泽中把南唐兵打败，俘虏了李承裕及他的兵众。南唐将领张建崇占据云梦桥抵抗，安审晖使带兵归还。马全节在安州城下斩杀了李承裕及他的兵众一千五百人，俘送监军杜光业等五百零七人到大梁。后晋高祖说："这些人有什么罪！"便都赐给马匹和器物服装，把他们送回南唐。

过去，卢文进投奔吴国时，南唐主命祖全恩统兵迎击，告诫祖全恩不要进入安州城，列阵在城外，等待卢文进出来，尾随他回来，不许劫掠。及至李承裕迎击李金全时，告诫他也像告诫祖全恩一样；而李承裕却贪图劫掠，与晋兵交战而被打败，逃跑死亡的有四千人。南唐主惋惜悔恨好多天，自己认为对告诫敕令之类的事情不熟练，把握不住。杜光业等被遣送回来到达南唐，南唐主因为他们是违背命令才失败的，不接纳，又把他们送回淮河以北，并且给后晋高祖写信说："边境将校贪图功利，乘着方便占据堡垒。"又说："不论是律以军法，或是衡之朝章，彼此都不可容忍。"后晋高祖再

次把他们遣送回去，使者要从宿州的桐墟渡过淮河南返，唐主派战船阻拒他们，只好又北还。后晋高祖便把南唐诸将都授以官职，把他们的士兵建立为显义都，命随兵起于晋阳的旧将刘康率领他们。

臣司马光曰：违背诏命的是将领，士兵是听从将领之令的，又有什么罪呢！接纳遣返而杀其将领用来回报敌国，同情士兵而安抚他们，这就可以了，何必要抛弃自己的子民去帮助敌国啊！

17 南唐主李昇让宦官去祭祀庐山，宦官回来，南唐主慰劳他说："你这次出行很是廉洁。"宦官说："我从奉诏命出去，一直吃素到现在。"南唐主说："你在某处曾买鱼作羹，某日曾买肉切大块烹食，怎么叫吃素？"宦官感到惭愧而且承认了这些事。管仓库的官吏岁终呈献盈余的赋税租米万余石，南唐主说："支出和收入都有数额，如果不是聚敛百姓尅扣军粮，哪里来的盈余呀！"

18 秋季，七月，闽主王曦在福州西面修建城廓用来防备建州人。又让民众离俗当和尚，民众为了逃避沉重的赋税，很多人出家为僧，共有一万一千人当了和尚。

19 乙丑(初二)，后晋高祖赐给闽国使臣郑元弼等丝帛，把他们送回闽国。

20 李金全叛晋时，安州马步副都指挥使桑千、威和指挥使王万金、成彦温不追随他而死，马步都指挥使庞守荣讥诮他们愚蠢，以迎合李金全的意图。己巳(初六)，后晋高祖下诏，赠予贾仁沼及桑千等人官，遣派使者到安州诛杀了庞守荣。李金全到了金陵，南唐主待他很冷淡。

21 丁巳(疑误)，南唐主册立齐王李璟为太子，兼大元帅，录尚书事。

22 后晋太子太师退休的范延光请求回到在河阳的私人宅第，后晋高祖准许了他。范延光载运了很丰厚的财物出发。西京洛阳

留守杨光远兼领河阳军镇，贪图范延光的财货，并且顾虑他以后会成为杨氏子孙的祸患，便上奏说："范延光是叛臣，不把家放在汴梁和洛阳而放归外地，恐怕他要逃跑到敌国去，应该早日把他除掉！"后晋高祖不准许。杨光远又请求敕令范延光留居西京洛阳，后晋高祖同意了。杨光远让他的儿子杨承贵带领着甲士兵包围了范延光的宅第，逼令他自杀。范延光说："天子在上，赐给我铁券，答应我不死，你们父子怎能这样！"己未(疑误)，杨承贵拿着刀逼迫范延光上马，行径浮桥时，把他挤落在黄河里。杨光远上奏说他自己要投水而死，后晋高祖知道其原因，但是惧怕杨光远的强悍，不敢究问；后晋高祖因为范延光之死而停止上朝，追赠他为太师。

23 南唐齐王李璟坚决辞让被封为太子；九月，乙丑(初三)，南唐主允许了他，下诏朝廷内外向他致书按太子礼施行。

24 丁卯(初五)，后晋高祖任用翰林学士承旨、户部侍郎和凝为中书侍郎、同平章事。

25 己巳(初七)，邺都留守刘知远入朝。

26 辛未(初九)，李崧奏言："诸州的仓粮，在计账以外所盈余的相当多。"后晋高祖说："法定之外向民众征税，罪过可同枉法一样。仓库官吏特免其一死，但都要严惩他们。"

27 翰林学士李浣，为人轻薄，常常因酒误事，后晋高祖厌恶他，丙子(十四日)，罢去翰林学士的官职，把它的职掌并归中书舍人。李浣是李涛的弟弟。

28 河阳节度使杨光远入朝，后晋高祖想把他调徙到别的军镇，对杨光远说："围攻魏州之役，你的左右都立了功，还没有封赏他们，现在应当各授官一州来荣显他们。"便把他的将校几个人用为刺史。甲申(二十二日)调迁杨光远为平卢节度使，进爵为东平王。

29 冬季，十月，丁酉(初五)，后晋高祖加封吴越王钱元瓘为天下兵马都元帅、尚书令。

30 壬寅(初十),南唐实行大赦,诏令中外奏章不得用"睿"、"圣"、字样,违犯者按不敬论。

术士孙智永因为四个星聚于斗宿,分野有灾,劝说南唐主李昪巡视东都,乙巳(十三日),南唐主命齐王李璟监国。光政副使、太仆少卿陈觉由于私人憾怨奏言泰州刺史褚仁规贪婪残虐;丙午(十四日),罢免褚仁规做扈驾都部署,陈觉开始当权。庚戌(十八日),南唐主从西都金陵出发;甲寅(二十二日),到达东都江都。

31 闽王王曦乘商人入京,带着表章向后晋朝廷为自己申说未尝称帝;十一月,甲申(二十三日),后晋高祖任命王曦为威武节度使,兼中书令,封闽国王。

32 南唐主打算在江都居留下来,因为水冻冰,漕运供应不上,只得西归;十二月,丙申(初五),到达金陵。

33 南唐右仆射兼门下侍郎、同平章事张延翰去世。

34 这一年,南汉门下侍郎、同平章事赵损去世;任用宁远节度使南昌人王定保为中书侍郎、同平章事,不到一年也去世了。

35 过去,后晋高祖割划雁门关以北来贿赂契丹,从此吐谷浑之地都归属于契丹,苦于契丹人贪求和暴虐,想归附于中原;成德节度使安重荣又引诱它,于是吐谷浑率领部落千余帐从五台来投奔。契丹大怒,遣派使者责备后晋高祖招纳叛变的人。

六年(辛丑,公元 941 年)

1 春季,正月,丙寅(初六),后晋高祖遣派供奉官张澄领兵二千搜索吐谷浑在并、镇、忻、代四州山谷之中的人,驱逐他们使之还归故土。

2 王延政在建州修筑城池,周围二十里,请求闽王王曦在建州设置威武军,他自己做节度使。王曦因为福州称威武军,便以建州为镇安军,任命王延政为节度使,封为富沙王;王延政把镇安改称为镇武以为军镇之名。

3 二月，壬辰(初二)，后晋朝廷在黄河德胜口建造一座浮桥。

4 彰义节度使张彦泽要杀他的儿子，掌书记张式素为张彦泽所亲厚，劝阻他。张彦泽发怒，用箭射他；左右之人素来厌恶张式，乘机讲张式的坏话。张式害怕，用有病辞谢而去，张彦泽派兵追赶他。张式到了邠州，静难节度使李周向后晋朝廷作了报告，后晋高祖因为顾及张彦泽，把张式流放到商州。张彦泽派行军司马郑元昭到朝廷讨要他，并且说："张彦泽如得不到张式，恐怕要引起不测的事情。"后晋高祖不得已，给了他。癸巳(初三)，张式到达泾州，张彦泽命令把他决口、剖心、剁断四肢。

5 凉州军叛乱，留后李文谦闭门自焚而死。

6 蜀自从建国以来，节度使大多兼领禁兵，或者用别的职务留在成都，委派僚佐管理留职的事务，专门从事聚敛财物，政事治理不善，民众也无处申诉。蜀主孟昶知道了这些弊病，丙辰(二十六日)，加封卫圣马步都指挥使、武德节度使兼中书令赵廷隐，枢密使、武信节度使、同平章事王处回，捧圣控鹤都指挥使、保宁节度使、同平章事张公铎为检校官，把他们的节度使都罢免了。三月，甲戌(十四日)，任用翰林学士承旨李昊主持武宁军，散骑常侍刘英图主持保宁军，谏议大夫崔鉴主持武信军，给事中谢从志主持武泰军，将作监张谶主持宁江军。

7 夏季，四月，闽王王曦任用他的儿子王亚澄为同平章事，判六军诸卫。王曦怀疑他的弟弟汀州刺史王延喜与王延政勾结通谋，派遣将军许仁钦带兵三千到汀州，抓住王延喜把他带回来。

8 南唐主任用陈觉和万年人常梦锡为宣徽副使。

9 辛巳(疑误)，北京太原留守李德珙派遣牙校率领吐谷浑酋长白承福入京朝见后晋高祖。

10 南唐主派遣通事舍人欧阳遇请求从晋国辖境借道来通往契丹，后晋高祖不准许。

11 自从黄巢进犯长安以来，天下血战几十年，然后诸国各有分土，兴兵作战的事情稍微停息。及至南唐主李昇即位，长江、淮河一带连年丰收，军粮有了富余，群臣争着上言："陛下中兴，现在北方多难，应该出兵北讨，恢复盛唐旧的疆域。"南唐主说："我从年少时就生活在军旅之中，看到用兵对于民众的害处是很深的，不忍再提战争。让他的百姓安宁，那么我的百姓也安宁了，又有什么要索求的呢！"南汉主刘龚遣派使者来到南唐，谋求共同夺取楚国，分占他的疆土；南唐主不答应。

12 山南东道节度使安从进准备造反，派使者带着表章到蜀国，请求出兵攻打金州、商州作为声援；丁亥(疑误)，使者到达成都。蜀主孟昶与群臣谋划，都说："金州，商州险阻遥远，出兵少了不足以制服敌人，多了水陆运输粮秣跟不上。"蜀主便推辞了这件事。安从进又向荆南求援，荆南的高从诲给安从进写信，晓以祸福；安从进发怒，反而向后晋朝廷诬奏高从诲。荆南行军司马王保义劝高从诲把实际情况向朝廷奏报，并且请求发兵帮助朝廷去讨伐他；高从诲采纳了王保义的建议。

13 成德节度使安重荣耻于向契丹称臣，会见契丹使者时，一定伸开两腿箕踞漫骂，使者经过他的辖境，有时暗中派人把使者杀了；契丹以此责备后晋高祖，后晋高祖常替他道歉谢过。六月，戊午(二十九日)安重荣拘执契丹使者拽剌，派出骑兵掠抢幽州的南境，把军队屯扎在博野，上表称说："吐谷浑、两突厥、浑、契苾、沙陀各自帅领部众来归附；党项等也遣派使者缴出契丹委任职务的告身职牒，诉说被契丹所欺凌虐待，又说自从二月以来，契丹命令他们各自准备精兵壮马，将要在入秋时向南寇掠，他们害怕老天爷不保佑，与契丹一道灭亡，愿意自己准备十万人马，与晋国共同攻击契丹。又有朔州节度副使赵崇已经驱逐了契丹任命的节度使刘山，请

求归顺朝廷。我已经把这些情况相继报告朝廷。陛下多次命令我仰承恭奉契丹，不要自己去挑起衅端；可是现在天道人心，难以违抗，机不可失，时不再来。诸节度使被执陷在胡虏境内的都伸长脖子、提起脚跟在等待着王师北伐，实在值得同情哀怜。愿朝廷早作决计。”表章共有几千言，大体都是斥责后晋高祖把契丹当作父亲来侍奉，竭尽中原所有以谄媚贪得无厌的胡虏。安重荣又用这种意思写信送给朝中贵官，并且传送给各藩镇，说已经调动兵将，决心同契丹决战。后晋高祖由于安重荣正掌握着强大兵力，不能辖制他，极为忧虑。

当时，邺都留守、侍卫马步都指挥使刘知远在大梁入朝；泰宁节度使桑维翰知道安重荣已经心怀奸谋，又怕朝廷难违其意，秘密上疏说：“陛下免除了晋阳之难而领有天下，都是契丹的功绩啊，不可亏负他。现在，安重荣依恃勇悍，轻视敌人，吐谷浑想借我们的手来报仇，都不是对国家有利的事，不能听从他们。我观察契丹数年以来，士马精强，吞并四邻，战必胜，攻必取，割据中原的土地，收缴中原的器械；他的君主智勇过人，他的臣僚上下洽睦，牛羊繁殖茂盛，国家没有天灾，是不可以把他视为敌人的。而且，中原刚刚败给他们，士气低落沮丧，用这样的军队去抵挡契丹乘胜的威势，这种形势，相差太远。再者，和亲的关系即已断绝，就应当发兵戍守边塞，但是，兵少了是不足以应付敌寇的，兵多了又使得后勤运输接济不上。我军出战，他就退走，我军回守，他又出来骚扰，我担心禁卫的士兵疲于奔命，镇州、定州之地不能再有遗留的民众。现在，天下刚刚稍有安定，国家的创伤没有恢复，府库空虚穷竭，百姓困苦凋弊，平静地来守护还怕不能济事，怎么可以再妄作举动呢！契丹与我们国家恩义不浅，彼此对信守誓约都很重视，他没有差错而我们自取衅端，即使战胜了他，后患也会更加严重；万一不能战胜他，

大事就完了。人们议论认为每年运送缯帛给他们叫作耗蠹，有所卑恭谦逊叫作屈辱。殊不知如果兵战连绵而不罢休，灾祸纠结而不解除，财力将要匮乏，耗蠹哪个更厉害呢！用兵就会使得武将功臣过份要求姑息迁就他们，边藩远郡因此得以骄傲矜伐，下颓上废，不思振作，屈辱哪个更大呢！我希望陛下训劝农耕，习练军战，养备兵众，与民休息，等到国家没有内忧，民众有了余力，然后看形势而动，才能动必有成。再者，邺都丰富繁盛，是国家的屏障，现在它的主帅赴阙朝见，军府无人主事，我想到《易经》上说的不谨守所藏，要招引盗贼的话，《左传》上所讲勇敢的人重视守护的道理，请求陛下略作巡视检查，以杜绝奸谋。”后晋高祖对来使说：“朕这几天心里烦扰，不能决定怎么办，今天见到你们节帅的奏章，就像酒醉醒来，告诉你们节帅不要忧虑。”

14 闽主王曦听说王延政写信招泉州刺史王继业，便把王继业召回福州，赐死于郊外，又在泉州把他的儿子杀了。以前，王继业做汀州刺史，闽国司徒兼门下侍郎、同平章事杨沂丰当时是士曹参军，与他相亲善；有人告称杨沂丰与王继业同谋，杨沂丰正在陪侍闽主的宴会，立即抓起来下狱，第二天便杀了，还夷灭了他的家族。杨沂丰是杨涉的堂弟，当时已经八十多岁，闽国的民众很为他悲哀。从此宗族勋旧相继被诛杀，人人不能自保，谏议大夫黄峻抬着棺材到朝堂极力进谏，王曦说：“老东西狂病发作了！”把他贬官为漳州司户。

王曦淫侈无度，资金用度接不上，于是就同国计使南安人陈匡范商讨办法，陈匡范请求每天进万金；王曦高兴，加封陈匡范为礼部侍郎，陈匡范向商贾收费时增算数倍。王曦宴会群臣时，举酒对陈匡范说：“明珠美玉，求之可以得到；像匡范这样的人是人中之宝，不可得啊！”没多久，商贾的增收之数不能凑足日进之额，就借

用各部门的经费来补足，又怕被发觉，陈匡范忧惧而死，王曦对他祭奠赠赐很丰厚。各部门把陈匡范挪代理经费的贷钱文书上奏，王曦大怒，劈了他的棺材，斩断他的尸体抛掷到水中。另行任用连江人黄绍颇代做国计使。黄绍颇建议："命令那些要做官的人，只要不是因功绩荫庇补官的，都听凭送钱就授给他，从百缗直到千缗，用资望高下及州县户口多少来定价格。"王曦听从了这个办法。

15 南唐主李昪自己是由于专权夺取了吴国皇位，尤其忌怕宰相权重，因为右仆射兼中书侍郎，同平章事李建勋执政的时间太长，想要罢免他。正好李建勋上疏言事，他想会留在宫中，不久南唐主却颁下诏令到有关部门施行。李建勋自己知道事情掺挟着自己的爱憎，暗中取出所奏偷改了；秋季，七月，戊辰(初十)，罢免了李建勋的官职，让他退归私第。

16 后晋高祖忧患安重荣跋扈，己巳(十一日)，任命刘知远为北京留守、河东节度使，仍然把辽州、沁州隶属于河东；把北京留守李德珓调任为邺都留守。

刘知远卑微时，是晋阳李姓人家的招赘女婿，曾经放牧马匹，侵犯了僧人的田地，僧人把他抓住打了板子。刘知远到了晋阳，首先把那个僧人找来，让他坐下，安慰他，并赠送东西给他，众人心里大为高兴。

17 吴越王的府署着火，宫室府库几乎烧光。吴越王钱元瓘惊惧，得了狂疾。南唐人争着劝说南唐主乘其弊患而攻取吴越，南唐主说："怎么能从人家的灾难中取利！"使遣派使者去慰问，并且赈济其匮乏。

18 闽主王曦自称大闽皇，领威武节度使，与王延政训练兵众互相攻伐，各有胜负，福州和建州之间，暴露的骨骸如同草莽一样繁茂。镇武节度判官晋江人潘承祐屡次请求他们息兵修好，王延政不

听。闽主的使者到来，王延政大列甲兵以显示兵力，对使者语言极其逆悖轻慢；潘承裕长跪恳切劝谏，王延政发怒，对他的左右说："判官的肉可以吃吗！"潘承裕不顾一切，声色更加严厉。闽主王曦厌恶泉州刺史王继严得众心，把他罢免回家，用毒酒鸩杀了他。

19 八月，戊子朔(初一)，后晋朝廷任用开封尹郑王石重贵为东京留守。

20 冯道、李崧屡次推荐天平节度使兼侍卫亲军马步副都指挥使，同平章事杜重威能干，把他任用为都指挥使，充当随驾御营使，代替刘知远；刘知远因此怀恨两个宰相。杜重威所到之处搜刮财货，民众多有逃亡。他曾经出来经过市街，对左右的人说："人们说我把老百姓都驱赶光了，为什么市场上还有这么多的人呢！"

21 壬辰(初五)，后晋高祖从大梁出发；己亥(十二日)，到达邺都；壬寅(十五日)，实行大赦。后晋高祖用诏书谕示安重荣说："你身为大臣，家中还有老母，愤怒中不想到困难，抛弃君主与至亲。我因契丹而得天下，你因我而得到富贵。我不敢忘人家的恩德，你却忘了，这是为什么？现在，我用天下臣属于契丹，你想用一镇之地来抗契丹，不也太难了吗！你应该审慎地思考，不要招来后悔啊？"安重荣得到这个诏书更加骄傲，听到山南东道节度使安从进有叛乱之心，暗中派使者与他通同谋划。

22 吴越文穆王钱元瓘病重起不了身，他发现内都监章德安为人忠厚，能够决断大事，便想把身后的事情托付给他，对他说："弘佐年纪小，应当选择宗室中的年长者立之为主。"章德安说："弘佐虽然年轻，但是众臣下佩服他的英明敏捷，请您不要为这个忧虑！"吴越王说："你能好好辅助他，我就没有忧虑了。"章德安是处州人。辛亥(二十四日)，钱元瓘去世。

以前，内牙指挥使戴恽是钱元瓘所亲信依靠的，把军事全部委

托给他。钱元瓘养子弘侑的乳母,是戴恽妻子的亲戚,有人告发戴恽蓄谋拥立钱弘侑。章德安便把钱元瓘去世的消息封锁,不发表讣告,并同诸将密谋,在幕后埋伏带甲士兵;壬子(二十五日),戴恽进入王府,把他抓住杀了,废掉钱弘侑为平民,恢复姓孙,幽禁在明州。这一天,将吏根据钱元瓘的遗命,奉承朝廷制命任用镇海、镇东副大使钱弘佐为节度使,当时年纪是十四岁。九月,庚申(初三),钱弘佐即王位,任命丞相曹仲达摄掌政务。军队里声言赐予不均衡,举擎仪仗不接受所赐,诸将不能制止;曹仲达亲自去告谕大家,便都放下仪仗而拜受。

钱弘佐温和谦恭,好读书,能礼士,亲自勤理政务,发现剔指隐伏不当之事,人们不能欺骗他。庶民中有人奉献嘉禾,钱弘佐问司掌仓库的官吏:"现在粮食蓄积有多少?"回答说:"能用十年。"钱弘佐说:"那么军粮是够了,可以对我的民众松宽一些。"便命令免除境内税三年不纳。

23 辛酉(初四),滑州上报:黄河决口。

24 后晋高祖因为安重荣杀了契丹使者,怕他们前来侵犯边塞,乙亥(十八日),派遣安国节度使杨彦询出使契丹。杨彦询到了契丹的营帐,契丹责问使者遭杀的情况,杨彦询说:"比如人家里有了恶子,父母管不住他,那将怎么办?"契丹主的怒气才消解了。

25 闽主王曦任用他的儿子琅邪王王亚澄为威武节度使、兼中书令,改封号为长乐王。

26 刘知远派遣他的亲近将领郭威,根据朝廷诏命去劝说吐谷浑酋长白承福,让他脱离安重荣归附后晋朝廷,答应让他当节度使。郭威回来,对刘知远说:"胡虏只喜欢对自己有好处的事,安重荣只是用袍袴之类贿赂他;现在,我们要把他拉过来,不如用重赂,才能让他过来。"刘知远听了他的建议,并且让使者去告诉白承福

说:“朝廷已经把你们割划隶属于契丹,你们就应该安分治理自己的部落,现在竟然南来帮助安重荣当叛逆,安重荣已经被天下所唾弃,早晚之间就要败亡,你们要早日顺从归化,不要等到用兵力加临于你们,弄得南、北都无所适从,那时后悔就来不及了。”白承福害怕,冬季,十月,率领他的兵众依附于刘知远。刘知远把他们置放在太原东山及岚州、石州之间,上表请任白承福领受大同节度使,收揽他的精锐骑兵隶属在自己的指挥之下。

开始,安重荣传送檄文给诸道,说与吐谷浑、达靼、契苾共同起兵,不久,白承福向刘知远投降,达靼、契苾也不去参加起兵,安重荣的势力大为沮丧。

27 闽主王曦即皇帝位;王延政自称兵马元帅。闽国同平章事李敏去世。

28 后晋高祖从大梁出发东巡时,和凝请示说:“陛下车驾已经出行,安从进如果在此时造反,怎么防备他?”后晋高祖说:“你的意见怎么样?”和凝请求秘密留下空着名字的宣旨和敕令十多份,交付给留守东京的郑王石重贵,听到变故便写上诸将之名,遣派他们去攻打安从进;后晋高祖依从了他。

十一月,安从进发兵攻打邓州,唐州刺史武延翰向朝廷报告。郑王石重贵遣派宣徽南院使张从恩、武德使焦继勋、护圣都指挥使郭金海、作坊使陈思让统领大梁兵到叶县与中州刺史李建崇的兵会合去征讨他。郭金海本是突厥人,陈思让是幽州人。丁丑(二十一日),任命西京留守高行周为南面军前都部署,前同州节度使宋彦筠为他的副手,张从恩为监军;又任命郭金海为先锋使,陈思让为他的监军。宋彦筠是滑州人。

庚辰(二十四日),后晋高祖任用邺都留守李德珙暂时署理东京留守,召唤郑王石重贵到邺都。

安从进攻打邓州，威胜节度使安审晖依据牙城抗拒他，安从进不能攻克而退兵。癸未(二十七日)，安从进到达花山，遇上张从恩的兵，没想到他来得这样快，交战，大败，张从恩俘获了安从进的儿子牙内都指挥使安弘义，安从进带着几十名骑兵奔回襄州，自己绕城固守。

29 南唐主李昪性格节俭，常常脚穿用蒲草编织的鞋子，洗手洗脸用铁盆，暑天便睡在用青葛做的蚊帐里，左右使用的只是又老又丑的宫人，服饰粗糙简单。为国家而死亡的人，都给俸禄三年。分派使者按察民田，根据田地肥瘦核定租税，民间称道公平合理。从此，江、淮地带的调兵、兴办劳役以及其他赋捐收入，都按税金作比率征收，直到现在仍采用这个办法。南唐主勤于听政，夜以继日，从江都巡视回来之后，不再举 行宴会作乐，事情处理有些过于急躁，内侍王绍颜上书，认为“今春以来，群臣获罪的相当多，内外疑虑恐惧。”南唐主用手诏解释为什么会这样，让王绍颜宣示中外。

30 十二月，丙戌朔(初一)，后晋朝廷调徙郑王石重贵为齐王，充邺都留守；任用李德珏为东都留守。

31 丁亥(初二)，后晋高祖任用高行周主持襄州行府事。下诏命荆南、湖南共同讨伐据守襄州的安从进。荆南高从诲遣派都指挥使李端统领水军数千至南津，楚王马希范遣派天策都军使张少敌统领战船一百五十艘进入汉江帮助高行周，仍然各处漕运粮食以保证给养。张少敌是张佶的儿子。

32 安重荣听说安从进兴兵反晋便也决定谋反，大举收集境内饥民，人众达到数万，南向邺都，声称要入朝。起初，安重荣与深州人赵彦之都是散指挥使，互相处的很融洽。安重荣镇成德时，赵彦之从关西来依附他，安重荣待他很厚重，让赵彦之招募党众；然而内心实际上是猜忌他，等到举兵造反时，只是任用他充当排阵使，

所以，赵彦之怀恨于他。

后晋高祖听说安重荣反叛，壬辰(初七)，遣派护圣等马步三十九指挥迎击他。任用天平节度使杜重威为招讨使，安国节度使马全节为副招讨使，前永清节度使王清为马步都虞候。

33 安从进遣派他的弟弟安从贵领兵迎接均州刺史蔡行遇的援兵，焦继勋堵击他，把他打败，俘获了安从贵，斩断他的脚而后把他送回去。

34 戊戌(十三日)，杜重威与安重荣相遇在宗城西南，安重荣作偃月阵，官军一再进击，攻不动；杜重威害怕，想退兵。指挥使宛丘人王重胤说："用兵的人禁忌退兵。安重荣镇州的精锐都在中军，请您分用锐利之士进击他的左右两翼，重胤为您用契丹兵直冲其中军，他必然狼狈不堪。"杜重威依从他。镇州兵的阵列稍有退却，赵彦之捲旗打马来投降。赵彦之是用银子装饰铠甲及鞍勒的，官军把他杀了而分抢了他的东西。安重荣听说赵彦之叛变，大为恐惧，退兵藏在辎重队伍之中。官军追随其后而乘机进攻他，镇州兵大溃，斩首一万五千级。安重荣收集余众，退保宗城，官军进攻，天快黑时攻了下来。安重荣带着十多个骑兵逃回镇州，围绕起城池自守。正好遇上天寒，有两万多镇州人战死和冻死。

契丹听说安重荣造反，便听凭杨彦询还归后晋。

庚子(十五日)，冀州刺史张建武等攻取了赵州。

35 南汉主病重不起，有个胡僧说南汉主名龚不吉利；南汉主自己造了一个"龔"字作名字，取"飞龙在天"之义，读音若俨。

36 庚戌(二十五日)，后晋高祖下制令，任用钱弘佐为镇海、镇东军节度使兼中书令、吴越国王。

资治通鉴第二百八十三卷

后晋纪四　　后晋高祖天福七年(壬寅，公元 942 年)

1 春季，正月，丁巳(初二)，镇州牙将从西廓水碾门引导官军入城，杀了守城民众两万人，抓住了安重荣；杀了他。杜重威杀了引导入城的人，把入城据为自己的功绩。庚申(初五)，安重荣的首级送到邺都，后晋高祖命令涂了漆防腐，装入匣中送往契丹。

2 癸亥(初八)，后晋朝廷更改镇州为恒州，改成德军为顺国军。

3 丙寅(十一日)，任用门下侍郎、同平章事赵莹为侍中，任用杜重威为顺国节度使兼侍中。

安重荣的私财及恒州府库的资财，杜重威全部占有了，后晋高祖知道而不过问。又上表举荐卫尉少卿范阳人王瑜为节度副使，王瑜替杜重威沉重地搜刮百姓，恒州人不堪其苦。

4 张式的父亲张铎到朝廷诉冤，告发张彦泽杀害张式的惨状。壬午(二十七日)，任用河阳节度使王周为彰义节度使，替代了张彦泽。

5 闽主王曦立李氏为皇后，李后是同平章事李真的女儿；她嗜好喝酒，刚愎自用，王曦既宠爱她，又惧怕她。

6 彰武节度使丁审琪，豢养私属部曲千人，放纵他们在辖境内滥施暴行；军中小校贺行政与众胡人相勾结作乱，攻打延州，后晋高祖遣派曹州防御使何重建领兵去救援延州，同州、鄜州的援兵也相继来到，延州才免除了厄难。二月，癸巳(初九)，朝廷任命何重建

为彰武留后，召唤丁审琪还朝。何重建是云州和朔州之间的胡人。

7 南唐左丞相宋齐丘坚决要求参预政 事的署理，南唐主李昪听任他进入中书省；宋齐丘又要求领管尚书省，南唐主便罢免了侍中寿王李景遂的判理尚书省，改为领管中书、门下省，任用宋齐丘主持尚书省事务；这三个省的事务都要取得齐王李璟的参与决策。宋齐丘视事几个月后，自己的亲信官吏夏昌图盗取官钱三千缗，宋齐丘判处他可以免死；南唐主李昪大怒，斩了夏昌图。宋齐丘便称说自己有病，请求罢免尚书省的事务，南唐主答应了他的请求。

8 泾州奏报：朝廷遣派押牙陈延晖带着后晋高祖敕书到凉州去，州中将吏请求任用陈延晖为凉州节度使。

9 三月，闽主王曦立长乐王王亚澄为闽王。

10 张彦泽在泾州镇所时，擅自发兵袭击西北诸胡，兵众都打败失散了，又调集民间马千余匹来补充。回军到陕州后，抓获了逃走的将领杨洪，在酒醉中令人砍断他的手足，进而杀了。王周代任彰义节度使以后，奏陈张彦泽在镇时贪暴残忍不法之事二十六条，民众失散逃亡的五千余户。张彦泽还朝，后晋高祖因为他有军功，又同杨光远连了姻亲，便没有究问。

夏季，四月，己未(初六)，右谏议大夫郑受益上书奏言："杨洪之所以被屠戮，是由于陛下去年送交张式给张彦泽，使他得志逞凶，以致张彦泽敢于任意施行凶虐残暴，没有任何忌惮。看见或者听说他的暴行之人，没有不切齿愤慨的，而陛下却一点也不动心，不做任何查究和责备；端正与阴邪不能分辩，奖励与惩罚没有章法。内外之人都说陛下接受张彦泽所献的马一百匹，才听任他这样做，我很替陛下惋惜承受这种恶劣的名声，请求陛下明正张彦泽的罪名依法惩办，用以洗刷天子的圣德。"奏书上报以后，被扣押在朝廷之内。郑受益是郑从谠哥哥的儿子。

庚申(初七),刑部郎中李涛等匍匐在阁门之下极力论说张彦泽的罪行,语言十分恳切透彻。辛酉(初八),后晋高祖敕令:"削去张彦泽官秩一阶,降低封爵一级。张式的父亲和他的子弟都拜受官职。泾州民众复营旧业的,减少他们的徭役、税赋。"癸亥(初十),李涛又与中书、门下两省及御史台的官员伏阁上言,奏称对张彦泽的罪过惩罚太轻,请求依法论处。后晋高祖召唤李涛入殿当面向他谕释。李涛双手捧着朝笏迫近殿阶,声色俱厉。后晋帝发怒,连声喝叱他,李涛也不退让。后晋高祖说:"朕已经答应过张彦泽有罪可以免死。"李涛说:"陛下答应过张彦泽可以不死,固然不能不算数,不知当年赐给范延光的铁券现在哪里!"后晋高祖不高兴地拂衣而起,回到宫内,没有理他。丙寅(十三日),任命张彦泽为左龙武大将军。

11　南汉高祖刘䶮患病不起,因为他的儿子秦王刘弘度、晋王刘弘熙都骄横任性,少子越王刘弘昌孝顺谨慎,有智慧见识,与右仆射兼西御院使王翱谋划派出刘弘度镇戍邕州,刘弘熙镇戍容州,而立刘弘昌为太子。制命将要下达施行,正好遇上崇文使萧益进宫问候疾病,便向他咨询这件事。萧益说:"立太子应该是长子,违背了这一条必然要导致混乱。"于是便停止下来。

丁丑(二十四日),南汉高祖刘䶮去世。

南汉高祖为人能分辨观察是非,有心计多权术,喜欢自己夸大,曾经讥讽中原朝廷的天子是"洛州刺史"。岭南地区是珍宝异物所聚集之处,他往往极尽奢侈华丽的追求,宫殿全部用黄金、美玉、珍珠、翠翠作装饰。使用的刑罚惨烈严酷,有灌鼻、割舌、肢解、刳剔、炮炙、烹蒸等办法;或者把毒蛇聚养在水中,把犯了罪的人投进去,称为"水狱"。同平章事杨洞潜劝阻他,高祖不听。到了末年他更加猜忌;以为士人往往替子孙着想,所以专任宦官,因此南汉国

中宦官大为兴盛。

秦王刘弘度即南汉皇帝位，改名刘玢；任用刘弘熙辅政，改年号为光天；尊奉其母赵昭仪为皇太妃。

12 契丹因为晋朝招纳吐谷浑，遣派使者来责问。后晋高祖忧郁不知怎么办为好；五月，己亥(十六日)，开始生病。

13 乙巳(二十二日)，后晋高祖专奉太妃刘氏为皇太后。太后是后晋帝父亲的妾，也就是后晋帝的生母。

14 南唐丞相、太保宋齐丘被罢免尚书省的官职以后，就不再上朝谒见。南唐主李昇派寿王李景遂去慰劳问候他，答应他去镇戍洪州，这才开始入朝。

南唐主李昇与宋齐丘宴会，酒喝的正痛快时，宋齐丘说："陛下完成中兴大业，是我的力量啊，为什么把我忘了！"南唐主发怒说："阁下以游说谋士的身份作朕的客人，现在位至三公，也可以满足了。可是你却跟人家说朕长的是鸟嘴像战国时的越王勾践一样，难于同朕共享安乐，有这样的话吗？"宋齐丘说："臣确实说过这个话。臣当游说之客时，陛下不过是个偏将副官而已。今天陛下可以把臣杀了哇！"第二天，南唐主下手诏向他谢过说："朕的性情褊颇，子嵩你素来是知道的。我们从小相亲相爱，老来却相怨，这样好吗？"

丙午(二十三日)，南唐任命宋齐丘为镇南节度使。

15 后晋高祖患病不起，一天早上，召来冯道独自对话。后晋高祖叫幼子石重睿出来拜见冯道，又命令宦官抱着石重睿放到冯道怀中，意思是要冯道辅立他为幼主。

六月，乙丑(十三日)，后晋高祖石敬瑭去世。

冯道与天平节度使、侍卫马步都虞候景延广谋议，认为国家正处在困难多的时刻，应该立长子为嗣君，便拥立广晋尹齐王石重贵为继承人。这一天，齐王即皇帝位。景延广以为这是自己的功劳，

开始弄权用事，禁止国都中的人相聚议论是非。

起初，后晋高祖石敬瑭病重时，有旨召唤河东节度使刘知远入朝辅政，齐王石重贵把旨压下不发，刘知远从此与齐王结下怨恨。

16 丁卯(十五日)，后晋出帝石重贵尊皇太后刘氏为太皇太后，皇后李氏为皇太后。

17 闽国富沙王王延政围攻汀州，闽主王曦调发漳州、泉州兵五千人去救援。又遣派他的将领林守亮进入尤溪，派大明宫使黄敬忠屯驻尤口，准备乘着对方空虚时袭击建州；国计使黄绍颇领步兵八千人做林、黄二军的声援。

18 秋季，七月，壬辰(初十)，后晋太皇太后刘氏去世。

19 闽国富沙王王延政攻打汀州，经过四十二次战斗，攻不下来就回去了。他的属将包洪实、陈望带领水军抵御福州的军队；丁酉(十五日)，双方军队在尤口相遇。尤口守将黄敬忠将要出战，占卜的人说时刻未到出战不利，便按兵不动；包洪实等引兵登岸，水陆两军夹攻他，杀了黄敬忠，俘虏和斩杀了二千人，林守亮和黄绍颇都逃回去。

20 庚子(十八日)，后晋朝廷实行大赦。

21 癸卯(二十一日)，加封景延广为同平章事，兼侍卫马步都指挥使。

22 后晋朝廷的功勋旧臣都要求恢复设置枢密使，冯道等人三次上奏，请求把已经并归中书省的枢密旧职让还回去，出帝石重贵没有答应他们的请求。

23 有个神降临在博罗县民家中，和人说话而看不见他的形貌，邻里间的人去找他占卜吉凶事情，往往应验，县吏张遇贤事奉他极为恭谨。当时，岭南循州一带盗贼群起，相互间不能统一，乱贼的首领共同向神祷告，那个神大声说："张遇贤应当做你们的君主。"于是，众贼共同拥戴张遇贤，称为中天八国王，改年号为永乐，设置百

官，攻取掠抢海边沿岸一带。张遇贤年纪尚轻，没有什么方略，所属诸将只是向他报告出去、回来罢了。

南汉国主刘玢任命越王刘弘昌为都统，循王刘弘杲为副都统去讨伐张遇贤，在钱帛馆交战。南汉兵作战失利，二王都被贼兵所围困；指挥使陈道庠等力战去解救他们，才得免死。南汉境内靠东边的州县多被张遇贤所攻陷。陈道庠是端州人。

24 高行周围攻襄州一年多，没能攻下。城中的粮食都吃用完了。奉国军都虞候曲周人王清向高行周进言说："贼城已经危窘，我们的兵众已经疲惫，民力已经困乏，不早点逼迫他，还等待什么呢！"便与奉国都指挥使元城人刘词率领兵众带头登城。八月，攻破城池。安从进全族自焚。

25 甲子(十三日)，后晋朝廷任用赵莹为中书令。

26 闽主王曦派使者用手诏及金器九百、钱万缗、将吏敕告六百四十通，向富沙王王延政求和，王延政不接受。

丙寅(十五日)，闽主王曦在九龙殿大宴群臣。他的侄子王继柔不能饮酒，强迫他喝。王继柔暗中把酒减少，王曦发怒，连同客将一起杀了。

27 闽国铸"永隆通宝"大铁钱，一枚当铅钱百枚。

28 南汉在康陵安葬天皇大帝刘龚，庙号高祖。

29 南唐主李昇自从当吴国宰相以来，兴利除害，把旧的法规变更了很多。及至他自己即位当皇帝，命令执法官及尚书省删定为《升元条》三十卷；庚寅(疑误)，颁布施行。

30 闽主王曦任用同平章事侯官人余廷英为泉州刺史。余廷英贪脏污浊，掠夺别人家的妇女，欺骗说是受了朝廷的诏命选取来供给皇家后宫使用的。事情被察觉后，王曦派遣御史去查究。余廷英害怕，到福州来自首，王曦责问他，将要交有关部门惩办；余廷英退出来后，贡献买宴钱万缗。王曦高兴，第二天就召见他，对他说："宴

已经买了，献给皇后的贡物在哪里啊？”余廷英又献钱给李皇后，便仍把他派回泉州了；从此各州都另备贡礼送给皇后。没过多久，又召命余廷英任为宰相。

31 冬季，十月，丙子(二十六日)，张遇贤攻陷循州，杀南汉刺史刘传。

32 楚王马希范建造天策府，楼宇的宏伟盛大达于极点，门窗栏槛都用金玉作装饰，涂刷墙壁用的朱红色的砂粉就用了几十万斤；铺盖地面用的地衣，春天和夏天用竹篾编织的席子，秋天和冬天用木棉纺织的布匹。与他的子弟及僚属游乐饮宴在其间。

33 十一月，庚寅(初十)，后晋朝廷在显陵安葬圣文章武明德孝皇帝石敬瑭，庙号为高祖。

34 过去，黄河南、北诸州官府私自贩卖海盐，每年可以收入钱十七万缗；又散派养蚕抱茧用的盐来搜刮民众的钱财。奏事的人上言说民众因卖私盐而犯法抵罪的人很多，不如听任他们自行贩卖，而把每年官府所卖的钱数直接用赋税形式向民间征收，叫做“食盐钱”；晋高祖听从了这个意见。转眼之间盐价立即下降，每斤只卖十个钱。

到这时，三司使董遇想要增加超额的税赋，又难于突然改变以前的法度，便加重向盐商征税，经过这里的每斤收七钱，留在这里售卖的每斤收十钱。因此盐商私贩的便几乎没有了，而官府又恢复了自己的贩卖。但是敛收“食盐钱”，却至今照征如故。

35 闽国盐铁使、右仆射李仁遇是李敏的儿子，也是闽主王曦的外甥；年纪轻，容貌长得美好，受到王曦的宠幸。十二月，任用李仁遇为左仆射兼中书侍郎，另任用翰林学士、吏部侍郎李光准为中书侍郎兼户部尚书，二人都委授同平章事。

闽主王曦荒淫无度，曾在举行夜宴时，因为李光准醉酒违背了闽主意旨，便命人把他绑起来送到市街上问斩；下边的官吏不敢杀

他，拘留在牢狱里。第二天，闽主上朝视事，又召来恢复他的职位。这天晚间，又举行宴会，把翰林学士周维岳又拘系下狱。下边的属吏扫干净了床接待他，并说："昨天宰相爷也住在这里，尚书大人您不必忧虑。"闽主酒醒以后，果然也把他释放了。过了些日子，又举行宴会，陪侍的大臣都因醉酒散去，只有周维岳还在。闽主王曦说："周维岳身材矮小，为什么他能喝那么多的酒？"左右的人有的说："能喝酒的人，另有盛酒的肠子，不必非长得高大不可。"王曦听了很高兴，便命人把他揪拿下殿，想要把他割腹看他的酒肠。有人又说："杀了周维岳，可就没有人能陪伴陛下放开量痛快饮酒了。"便又释放了他。

36 后晋出帝石重贵初即位时，朝中大臣商讨要向契丹奉表称臣报告先帝死亡之哀，景延广主张写个信不上表，并且称孙不称臣。李崧奏道："屈身事胡是为了江山社稷，有什么可耻的！陛下这样做，他日必然落个亲身披甲带胄去同契丹打仗，那时再后悔可就没有用处了。"景延广坚持自己的意见力争，冯道在其间含含糊糊，不明确表态，出帝终于听从了景延广的意见。契丹接信后大怒，派使者来质问责备，并且说："为什么不先来禀告，自己便骤然即位称帝？"景延广又用不尊敬的话语回答他。

契丹委任的卢龙节度使赵延寿想要代替晋主做中原的皇帝，多次劝说契丹进攻晋国，契丹主耶律德光认为他讲得很对。

后晋齐王天福八年(癸卯，公元 943 年)

1 春季，正月，癸卯(二十四日)，后蜀主孟昶任用宣徽使兼宫苑使田敬全领受永平节度使；田敬全是个宦官，援引前蜀主王衍任用宦官王承休帅领秦州的例子比照着任命他，蜀国的人非难这种做法。

2 后晋出帝听说契丹将要来入侵，二月，己未(十一日)，从邺都

出发，乙丑(十七日)，到达东京大梁。但是，还同契丹互相遣派使者往来通问，没有一个月间断过。

3 南唐宣城王李景达，为人刚毅开朗，烈祖李昇很喜爱他，几次想让他继承皇位，宋齐丘极力称赞他的才干，南唐主因为齐王李璟年纪居长而没有实行。李璟因此怨恨宋齐丘。

南唐主的小儿子李景遂的母亲种氏受到南唐主的宠爱，而齐王李璟的母亲宋皇后很少有机会能得到进见。南唐主到李璟的宫中，碰上李璟在那里亲自调弄乐器，大为恼怒，责备了他好几天。种氏便借此机会进言，说李景遂虽然年幼，但很聪明，可以继承皇位。南唐主发怒说："儿子有过失，父亲教训他，这是正常的事情。国家的大谋略，女人怎么能参预过问！"就下令把种氏嫁出去了。

南唐主曾经梦见自己吃了灵丹，天亮后方士史守冲献上丹方，南唐主以为应了神验而按丹方吃起来，慢慢地便形成了急躁的毛病。左右的人劝阻他，他都不听。南唐主曾经把药赐给李建勋，李建勋奏称："我吃了几天，已经觉得身上躁热，何况经常吃它！"南唐主说："朕已经服药很长时间了。"群臣奏告事情，往往遇上南唐主大发脾气；但是，有时遇上严正论说事情而且有道理的，也庄重地表示感谢而听从他。

南唐主询问道士王栖霞："什么道可以保证获得天下太平？"王道士回答说："为帝王的要治心治身，才能治好国家。现在陛下还没有能够消除'饿了嗔怪、饱了高兴'的性情，哪里谈得上天下太平！"宋皇后在帝后称叹他的话，以为是至理明言。凡是南唐主所所赐予的东西，王栖霞都不接受。王栖霞常常替别人向上天陈述奏章，南唐主要为他建造祝天的祭坛，王栖霞推辞说："国家的度用正处在紧缺之时，哪有时间办这个事！待等焚烧奏章不化，不能上闻于天的时候，我会奏请陛下建造的。"

驾部郎中冯延己，为齐王元帅府掌书记，为人性格乘巧投机，与宋齐丘及宣徽副使陈觉相互勾结；同时在齐王府任职 而名位在自己之上的，冯延己便小施计谋把他排挤出去。冯延己曾经对中书侍郎孙晟加以戏弄地说："您有什么本事，当了中书郎？"孙晟说："我孙晟不过是山东的一个鄙陋的儒生，作文章比不上您，谈吐诙谐比不上您，谄媚狡诈比不上您。但是，主上让您同齐王一起行动和居处，是想请您用仁义的言行去辅导他，怎么能只是成为声色狗马的朋友啊！我孙晟确实没有什么本事，然而您的本事，恰好是给国家造成灾祸而已啊。"冯延己是歙州人。

又有一个名叫魏岑的人，也在齐王府中。给事中常梦锡几次上言，说陈觉、冯延己、魏岑都是佞邪的小人，不适合让他们在东宫侍奉太子，司门郎中判大理寺萧俨上表指称陈觉奸邪乱政；南唐主很有些感受和觉察，但没有来得及去掉他们。

不久，南唐主背上长了痈疽，把消息封锁起来不让人知道，秘密地让医士来治疗，他上朝听取政事仍和原来一样。庚午(二十二日)，病情严重恶化，太医吴廷裕派亲信之人去把齐王李璟召入宫中侍奉疾病。南唐主李昇对李璟说："我服用金石丹药，本来是想延年益寿，哪知反而更加伤害生命，你可要警惕戒备这件事！"这天傍晚，便死去了。把丧事隐秘不宣布，下达制令："任用齐王监国，实行大赦。"

孙晟怕冯延己等人把持朝政，想宣告：遵照先帝遗诏，命令太后临朝代行天子之事。翰林学士李贻业说："先帝曾经说过：'妇人干预政事，是致乱的根源'，怎么肯自己开创恶端！这必然是亲近中的奸人搞的欺诈行为。而且继嗣之君年事已长成，明德的声望很昭著，您为什么突然讲这种亡国的说法！如果真的这样宣布施行，我一定要向百官揭露抵制这个做法。"孙晟害怕而没有这样做。李贻

业是唐僖宗时宰相李蔚的曾侄孙。

丙子(二十八日),才宣布遗制。南唐烈祖李昇末年脾气急躁,近身的大臣往往遭到谴责和惩罚。陈觉称说有病,整月整月地不入朝门,及至宣告遗诏,才出来。萧俨弹劾他奏称:"陈觉端坐在私人的居室,来等待先帝升仙,请朝廷按律治他的罪。"齐王李璟不准。

自从南唐烈祖李昇在吴国当宰相,便禁止压迫良民作奴婢,命令买奴婢的人要通过官府立字为据。冯延己和他的弟弟礼部员外冯延鲁,都在元帅府供职,起草烈祖遗诏,听由民间卖儿女;他们想要自己买入姬妾。萧俨驳斥说:"这事必然是冯延己等人干的,不是先帝大行之前的命令。以前,冯延鲁任东都留守判官时,已经有过这样的请求;当时先帝询问过我,我回答说:'陛下从前做吴国的宰相,民间有卖儿女的,您为了他们拿出府库中的金钱,把人赎出来,归还给他们的父母,因此远近都仰敬而归心于您。现在您即位当皇帝而实行相反的办法,让穷人的子女去为富人做役使,这样合适吗?'先帝以为我说得对,将要治冯延鲁的罪。当时我以为冯延鲁愚蠢,不足以责备他。先帝便把冯延鲁的奏章斜封了,抹了三笔,拿进宫去。请您让人到诸宫中去寻求,必然还在。"齐王让人取出先帝时留在宫中的章奏千余道,都是斜封后一抹的,果然找到冯延鲁的上疏。然而,由于烈祖的遗诏已经施行,也就没有再做改变。

4 闽国富沙王王延政在建州称帝,国号大殷,实行大赦,改年号为天德。把将乐县改作镛州,延平镇改作镡州。把其妻张氏立为皇后。任用节度判官潘承祐为吏部尚书,节度巡官建阳人杨思恭为兵部尚书。没有多久,把潘承祐任为同平章事,杨思恭调任仆射,掌握军国之事。

王延政穿着帝王用的褚袍视事,但牙将参拜以及接见邻国的使者,还是实行藩镇的礼制。

殷国国小民贫，军事活动不停息。杨思恭由于善于聚敛民财而获得宠幸，增收田亩山泽的税赋，乃至于鱼盐蔬果，没有不加倍征收的，闽国人称他为“杨剥皮”。

5 三月，己卯朔(初一)，后晋朝廷任用中书令赵莹为晋昌节度使兼中书令；任用晋昌节度使兼侍中桑维翰为侍中。

6 南唐元宗李璟即位，实行大赦，改年号为保大。秘书郎韩熙载请求等过了年后再改元，没有依从。尊崇皇后为皇太后，册立王妃钟氏为皇后。

南唐国主李璟尚未听政视事，冯延己已经屡次入朝陈述政事，一天来几次，国主说：“书记有正常的职守，为什么这样烦琐啊！”

南唐国主为人谦虚谨慎，初即位，不呼唤大臣的名字，几次邀请公卿议论政治措施，李建勋对人说：“主上宽仁大度，比先帝为好；但是性格和习惯尚未定型，如果没有正派人辅佐，只怕不能守住先帝创立的基业。”

南唐国主任用镇南节度使宋齐丘为太保兼中书令，奉化节度使周宗为侍中。国主因为宋齐丘、周宗是先朝的功勋旧臣，所以顺从人望召他们为宰相，但政事都由自己作决定。

调徙寿王李景遂为燕王，宣城王李景达为鄂王。

从前，南唐国主为齐王，知政事，每当有过失时，常梦锡常常率直上言来规劝更正他；开始虽然厌烦，最后总是原谅他直言而称赞他。及至即位称帝，答应让他做翰林学士，宋齐丘的党羽忌恨他，加给他封驳皇帝制书的罪名，贬降为池州判官。池州这个地方在南唐辖境中有较多贬迁的官属，节度使上蔡人王彦俦防备控制他们很严厉，几乎不能维持生活，惟独对待常梦锡仍如他在朝廷时一样。

宋齐丘对待陈觉素来厚重，南唐国主也认为陈觉是有本事的人，便委以重任。冯延己，冯延鲁、魏岑三个人虽然是齐王府的旧僚

属，也都依附于陈觉，他们与休宁人查文徽互相勾结援引，把持败坏政事，南唐人把陈觉等人称作“五鬼”。冯延鲁从礼部员外郎升迁为中书舍人、勤政殿学士，江州观察使杜昌业听说了，感叹地说：“国家用来驱使驾驭群臣的，就在于掌握官爵的任免。如果有一句话说中了主上的心意，便骤然把他提拔到通达显要的地位，那末以后再有立功于国家的人，拿什么来赏授他呢！”没过几天，南唐国主把魏岑和查文徽都提拔为枢密副使。魏岑得志以后，遇到陈觉遭逢母亲的丧事归里守孝，魏岑就揭露宣扬陈觉的过失和恶行，把他排斥掉。

7 南唐在濠州设置定远军。

8 南汉殇帝刘玢骄横奢侈，不喜欢过问政事。南汉高祖刘龑还在丧殡之中，他就大作声乐酣饮；夜间同娼女鬼混，让男人和女子脱光衣服而加以观赏取乐。左右的人有不合心意的往往弄死，没有人敢作劝谏；只有他的兄弟越王刘弘昌和内常侍番禺人吴怀恩多次进谏，不采纳。经常猜忌他的几个弟弟，每次邀集人参加宴会，就命宦官把守大门，君臣和宗室都要脱衣搜查，然后才能进门。

晋王刘弘熙想要谋取他，便用盛妆打扮声妓，博取他的高兴，促使他更加作恶。南汉主刘玢喜爱手搏，刘弘熙便命指挥使陈道庠引领力壮的武士刘思潮、谭令禋、林少强、林少良、何昌廷等五个人在晋王府中习练手搏，南汉主听说很高兴。丙戌(初八)，同诸王在长春宫宴饮，观赏手搏，直到夜晚才停止酒宴，南汉主大醉。刘弘熙命陈道庠、刘思潮等人拖拽南汉主，把他拉杀了，并把他的左右随从也都杀了。

第二天早上，百官诸王不敢进入宫廷，越王刘弘昌带领诸弟来到南汉高祖刘龑的寝殿，迎接刘弘熙即皇帝位，改名为刘晟，把年号改为应乾。任命刘弘昌为太尉兼中书令、诸道兵马都元帅，主持

政事;循王刘弘杲为副元帅,参预政事。陈道庠及刘思潮等都受到很丰厚的赏赐。

9 闽主王曦纳娶金吾使尚保殷之女,立为贤妃。尚妃长得特别美貌,王曦很宠幸她;王曦喝醉酒时,尚妃所要杀的人就把他杀了,所要宽宥的人就把他放了。

10 夏季,四月,戊申朔(初一),出现日食。

11 南唐任用中书侍郎、同平章事李建勋为昭武节度使,镇守抚州。

12 殷国将领陈望等进攻闽国的福州,进入其西廓,接着又打败仗而归去。

13 五月,殷国的吏部尚书、同平章事潘承祐上书陈奏十件事,大体上说:"兄弟之间互相攻战,违逆伤残天理,这是一。赋税征敛过于烦重,调用劳役没有节制,这是二。征集百姓服兵役,大家羁留在征途愁怨不尽,这是三。杨思恭掠夺民众衣食,让民众把怨恨归聚于主上,群臣不敢揭发指责,这是四。疆土狭隘,却过多设置州县,增添官吏,困扰百姓,这是五。修治道路,载运粮食,将要攻打汀州,却不考虑金陵的南唐、钱塘的吴越要乘着国家戍守虚乏来袭击,这是六。搜求有钱的人,输财多的补授官职,逃欠征赋的判受刑罚,这是七。延平一带的几条河道,征收果、菜、鱼、米等税,获得的利益很少,而招来怨恨却很大,这是八。我国同南唐、吴越相邻,建国称帝以来,没有通派使者,这是九。宫室台榭,崇建华饰,没有节制,这是十。"殷主王延政大怒,削去了潘承祐的官爵,勒令他还归私第。

14 南汉中宗刘晟自立以后,国内议论泛滥。循王刘弘杲请求杀刘思潮等人来向中外表白,汉主不依从。刘思潮等听说后,诬诉刘弘杲谋反,南汉主刘晟命令刘思潮等暗中侦察他。一天,刘弘杲正在宴客,刘思潮与谭令禋带领卫兵,突击而入,杀了刘弘杲。于是南

汉主刘晟谋划把几个弟弟都杀了，以为越王刘弘昌贤能而得人心，更加忌恨他。雄武节度使齐王刘弘弼自以为居处大镇，怕加祸，请求入归朝廷；南汉主准许了他。

15 过去，闽主王曦侍奉康宗王昶宴会，遇上新罗国进献宝剑，康宗举起剑问同平章事王倓说："这个可以干什么用？"王倓回答说："可以斩杀当臣子而不忠于主上的人。"当时王曦已经怀有叛心，吓得连脸色都变了。到了王曦篡位后，宴请君臣时，又有进献宝剑的，王曦便命人发掘王倓的坟墓，用剑斩杀了他的尸首。

校书郎陈光逸对他的朋友说："主上没有道德，没有多久就会灭亡；我打算冒死进谏。"他的朋友阻止他，不听。陈光逸上书谏说王曦大恶五十条。王曦发怒，命令卫士鞭打他几百下，没有死；便用绳子绑住他的脖子，悬挂在庭院的树上，很长时间才断了气。

16 秋季，七月，己丑(十三日)，后晋出帝下诏，由于年岁饥荒，国家财用不足，分路派遣六十余使者，到诸道去搜求民间谷物。

17 吴越王钱弘佐刚刚继立，上统军使阚璠逞强霸道，排斥异己，钱弘佐辖制不了他；内牙上都监使章德安多次同他争执，右都监使李文庆也不依附于阚璠，乙巳(二十九日)，把章德安贬官到处州，李文庆贬到睦州。阚璠与右统军使胡进思更加专横。阚璠是明州人；李文庆是睦州人；胡进思是湖州人。

18 南唐主李璟遵循烈祖李昇的意旨，任用天雄节度使兼中书令、金陵尹燕王李景遂为诸道兵马元帅，徙封为齐王，居住在东宫；任用天平节度使、守侍中、东都留守鄂王李景达为副元帅，徙封燕王；宣告中外，约定传位给他们。册立长子李弘冀为南昌王。李景遂、李景达坚决辞让，没有答应。李景遂自己发誓，一定不敢做嗣王，把自己的字改为退身。

19 南汉指挥使万景忻在循州把张遇贤打败。张遇贤向神祷告，神说："攻取虔州，大事就会成功。"张遇贤便带领兵众跨越南岭，北

向虔州。南唐百胜节度使贾匡浩不作防备，张遇贤的兵众十多万人攻陷所到诸县，又打败州属守兵，于是虔州守兵不得不把城门在白天也关闭起来。张遇贤在白云洞建造起宫室营署，派将领兵四出抢掠。贾匡浩是唐昭宗时贾公铎的儿子。

20 八月，乙卯(初九)，南唐主李璟立他的幼弟李景遂为保宁王。南唐主的母亲宋太后不满意李景遂的生母种夫人得宠，多次要害李景遂，南唐主极力把他保全下来。

21 夏州牙内指挥使拓跋崇斌企图造反，绥州刺史李彝敏准备帮助他，事情被后晋朝廷发觉；辛未(二十五日)，李彝敏放弃了绥州，与他的弟弟李彝俊等五人逃奔延州。

22 九月，后晋出帝石重贵尊他的生母秦国夫人安氏为皇太妃。安太妃是代北人。出帝侍奉太后、太妃很恭谨，对待几个弟弟也友爱。

23 过去，河阳牙将乔荣，跟随赵延寿投归契丹，契丹任命他为回图使，在契丹和晋境之间往来贩卖贸易，在后晋京都大梁设置了官邸。待到契丹同晋国有了嫌隙时，景延广说服出帝把乔荣囚拘在牢狱里，把他府邸中的财宝都夺取过来。凡是契丹的人在晋国境内贩卖贸易者，都杀了，夺取其财货。晋国的大臣都上言说契丹有过大功，不能辜负。戊子(十三日)，释放了乔荣，慰问并赏赐他，让他归返契丹。

乔荣向景延广告辞，景延广说大话："回去告诉你的主子，先帝高祖是北朝所扶立，所以向你们称臣上表章。现在的皇帝乃是中原自己所立，之所以还向北朝降低身份，正是因为不敢忘记先帝同北朝做过盟约的缘故。作为邦自称为孙，已经足够了，没有再向北朝称臣的道理。北朝的皇帝不要听信赵延寿的诱骗，轻慢欺侮中原。中原的兵将马队，是你亲眼看到的。祖翁如果发怒来侵犯，孙儿有

十万横磨凌厉的剑，足以用来相待。以后如果被孙儿打败，被天下人取笑，可不要后悔呀！”乔荣自己认为丢掉了货物和钱财，怕归来获罪，并且想替今后取得证据，就说：“您说的内容太多，怕遗忘了说不全，希望把您讲的话用纸墨记录下来。”景延广便让属吏记下他的话交给乔荣，乔荣就拿着证据把情况都告诉了契丹主。契丹主耶律德光大怒，向中原发动进攻的心志便决定下来。晋国使者来到契丹，都被执系在幽州，不能见到契丹主。

桑维翰屡次请求用谦逊的语言向契丹道歉，往往被景延广所阻拦。出帝因为景延广有扶立他继位的功绩，所以恩宠比群臣都高；又总管宫廷宿卫将士，因此朝中大臣不敢同他争论。河东节度使刘知远，知道景延广必然要造反，但是怕景延广正在当权用事，不敢上言，只是更加募集兵丁，奏请设置兴捷、武节等十多个军，用以防备契丹。

24 甲午(十九日)，后晋定难节度使李彝殷奏报绥州刺史李彝敏作乱的情况，出帝下诏，拘执李彝敏押送夏州，把他杀了。

25 冬季，十月，戊申(初三)，后晋出帝册立吴国夫人冯氏为皇后。

从前，后晋高祖石敬瑭喜爱他的小弟弟石重胤，把他当作儿子来养育；后来石敬瑭留守邺都时，聘娶副留守安喜人冯濛的女儿给石重胤做媳妇。石重胤早死，冯夫人寡居，长得美，当时齐王石重贵看到他的婶母喜欢上了；后晋高祖驾崩，棺材还未殡葬，石重贵便把其婶母娶了过来。群臣都来祝贺，出帝石重贵对冯道等人说：“遵皇太后之命，同众卿不举办大庆。”群臣退出，出帝与冯夫人酣饮为乐，经过高祖灵柩之前，用酒酹地而祷告说：“皇太后之命，同先帝不搞大庆。”左右之人不觉失笑，出帝自己也发笑，对左右的人说：“我今天当了新女婿，怎么样？”冯夫人和左右都大笑。皇太后虽然

恼恨，也没有办法。

冯夫人正位中宫之后，经常干预朝政。她的哥哥冯玉，当时任礼部郎中、盐铁判官，少帝骤然把他提拔为端明殿学士、户部侍郎，同他议论政事。

26 南汉主刘玢命令韶王刘弘雅退休。

27 南唐主李璟派遣洪州营屯都虞候严恩领兵讨伐张遇贤，任用通事舍人金陵人边镐为监军。边镐用虔州人白昌裕为主持谋划的人，出击张遇贤，多次打败他。张遇贤向神祷告，神不再讲话，他的徒众大为恐惧。白昌裕劝边镐砍伐树木开辟出道路，从他们的营寨后面来袭击他们，张遇贤舍弃了他的徒众奔向别将李台。李台知道求神没有应验，便擒拿张遇贤来投降，在金陵市街上把他斩杀。

28 十一月，丁亥(十三日)，南汉主刘晟在南郊祭祀，实行大赦，改年号为乾和。

29 戊子(十四日)，吴越王钱弘佐纳妃仰氏，是仰仁诠的女儿。

30 过去，后晋高祖石敬瑭把三百马匹马借给平卢节度使杨光远，景延广用出帝诏命向他索取，杨光远发怒说："这是怀疑我啊！"暗中召唤他的儿子单州刺史杨承祚，戊戌(二十四日)，杨承祚声称母亲有病，夜间，打开城门奔向青州。庚子(二十六日)，后晋朝廷任用左飞龙使金城人何超暂时主持单州事务。派遣内班使者去赏赐给杨光远玉带、御马，用来安抚他的心意。

壬寅(二十八日)，派遣侍卫步军都指挥使郭谨领兵镇守郓州。

31 南唐在永陵安葬光文肃武孝高皇帝李昇，庙号烈祖。

32 十二月，乙巳朔(初一)，后晋派遣左领军卫将军蔡行遇领兵镇戍郓州。杨光远派遣骑兵进入淄州，劫掠了刺史翟进宗还归青州。甲寅(初十)，朝廷调徙杨承祚为登州刺史，用来顺应他行事方便。

杨光远更加骄纵，暗中陈告契丹，说晋主辜负恩德违背盟约，

境内饥荒严重，公家和民间困乏穷竭，乘这个时候攻打，一举可以夺取晋室天下；投降契丹的赵延寿也劝说契丹南征。契丹主耶律德光便聚集山后和卢龙的兵众共合五万人，让赵延寿统领他们，并委任赵延寿经略中原，说："如果能夺得中原，定当立你当皇帝。"又常常指着赵延寿对晋国的人说："这就是你们的皇帝。"赵延寿相信这个，因此替契丹尽力，谋划夺取中原的办法。

后晋朝廷知道这种谋划，丙辰(十二日)，派遣使者在南乐筑城及设置德清军，征调附近各道的兵力以防备契丹。

33 南唐侍中周宗年老，恭谨自守，中书令宋齐丘广泛地树立自己的朋党，千方百计排挤他。周宗涕泣地诉陈于南唐主，南唐主因此轻慢宋齐丘。

不久，陈觉被疏远，便把宋齐丘派出去当镇海节度使。宋齐丘很怨愤，上表要求回归九华山旧时隐居处，南唐主知道他的欺诈，只上一表，便批准他，并赐给他诏书说："明天的行程，是从前应许的。朕确实知道先生，因此不违背先生的志趣。"仍然赐给他封号：九华先生，封为青阳公，享受一县的租税。

宋齐丘便营建一处大的府第在青阳，旌旗兵马，武将文吏，都和王公一样，但是，忧郁更加厉害了。

34 宁州酋长莫彦殊把他所属的温那等十八州归附于楚国；那些州没有官府，只是立碑牌在山冈或土堆之上，稍微施行些恩惠或威严，加以笼统牵制而已。

35 这一年，春季、夏季干旱，秋季、冬季大水泛滥。蝗灾大起，东边从海边空地开始，西边到达陇山，南边跨过长江、淮河，北边至于幽州、蓟州，原野、山谷、城廓、庐舍都飞满了，竹叶、树叶都被吃光了。再加上官府搜刮民间谷物，使差督催责罚严苛而且紧急，以至封闭碓臼碾磨，不留口粮，有因为隐匿粮谷而犯罪抵命的。县令往

往由于督催不上来，归还印信自己弹劾弃官逸去的。民众饥饿而死的达数十万口，流亡逃荒的不可胜计。因此留守、节度使以下到将军，各自捐献马匹、金帛、粟草，用来帮助国家。

后晋朝廷因为恒州、定州饥馑严重，特许不搜刮民间谷物。顺国节度使杜威奏称军粮不足，请求像各州一样搜求，朝廷准许。杜威用判官王绪的谋略，检查索求几乎净尽，获得一百万斛。杜威只奏报三十万斛，其余都收进他的家里；又命令判官李沼用向民间借贷的名义，又搜取百万斛，来春出售，得钱二百万缗，全境受其苦害。定州的官吏也想引援杜威在恒州的先例上奏，义武节度使马全节不准许，说："我做观察使，职责在于养民，怎忍心学他那种做法啊！"

36 楚地多产金银，茶叶的利润尤其厚重，因此财赋货物的收入丰富。然而楚王马希范，奢侈的贪欲无尽无休，喜欢自己夸大。制作长枪大槊，用黄金作装饰，可以执举而不可用。募集了八千多有钱人家的子弟长得丰满润泽的人，设为银枪都。宫室、园囿、服用的东西，必求奢侈靡费到极点。建造九龙殿，用沉香木雕刻为八条龙，用金宝作饰物，长十多丈，绕柱相向；马希范坐在其中，自己作为一条龙，他戴的襆头，襆头脚一丈多长，用来象征龙角。

用度不足，便加重赋敛。常常派遣使者查计田亩，专事增加顷亩来记功，民众负担不起租赋而逃走。楚王却说："只要田地在，何愁没有粮食吃！"命令营田使邓懿文查核逃税的田亩，募集民众耕种出租。民众舍弃旧田而去租种新地，只够维持自己生存，从西到东，各自把营生之业丢失了。又听任庶人捐钱拜官，按输钱多少作为买官高低的等级。富商大贾，安排在有品阶的行列。在朝外做官又还朝为官的，必然要求他向朝廷作贡献。老百姓犯罪，便有钱的捐财，强壮的当兵，只有贫穷体弱的受刑罚。又设立信箱，让人投入

匿名信相互告发,以至有人因而被族灭全家的。

这一年,采用孔目官周陟的建议,下令在正常租税之外,大县贡纳米二千斛,中县一千斛,小县七百斛;没有米的县输纳布帛。天策学士拓跋恒上书说:"殿下生长在深宫之中,继承已经完成的家业,身体没有经历过种庄稼的辛劳,两耳没有听到过战争鼙鼓的声音,骑着马驰骋遨游,住的是雕梁画栋,吃的是山珍海味。国家财政艰难,府库里空虚了,反而浪费越来越严重;人民生计困穷,却还不断加重赋敛。现在淮南的唐朝是敌对之国,番禺的南汉怀着吞并之心,荆渚的高氏天天在窥伺我们,溪洞的彭莫诸族期待我们的宽容。俗话说'足寒伤心,民怨伤国'。希望能够停止输纳米谷的命令,杀周陟来向州县谢罪,去掉不急的事务,减少兴建的劳役,不要招致一旦祸败,被四方所耻笑。"楚王大怒。过几天,拓跋恒请求谒见,楚王以白天睡觉推辞不见。拓跋恒对客将区弘练说:"大王随心所欲而拒绝进谏,我等着看他一家千口飘零过不了日子了。"楚王更加发怒,从此终身不再见他。

37 闽主王曦出嫁他的女儿,索取记载将吏朝见的名册来察看,朝士有十二人没有来朝贺,都在朝堂施行廷杖。因为御史中丞刘赞没有揭发弹劾这种人,也将要杖责他,刘赞义愤不甘受辱,准备自杀。谏议大夫郑元弼劝谏说:"古时候刑不上大夫。中丞是掌握百官刑罚制度的人,怎能对他打板子!"王曦严厉地说:"你想效仿魏徵吗?"郑元弼说:"我把陛下当作唐太宗,所以才敢效仿魏徵。"王曦怒气稍微缓解,才把刘赞释放了,刘赞竟然因此忧虑而死。

开运元年(甲辰,公元 944 年)

1 春季,正月,乙亥(初二),边防的藩镇向后晋朝廷派飞骑驰告:"契丹前锋将赵延寿、赵延照统领兵众五万人来侵犯,逼近贝州。"赵延照是赵思温的儿子:

起先,后晋朝廷因为贝州是水陆要冲,便大量聚集粮草,是大举 进军时的数年储存,用以防备契丹。军校邵珂,性格凶狠不讲理,永清节度使王令温贬黜了他。邵珂怨恨,暗中派人跑到契丹,说:“贝州粮食多而兵力弱,容易攻取。”适逢王令温入朝,执政者任用前复州防御使吴峦暂时主持州务,吴峦到达贝州,推诚对待将士;接着就赶上契丹兴兵侵犯,吴峦是个书生,没有爪牙,邵珂自己提出请求,愿意以死效力,吴峦让他领兵把守南门,自己把守东门。契丹主亲自攻打贝州,吴峦用全力抗拒他,把他的攻城器具几乎都烧光了。己卯(初六),契丹又来攻城,邵珂引领契丹兵从南门进来,吴峦投井而死。契丹便把贝州城攻取下来,所杀害的晋国军民几近万人。

庚辰(初七),后晋朝廷任用归德节度使高行周为北面行营都部署,河阳节度使苻彦卿为马军左厢排陈使,右神武统军皇甫遇为马军右厢排陈使,陕府节度使王周为步军左厢排陈使,左羽林将军潘环为步军右厢排陈使。

2 太原奏报契丹进入雁门关。恒州、邢州、沧州都报奏契丹来侵犯。

3 成德节度使杜威派其幕僚曹光裔去见杨光远,向他陈述依违朝廷的祸福,杨光远派曹光裔向后晋朝廷入奏,说:“杨承祚逃归青州,是因为母亲有病。既然承蒙朝廷施恩原谅,合族都感谢朝廷的恩惠。”后晋朝廷相信了他的话,派遣使者同曹光裔一道再次去安抚告谕他。

4 南唐任用侍中周宗为镇南节度使,左仆射兼门下侍郎、同平章事张居咏为镇海节度使。

5 南唐主李璟决定传位给他的弟弟齐、燕二王。翰林学士冯延己等因此想隔绝朝廷内外来把持权柄。辛巳(初八),南唐主下敕

令:“齐王李景遂参与决定庶政,百官中只有枢密副使魏岑、查文徽可以向天子陈奏事情,其余的人除非召对,不得进见。”国中人士大为惊骇。给事中萧俨上疏极力争论,疏被压下不予上报。侍卫都虞候贾崇叩首阁门请求接见,说:“为臣侍奉先帝三十年,看到先帝接见疏远之人,辛勤专致不敢懈怠,下边的情状还有不能上达的。陛下新即位,所依靠的是什么样人,便马上同群臣隔绝?为臣老了,不能再亲身得见陛下的颜色。”因而流泪满面,呜咽不已。南唐主感悟,急忙收回先前下的敕令。

南唐主在宫中建造高楼,召集侍臣观看,众人都叹赏赞美。萧俨说:“只恨楼下没有修个井。”南唐主问他为什么。回答说:“因为这个不如陈后主的景阳楼而已。”南唐主发怒,把他贬官到舒州,观察使孙晟派兵防备他。萧俨说:“我是因为直言进谏而得罪,不是有异志。从前在顾命的时候,您老兄几乎把社稷引向危亡,那种罪过难道不比我萧俨更重吗?今天你反而来防备我呀!”孙晟惭愧惶恐,立即解除防设。

6 后晋出帝遣派使臣带着书信送给契丹,契丹已经屯驻邺都,不得通过而返回。

壬午(初九),后晋出帝任命侍卫马步都指挥使景延广为御营使,前静难节度使李周为东京留守。这一天,高行周率领前军首先出发。当时用兵的方略和号令都出自景延广,从宰相以下,都不能参预;景延广借着权势任性使气,凌侮诸将,即使是天子也不能制止他。

乙酉(十二日),后晋出帝从东京出发。丁亥(十四日),滑州奏报契丹兵到达黎阳。戊子(十五日),后晋出帝到达澶州。

契丹主耶律德光屯驻元城,赵延寿屯驻南乐,契丹任命赵延寿为魏博节度使,封爵魏王。

契丹侵犯太原，刘知远与白承福联合二万士兵迎击。甲午(二十一日)，后晋朝廷任命刘知远为幽州道行营招讨使，杜威为副招讨使，马全节为都虞候。丙申(二十三日)，派遣右武卫上将军张彦泽等统兵在黎阳抗拒契丹。

7 戊戌(二十五日)，蜀主孟昶恢复用将相遥领节度使。

8 后晋出帝再次遣派翻译孟守忠给契丹送信，要求恢复旧好。契丹主复信说："已经形成的局势，不能改变了。"

辛丑(二十八日)，太原奏报：在忻州秀容打败了契丹伟王，斩了敌人首级三千。契丹兵从鸦鸣谷逃遁。

9 殷国铸造"天德通宝"大铁钱，一当百。

10 南唐主李璟派使者送书信给闽主王曦和殷主王延政，责备他们不该兄弟之间兴动干戈。王曦复信，引用周公诛除管叔、蔡叔和唐太宗诛除建成、元吉作比喻。王延政复信，斥责南唐主篡夺杨氏天下。南唐主发怒，便与殷国绝了交。

11 天平节度副使、知郓州事颜衍派遣观察判官窦仪上奏后晋朝廷："博州刺史周儒把城池向契丹投降，又同杨光远通使往来，引导契丹兵从马家口渡过黄河，擒去左武卫将军蔡行遇。"窦仪对景延广说："北虏如果渡过黄河与杨光远联合，黄河以南就危险了。"景延广认为他说得对。窦仪是蓟州人。

资治通鉴第二百八十四卷

后晋纪五　　后晋齐王开运元年(甲辰,公元 944 年)

1 二月,甲辰朔(初一),后晋朝廷命前保义节度使石赟把守麻家口,前威胜节度使何重建把守杨刘镇,护圣都指挥白再荣把守马家口,西京留守安彦威把守河阳。不久,周儒引领契丹将军麻苔从马家口渡过黄河,在东岸扎营,攻打郓州北津以接应杨光远。麻苔是契丹主耶律德光的堂弟。

乙巳(初二),后晋派遣侍卫马军都指挥使、义成节度使李守贞、神武统军皇甫遇、陈州防御使梁汉璋、怀州刺史薛怀让统兵万人,沿着黄河水陆并进。李守贞是河阳人;梁汉璋是应州人;薛怀让是太原人。

丙午(初三),契丹兵在戚城包围了高行周、符彦卿及先锋指挥使石公霸。起先,景延广命令诸将分地而守,不许相互救援。此时,高行周等告急,景延广延缓报告后晋出帝,后晋出帝自己带兵去救援。契丹兵围解除退去,三将涕泣地诉说救兵来得太慢,几乎不能免于一死。

戊申(初五),李守贞等到达马家口。契丹遣派一万步兵修筑堡垒,在其外散布骑兵戍守,其余兵众数万人屯驻在河西,有船数千艘运渡兵卒。没有多久,晋兵迫近他们,契丹的骑兵退走,晋兵进攻其堡垒,攻下了它们。契丹兵大败,骑马过河的人被淹死几千人,被

俘、被杀的也有几千人。黄河西边的兵痛哭着退走，从此不敢再向东来。

2 辛亥(初八)，定难节度使李彝殷奏报：统兵四万从麟州渡过黄河，侵入契丹之境。壬子(初九)，后晋出帝任命李彝殷为契丹西南面招讨使。

过去，契丹主取得贝州、博州，都对这个地方的人加以抚慰，或者拜授官职、赐给有纹彩的官服。等到在戚城及马家口打了败仗后他就恼恨了，把所虏得的民众都杀了，俘获的军士都烧死。因此引起晋国人的愤怒，团结合力，奋起斗争。

杨光远带领青州兵，想向西与契丹兵会合；戊午(十五日)，后晋出帝下诏，命令石赟分出兵马驻扎在郓州，来防备他。

后晋出帝诏命刘知远带领本部兵马从土门出恒州，进击契丹，又诏命他在邢州与杜威、马全节会合。刘知远引兵驻扎在乐平不再前进。

3 后晋出帝居丧将近一年，就在宫中演奏细声女乐。等到出师北讨时，常常让左右之人奏三弦、琵琶，和以羌笛，击鼓唱歌舞蹈，并说："这不是作乐啊。"庚申(十七日)，百官上表请求听乐，下诏不许。

4 壬戌(十九日)，杨光远围困棣州，刺史李琼出兵把他打败，杨光远烧了营寨退回青州。癸亥(二十日)，后晋朝廷任命前威胜节度使何重建为东面马步都部署，统兵屯驻郓州。

5 阶州、成州义军指挥使王君怀率领所部千余人叛晋降蜀，请求当向导去攻取阶、成二州。甲子(二十一日)，蜀人攻打阶州。

6 契丹假装舍弃了元城退去，把精锐骑兵埋伏在古顿丘城，来等待晋军与恒州、定州之兵会合之后再迎击它。邺都留守张从恩几次奏报北虏已经遁走，大军打算进击追逐它，后来由于遇上下雨而停止。契丹设置埋伏十天，人马饥饿疲乏，赵延寿说："晋军都在河

上，惧怕我们的精锐，必定不敢向前；不如就地攻下其城，四面合兵攻打，夺取黄河上的浮桥，那么天下就平定了。”契丹主听从了他的话，三月，癸酉朔(初一)，亲自领兵十余万在澶州城的北面排开阵势，东面和西面横向包围城的两角，登城观望，看不见边际。高行周的前锋部队在戚城之南，与契丹兵交战，从晌午到日落，互有胜负。契丹主耶律德光指挥精兵向着中军进击而来，后晋出帝石重贵也率兵出来摆开阵势等待他过来。契丹主望见晋军的盛况，对左右说：“杨光远说晋兵之半数已经饿死，现在为什么还有这么多？”使用精锐骑兵从左方和右方攻打，晋军丝毫不动，万弩齐发，飞矢落下遍地都是。契丹兵稍向后退；又向晋军的东翼进攻，也攻不下来。苦战到晚上，两军死亡的不可胜数。天黑以后，契丹引兵后退，在三十里之外扎营。

乙亥(初三)，契丹主帐中的小校盗其马逃来晋军，说契丹已经传递木书信契，收军北去。景延广怀疑有诈，关闭军垒不敢追击。

7 南汉主刘晟命中书令、都元帅越王刘弘昌到海曲进谒烈宗刘隐的陵墓，到了昌华宫后，指使盗贼把他杀了。

8 契丹主从澶州向北兵分两路，一支出沧州、德州，一支出深州、冀州而归去。所过的地方，大事焚烧抢掠，方圆面积有一千里，民间财物几乎被抢光了。留下赵延照为贝州留后。麻荅攻陷德州，捉住刺史尹居璠。

9 闽国拱宸都指挥使朱文进、阁门使连重遇，杀了康宗王昶以后，常常害怕国人声讨他们，便互相结为婚姻，用来巩固自己的势力。闽主王曦对诛杀很随便，他曾经游览西园，因为醉酒杀了控鹤指挥使魏从朗。魏从朗是朱文进、连重遇的党羽。又曾经在酒兴正浓时吟诵白居易的诗道：“惟有人心相对间，咫尺之情不能料”，边诵边举酒对着朱、连二人，二人起立，流涕再拜，说：“臣子侍奉君

父，哪能有二心！”王曦没有什么反应，二人大为惶恐。

李后妒忌尚贤妃受到闽主王曦的宠爱，想要谋杀王曦而立她的儿子王亚澄为帝，派人告诉二人说：“主上对待你们二位很不公平，怎么办？”

适逢李后的父亲李真生病，乙酉(十三日)，王曦到李真的府第问候疾病。朱文进、连重遇指使拱宸马步使钱达在马上把王曦杀了，召集百官到朝堂，向大家宣告说：“太祖昭武皇帝光辉地开创闽国，现在子孙淫乱暴虐，使他的遗绪荒废坠落，上天厌弃王氏，应该另外选择有德的人拥立他为皇帝。”众人不敢讲话。连重遇便把朱文进推拥上殿升座，穿上帝王的衣服冠冕，帅领群臣向北面再拜称臣。朱文进自称闽主，把王氏宗族从王曦的弟弟王延喜以下少长五十余人，全部收拘，都杀了。埋葬了闽主王曦，谥为睿文广武明圣元德隆道大孝皇帝，庙号景宗。任用连重遇总领六军。礼部尚书、判三司郑元弼言词抗驳不屈服，罢黜他回归田里，在他将要投奔建州时，朱文进把他杀了。朱文进下令，遣出宫人，停止营建，以此改变王曦的政策。

殷主王延政遣派统军使吴成义领兵征讨朱文进，未能取胜。

朱文进加封枢密使鲍思润同平章事，任用羽林统军使黄绍颇为泉州刺史，左军使程文纬为漳州刺史。汀州刺史同安人许文稹，献出守郡向朱文进投降。

10 丁亥(十五日)，后晋出帝下诏，命令太原、恒州、安州兵各还本镇。

11 辛卯(十九日)，马全节攻打契丹的泰州，攻取下来。

12 后晋出帝敕令天下按籍征召乡兵，每七户按一个兵卒共同出兵械钱。

13 秦州兵救援阶州，出黄阶岭，在西平打败了蜀兵。

14 南汉任用户部侍郎陈偓同平章事。

15 夏季，四月，丁未(初五)，缘河巡检使梁进用乡社兵收复了德州。己酉(初七)，后晋朝廷命归德节度使高行周、保义节度使王周留镇澶州。庚戌(初八)，后晋出帝从澶州出发回师；甲寅(十二日)，到达大梁。

侍卫马步都指挥使、天平节度使、同平章事景延广，既已被将相和军民上下所厌恶，后晋出帝也怕他不驯服，难于控制；桑维翰又提出他不救援戚城之罪，辛酉(十九日)，给景延广加官兼任侍中，出朝任西京留守。任用归德节度使兼侍中高行周为侍卫马步都指挥使。景延广郁郁不得志，看到契丹强盛，开始忧虑国家要破败，自身也危亡，便昼夜放纵饮酒。

后晋朝廷由于契丹入侵，国家财用更加困竭，便又遣派使者三十六人分到各道搜括民间财物，每个使者各封赐给上方宝剑，授以斩杀之权。这些使者带着众多的吏卒随从，拿着锁链刑械、刀杖进入民众家里，小孩大人都很惊怕，想要求死都无路可走。那些州和县的官吏又借此机会为非作歹。

河南府应出缗钱二十万，景延广增加到三十七万。留守判官卢僖向景延广进言说："您高位兼居将相，富贵达到极点了。现在国家不幸，府库空乏竭尽，不得已索取于百姓，您怎么忍心再借机贪求私利，给子孙增加罪累啊！"景延广惭愧而停止增赋。

以前，后晋朝廷因为杨光远背叛，下诏命令兖州修筑守备设施。泰宁节度使安审信用建造城防楼堞的名义，搜括民间财物来充实自己的收藏。后晋朝廷大理寺卿张仁愿受派为括率使，来到兖州，收取缗钱十万。正适安审信不在，拘捕了他的守藏吏，指令取一个囷库的钱，便满足了所需之数。

16 五月，戊寅(初七)，后晋朝廷命侍卫马步军都虞候和泰宁节

度使李守贞统领步骑二万人讨伐青州的杨光远，又遣派神武统军洛阳人潘环及张彦泽等统兵屯驻澶州，来防备契丹。

契丹派兵救援青州，晋国齐州防御使堂阳人薛可言迎击，打败了他们。

17 丙戌(十五日)，后晋朝廷诏令诸州所按户籍征调的乡兵，号称武定军，共得七万余人。当时正值兵荒之余，再有这样的困扰，致使民不聊生。

18 丁亥(十六日)，邺都留守张从恩上奏后晋朝廷："赵延照虽然占据贝州，他指挥下的契丹兵卒都是久客在外思归，应该迅速进军攻打它。"诏令任用张从恩为贝州行营都部署，督率诸将进击。辛卯(二十日)，张从恩奏报赵延照放火大肆抢掠，弃城而逃，屯扎在瀛州、莫州，依水设阻，巩固自己的阵地。

19 闽国朱文进遣派使者到南唐，南唐主李璟把使者囚禁起来，将要征伐闽国，正好遇到天气暑热、疫病流行才停止。

20 六月，辛酉(二十一日)，后晋官军攻克淄州，斩杀杨光远的刺史刘翰。

21 后晋太尉、侍中冯道虽当首相，但办事模棱两可，什么事都不拿主意。有人对后晋出帝说："冯道是和平时期的好宰相，现在是艰难之际，比如让参禅僧人去飞鹰搏兔，非其所擅。"癸卯(初三)，任用冯道出朝为匡国节度使，仍兼侍中。

22 乙巳(初五)，南汉主刘晟在他的私宅里幽禁齐王刘弘弼。

23 有人对后晋出帝说："陛下想要抵御北狄，安治天下，非用桑维翰不可。"丙午(初六)，恢复设置枢密院，任命桑维翰为中书令兼枢密使，事情不论大小，都委托给他。几个月之间，朝廷的事稍见治绩。

24 黄河在滑州决口，淹浸了汴、曹、单、濮、郓五州的地区，环绕梁山合流入汶水。后晋朝廷诏命大规模发动几个道的民夫去堵塞。

堵塞完成之后，后晋出帝要刻碑记载此事。中书令舍人杨昭俭进谏说："陛下刻石记功，不如降下哀痛的诏书；点染翰章歌颂美德，不如颁发责备自己的文告。"后晋出帝认为他的话说得好而停止。

25 从前，后晋高祖石敬瑭割让北边的地盘来贿赂契丹，于是府州刺史折从远也随郡北属。契丹想把黄河以西的民众全部迁移去充实辽东，府州民众大为惊恐，折从远便据险抗拒。等到后晋出帝与契丹绝交，派使者谕告折从远让他攻打契丹。折从远率领兵马深入北境，拔除契丹十多个营寨。戊午(十八日)，任用折从远为府州团练使，折从远是云州人。

26 甲子(二十四日)，恢复设置翰林学士。戊辰(二十八日)，后晋出帝任用右散骑常侍李慎仪为兵部侍郎、翰林学士承旨，都官郎中刘温叟、金部郎中、知制诰武强人徐台符、礼部郎中李浣、主客员外郎宗城人范质，都任用为学士。刘温叟是唐明宗时刘岳的儿子。

27 秋季，七月，辛未朔(初一)，实行大赦，改年号为开运。

28 己丑(十九日)，后晋朝廷任命太子太傅刘昫为司空兼门下侍郎、同平章事。

29 八月，辛丑朔(初一)，任用河东节度使刘知远为北面行营都统，顺国节度使杜威为都招讨使，督导十三个节度使来防备契丹。

桑维翰两次执掌朝政，调出杨光远、景延广到外藩，到这时统一指挥权，节度使十五人没有敢违抗者，当时人叹服他的胆略。

朔方节度使冯晖上奏章陈说自己没有老，还可留用，而后晋出帝下制令时没有提到他。桑维翰用诏旨让入值禁宫的学士拟写答诏说："不是制令忽略忘记，实在因为朔方是重要之地，不是你没有别人能够弹压得住。近来考虑把你移调内地，代替你的人也需要奇才。"冯晖得到诏书，极为高兴。

当时，军务、国事很繁重，百官及各地使者来请示、报告的人东水马龙，接连不断，桑维翰随事裁决，起初好像是没有经过思虑，人

们怀疑他有所粗疏忽略，但退下来后仔细斟酌，终于没有可改变的。然而他当宰相时颇以自己的爱憎办事，一饭之恩、瞪眼之怨，必定报复，人们因此对他也有非议。

契丹入侵时，后晋出帝再次命令刘知远会师到崞山以东，都过期了还没有到。后晋出帝怀疑他，对亲近的人说："太原很不帮助朕，必然有反叛的图谋。如果有当天子的福份，为什么不早点干！"到此时虽然任用他为诸军都统，实际上没有施行指挥的权力，密谋军国大事，都不让他参加。刘知远也自知被后晋出帝疏远，只是谨慎处事自我守护而已。郭威看到刘知远有忧虑之色，对他说："河东地方山川险要坚固，风俗崇尚勇武，此地多产战马，安静的时候勤于农业生产，动乱的时候勇于练习军事，这是成就霸业和王道的依凭，有什么可忧虑的。！"

30 朱文进自称威武留后，暂时主持闽国事务，派使者呈奉表章向后晋朝廷称藩。癸丑(十三日)，后晋朝廷任用朱文进为威武节度使，主持闽国事务。

31 癸亥(二十三日)，后晋在澶州设置镇宁军，把濮州隶属其下。

32 当初，吴国濠州刺史刘金死后，他的儿子刘仁规代替了他；刘仁规死后，其子刘崇俊代替了他。南唐烈祖李昇在濠州设置定远军，任用刘崇俊为节度使。正遇上清淮节度使姚景死去，刘崇俊用重礼厚赂朝中权要，要求兼领寿州。南唐主假装不明白他的意思，把刘崇俊调迁为清淮节度使，另任楚州刺史刘彦贞为濠州观察使，赶奔濠州代替了他；刘崇俊很后悔。刘彦贞是吴国刘信的儿子。

33 九月，庚午朔(初一)，发生日食。

34 丙子(初七)，契丹入侵遂城、乐寿，深州刺史康彦进击退了他们。

35 冬季，十月，丙午(初七)，南汉主刘晟在邕州把镇王刘弘泽

毒死。

36 殷国国主王延政遣派其将陈敬佺领兵三千屯驻在尤溪及古田，卢进领兵二千屯驻在长溪。

泉州散员指挥使姚林人留从效对同列为官的王忠顺、董思安、张汉思说："朱文进屠灭了王氏家族，派遣他的心腹之人分别占据各州。我们这些人世代蒙受王氏的恩惠，却拱手服从奸贼，一旦富沙王攻下福州，我们死有余愧啊！"众人认为他说得对。十一月，留从效等各自率领军中所要好的壮士，夜晚在留从效家中饮酒，留从效骗诱他们说："富沙王已经平定福州，有密旨让我们讨拿黄绍颇。我看诸位的相貌，都不是久居贫贱之人。听我的话，富贵可以谋求；不然的话，大祸就要临头了。"众人都很积极响应，拿起棍棒，跳墙而入，捉住黄绍颇，把他杀了。留从效拿着泉州的印信到王继勋的府第去见他，请他出来主持军府的事务。留从效自称是平贼统军使，用匣子装了黄绍颇的首级，遣派副兵马使临淮人陈洪进捧着送到建州王延政那里。

陈洪进到达尤溪，福州方面的戍兵数千人挡住道路。陈洪进骗他们说："起义的部队已经诛杀福州的朱文进，我正加倍赶路到建州去迎接君王继承人，你们还戍守在这里干什么呢？"并把黄绍颇的首级给他们看，这些兵众便逃散了，有几员大将跟随陈洪进到了建州。王延政任用王继勋为侍中、泉州刺史，留从效、王忠顺、董思安、陈洪进都任为都指挥使。漳州将官程谟听说这件事后，也杀了刺史程文纬，扶立王继成暂理州府事务。王继勋、王继成都是王延政的本家侄儿，朱文进族灭王氏家族时，这两个人由于关系疏远而得以保全。

汀州刺史许文稹上表章请求顺降于殷国。

37 十二月，癸丑(十五日)，后晋朝廷任命朱文进为同平章事、

封为闽国王。

38 李守贞围攻青州已经很长时间，城中食粮用尽，饿死的人有一大半。契丹的援兵不来，杨光远向遥远的契丹方向叩拜说："皇帝啊皇帝！把我杨光远耽误了！"他的儿子杨承勋、承祚、承信劝杨光远投降，以求能够保全家族。杨光远不答应，说："从前我在代北时，曾经用纸钱祭祀天池，纸钱下沉了，人们都说我应当为天子，姑且等待一下。"丁巳(十九日)，杨承勋杀了劝杨光远造反的节度判官丘涛等人，把他们的头送到李守贞处，放火大声喧闹，劫持他父亲住到私人宅第，向后晋朝廷上表等待治罪，开城接进官军。

39 朱文进听说黄绍颇死了，大为恐惧，用重赏招募兵卒二万人，遣派统军使林守谅、内容省使李廷锷统领他们进攻泉州，钲鼓之声相闻达五百里。殷主王延政派大将军杜进领兵二万救援泉州，留从效打开城门与福州兵交战，把对方打得大败，斩了林守谅，捉住李廷锷。王延政派统军使吴成义率领战船千艘攻打福州，朱文进遣派子弟到吴越作人质，向吴越求救。

从前，南唐翰林待诏臧循，与枢密副使查文徽是同乡，臧循常作商贩，熟悉福建的山水情况，替查文徽谋划攻取建州的办法。查文徽上表南唐主请求用兵攻打王延政，而南唐国中之人大多数认为不可。南唐主李璟任命查文徽为江西安抚使，循行在辖境上，来察看是否可行；查文徽到达信州，上奏称攻击它必定能够取得胜利。南唐主便任命洪州营屯都虞候边镐为行营招讨诸军都虞候，领兵随着查文徽讨伐殷国。查文徽从建阳进屯盖竹，听说漳州、泉州、汀州都降顺于殷，殷将张汉卿从镡州领兵八千将要来到，查文徽害怕，退保建阳。臧循屯驻邵武，邵武的百姓引导殷兵袭破臧循的军队，抓获了臧循，送到建州后就把他杀了。

40 后晋朝廷由于杨光远罪大，而他的几个儿子却归服朝廷，难

于进行过份的诛杀，便命令李守贞斟酌处理。闰十二月，癸酉(初五)，李守贞进入青州，派人把杨光远在他的别宅拉拽出来杀了，上报说是病死了。丙戌(十八日)，恢复起用杨承勋，授官为汝州防御使。

41 殷国吴成义听说南唐兵来了，派人告诉福州的吏民、诈称："唐兵帮助我们讨伐贼臣，大兵现在到了。"福州人更加恐惧，乙未(二十七日)，朱文进派同平章事李光准等护送国宝给殷国。

丁酉(二十九日)，福州南廊承旨林仁翰对他的徒众说："我们世世代代侍奉王氏，现在受到贼臣的辖制，富沙王来了，有什么脸面见他！"于是率领他的徒众三十人披上铠甲奔向连重遇的府第，连重遇正用兵卒严密地保卫自己，这三十个人看到如此情状，稍微后退遁走。林仁翰手执长槊直奔向前刺连重遇，把他杀了，砍下他的头来示众说："富沙王将要来到，你们这些人要全家族灭了！现在连重遇已死，为什么还不赶快去攻取朱文进来为自己赎罪！"众人踊跃地跟着他，从而杀了朱文进，迎接吴成义进城，用匣装了朱、连二人的首级送往建州。

42 契丹再次大举入侵，卢龙节度使赵延寿引领兵马在前面先行进发。契丹前锋到达邢州，后晋顺国节度使杜威派人从小道向朝廷告急。后晋出帝准备亲自统兵进行抗拒，但恰好遇上生病，便命令天平节度使张从恩、邺都留守马全节、护国节度使安审琦会合诸道兵马屯驻邢州，武宁节度使赵在礼屯驻邺都。

契丹主耶律德光率领大兵接着来到，在元氏建造牙帐。后晋朝廷惧怕契丹兵力强盛，下诏令张从恩等稍作退却，因此诸军恐惧，不能形成部伍，丢弃兵器铠甲，所过地方都焚烧抢掠，等退到相州时，已无法再作整顿。

二年(乙巳，公元 945 年)

1 春季，正月，后晋出帝诏令赵在礼回师驻扎在澶州，马全节还师邺都；又遣派右神武统军张彦泽屯驻黎阳，西京留守景延广从滑州引兵把守胡梁渡。庚子(初三)，张从恩奏报：契丹逼近邢州，后晋出帝下诏，命滑州、邺都再次进军抗拒。义成节度使皇甫遇领兵赴邢州。契丹侵犯邢、洺、磁三州，几乎把那里抢光杀尽，然后进入邺都境内。

壬子(十五日)，张从恩、马全节、安审琦将全部行营兵数万列阵在相州安阳水之南。皇甫遇与濮州刺史慕容彦超率领数千骑兵往前方窥测契丹情况，到了邺县，将要渡过漳水，遇上数万契丹兵，皇甫遇等边战边退；到了榆林店后，契丹大队人马来到，皇甫遇与慕容彦超二将谋议说："我们现在退走，将会死尽无遗了！"便停止退却，布设军阵，从午时到未时，力战百余回合，相互杀伤很多人。皇甫遇的马战死，便舍马进行步战；他的仆人杜知敏把自己骑的马给了他，皇甫遇乘上马再次进行战斗。很长时间之后，危困稍见缓解；寻找杜知敏，已经被契丹擒去，皇甫遇说："杜知敏是个义士，不能丢弃他。"便与慕容彦超跃马杀入契丹军阵，夺取了杜知敏才回来。不一会儿，契丹又派出新兵来战，二位将领说："我们这些人已经不能退走，只能以死报国了。"

太阳将要落山，拒守在安阳的诸将奇怪前去探测的兵马不见回来，安审琦说："皇甫太师一点消息也听不到，必定是被北虏所围困。"话还未说完，有一人骑马来报，说皇甫遇等人被北兵数万人包围；安审琦立即引领骑兵出来，将要去救援，张从恩说："此话未必可信，假如虏兵真的蜂拥而至，即使把我军全部派出，恐怕也不足以迎战，您去了能有什么用？"安审琦说："成功或者失败，是天意，万一不管事，理当共同承受其后果。假如胡虏不继续向南来侵犯，而把皇甫太师白白丢失了，我们这些人有何面目去见天子！"于是

渡过安阳水而向北进军。契丹兵看到烟尘扬起,便马上解围而逃跑。皇甫遇等才得以回来,与诸将一起返归相州,军中都叹服皇甫遇与慕容彦超二将的勇烈。慕容彦超本是吐谷浑人,与刘知远是同一民族。

契丹也引兵退归,其兵众自相惊恐地说:"晋军全部过来了!"当时契丹主正在邯郸,听说后,立即向北遁走,不敢过夜,一直到了鼓城。

当晚,张从恩等议论说:"契丹把全国人马都调发而来,我们的兵不多,城中粮食不足十天之用,万一奸人到契丹那里去报告我军的虚实,虏兵全部调发来包围我们,没多久我们就会死去。不如引兵去就食黎阳仓,南面依靠大河来抗拒他,方可以得到万全。"议论未决,张从恩带着兵先出发,诸军跟随着也出发;扰乱丢失,又乱得像从邢州出发时那样。

张从恩留下步兵五百人守护安阳桥,夜间四更时,主持相州事务的符彦伦对将佐说:"今晚乱哄哄,人们没有坚强的意志,五百个疲惫兵卒,怎能守住桥梁!"便把人招进城来,依靠城池做防备。到天亮,一看,契丹数万骑兵已经列阵在安阳水之北,符彦伦命令城上扬动旌旗鼓噪,兵卒都遵守号令,契丹不能测知城中实情。到了辰时,赵延寿与契丹惕隐率领兵众渡水,环绕相州而向南前进,后晋朝廷诏令右神武统军张彦泽率兵趋赴相州。赵延寿等到达汤阴后,得到消息,甲寅(十七日),又引退;马全节等拥有大军在黎阳,不敢追赶。赵延寿把武装着的骑兵全部列阵于相州城下,好像要攻城的样子,符彦伦说:"这是胡虏将要退走而已。"派出五百全副武装的士卒,列阵在城北用以等待他们;契丹兵果然退走。

后晋出帝任命天平节度使张从恩暂为东京留守。

庚申(二十三日),振武节度使折从远进击契丹,包围胜州,接

着攻打朔州。

后晋出帝的病情稍见好转，河北相继告急。后晋出帝说："现在不是安睡之时！"便部署分派诸将为出征作准备。

2 更改武定军名为天威军。

3 北面副招讨使马全节等奏报："据投降的人讲，虏众不多，应该乘着他散归部落的时机，大举发兵直袭幽州。"后晋出帝以为对，便向诸道征兵。壬戌(二十五日)，下诏亲征；乙丑(二十八日)，后晋出帝从大梁出发。

4 闽国的旧臣一起迎接殷主王延政；请他回福州，改国号为闽。王延政因为南唐兵正在犯境，顾不上迁都，任用他的侄子门下侍郎、同平章事王继昌都督南都内外诸军事，坐镇福州；任用飞捷指挥使黄仁讽为镇遏使，统兵去防卫。

林仁翰来到福州，闽主王延政对他的赏赐很微薄；林仁翰也没有自己夸耀自己的功劳。

调发南都侍卫及两军甲士一万五千人到达建州，用来抗拒南唐兵。

5 二月，壬辰朔(初一)，后晋出帝北征来到滑州，命令安审琦屯驻邺都。甲戌(初七)，后晋出帝从滑州出发，乙亥(初八)，到达澶州。己卯(十二日)，马全节等诸军按次序北上。刘知远听说以后说："中国疲乏困弊，保全自己还怕来不及；怎么能再去胡乱地挑动强盛的北胡，即使打胜了也免不了后患，况且不能取胜啊！"

契丹人从恒州还军，用弱兵驱赶着牛羊经过祁州城下，刺史下邳人沈斌出兵攻击他们；契丹用精锐骑兵夺取了城门，州兵回不了城。赵延寿知道城中没有余兵，率领契丹兵紧急攻城；沈斌在城上，赵延寿对他说："沈使君，你是我的老相识，'择祸不如选择轻的'，为什么不早早投降！"沈斌说："侍中父子因为失算陷身在胡虏那

边，忍心率引犬羊来摧残父母之邦；自己不认为惭愧和羞耻，反而有骄傲的颜色，这是为什么！沈斌即使弓折矢尽，宁可为国家去死，最后也不能仿效你的所为！”第二天，城池陷落，沈斌自杀。

6 丙戌(十九日)，后晋出帝诏命北面行营都招讨使杜威率领本道兵马会合马全节等共同进军。

7 后晋端明殿学士、户部侍郎冯玉，宣徽北院使、权理侍卫马步都虞候太原人李彦韬，都是依靠自己是皇亲而挟恩当权的；他们厌恶中书令桑维翰，多次诋毁他。后晋出帝想罢免桑维翰的政务，李崧、刘昫坚持谏阻而停止。桑维翰知道后，请求任用冯玉为枢密副使，冯玉很不平。丙申(二十九日)，御中下旨任命冯玉为户部尚书、枢密使，用以分削桑维翰的权柄。

李彦韬年少时侍奉阎宝，当仆夫，后来隶属后晋高祖石敬瑭帐下。石敬瑭从太原南下，留下李彦韬侍奉出帝，成为心腹，从此就受到宠信。他为人性格琐屑巧黠，与那些由于亵近而获宠的人相勾结，来蒙蔽出帝耳目；出帝依靠信赖他，以至于提升贬降将相，他也能够参与议论。他常常对人说：“我不知道朝廷设置文官有什么用，我想把他们淘汰，慢慢地我将要全部去掉他们。”

8 南唐查文徽上表请求增加兵力，南唐主李璟任用天威都虞候何敬洙为建州行营招讨马步都指挥使，将军祖全恩为应援使，姚凤为都监，统兵数千会攻建州，从崇安进屯赤岭。闽主王延政派遣仆射杨思恭、统军使陈望领兵万人进行抗拒，排列栏栅在水的南面，十多天不出战，南唐兵不敢进逼。

杨思恭用王延政的命令督催陈望出战，陈望说：“江、淮的兵是精锐的，将官熟悉用兵。国家的安危，全在这一仗，不可不万全而后行动。”杨思恭生气地说：“南唐兵深入侵犯，陛下睡时不能合眼，把事情委托给将军。现在唐兵不出数千，将军拥有兵众万余人，不乘

他立足未定而进击他，好像唐兵惧怕而自行退走，将军有何面目去见陛下呢！”陈望不得已，引兵涉水与唐兵交战。祖全恩等用大规模的兵众在前面迎击他，而让奇兵袭击他的后面，把他们打得大败。陈望战死，杨思恭只身免于一死。

王延政大为恐惧，绕城自守，招唤董思安、王忠顺，使他们率领五千泉州兵赶赴建州，分守要害之地。

9 起初，后晋高祖在澶州故城设置德清军，等到契丹入侵时，澶州、邺都之间的城守都陷落了。人们议论认为澶州、邺都相去一百五十里，应该在中途修筑城防来应接南北，后晋出帝听从了。三月，戊戌(初二)，另筑德清军城，聚合德清、南乐的民众来充实它。

10 以前，光州人李仁达，在闽国做官任元从指挥使，十五年没有迁调职位。王曦做闽主时，反叛投奔建州，王延政做闽主时用他为将领。等到朱文进杀了王曦，又叛离了建州投奔福州，讲述了攻取建州的办法。朱文进厌恶他的反复，罢黜他留居在福清。浦城人陈继珣，也是叛离王延政投奔福州的，给王曦谋划攻取建州，王曦用他做著作郎。待到王延政取得福州后，二人都感到不能自安。

王延政的侄儿王继昌镇守福州，为人愚昧懦弱，嗜酒，不体恤爱护将士，将士多有怨恨。李仁达潜入福州，游说黄仁讽说：“现在唐兵乘胜而进，建州孤立而危险。富沙王不能保全建州，又怎能保护福州！从前王氏先祖王潮兄弟，不过是光山的小百姓，他们竟易如反掌地取得福建。何况我们遇到如此的机会，自己谋求富贵，何必担心不如他们呢！”黄仁讽赞成他。当日傍晚，李仁达等引领甲兵突入府舍，杀了王继昌及吴成义。

李仁达想自立为王，又怕众心不服，由于雪峰寺僧人卓岩明素来被民众所推重，便说：“这个和尚有两个瞳子，手长过膝，是真命天子啊。”因此共同把他迎接出来。己亥(初三)，立他做皇帝，脱了

僧衣，穿戴帝王衮冕，率领将吏向着北面朝拜他，但还是称为天福十年，遣派使臣向晋廷上表称藩。

王延政听说以后，族灭了黄仁讽家，命令统军使张汉真统领水军五千人，会合漳州、泉州兵征讨卓岩明。

11 乙巳(初九)，杜威等诸军在定州会合，任用供奉官萧处钧暂时主持祁州事务。庚戌(十四日)，诸军攻打契丹，其泰州刺史晋廷谦带领全州投降。甲寅(十八日)，夺取了满城，擒获契丹酋长没剌以及他的兵众二千人。乙卯(十九日)，夺取了遂城。赵延寿的亲兵有投降的人说："契丹主归回到虎北口，听说晋兵袭取泰州，又带领兵众向南进军，约有八万多骑兵，预计明晚应当来到，要赶快作准备。"杜威等害怕，丙辰(二十日)，退守在泰州。

戊午(二十二日)，契丹兵到达泰州。己未(二十三日)，晋军向南撤退，契丹兵跟踪而来。晋军到达阳城，庚申(二十四日)，契丹兵大举攻来。晋军同之交战，向北驱逐他们十余里，契丹跨过白沟而去。

壬戌(二十六日)，晋军集结成阵列向南行进，契丹兵从四面合围像山岳一样，后晋诸军极力抗拒。这一天，只行军十余里，人马饥乏疲惫。

癸亥(二十七日)，晋军到达白团卫村，埋下鹿角柴障安营为行寨。契丹兵把它包围了好几层，并派奇兵绕到寨后断绝晋军粮道。当天傍晚，东北风大起，刮破房屋，摧折树木；晋营中掘井，刚出水便往往崩坍，士兵只好取带水的泥，用布帛拧绞出水来饮用，人和马都很干渴。到天亮，风刮得更厉害。契丹主坐在从奚地取材做的大车中，对其兵下令说："晋军只此而已，必当把他们全部擒获，然后向南直取大梁！"命令铁鹞军四面下马，拔除鹿角柴障而入营寨，用短兵器袭击晋军，又顺风纵火扬尘以助其声势。

晋军军士都很愤怒，大呼说："都招讨使为什么不出兵，让士兵们白白送死！"诸将请求出战，杜威说："等待风势稍微转缓后慢慢再看可不可以出战。"马步都监李守贞说："敌兵人多我们人少，风沙之内，看不清谁多谁少，只有奋力作战的人才可以取胜，这个风正好是帮我们的忙；如果等到风停，我们这些人就剩不下了。"当即大呼："诸军齐发向贼兵进击！"又对杜威说："令公您善长守卫，我李守贞用中路军与敌人决一死战了！"马军左厢都排陈使张彦泽召集诸将问怎么办好，都说："胡虏现在正得到顺风，应该等到风往回吹时再同他交战。"张彦泽也认为可以。诸将退出，马军右厢副排陈使太原人药元福独自留下，对张彦泽说："现在军中饥渴已到极点，如果等到风回，我们这些人已经成了俘虏。敌人认为我们不能逆风出战，应该出其不意抓紧攻击他，这是用兵的诡诈之道啊。"马步左右都排陈使符彦卿说："与其束手就擒，不如以身殉国！"便与张彦泽、药元福及左厢都排陈使皇甫遇带领精锐骑兵出西门进击契丹，诸将接着也跟上来了。契丹兵退却几百步。符彦卿等对李守贞说："是拉着队伍往来游弋呢，还是一直向前进击，直到打胜为止呢？"李守贞说："事情已经到了这个地步，怎么能够调转马头！应该长驱直进取得胜利才作罢。"符彦卿等跃马而去，风势更加厉害，昏暗得像黑夜。符彦卿等率领一万多骑兵横冲契丹军阵，呼声震动天地，契丹兵大败而走，势如山倒。李守贞命令步兵把鹿角都拔去，出阵战斗，步兵和骑兵同时进击，把契丹兵向北驱逐二十余里。契丹的铁鹞军下马之后，仓皇之间来不及再上马，把马和铠甲兵仗丢弃得遍地都是。

契丹溃散的兵卒到了阳城东南水上，稍微整复了阵列。杜威说："贼兵已经破胆，不能再让他布成阵列！"于是派出精锐骑兵追击他们，契丹兵都渡水逃去。契丹主乘坐奚车奔逃十余里，追兵紧

急，捉获一匹骆驼，骑上它逃走。晋军诸将请求急速追赶他们。杜威扬言说："遇上敌人幸而没有死掉，还想进一步索求衣囊吗？"李守贞说："两天来人和马都渴极了，现在喝上了水，都饱足了而且身子加重，难以追奔，不如保全军队还师。"于是退守定州。

契丹主到达幽州，逃散的兵众稍见集聚；因为打仗失利，把酋长们各打军杖数百，只有赵延寿得以免打。

乙丑(二十九日)，诸军从定州引还。后晋出帝诏命把泰州归属于定州。

12 夏季，四月，辛巳(十六日)，后晋出帝从澶州出发；甲申(十九日)，回到大梁。

13 己丑(二十四日)，恢复邺都为天雄军镇所。

14 闽国张汉真到达福州，向东关进攻。黄仁讽听说他的全家被杀灭，开门力战，大破闽兵，抓住张汉真，进城杀了他。

卓岩明没有别的方略，只会在殿上喷水撒豆，作种种法事而已。又派人到莆田，迎接他的父亲，尊为太上皇。

李仁达挟立卓岩明之后，自己判领六军诸卫的事务，让黄仁讽屯驻西门，陈继珣屯驻北门。黄仁讽从容地对陈继珣说："人之所以为人，是因为有忠、信、仁、义。我以前有功于富沙王，中间叛离了他，这是不忠；人家把侄儿托付给我而同别人一起把他杀了，这是不信；下属们与建州兵作战，所杀的都是同乡故人，这是不仁；抛弃妻子儿女，让人像鱼肉一样给宰杀了，这是不义。我这个人十沉九浮，死有余愧啊！"因而捶胸大哭。陈继珣说："大丈夫为了功名而死，哪里顾得上老婆孩子！应该把这个事放在一边，不要因此而取祸。"李仁达听说后，指使人告黄仁讽、陈继珣阴谋造反，把他们都杀了。从此兵权全部归于李仁达。

15 五月，丙申朔(初一)，后晋实行大赦。

16 顺国节度使杜威，镇守恒州很长时间了，性情贪婪残酷，自己依仗是皇室贵戚，常常不守法纪。时常用边境设防的名义，搜刮官吏、百姓的金钱布帛，用来充实自己的私人腰包。富有人家有了珍贵的东西或者出色的美女、好马，都掠夺过来；或者诬加罪名把人杀了，没收他的家产。但他又畏缩怯懦得十分严重，每当契丹几十个骑兵入境，杜威已经关上城门登临高台，或者几个敌人骑兵驱赶着所俘掠千百个中原人从城下经过时，杜威只能睁大眼睛伸长颈项看着，没有阻劫夺取的意思。因此，北虏无所忌惮，所辖属的城池常常被虏兵所屠掠，杜威竟然不出一兵一卒去救援，千里之间，尸骨暴露在荒野像草莽一样，村落人家几乎没有了。

杜威看到自己所管辖的部属残破败弊，被众人怨恨又畏惧契丹的强盛，连续上表请求入朝为官，后晋出帝没有答应；杜威不等上报，突然放下军镇入朝，朝廷听说后，很惊怕。桑维翰对后晋出帝上言说："杜威顽固地违抗朝廷的命令，擅自离开边镇。平时往往依恃自己是勋爵旧臣而姑息满足他的非份贪求，等到边疆战场多事时，不曾有过守土御敌的表示；应该乘此时罢免废除了他，免得以后发生祸患。"后晋出帝不高兴。桑维翰说："陛下不忍心废除他，应该授给他近京的小镇，不要委任他去辖领雄藩大镇。"后晋出帝说："杜威是朕的至密亲戚，一定不会有二心；只是宋国长公主急切想和他相见而已，先生不要对他产生疑惑！"桑维翰从此不敢再议论国事，以脚有病辞谢去位。丙辰(二十一日)，杜威到达大梁。

17 丁巳(二十二日)，闽国李仁达大规模检阅战士，请卓岩明亲临视察。李仁达暗中教唆军士突然上前登上台阶，刺杀卓岩明。李仁达假作惊恐，狼狈而走；军士们一起架着李仁达，让他坐在卓岩明的位置上。李仁达便自称威武留后，用保大的年号，向南唐上表称藩，也派使臣向后晋入贡；并且杀了卓岩明的父亲。南唐任命李

仁达为威武节度使、同平章事，赐名弘义，把他编入李氏属籍。李弘义又派使者向吴越修好。

18 己未(二十四日)，杜威向后晋朝廷献上部曲步兵和骑兵共计四千人及配备用的铠甲兵仗，庚申(二十五日)，又献粟十万斛，刍草二十万束，说这些东西都在镇守的本道。后晋出帝把他所献的骑兵隶属于扈圣军，步兵隶属于护国军，杜威又请求把这些兵马作为自己的军队，而他们的粮秣供给都由朝廷担负。杜威又让宋国长公主向出帝表示，请求让他充任天雄节度使，出帝应许了。

19 南唐兵包围建州，屡次打败泉州兵。许文稹在汀州把南唐兵打败，捉住南唐将领时厚卿。

20 六月，癸酉(初九)，后晋出帝任命杜威为天雄节度使。

21 契丹连年入侵，中原疲于奔命，边民受尽苦难；契丹的人和牲畜也死了许多，他的民众对这种状况也厌恶和痛苦。述律太后对契丹主说："让汉人来当胡人皇帝行不行？"回答说："不行！"太后说："那末你为什么要当汉人的皇帝？"回答说："姓石的辜负了对他们的恩义，不能容忍。"太后说："你现在虽然取得了汉地，不能居留；万一有了差失，后悔也来不及！"又对她的下属众人说："汉儿哪曾得到过睡一晌好觉！自古只听说汉来和蕃，没有听说过蕃和汉。汉儿如果能回心转意，我们又何必吝惜与他和好！"

桑维翰屡次劝后晋出帝仍然请和于契丹以缓解国家的祸患，后晋出帝借助于开封军将张晖供奉官，让他奉表称臣前去契丹，用谦卑的语言谢过。契丹主说："让景延广、桑维翰亲自来，仍然割让镇州、定州两道归属于我国，就可以和。"后晋朝廷认为契丹讲话愤慨，说他没有和意，便停止了。后来契丹主耶律德光入主大梁时对李崧等说："如果当时晋国使者再来我国，那就南北不战了。"

22 秋季，七月，闽国有人告发福州赴建州支援的兵众谋反，闽主王延政收缴了他们的铠甲兵器，遣送回福州，设伏兵在归路隘

口，全部把他们杀了，死的人有八千多，把他们的肉做成肉脯带回作食品。

南唐边镐攻克镡州，查文徽的党羽魏岑、冯延已、冯延鲁由于师出有功，都欢欣鼓舞地表示赞成。征调搜求的供应和赏赐，府库都耗竭完了，洪、饶、抚、信诸州的民众尤其蒙受苦难。

王延政遣派使者向吴越上表称臣，请求作吴越的附庸以求得救援。

23 楚王马希范怀疑静江节度使兼侍中、主政朗州的马希杲得人心，派人去窥探他。马希杲害怕，称病要求归还，楚王不准许，派医生前往察看疾病，因而把马希杲毒杀了。